

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1494

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME I494

1988

I. Nos. 25662-25688
II. Nos. 985-988

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 23 February 1988 to 1 March 1988*

	<i>Page</i>
No. 25662. France and Botswana:	
Cultural, Scientific and Technical Co-operation Agreement. Signed at Paris on 17 November 1982.....	3
No. 25663. France and Egypt:	
Agreement on co-production and exchanges in the field of cinematography (with annex). Signed at Cairo on 31 January 1983	11
No. 25664. France and Switzerland:	
Agreement on taxation of the remuneration of frontier workers. Signed at Paris on 11 April 1983.....	27
No. 25665. France and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the temporary connection of Highway A 35 to the Swiss road network at Neudorfstrasse at Basel. Berne, 11 January and 24 May 1983	33
No. 25666. France and Nepal:	
Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Kathmandu on 2 May 1983	39
No. 25667. France and Italy:	
Agreement relating to the maintenance of frontier markers and of the frontier. Signed at Paris on 26 May 1983	51
No. 25668. France and China:	
Agreement on co-operation in the railway sector. Signed at Paris on 27 September 1983	67
No. 25669. France and Israel:	
Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of an association for scientific and technological research. Paris and Jerusalem, 12 March 1984	75

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1494

1988

I. N^{os} 25662-25688

II. N^{os} 985-988

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 23 février 1988 au 1^{er} mars 1988*

	<i>Pages</i>
N° 25662. France et Botswana :	
Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Paris le 17 novembre 1982	3
N° 25663. France et Égypte :	
Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques (avec annexe). Signé au Caire le 31 janvier 1983	11
N° 25664. France et Suisse :	
Accord relatif à l'imposition des rémunérations des travailleurs frontaliers. Signé à Paris le 11 avril 1983	27
N° 25665. France et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au raccordement provisoire de l'Autoroute A 35 au réseau routier suisse à la Neudorfstrasse à Bâle. Berne, 11 janvier et 24 mai 1983	33
N° 25666. France et Népal :	
Accord sur la coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Katmandou le 2 mai 1983	39
N° 25667. France et Italie :	
Accord relatif à l'entretien des bornes et de la frontière. Signé à Paris le 26 mai 1983	51
N° 25668. France et Chine :	
Accord de coopération dans le domaine ferroviaire. Signé à Paris le 27 septembre 1983	67
N° 25669. France et Israël :	
Échange de lettres constituant un accord portant création d'une association pour la recherche scientifique et technologique. Paris et Jérusalem, 12 mars 1984	75

	<i>Page</i>
No. 25670. France and Mauritius:	
Protocol of Agreement on co-operation in the fields of education, the arts and culture. Signed at Port Louis on 7 May 1984	81
No. 25671. France and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Mundat forest (with annex). Bonn, 10 May 1984.	89
No. 25672. France and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the PROCOPE programme of co-operation and scientific exchanges. Paris, 28 February 1986	103
No. 25673. France and Federal Republic of Germany and Togo:	
Basic Agreement on the assignment of European volunteers for development. Signed at Lomé on 25 July 1986.	111
No. 25674. France and Federal Republic of Germany and Central African Republic:	
Basic Agreement on the assignment of European volunteers for development. Signed at Bangui on 26 February 1987	121
No. 25675. France and United States of America:	
Agreement concerning emergency use of the combined forces base at Hao, French Polynesia, by the United States space shuttle. Signed at Paris on 6 September 1984	133
No. 25676. France and Côte d'Ivoire:	
Convention on social security (with protocols). Signed at Paris on 16 January 1985	141
No. 25677. France and Argentina:	
Supplementary Arrangement on scientific and technical co-operation and higher training. Signed at Buenos Aires on 8 March 1985.	181
No. 25678. France and Algeria:	
Convention on international mutual administrative assistance for the prevention, investigation and punishment, by the customs administrations of the two countries, of customs fraud. Signed at Algiers on 10 September 1985.	189
No. 25679. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency in the Principality of Monaco (with related exchange of letters). Paris, 31 October 1985	203

	<i>Pages</i>
N° 25670. France et Maurice :	
Protocole d'accord relatif à la coopération dans les domaines de l'éducation, des arts et de la culture. Signé à Port-Louis le 7 mai 1984	81
N° 25671. France et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la forêt du Mundat (avec annexe). Bonn, 10 mai 1984	89
N° 25672. France et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au programme de coopération et d'échanges scientifiques PROCOPE. Paris, 28 février 1986	103
N° 25673. France et République fédérale d'Allemagne et Togo :	
Accord-Cadre sur l'envoi de volontaires européens du développement. Signé à Lomé le 25 juillet 1986	111
N° 25674. France et République fédérale d'Allemagne et République centrafricaine :	
Accord-Cadre sur l'envoi de volontaires européens du développement. Signé à Bangui le 26 février 1987	121
N° 25675. France et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'utilisation en secours de la base interarmées de Hao (Polynésie française) par la navette spatiale des États-Unis. Signé à Paris le 6 septembre 1984	133
N° 25676. France et Côte d'Ivoire :	
Convention de sécurité sociale (avec protocoles). Signée à Paris le 16 janvier 1985	141
N° 25677. France et Argentine :	
Arrangement complémentaire sur la coopération scientifique et technique et la formation supérieure. Signé à Buenos Aires le 8 mars 1985	181
N° 25678. France et Algérie :	
Convention d'assistance administrative mutuelle internationale visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays. Signée à Alger le 10 septembre 1985	189
N° 25679. France et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique dans la Principauté de Monaco (avec échange de lettres connexe). Paris, 31 octobre 1985	203

	<i>Page</i>
No. 25680. France and Luxembourg:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the execution of improvement works on the River Gander at Mondorff (France) and at Mondorf-les-Bains (Luxembourg). Paris, 3 and 23 June 1986	215
No. 25681. France and Hungary:	
Agreement on co-operation in veterinary matters. Signed at Budapest on 13 February 1987	225
No. 25682. Spain and Algeria:	
Economic and Financial Co-operation Agreement. Signed at Madrid on 27 June 1972	235
No. 25683. Spain and Algeria:	
Agreement on scientific and technical co-operation (with protocol and exchange of letters). Signed at Madrid on 29 January 1974	247
No. 25684. Spain and Algeria:	
Protocol on the establishment of a mixed commission. Signed at Algiers on 11 May 1983	281
No. 25685. Spain and Thailand:	
Agreement on co-operation in the execution of penal sentences. Signed at Bangkok on 7 December 1983	289
No. 25686. Spain and Dominican Republic:	
Supplementary Agreement on technical co-operation in the fields of social and labour affairs. Signed at Santo Domingo on 12 May 1986	309
No. 25687. Spain and Venezuela:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Madrid on 7 October 1986	323
No. 25688. Denmark (together with the Faeroe Islands and Greenland), Finland, Iceland, Norway and Sweden:	
Agreement concerning the establishment of the Nordic Development Fund for the Western Nordic Region (with annexed statutes). Signed at Höfn on 19 August 1986	333

Pages

N° 25680. France et Luxembourg :	
Échange de notes constituant un accord portant sur la réalisation de travaux de régularisation de la rivière Gander à Mondorff (France) et à Mondorf-les-Bains (Luxembourg). Paris, 3 et 23 juin 1986	215
N° 25681. France et Hongrie :	
Accord de coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à Budapest le 13 février 1987	225
N° 25682. Espagne et Algérie :	
Accord de coopération économique et financière. Signé à Madrid le 27 juin 1972	235
N° 25683. Espagne et Algérie :	
Accord de coopération scientifique et technique (avec protocole et échange de lettres). Signé à Madrid le 29 janvier 1974	247
N° 25684. Espagne et Algérie :	
Protocole portant création d'une commission mixte. Signé à Alger le 11 mai 1983	281
N° 25685. Espagne et Thaïlande :	
Accord sur la coopération en matière d'exécution des condamnations pénales. Signé à Bangkok le 7 décembre 1983	289
N° 25686. Espagne et République dominicaine :	
Accord complémentaire relatif à la coopération technique dans le domaine du travail et des affaires sociales. Signé à Santo Domingo le 12 mai 1986	309
N° 25687. Espagne et Venezuela :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Madrid le 7 octobre 1986	323
N° 25688. Danemark (conjointement avec les îles Féroé et le Groenland), Finlande, Islande, Norvège et Suède :	
Accord relatif à la création d'un Fonds nordique de développement pour la région nordique de l'ouest (avec statuts annexés). Signé à Höfn le 19 août 1986	333

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 23 February 1988 to 1 March 1988*

- No. 985. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Inter-American Development Bank:**
- Letter of understanding relating to co-ordination and co-operation. Signed at Washington on 28 October 1971..... 395
- No. 986. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Andean Development Corporation:**
- Co-operation Agreement in the field of industrial development. Signed on 22 February 1977..... 401
- No. 987. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Agency for Cultural and Technical Co-operation:**
- Agreement on co-operation (with annex). Signed at Vienna on 24 May 1977 .. 407
- No. 988. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and West African Development Bank:**
- Note on co-operation. Signed on 6 June 1978..... 415
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations***
- No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:**
- Withdrawal by Austria of the reservation made upon accession..... 422
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Procès-verbal concerning editorial modifications to Regulation No. 1 annexed to the above-mentioned Agreement 423
- No. 6119. Convention for the establishment of the Intergovernmental Bureau for Informatics. Signed at Paris on 6 December 1951:**
- Denunciations by various countries..... 429

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 23 février 1988 au 1^{er} mars 1988*

- N° 985. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Banque interaméricaine de développement :**
Lettre d'entente relative à la coordination et à la coopération. Signée à Washington le 28 octobre 1971 395
- N° 986. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Société andine de développement :**
Accord de coopération en matière de développement industriel. Signé le 22 février 1977 401
- N° 987. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Agence de coopération culturelle et technique :**
Accord de coopération (avec annexe). Signé à Vienne le 24 mai 1977 407
- N° 988. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Banque Ouest Africaine de Développement :**
Note de coopération (avec annexe). Signé le 6 juin 1978 415
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**
Retrait par l'Autriche de la réserve formulée lors de l'adhésion 422
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
Procès-verbal relatif à des modifications rédactionnelles au Règlement n° 1 annexé à l'Accord susmentionné 426
- N° 6119. Convention instituant le Bureau intergouvernemental pour l'informatique. Signée à Paris le 6 décembre 1951 :**
Dénonciations de divers pays 430

	<i>Page</i>
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Ratification by India of the above-mentioned Convention and of Protocols 1 and 2 annexed thereto	431
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Nepal to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982	432
No. 22032. Statutes of the International Centre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRPM). Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:	
Accession by Burkina Faso	433
No. 23487. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark concerning a Danish-American Fund for the exchange of technology. Signed at Copenhagen on 25 March 1985:	
Extension	434
No. 24079. Protocol concerning Mediterranean Specially Protected Areas. Done at Geneva on 3 April 1982:	
Ratification by Malta	435
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva 25 July 1986:	
Accession by Trinidad and Tobago	435

Pages

N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Ratification par l'Inde de la Convention susmentionnée et des Protocoles 1 et 2 y annexés	431
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion du Népal à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	432
N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :	
Adhésion du Burkina Faso	433
N° 23487. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark concernant un Fonds danois-américain pour l'échange de technologie. Signé à Copenhague le 25 mars 1985 :	
Prorogation	434
N° 24079. Protocole relatif aux aires spécialement protégées de la Méditerranée. Fait à Genève le 3 avril 1982 :	
Ratification de Malte	435
N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :	
Adhésion de la Trinité-et-Tobago	435

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 23 February 1988 to 1 March 1988

Nos. 25662 to 25688

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 23 février 1988 au 1^{er} mars 1988

N^{os} 25662 à 25688

No. 25662

**FRANCE
and
BOTSWANA**

**Cultural, Scientific and Technical Co-operation Agreement.
Signed at Paris on 17 November 1982**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
BOTSWANA**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à Paris le 17 novembre 1982**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Botswana,

Conscients de la nécessité de consolider toujours davantage les liens d'amitié entre le Peuple français et le Peuple botswanais,

Désireux de promouvoir la coopération culturelle, scientifique et technique entre la France et le Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les deux Parties contractantes décident d'organiser la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux pays dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques de moyen et de haut niveau, du développement et de la recherche selon des modalités qui peuvent être ultérieurement définies par voie d'arrangements complémentaires en application du présent Accord qui leur sert de base.

Article II. Les deux Gouvernements recherchent les meilleurs moyens de promouvoir l'enseignement de la langue [et]/ou de la culture de l'autre pays.

Article III. Chacun des deux Gouvernements reconnaît l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner sur son territoire la langue et/ou la culture de l'autre pays, prête son concours à l'autre dans ce domaine, et, en particulier, à l'organisation de stages pédagogiques et à l'envoi de mission d'études, aux échanges et visites de professeurs, de personnalités culturelles et de groupes d'étudiants.

Article IV. Chacun des deux Gouvernements favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques telles que Centres Culturels et de Recherche, Etablissements d'Enseignement que l'autre Partie peut établir avec l'accord des autorités nationales compétentes.

Chacune des Parties contractantes favorise également le fonctionnement des établissements privés contribuant sur son propre territoire à l'enseignement de la langue et/ou [de] la culture de l'autre pays.

Article V. Les Parties contractantes facilitent réciproquement, et dans le cadre de leur législation nationale respective, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires :

1. De livres, périodiques, d'autres publications culturelles, scientifiques et techniques, et de catalogues qui les concernent,
2. D'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 31 janvier 1985 et 20 août 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XV.

Par ailleurs, les Parties contractantes prêtent, dans toute la mesure du possible, leur concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ces domaines.

Article VI. Le Gouvernement de la République Française s'efforce d'assurer sur demande du Gouvernement de la République du Botswana :

1. La mise à la disposition du Gouvernement de la République du Botswana des personnels chargés :
 - a) De participer à la formation et au recyclage professionnel des enseignants et des cadres techniques botswanais, en application des programmes arrêtés en commun à cet effet par les autorités compétentes des deux pays;
 - b) D'enseigner dans les établissements, dans les niveaux d'enseignement, dans les disciplines et dans les postes déterminés par les programmes de coopération arrêtés en commun par les représentants des deux Gouvernements;
 - c) D'effectuer des études pédagogiques et techniques et d'aider à la réalisation des projets culturels, scientifiques et techniques proposés par le Gouvernement de la République du Botswana et programmés d'un commun accord.
2.
 - a) L'octroi de bourses d'études et de stages aux nationaux de la République du Botswana, dans le cadre de programmes de formation de recyclage professionnel ou de perfectionnement technique arrêtés en commun par les représentants des deux pays;
 - b) L'envoi de documentation ou d'autres moyens de diffusion d'informations culturelles, scientifiques et techniques;
 - c) La collaboration des établissements culturels des universités, des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

Article VII. Les deux Gouvernements s'efforcent de promouvoir une coopération entre leurs institutions de recherche scientifique par l'échange de programmes et de chercheurs, par la communication des résultats de leurs recherches et par la mise en œuvre de programmes communs de recherche.

Article VIII. Le Gouvernement Français s'efforce d'aider le Gouvernement Botswanais à la réalisation de ses programmes nationaux de recherche scientifique, fondamentale et appliquée, notamment par l'intervention d'établissements ou d'organismes spécialisés français et par l'organisation de missions appropriées.

Article IX. Les deux Gouvernements étudient la possibilité d'établir des relations contractuelles entre leurs institutions nationales de recherche.

Article X. Pour faciliter le recrutement et l'emploi des personnels français affectés au Botswana dans le cadre du présent Accord, les deux Gouvernements fixent par voie d'un protocole annexé au présent Accord les conditions de mise à la disposition, d'emploi, de rémunération, de ces personnels ainsi que les modalités de leur prise en charge par chacun des deux pays.

Article XI. Le Gouvernement de la République du Botswana accepte la création sur son territoire des écoles nécessaires aux besoins de scolarisation des ressortissants français au Botswana, suivant les programmes scolaires de leur

pays d'origine et dans le cadre des règles régissant les établissements scolaires français à l'étranger.

Article XII. Le Gouvernement de la République du Botswana exempte des droits de douanes et autres charges, prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toutes espèces de charges fiscales, les fournitures, les équipements, les œuvres d'art nécessaires à l'exécution des opérations prévues dans le cadre du présent Accord.

Article XIII. Toute divergence concernant l'interprétation du présent Accord et de ses annexes peut être réglée par voie diplomatique.

Article XIV. Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord entre les deux Gouvernements.

Article XV. Chacun des deux Gouvernements notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le jour de la réception de la dernière notification.

Article XVI. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, renouvelable par tacite reconduction, par période de douze mois.

Il peut être dénoncé par note diplomatique remise six mois au moins avant la date d'échéance de la période en cours.

En cas de dénonciation, le personnel en service au titre des dispositions du présent Accord et de ses annexes a la possibilité de terminer son séjour ou son contrat de service dans les mêmes conditions que si l'Accord était toujours en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés désignés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Paris, le 17 novembre 1982

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

J. P. COT
Ministre délégué de la coopération

Pour le Gouvernement
de la République du Botswana :

[Signé]

PETER MMUSI
Ministre des finances

CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the French Republic,

Wishing to consolidate the good relations between the people of France and the people of Botswana and to promote cultural, scientific and technical cooperation between the two States,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall organize between their states, cultural, scientific and technical cooperation in matters pertaining to education, the training of administrative and technical staff of medium and higher levels, research and development, according to conditions which shall later be clearly defined by means of complementary arrangements in application to the present agreement which both Governments may use as a base for reference.

Article II. The two Governments will endeavour to promote the teaching of their country's language and/or culture. "Language" in this context refers to the French language for the French Republic and Setswana language for the Republic of Botswana.

Article III. The two Governments will provide each other with assistance in the training of personnel for the teaching of each other's language and/or culture and in particular in the organisation of educational courses, the sending of study missions, the organisation of exchange and visits of teachers, cultural personalities and groups of students.

Article IV. Each of the two Governments will further, in its own country, the activities of the cultural, scientific and technical institutions such as Cultural Centres, Research Centres and Educational Centres created by the other party with the agreement of the relevant National Authorities. Each party will also provide assistance in the running of private establishments which contribute, in its own country, to the teaching of the language and/or culture of the other country.

Provided however that neither party shall be expected to incur any financial expenses or to contribute in kind as part of such assistance.

Article V. 1. Within the framework of their respective national legislation, the Contracting Parties will reciprocally facilitate, in their countries, the importation and distribution of

- (a) Books, magazines and other cultural, scientific and technical publications together with their relevant catalogues;
- (b) Films, musical works and radio programmes.

¹ Came into force on 20 August 1986, the date of the last of the notifications (effected on 31 January 1985 and 20 August 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XV.

2. The Contracting Parties will as far as possible, collaborate in events and exchanges organised in the above fields.

Article VI. 1. The Government of the French Republic will, at the request of the Government of the Republic of Botswana, endeavour to put at the disposal of the Republic of Botswana personnel

- (a) Responsible for training or organising refresher courses for Botswana teachers and technical executives for the implementation of programmes established by the competent authorities of the two countries;
- (b) To teach in the levels and in the disciplines and posts, in establishments determined by the programmes of cooperation decided upon by representatives of the two Governments;
- (c) To carry out educational and technical studies as well as to assist in the implementation of cultural, scientific and technical projects proposed by the Government of the Republic of Botswana, the programme of which shall be decided by mutual agreement.

2. The French Republic will endeavour at the request of the Republic of Botswana to award to citizens of the Republic of Botswana scholarships for training in cultural and technical fields within the context of training programmes, professional refresher course programmes or technical proficiency programmes mutually agreed upon by representatives of the two countries.

3. The French Republic shall further endeavour to provide documentary or any means aimed at disseminating information on cultural, scientific and technical matters and ensure collaboration of cultural establishments, universities and organisations specialising in studies aimed at economic and social development.

Article VII. The two Governments will endeavour to promote cooperation between their scientific research institutions by exchanging programmes and researchers, transmitting the results of their research and implementing common research programmes.

Article VIII. The French Government will endeavour to assist the Government of the Republic of Botswana in carrying out national [programmes] of scientific and technical research, both fundamental and applied, in particular, by the intervention of specialised French establishments or organisations and by organising appropriate missions.

Article IX. The two Governments will study the possibility of establishing contractual relations between their national research institutions.

Article X. In order to facilitate the recruitment and employment of French personnel for posting to Botswana within the framework of the present Agreement, the two Governments shall set out in a Protocol annexed to the present Agreement, the conditions of employment and remuneration of the said personnel as well as each of the two countries' undertakings.

Article XI. The Government of the Republic of Botswana will assist French nationals residing in Botswana in meeting their educational needs and may for that purpose permit the setting up in Botswana of schools by French nationals or the French Government.

Article XII. The Government of the Republic of Botswana shall exempt from customs, import or other duties from licensing restrictions, such as stationery, equipment, material, documentation, books, films or works of art neces-

sary for the execution of the operations scheduled within the scope of the present Agreement.

Article XIII. Any divergence regarding the interpretation of the present Agreement and its annexes may be settled through diplomatic channels.

Article XIV. This Agreement may be amended by mutual agreement of the two Governments through an exchange of letters.

Article XV. Each of the Governments will notify the other of the fulfilment of the procedures required by its constitution for the enforcement of the present Agreement, which will take effect the day the last notification is received.

Article XVI. The present Agreement shall remain valid for a period of five years from the date of its enforcement, renewable by tacit agreement for [a] period of twelve months. It may be terminated by the handing over of a diplomatic Note to that effect at least six months before the expiry date of the current period. In the event of such termination all personnel serving under the provisions of the present Agreement shall be allowed to complete their tours of duty or service contracts under the same conditions as if the present Agreement were still in force.

Article XVII. This Agreement has been drawn in two original copies in both French and English.

SIGNED at Paris on this 17th day of November 1982.

[Signed]¹

For and on behalf of
the French Government

[Signed]²

For and on behalf of
the Republic of Botswana

¹ Signed by Jean-Pierre Cot.

² Signed by Peter Mmusi.

No. 25663

**FRANCE
and
EGYPT**

**Agreement on co-production and exchanges in the field
of cinematography (with annex). Signed at Cairo on
31 January 1983**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
ÉGYPTE**

**Accord de coproduction et d'échanges cinématographiques
(avec annexe). Signé au Caire le 31 janvier 1983**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD¹ DE COPRODUCTION ET D'ÉCHANGES CINÉMATOGRAPHIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République Française,
Le Gouvernement de la République Arabe d'Égypte,

Conscients de la place privilégiée du cinéma dans l'expression et la diffusion des cultures nationales ainsi que du rôle éminent qu'il joue dans les relations entre les peuples, attachés à la mise en valeur de leurs patrimoines artistiques et à l'affirmation de leur identité culturelle, soucieux, en conséquence, de développer la coopération entre leurs cinématographes, de favoriser la réalisation en coproduction de films servant le prestige des deux pays et d'accroître leurs échanges de films,

Sont convenus, à ces fins, de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article premier. Les films réalisés en coproduction et admis au bénéfice du présent Accord sont considérés comme films nationaux par les Autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans leurs pays.

Ils bénéficient de plein droit des avantages réservés aux films nationaux qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

La réalisation de films en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes des deux pays :

- En France : le Centre National de la Cinématographie
- En Égypte : le Ministère des Affaires Culturelles.

Article 2. Pour être admis au bénéfice de la coproduction, les films doivent être entrepris par des producteurs ayant une organisation et une expérience reconnues par l'Autorité nationale.

Article 3. Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent Accord, laquelle fait partie intégrante dudit Accord.

L'agrément donné à la coproduction d'un film déterminé par les Autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés dudit film.

Lorsque les Autorités compétentes des deux pays ont donné leur agrément à la coproduction d'un film déterminé, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre lesdites Autorités compétentes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 24 juin 1983 et 9 décembre 1986) par lesquelles les Parties s'étaient informées de son approbation, conformément à l'article 17.

Article 4. La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays dans un film de coproduction peut varier de 30 à 70%. Toutefois, avec l'accord des Autorités compétentes des deux pays, l'apport du coproducteur minoritaire peut être réduit à 20%.

En principe, un équilibre doit être réalisé entre les deux pays en ce qui concerne tant les contributions respectives que la participation des artistes et des techniciens.

Les films doivent être réalisés par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de national français ou de résident en France, soit de national égyptien ou d'étranger résidant et travaillant habituellement en Egypte ou relevant de son expression culturelle.

La participation d'un interprète ne remplissant pas les conditions fixées à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences du film, après entente entre les Autorités compétentes des deux pays.

Article 5. Les travaux de prises de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après.

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence, dans le pays du coproducteur majoritaire.

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce pays.

Article 6. Les Autorités compétentes des deux pays examineront périodiquement si l'équilibre des contributions, sur les plans artistique et technique, entre les deux pays, résultant des dispositions du présent Accord a été assuré et, à défaut, arrêteront les mesures jugées nécessaires.

Article 7. La répartition des recettes est faite en principe proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Les dispositions financières, adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes, sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays.

Article 8. Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction l'exportation des films coproduits est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les films à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les Parties, par le coproducteur ayant la nationalité du metteur en scène. Dans le cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, le film est, dans la mesure du possible, imputé sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 9. Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des films réalisés en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et l'Egypte.

Article 10. Dans les festivals et compétitions, les films coproduits sont présentés avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvé par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 11. En matière de coproduction de films de court métrage, chaque film doit être réalisé avec le souci d'atteindre un équilibre général sur les plans artistique, technique et financier.

Article 12. Les Autorités compétentes des deux pays examineront cas par cas la réalisation en coproduction de films entre la France, l'Egypte et les pays avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords de coproduction.

Les participations financières à la coproduction en provenance d'Etats tiers pourront être admises après entente entre les Autorités compétentes des deux pays.

Article 13. Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux films réalisés en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc.).

II. ECHANGE DE FILMS

Article 14. Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et d'une manière générale, la diffusion des films impressionnés nationaux ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des films apportés dans le cadre du présent Accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15. Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations sur les questions financières et techniques concernant les coproductions et les échanges de films, et, en général, toutes précisions relatives aux relations cinématographiques entre les deux pays ou aux modifications intervenues dans la législation ou la réglementation pouvant les affecter.

Article 16. Les Autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application du présent Accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en œuvre de ses dispositions.

Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique, à la demande de l'une d'entre elles, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.

Article 17. Les deux Gouvernements se notifient réciproquement leur approbation du présent Accord; celui-ci entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

L'Accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Caire, le 31 janvier 1983, en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi en cas de contestation.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

PHILIPPE CUVILLIER
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement
de la République Arabe d'Egypte :

[Signé]

MOHAMMED ABDEL HAMID RADOUAN
Ministre d'Etat à la Culture

ANNEXE

PROCÉDURE D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'Accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs Autorités respectives, un dossier comportant :

- Un document concernant l'acquisition des droits d'auteurs pour l'utilisation économique de l'œuvre;
- Un scénario détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un devis et un plan de financement détaillés;
- Un plan de travail du film;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes du pays à participation financière minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des Autorités compétentes du pays à participation financière majoritaire.

الاجراءات التنفيذية

- للاعادة من الانتاج المشترك النصوص عليه في هذا الاتفاق ،
- يجب أن يقدم المنتجون بين البلدين - كل الى السلطة التي
- ينمها - قبل شهر من بدء التصوير ملفا يحتوى على مايلى :
- مستند يتعلق بالحصول على حقوق المواطنين للاستعمال الاقتصادى للعمل
- مناريو مفضل
- قائمة بالعناصر التقنية والفنية في كلا البلدين
- مشروع مالى وخطة تمويل مفضله .
- خطة العمل في القليم .
- عقد الانتاج المشترك الذى تم بين الشركات المساهمة في الانتاج
- المشترك
- ولا تعطى السلطة المعنية في الدولة صاحبة النصيب الاقصر
- في الانتاج المشترك موافقتها قبل ان تتلقى رأى السلطات المعنية
- في الدولة صاحبة النصيب الأكبر .




وتجتمع الملطات المعنية في اطار لجنة سينامية مشتركة بنساء
على طلب احد الجانبين وخاصة في حالة التعديلات الهامسة
سواء في التشريعات أو في اللوائح المطبقة في صناعات
السينما .

مادة (١٢) :

تعلم كل حكومة الأخرى بموافقتها على هذا الاتفاق ويسرى
المعمل به اعتبارا من اليوم الأول للشهر الثاني الذي يتلو
تاريخ آخر هذين الأخطارين .

هذا الاتفاق يسرى لمدة عامين اعتبارا من تاريخ العمل
به وتجدد لمدة عامين بطريقة تلقائية الا اذا اعلن أحد
الذنين رفضه .

على أن يبلغ ذلك قبل ثلاثة أشهر من تاريخ انتهاء العمل به .

حرر في القاهرة يوم الاثنين الموافق ٣١ يناير ١٩٨٣
من نسختين باللغتين العربية والفرنسية .

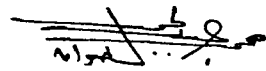
عن حكومة جمهورية فرنسا



فيليب كوفلييه

سفير فرنسا في القاهرة

عن حكومة جمهورية مصر العربية



محمد عبد الحميد رضوان

وزير الدولة للشؤون الثقافية

مادة (١٣) :

يتم تقديم التسهيلات الخاصة بانتقال واقامة التقنيين والفنانين المشاركين في الأفلام ذات الانتاج المشترك وكذلك عمليات التصدير والاستيراد في كل بلد للمواد اللازمة لصناعة هذه الافلام واستغلالها (اذني - ادوات فنية - ملابس - ديكورات - مواد اعلانية) بشرط الا يتعارض ذلك مع التشريعات والقوانين المعمول بها .

ثانيا : تبادل الافلام

مادة (١٤) :

لا يخضع بيع الافلام ذات الطابع القومي واستيرادها واستغلالها ومفنة عامة نشرها لاي قيد من جانب احد الطرفين بشرط الا يتعارض ذلك مع التشريعات والقوانين المعمول بها .

يتم انجاز الايرادات الناجمة عن بيع واستغلال افلام مستورده في اطار هذا الاتفاق طبقا للعقود القائمة بين المنتجين ووفقا للتشريعات والقوانين المعمول بها في كل من البلدين .

ثالثا : اجراءات عامة

مادة (١٥) :

تتبادل السلطات المعنية في كل من البلدين المعلومات الخاصة بالسائل المالية والتقنية المتعلقة بالانتاج المتبادل الافلام وصقة عامة كـسـل البيانات الخاصة بالعلاقات السينمائية بين البلدين او بما يطرأ من التعديلات في التشريعات واللوائح التي يمكن ان تؤثر فيها .

مادة (١٦) :

تبحث السلطات المعنية في البلدين عند الحاجة شروط تطبيق هذا الاتفاق حتى تتمكن من حل المشكلات التي تعترضه اثناء التطبيق والتي تنشج عن العمل بهذه الاجراءات كما تدرس السلطات المعنية التعديلات المرجوه بهدف تميمه التعاون السينمائي في الصالح المشترك لكلا البلدين .

مادة (٨) :

يتم تصدير الأفلام ذات الإنتاج المشترك بتأكيد من جانب المنتج ذى الحصة الأكبر فى الإنتاج وبتوافق المنتج ذى الحصة الأصغر الا اذا وجدت نصوص تخالف ذلك فى عقد الإنتاج المشترك ويتم تصدير الأفلام ذات المشاركة المتساوية فى الإنتاج بواسطة المنتج المشترك الذى يحمل نفس جنسية المخرج اللهم الا اذا وجد اتفاق مخالف بين المشاركين وفى حالة التصدير الى بلد تضع قيودا على الاستيراد فان الفيلم يضاف حماه كلما امكن ذلك الى حصة احد الدولتين المشتركتين فى الانتاج المشترك التى تتنوع بنظام أكثر ملاءمة .

مادة (٩) :

يجب ان يشار الى الإنتاج المشترك بين فرنسا ومصر فى مقدمة الأفلام وفى الاعلانات وفى المادة الدعائية التى يتم انجازها فى ظل الانتاج المشترك .

مادة (١٠) :

يتم عرض الأفلام ذات الإنتاج المشترك فى المهرجانات والسباقات طبقا لجنسية الدولة التى لها النصيب الأكبر فى الإنتاج الا اذا كان هناك نصوص تخالف ذلك اتفق عليها المنتجون المشاركون ووافقت عليها السلطات المعنية فى البلدين .

مادة (١١) :

فيما يتعلق بالانتاج المشترك للأفلام التسجيلية يجب ان يتم انتاج كل فيلم بهدف بلوغ التوازن العام على ثلاث مستويات المستوى الفنى والفنى والمالى .

مادة (١٢) :

تبحث السلطات المعنية فى البلدين واحدة واحدة من الحالات الخاصة بكل فيلم تنتجه فرنسا ومصر انتاجا مشتركا مع بلاد اخرى تربطها بها اتفاقيات انتاج مشترك
يمكن قبول المشاركة المالية فى الإنتاج المشترك من دولة ثالثة بعد التفاهم بين السلطات المعنية فى البلدين .

مادة (٥) :

- نتم أعمال التصوير والصوت والعمل طبقاً للأوضاع التالية :
- يكون الأفضل التصوير داخل الاستديوهات في الدولة صاحبة
 - الحصنة الأكبر في الإنتاج المشترك .
 - يعتبر كل منتج في الإنتاج المشترك على أي الأحوال مشاركاً فسي
 - ملكية نيجاتيف الفيلم الأصلي صورة وصوتا حيثما كان وجوده هذا
 - النيجاتيف .
 - يعتبر كل منتج في الإنتاج المشترك على أي الأحوال مشاركاً فسي
 - ملكيات النيجاتيف الاحتياطى بلغته الأصلية . إذا تازل أحد
 - المنتجين عن هذا الحق يودع النيجاتيف في مكان يتم اختياره
 - بالاتفاق بين الطرفين المنتجين للإنتاج المشترك .
- ومن حيث البدء يتم تحميف النيجاتيف في معمل الدولة صاحبة حصة الإنتاج الأكبر وكذلك طبع صور من النسخ السني
- يجرى استبداله فيها اما النسخ المخصصة للاستغلال في البلد ذات الحصة الأقل في الإنتاج فيتم طبعها بمعامل هذه الدولة .

مادة (٦) :

نبحث السلطات المعنية في البلدين بصفة دورية ما اذا كان قد

تأكد توازن الاسهام على المستويين الفني والتقني بين البلدين كما هو منصوص عليه وعضاً عن عدم وجود موقف الاجراءات حسب

الضرورة

مادة (٧) :

من حيث البدء يتم توزيع الإيرادات نسبياً وفقاً للحصة الاجمالية

الخاصة وتخضع للإمكانات المالية المتخذة من جانب هؤلاء .

المنتجين وكذلك من المنتجين للأفلام المشتركة وكذلك تقسم

الإيرادات بيوافقة السلطات المعنية في كل من البلدين .

مادة (٣) :

ان الظلمات التي يقدمها المنتجون في كل من البلدين لكي يحفظوا بانتاج مشترك يجري تأييدها وفقا لموافقتها حسب الاستعدادات •
الخاصه باجرا • الطلب المحدد في ملحق الاتفاق الحالي وذلك باعتبار الملحق جزءا لا يتجزأ من هذا الاتفاق المذكور •

ان موافقة السلطات المعنية في كل من البلدين على انتاج فيلم معين انتاجا مشتركا لا يمكن ان تتوقف على تقديم العناصر الانطباعية الخاصه بالفيلم المذكور

وعندما تعطى السلطات المعنية في كل من البلدين موافقتها على الانتاج المشترك لفيلم معين فإنه لا يمكن سحب هذه الموافقة فيما بعد الا بموافقة السلطات المعنية في كلا البلدين •

مادة (٤) :

ان نسبة حصيلة المنتجين في كلا البلدين في الانتاج المشترك للفيلم تتراوح بين ٣٠ و ٧٠ % ومع ذلك فإنه يمكن بموافقة السلطات المعنية بالبلدين انقاص حصيلة المنتج صاحب الحصة الأقل الى ٢٠ % •
ومن حيث المبدأ فإنه يجب تحقيق التوازن العام بين البلدين فيما يتعلق بنسبة القيمة التي تشارك بها كل من البلدين كما هو الحال في نسبة اشتراك الفنانين (والتقنيين) الفنيين •

ويجب ان يتم تحقيق هذه الأرقام على يد مخرجين وتقنيين وفنانين لهم صفة المواطن الفرنسي او مقيم في فرنسا أو صفة المواطن المصري أو الأجنبي المقيم في مصر والذي يعمل عادة في مصر أو يصدر من مناخها الحضارى •

ويمكن الاستفادة بمثل لا تطبق عليه الشروط المحددة في الفقرة السابقة اذا اقتضت ذلك ضرورة خاصه بالفيلم على ان يتم بعد تفاهم السلطات المعنية في كلا البلدين •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق

انتاج مشترك وتبادل سينمائي بين

حكومة

الجمهورية الفرنسية وحكومة جمهورية صرالعربية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة جمهورية صرالعربية ادراكا منها للثقافة المتأززة التي نحتلها السينما كأداة تعبیر ونشر للثقافة القومية ، ونظرا للدور البارز الذي تقوم به في العلاقات بين الشعوب ورغبة منها بضرورة اعلاء شأن تراثها الفني ، وتأكيدا لذاتيتها الثقافية وحرصا منها بالتألى على تطوير التعاون بينهما في مجال السينما وتشجيعا لتحقيق انتاج مشترك للأفلام التي تخدم مكانة بلديهما وهلى زيادة تبادل الأفلام بينهما فقد اتفقت الحكومتان من اجل هذه الغايات على ما يلى :

-أولا - الانتاج المشترك

مادة (١) :

تعتبر الأفلام المنتجة انتاجا مشتركا لصالح الاتفاق الحالى افلاما قومية •
في نظر السلطات بكلا البلدين وفقا للأستعدادات القانونية والتنظيمية
السارية في كل من البلدين •

وتتمتع بكافة الحقوق فيما يتعلق بامتيازات الأفلام القومية التي تترتب
على النصوص الأخوة بها أو التي يمكن اعلانها في كلا البلدين •

ويجب ان تحصل الأفلام ذات الانتاج المشترك على موافقة السلطات
المعنية في البلدين بعد التشاور فيما بينهما وهما :

- المركز القومى للسينما فى فرنسا

- وزارة الثقافة فى صر

مادة (٢) :

ولكى تحظى بعض الافلام بالانتاج المشترك فمن الضرورى ان يتولاها منتجون
من أصحاب المؤسسات ومن أصحاب الخبرات المعترف بها لدى السلطة القومية •

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB RE-
PUBLIC OF EGYPT ON CO-PRODUCTION AND EXCHANGES
IN THE FIELD OF CINEMATOGRAPHY

The Government of the French Republic and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Bearing in mind the importance of films in the expression and propagation of national cultures and the prominent role which they play in relations between peoples, determined to promote their respective artistic heritages and to affirm their cultural identity and desiring, therefore, to develop co-operation between their film-makers, to encourage the co-production of films enhancing the prestige of the two countries and to increase exchanges of films between them,

Have agreed, for these purposes, as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1. Co-production films covered by this Agreement shall be treated as films of national origin by the authorities of the two countries in accordance with the legislative provisions and regulations applicable in their country.

Such films shall enjoy as of right the privileges accorded to national films under texts which are in force or which may hereafter be promulgated in each country.

The making of co-production films by the two countries shall require the approval, after mutual consultation, of the competent authorities of the two countries:

- In France: the Centre national de la cinématographie;
- In Egypt: the Ministry of Culture.

Article 2. In order to enjoy co-production privileges, films must be made by producers who have an organization and experience recognized by the national authority.

Article 3. Applications for co-production privileges by the producers of each of the two countries shall be drawn up with a view to their approval in accordance with the provisions of the implementation procedure set forth in the annex to this Agreement, which is an integral part of the said Agreement.

Approval of the co-production of a specific film by the competent authorities of each of the two countries may not be made contingent upon the presentation of segments reproduced from such a film.

When the competent authorities of the two countries have given their consent to the co-production of a specific film, that consent may not be subsequently withdrawn except by agreement between the said competent authorities.

¹ Came into force on 1 February 1987, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 24 June 1983 and 9 December 1986) by which the Parties had informed each other of its approval, in accordance with article 17.

Article 4. The respective contributions of the producers of the two countries to a co-production film may vary between 30 and 70 per cent. Nevertheless, the contribution of the minority co-producer may, subject to the consent of the competent authorities of the two countries, be reduced to 20 per cent.

An overall balance shall, in principle, be maintained between the two countries in terms both of their respective contributions and of participation by performers and technicians.

The films shall be made by directors, technicians and performers who have the status either of French nationals or residents of France or of Egyptian nationals or aliens habitually residing and working in Egypt or sharing that country's cultural background.

The participation of a performer who does not meet the conditions laid down in the preceding paragraph may be permitted, having regard to the requirements of the film, if the competent authorities of the two countries so agree.

Article 5. Studio scenes shall be shot and films shall be scored and developed in accordance with the following provisions.

Studio scenes shall be shot preferably in the country of the majority co-producer.

In any case, each co-producer shall be a co-proprietor of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each co-producer shall be entitled, in any case, to an inter-negative in his own language. If one of the co-producers waives this right, the negative shall be kept in a place chosen by mutual agreement by the co-producers.

In principle, the negative shall be developed at a laboratory in the majority country, where the prints intended for use in that country shall also be made, and the prints intended for use in the minority country shall be made at a laboratory in the minority country.

Article 6. The competent authorities of the two countries shall periodically verify whether the balance between the two countries' contributions in the artistic and technical fields laid down in the provisions of this Agreement has been ensured and, if that is not the case, they shall take such measures as are deemed necessary.

Article 7. In principle, receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer. The financial provisions adopted by the co-producers and the zones for sharing receipts shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 8. Unless there are provisions to the contrary in the co-production contract, export arrangements for co-production films shall be made by the majority co-producer with the agreement of the minority co-producer.

In the case of films in which both sides participated equally, export arrangements shall be made, unless otherwise agreed by the Parties, by the co-producer having the nationality of the director. In the case of export arrangements with a country which imposes import restrictions, the film shall be charged, to the extent possible, against the quota of that of the two countries engaged in co-production which enjoys the more favourable régime.

Article 9. Credits, trailers and advertising material for co-production films shall indicate that the film is a French-Egyptian co-production.

Article 10. At festivals and in competitions, co-produced films shall be presented as originating from the State of the majority co-producer, unless there is a different arrangement made by the co-producers and approved by the competent authorities of the two countries.

Article 11. In the co-production of short films, care must be taken in producing each film to achieve an overall balance artistically, technically and financially.

Article 12. The competent authorities of the two countries shall give consideration on a case-by-case basis to the making of co-production films by France and Egypt and countries with which either of them has co-production agreements.

Financial contributions to the co-production by third States may be permitted if the competent authorities of the two countries so agree.

Article 13. Subject to the laws and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and temporary residence of artistic and technical personnel working on co-production films and for the import and export to and from each country of material needed for the making and exploitation of such films (raw film, technical material, costumes, sets, advertising material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 14. Subject to the laws and regulations in force, no restriction shall be placed in either country on the sale, import, exploitation and, in general, the dissemination of film prints of national origin.

Receipts from the sale and exploitation of films imported under this Agreement shall be transferred in implementation of the contracts concluded between the producers in accordance with the laws and regulations in force in each of the two countries.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15. The competent authorities of the two countries shall communicate to each other full information on financial and technical questions concerning co-productions and exchanges of films and, in general, all particulars concerning relations between the two countries in respect of films or changes in laws or regulations which may affect them.

Article 16. The competent authorities of the two countries shall consider, if necessary, methods of implementing this Agreement in order to resolve any difficulties which arise in carrying out its provisions.

They shall study such amendments as may be desirable with a view to developing co-operation in respect of films in the common interest of the two countries.

They shall meet, within the framework of a mixed commission on film-making, at the request of either of them, especially in the event of any substantial amendments to either the laws or the regulations applicable to the film industry.

Article 17. The two Governments shall notify each other of their respective approval of this Agreement, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last such notification.

The Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed for further periods of two years, unless denounced by one of the Parties three months before the date of its expiry.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Cairo on 31 January 1983, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic in the event of any dispute.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

PHILIPPE CUVILLIER
Ambassador of France

For the Government
of the Arab Republic of Egypt

[Signed]

MOHAMED ABDEL HAMID RADOUAN
Minister of State for Culture

ANNEX

IMPLEMENTATION PROCEDURE

In order to benefit from the provisions of the Agreement, producers of each country must attach to their co-production applications, submitted to their respective authorities one month before the shooting of the film is to begin, a set of documents including:

- A document concerning the acquisition of film rights for the economic use of the work;
- A detailed scenario;
- A list of the technical and artistic personnel of the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A production schedule;
- The co-production contract between the co-producing companies.

The competent authorities of the country having the minority financial participation shall give their consent only after receiving the views of the competent authorities of the country having the majority financial participation.

No. 25664

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Agreement on taxation of the remuneration of frontier
workers. Signed at Paris on 11 April 1983**

Authentic text: French.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
SUISSE**

**Accord relatif à l'imposition des rémunérations des tra-
vailleurs frontaliers. Signé à Paris le 11 avril 1983**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À L'IMPOSITION DES RÉMUNÉRATIONS DES TRAVAILLEURS FRONTALIERS

Le Gouvernement de la République française, et le Conseil fédéral suisse agissant au nom des cantons de Berne, Soleure, Bâle-Ville, Bâle-Campagne, Vaud, Valais, Neuchâtel et Jura,

Désireux de régler équitablement le régime fiscal des rémunérations des travailleurs frontaliers,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires reçus par les travailleurs frontaliers ne sont imposables que dans l'Etat dont ils sont les résidents, moyennant une compensation financière au profit de l'autre Etat.

Article 2. La compensation financière versée par l'Etat de la résidence du travailleur frontalier au profit de l'autre Etat est égale à 4,5 pour cent de la masse totale des rémunérations brutes annuelles des travailleurs frontaliers.

Article 3. L'expression « travailleur frontalier » désigne toute personne résidente d'un Etat qui exerce une activité salariée dans l'autre Etat chez un employeur établi dans cet autre Etat et qui retourne, en règle générale, chaque jour dans l'Etat dont elle est le résident.

Article 4. Les modalités de la compensation financière instituée par l'article 2 sont fixées par un échange de lettres entre les autorités compétentes des deux Etats.

Article 5. Chacun des Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

Article 6. L'arrangement entre la France et la Suisse du 18 octobre 1935 et les échanges de lettres et de notes de 1910, 1911, 1921 et 1934/35 relatifs au régime fiscal des frontaliers sont abrogés. Les dispositions de ces accords s'appliqueront pour la dernière fois aux rémunérations perçues au cours de l'année 1982.

Les dispositions du présent accord s'appliqueront pour la première fois aux rémunérations perçues à compter du 1^{er} janvier 1983.

Article 7. 1. Le présent accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé.

2. Le Gouvernement de la République française pourra dénoncer le présent accord, à l'égard d'un, de plusieurs ou de tous les cantons, par une notification au Conseil fédéral suisse. Le Conseil fédéral suisse notifiera au Gouvernement de la République française la dénonciation du, des ou de tous les cantons parties à l'accord.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1986, date de la dernière des notifications (effectuées les 13 octobre et 18 décembre 1986) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 5.

3. La dénonciation doit être notifiée par la voie diplomatique avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, l'accord s'appliquera pour la dernière fois aux rémunérations perçues au cours de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

FAIT à Paris, le 11 avril 1983 en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JACQUES DELORS
Ministre de l'Economie,
des Finances et du Budget

Pour le Conseil fédéral
suisse :

[Signé]

FRANÇOIS DE ZIEGLER
Ambassadeur Extraordinaire et Plé-
nipotentiaire de la Confédération
suisse

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON
THE TAXATION OF THE REMUNERATION OF FRONTIER
WORKERS

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council,
Acting on behalf of the Cantons of Berne, Soleure, Basel (town), Basel
(county), Vaud, Valais, Neuchâtel and Jura,

Desiring to regulate equitably the taxation of the remuneration of frontier
workers,

Have agreed as follows:

Article 1. Salaries, wages and other similar forms of remuneration received
by frontier workers shall be taxable only in the State in which such workers are
resident, in exchange for financial compensation paid to the other State.

Article 2. The financial compensation paid to the other State by the State in
which the frontier worker is resident shall be equal to 4.5 per cent of the total
aggregate gross annual remuneration of the frontier workers.

Article 3. The expression “frontier worker” shall mean any person residing
in one State who engages in paid activity in the other State for an employer based
in that other State, and who generally returns every day to the State in which he is
resident.

Article 4. The terms of the financial compensation established under arti-
cle 2 shall be fixed by an exchange of letters between the competent authorities of
the two States.

Article 5. Each of the States shall notify the other of the completion of the
procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement.
This Agreement shall enter into force on the date of the later notification.

Article 6. The arrangement between France and Switzerland of 18 October
1935 and the exchange of letters and notes of 1910, 1911, 1921 and 1934-35 on the
taxation of frontier workers are hereby superseded. The provisions of these
agreements shall apply for the last time to remuneration earned in 1982.

The provisions of this Agreement shall apply for the first time to remu-
neration earned as of 1 January 1983.

Article 7. 1. This Agreement shall remain in force until such time as it is
denounced.

2. The Government of the French Republic may denounce this Agreement
with respect to one, several or all of the cantons, by notifying the Swiss Federal
Council. The Swiss Federal Council shall notify the Government of the French

¹ Came into force on 18 December 1986, the date of the last of the notifications (effected on 13 October and
18 December 1986) by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in
accordance with article 5.

Republic of denunciation by one, several or all of the cantons which are parties to the Agreement.

3. Notice of the denunciation must be given in advance, through the diplomatic channel, at least six months before the end of each calendar year. In such case, the Agreement shall apply for the last time to remuneration earned during the calendar year at the end of which the denunciation is to take effect.

DONE in Paris on 11 April 1983 in duplicate in the French language.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JACQUES DELORS
Minister of Economic, Financial
and Budgetary Affairs

For the Swiss Federal
Council:

[Signed]

FRANÇOIS DE ZIEGLER
Ambassador Extraordinary and Pleni-
potentiary of the Swiss Confeder-
ation

No. 25665

**FRANCE
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the temporary connection of Highway A 35 to the Swiss
road network at Neudorfstrasse at Basel. Berne, 11 Jan-
uary and 24 May 1983**

Authentic text: French.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au raccor-
dement provisoire de l'Autoroute A 35 au réseau rou-
tier suisse à la Neudorfstrasse à Bâle. Berne, 11 janvier
et 24 mai 1983**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
FRANCE ET LA SUISSE RELATIF AU RACCORDEMENT
PROVISOIRE DE L'AUTOROUTE A 35 AU RÉSEAU ROUTIER
SUISSE À LA NEUDORFSTRASSE À BÂLE

I

L'AMBASSADE DE FRANCE

Berne, le 11 janvier 1983

Monsieur le Président de la Confédération,

Le 22 septembre 1982, un groupe de travail franco-suisse s'est réuni à l'aéroport de Bâle-Mulhouse afin d'étudier les modalités du raccordement de l'autoroute française A 35 au réseau routier suisse.

Le groupe de travail a décidé de proposer aux deux Gouvernements le raccordement provisoire de l'autoroute A 35 à la Neudorfstrasse, ainsi qu'il figure sur le plan ci-joint² approuvé par les deux chefs de délégation, étant entendu que ces dispositions ne préjugent pas les caractéristiques du raccordement définitif de l'autoroute française au réseau autoroutier suisse dont les modalités seront examinées ultérieurement.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement a approuvé la proposition précitée du groupe de travail.

Si le Gouvernement suisse approuve de son côté cette proposition la présente lettre ainsi que votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Président de la Confédération, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

GEORGES EGAL

Monsieur Pierre Aubert
Président le Confédération Suisse
Berne

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1983, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Le plan annexé ne fait pas partie intégrante de l'Accord.

II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 24 mai 1983

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 11 janvier 1983 qui a la teneur suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ce qui précède recueille l'agrément du Conseil fédéral suisse. En conséquence, votre lettre du 11 janvier 1983 et la présente réponse constituent un accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement français. Cet accord entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

[*Signé*]

PIERRE AUBERT

Son Excellence Monsieur Georges Egal
Ambassadeur de France en Suisse
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING
THE TEMPORARY CONNECTION OF HIGHWAY A 35 TO THE
SWISS ROAD NETWORK AT NEUDORFSTRASSE AT BASEL

I

AMBASSADOR OF FRANCE

Berne, 11 January 1983

Sir,

On 22 September 1982, a French-Swiss Working Group met at the Basel-Mulhouse airport to consider details regarding the connection of French highway A 35 to the Swiss road network.

The Working Group decided to propose to the two Governments a temporary connection of highway A 35 at Neudorfstrasse, as shown on the attached chart² approved by both heads of delegation, on the understanding that these provisions do not prejudice the question of the characteristics of the permanent connection between the French highway and the Swiss road network, the details of which shall be considered at a later date.

I have the honour to inform you that the above-mentioned proposal by the Working Group is acceptable to my Government.

If this proposal is also acceptable to the Swiss Government, this letter together with your reply shall be considered an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GEORGES EGAL

Mr. Pierre Aubert
President of the Swiss Confederation
Berne

¹ Came into force on 24 May 1983, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² The attached chart is not an integral part of the Agreement.

II

HEAD OF THE FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Berne, 24 May 1983

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 11 January 1983, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Swiss Federal Council. Accordingly, your letter of 11 January 1983 and this reply shall constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the Government of France. This agreement shall take effect on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE AUBERT

His Excellency Mr. Georges Egal
Ambassador of France to Switzerland
Berne

No. 25666

**FRANCE
and
NEPAL**

Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Kathmandu on 2 May 1983

Authentic texts: French, Nepali and English.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
NÉPAL**

Accord sur la coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Katmandou le 2 mai 1983

Textes authentiques : français, népalais et anglais.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Sa Majesté du Népal (ci-après dénommés les parties contractantes),

Soucieux de favoriser le développement des échanges franco-népalais dans les domaines de la Culture, des Lettres, des Arts et de la Communication,

Désireux de mettre en place le cadre général de leur coopération dans les domaines scientifique et technique, en vue de promouvoir le développement économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

COOPÉRATION CULTURELLE

Article premier. Les parties contractantes s'efforcent de développer leur coopération dans les domaines de la Culture, des Lettres, des Arts et de la Communication.

Article 2. Chaque partie contractante encourage l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre partie dans ses Universités et, dans la mesure du possible, dans ses Instituts d'Enseignement supérieur, ses Lycées et ses Etablissements d'Enseignement technique, industriel et commercial.

Article 3. Chaque partie contractante reconnaît l'importance de la formation des Maîtres chargés de l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre partie et peut demander l'assistance de celle-ci pour la formation des enseignants correspondants.

Article 4. Chacune des parties contractantes facilite, dans le cadre de sa législation, l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'institutions culturelles ou scientifiques, tels que instituts, centres culturels, associations, centres de recherche et établissements d'enseignement présentés par l'autre partie.

Article 5. Les parties contractantes organisent, dans la mesure du possible, les échanges d'enseignants, d'étudiants, de chercheurs et de groupes culturels.

Dans ce but, des bourses d'études ou de stages peuvent être attribuées, par chacune des parties contractantes, à des étudiants et des chercheurs de l'autre partie.

Article 6. Les parties contractantes s'efforcent de trouver les moyens d'accorder aux études, examens ou concours et aux certificats et diplômes ainsi obtenus sur le territoire de l'une ou l'autre, partielle ou totale équivalence.

¹ Entré en vigueur le 16 mai 1986, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 16.

Article 7. Les parties contractantes favorisent l'organisation de concerts, expositions, séances théâtrales et programmes culturels destinés à développer la connaissance de leurs cultures respectives.

Article 8. Les parties contractantes, dans le respect de leur législation, facilitent l'entrée et la distribution dans leur territoire, de documents cinématographiques, musicaux (partitions et enregistrements) ou radiophoniques ainsi que d'œuvres d'art et de leur reproduction.

Article 9. Chacune des parties contractantes s'efforcera de faciliter la distribution d'ouvrages scientifiques, techniques, littéraires et artistiques ainsi que celle de revues et périodiques de l'autre partie.

COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Article 10. Les parties contractantes décident d'organiser entre elles une coopération scientifique et technique dont les domaines d'application seront déterminés d'un commun accord.

Les projets dont la mise en œuvre a été décidée peuvent comporter des aspects de recherche, de développement et de formation.

Article 11. Afin de développer cette coopération, chaque partie contractante s'efforce, à la demande de l'autre, et dans le cadre des projets définis d'un commun accord dans le cadre de l'article 10 :

- a) De mettre à la disposition de l'autre partie des experts,
- b) D'accorder des bourses pour des formations académiques ou professionnelles et d'organiser des stages correspondants,
- c) D'inviter ses représentants à participer à des conférences, des colloques et des visites techniques,
- d) De fournir autant que possible de la documentation et du matériel pour aider au bon déroulement des projets.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12. Chaque partie contractante facilite, dans le respect de sa législation, le séjour et les déplacements sur son territoire des ressortissants de l'autre Partie en application du présent accord.

Article 13. Les matériels importés ou offerts dans le cadre de cet accord bénéficient de l'exonération douanière, conformément à la législation en vigueur des parties contractantes.

Article 14. Chaque partie contractante accorde aux experts envoyés sur son territoire par l'autre partie en application du présent accord une immunité de juridiction pour tous les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions, sauf dans les cas d'intention frauduleuse délibérée ou de négligence sérieuse.

Article 15. En ce qui concerne les experts envoyés en France et au Népal, les parties contractantes :

- 1) Ont le droit exclusif d'imposer les salaires et indemnités versés à leurs experts envoyés dans l'autre Etat dans le cadre du présent accord;
- 2) Autorisent, dans les limites et conditions prévues par leur législation, l'importation à titre temporaire en franchise de leur mobilier et effets per-

sonnels, y compris un véhicule par expert dans les six mois de leur prise de fonction. Les mobilier, effets et véhicule ne pourront être cédés sans l'accord préalable des autorités compétentes de l'Etat ayant accordé à titre temporaire la franchise. Ils devront acquitter les droits de douane et autres droits sur leurs effets et véhicule s'ils sont autorisés à la vente dans le pays d'importation.

Article 16. Chacune des deux parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent accord, laquelle interviendra à la date de réception de la seconde de ces notifications.

Article 17. Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être reconduit par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties avec préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Katmandou, le 2 mai 1983 en deux exemplaires rédigés en français, népalais et anglais, les textes français, népalais et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

CLAUDE CHEYSSON

Ministre des Relations extérieures

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté du Népal :

[Signé]

PADMA BAHADUR KHATRI

Ministre des Affaires Etrangères
et des Ressources hydrauliques

[NEPALESE TEXT — TEXTE NÉPALAIS]

गणतन्त्र फ्रान्स सरकार

र

श्री ५ की सरकार, नेपालका

बीच

भरकी सांस्कृतिक, वैज्ञानिक र प्राविधिक सहयोग सम्बन्धी
सम्झौता

गणतन्त्र फ्रान्स सरकार र श्री ५ की सरकार, नेपाल (यसपछि संविदाकारी पदाहल्ले भनिनेकी) ले

दुई देश बीच संस्कृति, साहित्य, कला र संचारका क्षेत्रमा आपसी आदान प्रदानको विकासका लागि सुविधा पु-याउन ईच्छुक भई, तथा परस्पर आर्थिक तथा समाजिक विकासलाई अझ प्रगाढ पार्ने दृष्टिकोणले वैज्ञानिक तथा प्राविधिक क्षेत्रको सहयोगको सामान्य आधार स्थापना गर्न प्रोत्साहित हुँदै - देहाय बमोजिम गर्न सहमत भएका छन् :-

सांस्कृतिक सहयोगधारा १

संविदाकारी पदाहल्ले संस्कृति, साहित्य, कला र संचारको क्षेत्रमा सहयोगको विकास गर्न प्रयास गर्नु छन् ।

धारा २

प्रत्येक संविदाकारी पदाहल्ले तिनका विश्व विद्यालयहरू र सम्मन भए सम्म स्नातकोत्तर शिक्षा संस्थाहरू, माध्यमिक विद्यालयहरू र आफूना प्राविधिक, औद्योगिक तथा व्यापारिक शिक्षा संस्थाहरूमा एक अर्काको भाषा, साहित्य र सम्यताको पठन पाठनको लागि प्रोत्साहित गर्नेछन् ।

धारा ३

प्रत्येक संविदाकारी पदाहल्ले एक अर्का देशको भाषा र सम्यताको अध्यापन गर्ने जिम्मेदारी भएका कर्मचारीहरूको तालिमको महत्त्वलाई स्वीकार गर्दै र सम्बन्धित शिक्षकहरूको तालिमका लागि सहयोग गर्न एक अर्का सित अनुरोध गर्नेछ ।

धारा ४

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष लि आ-आफूनी नियम कानून अरूप आफूनी मू-भागमा सांस्कृतिक वा वैज्ञानिक संस्थाहरू जस्तै संस्थानहरू, सांस्कृतिक केन्द्रहरू, संगठनहरू, अनुसन्धान केन्द्रहरू तथा अध्ययन संस्थानहरूको स्थापना तथा संचालनको लागि सुविधाहरू प्रदान गर्नेछ ।

धारा ५

संविदाकारी पक्षहरूले सम्पन्न भए सम्म शिक्षाहरू, विपार्थीहरू, अनुसन्धान कर्ताहरू तथा सांस्कृतिक दलहरूको आदान प्रदानको व्यवस्था गर्नेछन् । यस उद्देश्यका लागि प्रत्येक संविदाकारी पक्ष लि उर्की पक्षाका विपार्थी तथा अनुसन्धान कर्ताहरूलाई अध्ययन र तालीमका लागि छात्रवृत्ति प्रदान गर्नेछ ।

धारा ६

संविदाकारी पक्षहरूले कुनै पक्षाको मू-भागमा पुरा गरिरहेको अध्ययन, उर्चीर्ण गरिरएका प्रतिस्पर्धात्मक वा अन्य परीक्षाहरू र यसरि प्राप्त गरिरएका प्रमाण पत्र तथा डिप्लोमाहरूलाई आंशिक वा पूर्ण समानता प्रदान गर्ने उपायहरू पचा लागउन प्रयास गर्नेछन् ।

धारा ७

संविदाकारी पक्षहरूले आफू आफूना सांस्कृतिक ज्ञानको प्रवर्धनको लागि संगीत, प्रदर्शनी, नाट्य कार्यक्रम तथा सांस्कृतिक कार्यक्रमहरूको आयोजनालाई प्रोत्साहित गर्नेछन् ।

धारा ८

संविदाकारी पक्षहरूले प्रत्येक देशको प्रचलित कानून अनुसार उर्नीहरूको मू-भागमा ह्यायाकन सम्बन्धी, संगीत, सम्बन्धी (गणना र रिकर्डिङ) र रेडियो सामानहरूको साथ कलात्मक कृति तथा तिनीहरूको पुनरुत्पादनहरूको प्रवेश र वितरणको सुविधा प्रदान गर्नेछन् ।

धारा ९

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष लि उर्की पक्षका वैज्ञानिक, प्राविधिक, साहित्यिक तथा कलात्मक पुस्तक तथा पत्र पत्रिकाहरूको वितरणका लागि सुविधा प्रदान गर्न प्रयत्न गर्नेछ ।

वैज्ञानिक तथा प्राविधिक सहयोग

धारा १०

संविदाकारी पक्षाहले परस्पर मन्जुर गरी निधरिणा गरी वनीजिमका ढीत्रहूमा वैज्ञानिक र प्राविधिक सहयोग कार्यक्रमहू प्रारम्भ गर्नइन् । त्यस्ता प्राविधिक सहयोगका कार्यक्रमहूमा अनुसन्धान, विकास तथा तालिमका ढीत्रहू समित समावेश हुनइन् ।

धारा ११

प्रत्येक संविदाकारी पक्षले अर्की पक्षाकी अनुरोधमा माथि धारा १० मा उल्लेख गरिरकी सम्झौता वनीजिम निधरिणा गरिरकी दायरा भित्र रही वैज्ञानिक र प्राविधिक सहयोगका विकास गर्नका लागि देहाय वनीजिम प्रयत्न गर्न इन् :-

- (क) अर्की पक्षाकी अधिनमा रहने गरी विशिष्टाङ्कहू राख्ने ,
- (ख) शैक्षिक वा व्यवसायिक तालिमकी लागि ढात्रवृत्ति प्रदान गर्न र सास तालिम कार्यक्रमकी व्यवस्था गर्न ।
- (ग) सम्मेलनहू, झलफल तथा प्राविधिक प्रमणहूमा भाग लिनका लागि प्रतिनिधिहूलाई आमन्त्रण गर्न ,
- (घ) सम्भव मर सम्म कार्यक्रमहूकी विकासमा सहयोग पु-याउने प्रकाशन तथा सामाग्रिहू प्रदान गर्न ।

सामान्य व्यवस्थाहू

धारा १२

प्रत्येक संविदाकारी पक्षले आफूनी प्रचलित कानूनका अधिनमा रही यस सम्झौता वनीजिम आफूनी भू-भागमा अर्की पक्षाकी नागरिकलाई वसाई र भुमफिरकी सुविधा प्रदान गर्नइ ।

धारा १३

यस सम्झौताकी परिधि भित्र रही आयात गरिरका वस्तुहूकी पैठारी वा प्रदान गरिरकीमा संविदाकारी पक्षाहूकी कानून अनुरूप मन्सार कुट प्रदान गरिनइ ।

धारा १४

प्रत्येक संविदाकारी पद लि यस सम्झौता अरूप आफूनी क्षेत्रमा पठाइएका विशेषज्ञहरूले जानी बुझिकन सराव मन्साय वा गम्भीर लापरवाही गरेको अवस्थामा वैहिक आफूनी कर्तव्य पालन गर्दा र तीक्ष्णको कार्य क्षेत्र भित्र रही बोलिको तथा लेखिका कुराहरू समित सब प्रकारको कार्यको लागि तिनीहरूलाई आफूनी क्षेत्राधिकारबाट उन्मुक्ति प्रदान गर्नेछ ।

धारा १५

नेपालमा र फ्रान्समा पठाइएका विशेषज्ञहरूको सम्बन्धमा संविदाकारी पदाहरूले ,

- १) यस सम्झौताको परिधि भित्र रही अर्को पदाको देशमा पठाइएका विशेषज्ञहरूलाई दिइएको तलब तथा मचाहरूमा आयकर लगाउन सक्ने पूर्ण अधिकार हुनेछ ।
- २) आफूनी ऐन कानूनको शर्त र सिमा भित्र रहि त्यस्ता विशेषज्ञहरूले आफूनी कार्यमा सञ्चालिको ६ महिना भित्र फर्निचर र निजी सामानहरू सधि प्रति विशेषज्ञ गडटा परिवहनको साधन समितका वस्तुहरूमा महशुल नलाग्ने गरी अस्थायी पठारी गर्ने अधिकार दिनेछ । यस्ता फर्निचर तथा निजी सामानहरू र परिवहनको साधनहरू त्यस्तो सुविधा दिने देशका अधिकारीहरूको पूर्व स्वीकृति विना विक्री गर्न पाईने छैन । तर आयात गरिएको देश भित्र ने त्यस्ता व्यक्तिगत सामान तथा परिवहन साधनहरूलाई बेच बिसन गर्न अनुमति प्राप्त भएमा उनीहरूले त्यस्तो मन्सार महशुल तथा अन्य महशुलहरू तिर्नु पर्ने छ ।

धारा १६

प्रत्येक संविदाकारी पद लि यो सम्झौता कार्यान्वयनको लागि उनीहरूको सम्बन्धित ऐन कानून द्वारा आवश्यक ठानिएका सब औपचारिकताहरूको सूचना अर्को पदालाई दिने छ र त्यस्तो सूचना दुवै पदालाई प्राप्त भएपछि मात्र यो सम्झौता लागू हुनेछ ।

धारा १७

यो सम्झौता ५ वर्षको लागि मान्य हुनेछ । संविदाकारी कुन एक पद लि आफूनी असहमति जनाउँदै ६ महिना आ वि सूचना नगरेमा यो सम्झौताको अवधि अर्को पांच वर्षको लागि स्वतः बढ्ने छ । सादी स्वरूप दुई सरकारका प्रतिनिधिहरूले यो सम्झौतामा हस्ताक्षर गरेका छन् र उनीहरूको आ-आफूनी छाप लगाएका छन् । काठमाडौंमा मिति

सन् १९८३, मे २ मा नेपाली, फ्रान्च र अंग्रेजी भाषामा सबै प्रतिहरू मान्य हुनगरी प्रत्येक भाषाको २२ प्रतिमा यी सम्फौता भयो ।

गणतन्त्र फ्रान्स सरकार

तर्फबाट
C. Cheysson

क्लीद शर्मा

परराष्ट्र मन्त्री

श्री ५ को सरकार, नेपालका

तर्फबाट

पद्म बहादुर सत्री

परराष्ट्र तथा जलश्रौत मन्त्री

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL
CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FRANCE AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
OF NEPAL

The Government of the Republic of France and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Being desirous to facilitate the development of exchange in the fields of Culture, Literature, Arts and Communication between them;

Being prompted to set up a general framework of their cooperation in the Scientific and Technical fields, with a view to further strengthen economic and social development,

Have agreed as follows:

CULTURAL COOPERATION

Article I. The Contracting Parties shall endeavour to develop their Cooperation in the fields of Culture, Literature, Arts and Communication.

Article II. Each Contracting Party shall encourage the teaching of the other's language, literature and civilizations in its Universities and, to the extent possible, in its Post-Graduate Institutions, Higher Secondary Schools and its Technical, Industrial and Commercial Institutions.

Article III. Each Contracting Party recognizes the importance of the training of the staff entrusted with the teaching of the language and civilization of the other Party and may request assistance for the training of the concerned teachers.

Article IV. Each Contracting Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, the setting up and functioning on its territory of Cultural or Scientific institutions such as Institutes, Cultural Centers, Associations, Research Centers and teaching establishments sponsored by the other Party.

Article V. The Contracting Parties shall organize, to the extent possible, the exchange of teachers, students, research workers and cultural groups. To this aim, scholarships for study and training may be granted by each of the Contracting Parties to students and research workers of the other Party.

Article VI. The Contracting Parties shall endeavour to find the means of granting partial or full equivalence to the studies carried out, to examinations, competitive or otherwise, and to certificates and diplomas thus obtained on the territory of either Party.

Article VII. The Contracting Parties shall encourage the organization of concerts, exhibitions, theatrical performances and cultural programmes aimed at developing the knowledge of their respective cultures.

Article VIII. The Contracting Parties, in accordance with the prevailing law of each country, shall facilitate the entry and distribution on their territory of

¹ Came into force on 16 May 1986, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XVI.

cinematographic, musical (scores or recordings) and radio documents as well as works of art or their reproductions.

Article IX. Each Contracting Party shall endeavour to facilitate the distribution of scientific, technical, literary and artistic books as well as magazines and periodicals of the other Party.

SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article X. The Contracting Parties shall initiate scientific and technical cooperation programmes in such fields as determined by mutual agreement. Such technical cooperation programmes may include research, development and training aspects.

Article XI. In order to develop scientific and technical cooperation each Contracting Party shall endeavour, upon request of the other and within the framework of the agreement referred to in Article X:

- a) To put experts at the disposal of the other Party,
- b) To grant scholarships for the academic or professional training, and to organise specific training courses,
- c) To invite its representatives to participate in conferences, colloquies and technical visits,
- d) To provide, as far as possible, documents and material to assist in the development of programmes.

GENERAL PROVISIONS

Article XII. Each Contracting Party shall facilitate, subject to their prevailing law, the stay and movement of the nationals of the other Party in its territory in compliance with this Agreement.

Article XIII. The materials imported or granted within the framework of this Agreement shall enjoy customs exemptions in accordance with the prevailing law of the Contracting Parties.

Article XIV. Each Contracting Party shall grant the experts sent on its territory by the other Party, in pursuance to the present Agreement, an immunity of [jurisdiction] for all acts, including their wordings and writings resulting from the exercise of their duties and within the limit of their assignments, except in the case of deliberate [fraudulent] intention or serious negligence.

Article XV. Regarding the experts sent to Nepal and to France the Contracting Parties shall:

- 1) Have the exclusive right to levy income tax on salaries and allowances paid to their experts sent to the other Party's country within the framework of the present Agreement.
- 2) Authorize, within the limits and conditions of their law, temporary duty free import of their furniture and personal effects, including one vehicle per expert within six months of their taking up their duties. Such furniture, personal effects and vehicle shall not be disposed of without the prior approval of the concerned authorities of the Contracting Party having granted such facilities. However, they shall have to pay the customs duty and other duties on their personal effects and vehicles if they are allowed to be sold within the country of importation.

Article XVI. Each Contracting Party shall notify the other of the formalities required by its laws and regulations for the implementation of the present Agreement which shall take effect upon receipt of [the last of] the said notifications [. . .].

Article XVII. The Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be extended automatically unless one of the Contracting Parties gives a six months' prior notice of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments have signed the present Agreement and have affixed their respective seals.

DONE in Kathmandu, on the second of May, 1983 in duplicate in [the] Nepali, French and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of France:

[Signed]

CLAUDE CHEYSSON

Ministre des Relations Extérieures

For His Majesty's Government
of Nepal:

[Signed]

PADMA BAHADUR KHATRI

Minister for Foreign Affairs
and Water Resources

No. 25667

**FRANCE
and
ITALY**

**Agreement relating to the maintenance of frontier markers
and of the frontier. Signed at Paris on 26 May 1983**

Authentic texts: French and Italian.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
ITALIE**

**Accord relatif à l'entretien des bornes et de la frontière.
Signé à Paris le 26 mai 1983**

Textes authentiques : français et italien.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ENTRETIEN DES BORNES ET DE LA FRONTIÈRE

Le Gouvernement de la République française, et le Gouvernement de la République italienne,

En vue d'établir une réglementation rationnelle relative à l'entretien des bornes ainsi qu'à la description de la frontière entre les territoires des deux Etats sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. L'abornement de la frontière, définie par les Accords internationaux en vigueur entre les deux Etats, doit être précisé et maintenu de manière que le traité en soit bien déterminé et puisse être repéré facilement sur toute son étendue.

Article 2. Les deux Etats prennent, dans le cadre de leurs dispositions législatives, réglementaires et administratives, les mesures nécessaires pour assurer la surveillance et l'entretien de l'abornement de la frontière ainsi que pour prévenir et, si nécessaire, réprimer la destruction, la détérioration et l'utilisation inadéquate des bornes, repères et autres signes de démarcation.

Article 3. Les bornes ou signes de démarcation placés dans l'axe de la frontière sont propriété indivise des deux Etats. Les autres bornes ou signes de démarcation restent propriété de l'Etat sur le territoire duquel ils sont placés.

Article 4. Lorsque la frontière traverse des bois, des buissons ou des broussailles, une bande de terrain large de quatre mètres (deux mètres de part et d'autre de la frontière) est maintenue déboisée en permanence, si la Commission mixte prévue à l'article 7 l'estime nécessaire.

Chacun des deux Etats prend à sa charge les frais entraînés par les travaux de déboisement effectués sur son territoire en application de l'alinéa ci-dessus.

Article 5. Il ne peut être érigé aucune construction à moins de cinq mètres de part et d'autre de la frontière. Le long des cours d'eau et des chemins formant frontière, cette distance est mesurée à partir des bords.

Les autorités compétentes des deux Etats peuvent, d'un commun accord, consentir des dérogations aux dispositions prévues au premier alinéa du présent article pour tenir compte de situations spéciales existant à la frontière — notamment pour faciliter l'exploitation de domaines agricoles ainsi que pour permettre l'exercice de la pêche et de la navigation — à la condition que les installations autorisées n'entravent en aucune façon la surveillance de la frontière.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent ni aux constructions affectées aux services officiels de l'un des deux Etats ni aux ouvrages publics qu'il a autorisés.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 17.

Les constructions existantes édifiées dans les conditions prévues par la réglementation applicable dans chacun des deux Etats sont tolérées dans le respect des droits acquis. En cas de démolition ou de transformation, leur reconstruction ou leur transformation n'est autorisée que si elle est conforme aux dispositions du présent article. Il en est de même pour les constructions en état de ruine.

Le présent article ne fait pas obstacle aux dispositions particulières des accords entre les deux Etats relatifs à la construction d'ouvrages tels que routes, ponts, installations électriques ou hydro-électriques et autres ouvrages d'utilité publique.

Article 6. Les propriétaires, les usufruitiers, ainsi que tous les occupants à quelque titre que ce soit, de terrains, de mines, de ponts et d'autres constructions sis sur la ligne frontière ou aux alentours de cette dernière, sont tenus de permettre l'accès des lieux et l'exécution des travaux au personnel des deux Etats chargé de la surveillance et des opérations afférentes à l'entretien de la ligne frontière.

De même, ils ne peuvent pas s'opposer à la mise en place des bornes éventuellement nécessaires pour compléter la démarcation de la frontière.

CHAPITRE II. COMMISSION MIXTE

Article 7. Une commission mixte sera constituée dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Elle comprendra quatre membres français et quatre membres italiens et elle choisira son président alternativement parmi les membres français et les membres italiens.

Chaque délégation pourra s'adjoindre les experts qu'elle jugera nécessaires.

La Commission mixte pourra autoriser certains de ses membres à correspondre directement entre eux en vue de l'application du présent Accord afin d'en assurer le bon fonctionnement et de coordonner l'activité des agents responsables visés à l'article 10.

La Commission mixte tiendra ses sessions alternativement en France et en Italie. Elle se réunira, à la demande de l'une ou l'autre délégation, au moins une fois par an dans le but de :

- a) Mettre un point, d'un commun accord et sur la base des rapports établis par les agents responsables, conformément à l'article 10 *c* un plan de répartition des travaux à effectuer par lesdits agents responsables. Cette répartition devra être opérée de telle sorte que les travaux incombant à chacun des deux Etats entraînent autant que possible des dépenses d'importance égale. Les travaux pourront néanmoins être groupés et exécutés par l'un des deux Etats pour le compte de l'autre lorsque ce regroupement répondra à de meilleures conditions économiques;
- b) Se prononcer sur les rapports établis par les agents responsables concernant les travaux exécutés conformément à l'article 10 *e* et prendre les dispositions nécessaires pour assurer, le cas échéant, la compensation des dépenses;
- c) Adopter toutes les mesures nécessaires pour que la documentation relative à la position des bornes, à la description et à la matérialisation du tracé soit établie sans retard, en particulier dans les zones où elle fait défaut, et qu'elle soit tenue à jour d'une manière rationnelle.

La Commission mixte sera également saisie de toutes les difficultés qui pourraient résulter de l'application des dispositions du présent Accord et elle proposera aux autorités compétentes des deux Etats toute mesure de nature à les résoudre.

Les réunions de la Commission mixte feront l'objet de procès-verbaux, établis en deux exemplaires originaux, l'un en français, l'autre en italien, à l'intention des deux Gouvernements.

Article 8. La Commission mixte prend ses décisions à l'unanimité.

Les questions pour lesquelles il n'est pas possible de parvenir à un accord au sein de la Commission seront soumises à l'examen des Ministères des Affaires Etrangères des deux Etats, afin qu'ils s'efforcent de résoudre ces questions d'un commun accord.

Article 9. Chaque Etat prend en charge les frais de sa délégation à la Commission mixte et de ses agents responsables visés à l'article 10.

Les autres frais résultant de l'application du présent Accord sont supportés, par moitié, par chacun des deux Etats. Toutefois, lorsque des travaux d'abornement sont rendus nécessaires par la réalisation d'ouvrages subordonnés à une concession, les frais relatifs à ces travaux sont mis à la charge de l'entreprise concessionnaire.

CHAPITRE III. AGENTS RESPONSABLES DE L'ENTRETIEN DES BORNES ET DE LA FRONTIÈRE

Article 10. L'entretien des bornes et la démarcation matérielle de la frontière sont confiés à des agents responsables dont les tâches sont les suivantes :

a) Assurer la surveillance et le contrôle des bornes et autres signes de démarcation de la frontière, constater et communiquer aux autorités dont ils relèvent tous faits contraires aux dispositions prévues aux articles 1, 2, 4 et 5 du présent Accord.

Il est entendu cependant que chaque Etat a la faculté de faire assurer la surveillance et le contrôle des bornes et autres signes de démarcation par des services ou des organes administratifs autres que les agents visés au présent article.

b) Vérifier, si cela est nécessaire, la position des bornes frontalières en vue de les replacer, éventuellement, à l'emplacement exact; redresser ou relever les bornes inclinées ou enfoncées; maintenir lisibles les indications des différentes bornes; réparer ou remplacer les bornes endommagées et rétablir celles qui ont disparu; construire d'éventuelles protections pour les bornes en péril; tenir à jour la documentation de chaque borne frontalière.

c) Dresser d'un commun accord un état annuel des travaux à effectuer pour l'entretien ou le remplacement des bornes et autres signes de démarcation; cet état doit comporter notamment un devis des frais relatifs à ces travaux.

d) Faire exécuter, après accord des autorités visées à l'article 7, les travaux incombant à leur Etat ou que celui-ci doit effectuer pour le compte de l'autre Etat. Cependant, lorsqu'il s'agit de travaux ayant manifestement un caractère d'urgence, à titre exceptionnel, les agents responsables visés au présent article peuvent prendre, de leur propre chef, les mesures conservatoires nécessaires, à charge d'en rendre compte à la Commission mixte.

e) Etablir un rapport annuel sur l'exécution des travaux d'entretien ou de remplacement des bornes et autres signes de démarcation; ce rapport doit indiquer les frais relatifs aux travaux exécutés.

Les opérations prévues au présent article feront l'objet d'un procès-verbal, établi en deux exemplaires originaux, l'un en français, l'autre en italien, signé par les agents responsables des deux Etats. Ce procès-verbal sera adressé à la Commission mixte et aux autorités nationales compétentes (pour la France aux Préfets territorialement compétents, pour l'Italie à la Délégation italienne pour l'Entretien de la Frontière).

Article 11. a) Aux fins de l'application de l'article 10 du présent Accord la frontière est divisée en huit secteurs :

- Secteur I du Mont Dolent au Col du Mont
- Secteur II du Col du Mont au Col de l'Autaret
- Secteur III du Col de l'Autaret à Pian del Colle
- Secteur IV du Pian del Colle au Col de Traversette
- Secteur V du Col de Traversette à l'Enchastraye
- Secteur VI de l'Enchastraye au Col de Sabion
- Secteur VII du Col de Sabion au Col de Scarasson
- Secteur VIII du Col de Scarasson à la mer.

b) La surveillance et le contrôle de l'entretien de l'ensemble de la frontière seront effectués par les agents responsables des deux Etats. Les travaux d'entretien et de démarcation seront exécutés en principe et de préférence par la Partie française dans les secteurs impairs, et par la Partie italienne dans les secteurs pairs.

La Commission mixte garde en tout état de cause la faculté, pour des motifs d'opportunité, de faire exécuter lesdits travaux par l'une des Parties sur un secteur attribué à l'autre Partie.

c) Un même agent responsable de chacun des deux Etats peut avoir compétence sur plusieurs secteurs.

Article 12. Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les noms de leurs agents responsables avec mention des secteurs qui leur sont confiés. Ils se donneront également avis des changements qui interviendraient à cet égard.

Article 13. Les agents responsables peuvent, pour l'application du présent Accord, franchir librement la frontière sous réserve qu'ils soient porteurs d'une pièce bilingue établissant leur identité et leur qualité, délivrée par les autorités compétentes de l'Etat dont ils relèvent. Le modèle de cette pièce sera fixé par un arrangement ultérieur entre les autorités administratives compétentes.

L'agent responsable établit dans son secteur, sous sa responsabilité, les ordres de mission nécessaires aux personnes chargées d'exécuter les travaux d'entretien de la frontière, conformément aux décisions de la Commission mixte.

Les personnes mentionnées aux alinéas précédents peuvent apporter avec elles, en franchise de tous droits et taxes perçus à l'importation, les équipements, les carburants et les matériaux nécessaires à leur activité, et se servir de moyens de transport civils ou militaires adéquats pour se déplacer de part et d'autre de

la frontière commune, sous réserve que les équipements, les carburants et les matériaux non utilisés ainsi que les moyens de transport soient réintroduits, en fin d'opération, sur le territoire de l'Etat dont ils proviennent. Les autorités compétentes de chaque Etat délivreront, le cas échéant, les autorisations de port d'uniforme sans arme nécessaires aux militaires de l'autre Etat pour l'exécution des travaux.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 14. Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve des mesures que l'un des deux Etats pourrait être appelé à prendre pour des motifs de sécurité nationale ou en raison de l'état de guerre, de la proclamation de l'état de siège, de l'état d'urgence ou de la mobilisation dans l'un des deux Etats.

Article 15. Le présent Accord abroge et remplace la Convention entre la France et l'Italie pour l'entretien et la réparation des bornes et des marques de frontières signée à Paris le 15 mai 1936.

Article 16. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment le dénoncer. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

Article 17. Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 26 mai 1983 en double exemplaire, en langues française et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

JEAN-PAUL ANGLES
Ministre Plénipotentiaire

Directeur des Français à l'étranger
et des étrangers en France

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[Signé]

WALTER GARDINI
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA FRANCESE E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA RELATIVO
ALLA MANUTENZIONE DEI TERMINI E DELLA LINEA DI
CONFINE

Il Governo della Repubblica francese ed il Governo della Repubblica italiana, nell'intento di stabilire una regolamentazione razionale per la manutenzione dei termini e la descrizione del confine tra i territori dei due Stati, hanno concordato le seguenti disposizioni :

CAPITOLO I. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 1. La demarcazione del confine, definita dagli Accordi internazionali in vigore tra i due Stati, deve essere precisata e mantenuta in modo che il tracciato sia ben determinato e possa essere facilmente identificato su tutta la sua estensione.

Articolo 2. I due Stati prendono, nel quadro delle loro disposizioni legislative, regolamentari ed amministrative, i provvedimenti necessari per assicurare la sorveglianza e la manutenzione della demarcazione del confine e per prevenire e se necessario punire atti di distruzione, di deterioramento e di utilizzazione inadeguata dei termini, riferimenti ed altri segni di demarcazione.

Articolo 3. I termini o segni di demarcazione situati sull'asse della linea di confine sono proprietà indivisa dei due Stati.

Gli altri termini o segni di demarcazione restano proprietà dello Stato sul territorio del quale sono ubicati.

Articolo 4. Quando la linea di confine attraversa boschi, macchie o cespugli, una striscia di terreno larga quattro metri (due metri da ciascuna parte della linea di confine) viene mantenuta permanentemente disboscata, se la Commissione mista prevista all'Articolo 7 lo ritiene necessario.

Ciascuno dei due Stati sostiene le spese derivanti dai lavori di disboscamento eseguiti sul suo territorio in applicazione del comma sopra citato.

Articolo 5. Nessuna costruzione può essere eretta a meno di cinque metri da una parte e dall'altra della linea di confine. Lungo i corsi d'acqua e strade coincidenti con la linea di confine, tale distanza viene misurata a partire dai bordi.

Le Autorità competenti dei due Stati possono, di comune accordo, consentire deroghe alle disposizioni previste al primo comma del presente Articolo per tenere conto di situazioni particolari esistenti presso il confine — in particolare per facilitare lo sfruttamento dei terreni agricoli e permettere l'esercizio della pesca e della navigazione — a condizione che le installazioni autorizzate non ostacolino in alcun modo la sorveglianza del confine.

Le disposizioni del primo comma del presente Articolo non si applicano alle costruzioni destinate ai servizi ufficiali di uno dei due Stati nè alle opere pubbliche da essi autorizzate. Le costruzioni esistenti, edificate secondo le condizioni previste dalla regolamentazione in vigore in ciascuno dei due Stati, sono tollerate

nel rispetto dei diritti acquisiti. In caso di demolizione o di modifica, la loro ricostruzione o trasformazione viene autorizzata solo se conforme alle disposizioni del presente Articolo. Lo stesso vale per le costruzioni in stato di rovina.

Il presente Articolo non ostacola le disposizioni particolari degli accordi tra i due Stati, relative alla costruzione di opere, quali strade, ponti, impianti elettrici o idro-elettrici ed altre di pubblica utilità.

Articolo 6. I proprietari, gli usufruttuari così come tutti gli occupanti a qualsiasi titolo di terreni, miniere, ponti ed altre costruzioni situati sulla linea di confine o in prossimità di essa, sono tenuti a permettere l'accesso a tali luoghi e l'esecuzione dei lavori al personale dei due Stati incaricato della sorveglianza e delle operazioni relative alla manutenzione della linea di confine.

Allo stesso modo essi non possono opporsi alla apposizione dei termini eventualmente necessari per completare la demarcazione del confine.

CAPITOLO II. COMMISSIONE MISTA

Articolo 7. Dall'entrata in vigore del presente Accordo viene istituita una Commissione mista. Essa comprenderà quattro Membri francesi e quattro Membri italiani e sceglierà il proprio Presidente alternativamente tra i Membri francesi e italiani.

Ogni delegazione potrà avvalersi degli esperti che reputerà necessari.

La Commissione mista potrà autorizzare alcuni dei suoi Membri a corrispondere direttamente tra loro, in vista dell'applicazione del presente Accordo, al fine di assicurarne il buon funzionamento e di coordinare l'attività degli incaricati responsabili previsti all'Articolo 10.

La Commissione mista terrà le sue sessioni alternativamente in Francia e in Italia; essa si riunirà su richiesta di una delle due delegazioni, almeno una volta all'anno, allo scopo di :

- a) Mettere a punto, di comune accordo e sulla base delle segnalazioni redatte dagli incaricati responsabili, conformemente all'Articolo 10 (c), un piano di ripartizione dei lavori che gli stessi incaricati responsabili dovranno eseguire; tale ripartizione dovrà essere operata in modo tale che i lavori assegnati a ciascuno dei due Stati comportino per quanto possibile spese della stessa entità; tuttavia i lavori potranno essere raggruppati ed effettuati da uno dei due Stati per conto dell'altro, quando ciò comporti migliori condizioni economiche;
- b) Pronunciarsi sui rapporti elaborati dagli incaricati responsabili riguardo ai lavori effettuati conformemente all'Articolo 10 (e) e prendere le misure necessarie per assicurare, all'occorrenza, la compensazione delle spese;
- c) Adottare tutte le misure necessarie affinché la documentazione relativa alla posizione dei termini, alla descrizione ed alla materializzazione del tracciato, sia redatta senza indugi, in particolare per le zone in cui ne sia carente, e sia aggiornata in maniera razionale.

La Commissione mista dovrà ugualmente occuparsi di tutte le difficoltà che potrebbero risultare dall'applicazione del presente Accordo, proponendo alle competenti Autorità dei due Stati ogni misura per poterle risolvere.

Le riunioni della Commissione mista saranno oggetto di processo verbale, redatto in due originali, uno in francese e l'altro in italiano, da trasmettere ai rispettivi Governi.

Articolo 8. La Commissione mista prende le sue decisioni all'unanimità.

I problemi per i quali non è stato possibile pervenire ad un accordo nell'ambito della Commissione saranno sottoposti all'esame dei Ministeri degli Affari Esteri dei due Stati, i quali ricercheranno la risoluzione delle questioni di comune accordo.

Articolo 9. Ciascuno Stato sostiene le spese della sua delegazione presso la Commissione mista e dei suoi incaricati responsabili previsti all'Articolo 10.

Le altre spese risultanti dall'applicazione del presente Accordo sono sostenute per metà da ciascuno dei due Stati. Tuttavia, quando i lavori di demarcazione sono resi necessari dalla realizzazione di opere subordinate ad una concessione, le relative spese di tali lavori sono a carico dell'impresa concessionaria.

CAPITOLO III. INCARICATI RESPONSABILI DELLA MANUTENZIONE DEI TERMINI E DELLA LINEA DI CONFINE

Articolo 10. La manutenzione dei termini e la demarcazione materiale del confine sono affidate a degli incaricati responsabili i cui compiti sono i seguenti :

a) Assicurare la sorveglianza ed il controllo dei termini e degli altri segni di demarcazione del confine; constatare e comunicare alle proprie Autorità superiori ogni fatto contrario alle disposizioni previste agli Articoli 1, 2, 4 e 5 del presente Accordo.

Resta tuttavia inteso che ogni Stato ha la facoltà di fare assicurare la sorveglianza dei termini e degli altri segni di demarcazione da servizi o da organi amministrativi oltre che dagli incaricati previsti nel presente Articolo.

b) Verificare, in caso di necessità, la posizione dei termini di confine al fine di ricollocarli, eventualmente, nella esatta posizione; raddrizzare o sollevare i termini inclinati o sprofondati; mantenere leggibili le indicazioni di ciascun termine; riparare o sostituire i termini danneggiati e ripristinare quelli scomparsi; costruire una eventuale protezione per i termini pericolanti; aggiornare la documentazione di ogni termine di confine.

c) Redigere di comune accordo un progetto annuale dei lavori da eseguire per la manutenzione o il ripristino dei termini o degli altri segni di demarcazione; tale progetto dovrà indicare in particolare il preventivo delle spese relative ai lavori.

d) Fare eseguire, previa autorizzazione delle Autorità previste all'Articolo 7, i lavori spettanti al proprio Stato o che questo deve effettuare per conto dell'altro Stato. Tuttavia, quando si tratta di lavori particolarmente urgenti, a titolo eccezionale, gli incaricati responsabili previsti nel presente Articolo possono prendere direttamente le misure cautelative necessarie, rendendone poi conto alla Commissione mista.

e) Redigere annualmente un rapporto sulla esecuzione dei lavori di manutenzione o di ripristino dei termini e degli altri segni di demarcazione; tale rapporto dovrà indicare le spese relative ai lavori effettuati.

Le operazioni previste nel presente Articolo saranno oggetto di un processo verbale, redatto in due originali, uno in francese e l'altro in italiano, firmato dagli incaricati responsabili dei due Stati. Tale verbale sarà indirizzato alla Commissione mista ed alle Autorità nazionali competenti (per la Francia ai Prefetti

competenti territorialmente, per l'Italia alla Delegazione italiana per la manutenzione del confine).

Articolo 11. a) Ai fini dell'applicazione dell'Articolo 10 del presente Accordo, il confine è diviso in otto settori:

- Settore I : da Monte Dolent a Col du Mont;
- Settore II : da Col du Mont a Col dell'Autaret;
- Settore III : da Col dell'Autaret a Pian del Colle;
- Settore IV : da Pian del Colle al Colle delle Traversette;
- Settore V : dal Colle delle Traversette all'Enciastraja;
- Settore VI : dall'Enciastraja al Colle del Sabbione;
- Settore VII : dal Colle del Sabbione a Colle Scarassan;
- Settore VIII : da Colle Scarassan al mare.

b) La sorveglianza ed il controllo dell'intero confine sono effettuati dagli incaricati responsabili dei due Stati. I lavori di manutenzione e di demarcazione saranno eseguiti, in linea di massima e preferibilmente, dalla Parte francese nei settori dispari e dalla Parte italiana nei settori pari.

La Commissione mista ha, comunque, la facoltà, per motivi di opportunità, di fare eseguire detti lavori da una delle Parti in un settore di competenza dell'altra Parte;

c) Uno stesso incaricato responsabile di ciascuno dei due Stati può essere competente su più settori.

Articolo 12. I due Governi si comunicheranno reciprocamente i nominativi dei loro incaricati responsabili menzionando i settori di loro competenza. Essi si notificheranno, altresì, i cambiamenti che si verificheranno a tale riguardo.

Articolo 13. Gli incaricati responsabili possono, per l'applicazione del presente Accordo, transitare liberamente attraverso il confine, a condizione che siano in possesso di documento bilingue, attestante la loro identità e qualifica, rilasciato dalle Autorità competenti dello Stato da cui essi dipendono. Il modello di tale documento sarà fissato attraverso ulteriore accordo tra le Autorità amministrative competenti.

L'incaricato responsabile stabilisce, nel suo settore, sotto la propria responsabilità, gli ordini di missione necessari al personale incaricato di eseguire i lavori di manutenzione del confine, conformemente alle decisioni della Commissione mista.

Le persone menzionate nei comma precedenti possono portare, in franchigia di tutti i diritti e tasse di importazione, gli equipaggiamenti, i carburanti ed i materiali necessari per la loro attività e servirsi dei mezzi di trasporto, civili o militari, adeguati, per spostarsi da una parte all'altra del confine comune, a condizione che gli equipaggiamenti, i carburanti ed i materiali non utilizzati, come anche i mezzi di trasporto, siano riportati, alla fine dei lavori, nel territorio dello Stato da cui provengono. Le Autorità competenti di ciascuno Stato rilasceranno, qualora il caso si verifichi, le autorizzazioni per l'uso dell'uniforme, senza armi, necessarie ai militari dell'altro Stato, per l'esecuzione dei lavori.

CAPITOLO IV. DISPOSIZIONI FINALI

Articolo 14. Le disposizioni del presente Accordo si applicano con la riserva delle misure che uno dei due Stati potrebbe essere indotto a prendere per motivi di sicurezza nazionale od a seguito di stato di guerra, di proclamazione dello stato d'assedio, di proclamazione dello stato di emergenza o di mobilitazione di uno dei due Stati.

Articolo 15. Il presente Accordo abroga e sostituisce la "Convenzione tra la Francia e l'Italia per la manutenzione e la riparazione dei cippi e delle marche di confine" firmata a Parigi il 15 maggio 1936.

Articolo 16. Il presente Accordo è concluso per una durata illimitata. Ciascuna delle Parti contraenti potrà, in ogni momento, denunciarlo. Questa denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data di ricezione della notifica dall'altra Parte contraente.

Articolo 17. Ciascuna delle due Parti contraenti notificherà all'altra il compimento delle procedure richieste dalla propria Costituzione per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Questo avrà effetto il primo giorno del secondo mese successivo alla data di ricezione dell'ultima di queste notifiche.

IN FEDE DI CIÒ i Rappresentanti dei due Governi, debitamente autorizzati, hanno firmato il presente Accordo.

FATTO a Parigi, il 26 maggio 1983 in doppio esemplare, in lingua francese e italiana, ambedue i testi facenti egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica francese:

[Signed — Signé]

JEAN-PAUL ANGLES
Ministro Plenipotenziario

Direttore dei Francesi all'Estero
e degli Stranieri in Francia

Per il Governo
della Repubblica italiana:

[Signed — Signé]

WALTER GARDINI
Ambasciatore Straordinario
e Plenipotenziario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO THE MAINTENANCE OF FRONTIER MARKERS AND OF THE FRONTIER

The Government of the French Republic, and the Government of the Italian Republic,

With a view to establishing rational regulations relating to the maintenance of frontier markers and to the identification of the frontier between the territories of the two States,

Have agreed on the following provisions:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. The demarcation of the frontier, as defined by the international agreements in force between the two States, shall be established and maintained so that the boundary line is well defined and can be easily located along its whole length.

Article 2. The two States shall, within the framework of their laws, regulations and administrative provisions, take the necessary measures to ensure the surveillance and the maintenance of the demarcation of the frontier and to prevent and, if necessary, halt the destruction, deterioration and improper use of boundary posts, markers and other demarcation signs.

Article 3. The boundary markers or demarcation signs situated on the boundary line shall be the joint property of the two States. Other demarcation markers or signs shall remain the property of the State in whose territory they are situated.

Article 4. Where the frontier crosses woodland, brushwood or scrub, a strip of ground four metres wide (two metres on each side of the frontier) shall be kept clear of vegetation at all times, if the Mixed Commission referred to in article 7 deems it necessary.

Each State shall bear the cost of clearing ground in its territory pursuant to the preceding paragraph.

Article 5. No structure shall be built less than five metres from the frontier on either side. Along water courses and paths forming the frontier, the distance shall be measured from their edges.

The competent authorities of the two States may, by mutual agreement, allow exceptions to the provisions of the first paragraph of this article in order to accommodate special situations existing at the frontier — in particular to facilitate farming and to permit fishing and navigation — provided that the structures permitted in no way hamper surveillance of the frontier.

¹ Came into force on 1 October 1986, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 17.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply either to structures used for the official services of one of the two States, or to the public works it has authorized.

In respect for acquired rights, existing structures built in compliance with the applicable regulations of each State shall be tolerated. In case of demolition or transformation, their reconstruction or transformation shall be permitted only if it complies with the provisions of this article. The same shall apply to structures in ruins.

This article shall not impede the special provisions of agreements between the two States concerning the construction of works such as roads, bridges, electric or hydroelectric installations and other works serving the public interest.

Article 6. The owners, tenants and all occupants in whatever capacity of lands, mines, bridges and other constructions situated on the frontier or near to it shall be required to grant access to it and to allow the personnel of the two States responsible for the surveillance and for the operations related to the maintenance of the frontier line to perform their duties.

Similarly, they may not oppose the establishment of the frontier markers which may be necessary to complete the demarcation of the frontier.

CHAPTER II. MIXED COMMISSION

Article 7. A Mixed Commission shall be established as soon as this Agreement enters into force. It shall be composed of four French members and four Italian members and it shall elect its Chairman alternately from among the French members and the Italian members.

Each delegation may be accompanied by any experts it may consider necessary.

The Mixed Commission may authorize certain of its members to communicate directly between themselves for the purpose of applying this Agreement, in order to ensure its proper functioning and to co-ordinate the activities of the responsible agents referred to in article 10.

The Mixed Commission shall meet alternately in France and in Italy. It shall meet at the request of either delegation, at least once a year, in order to:

- (a) Draw up, by mutual agreement, and on the basis of the reports prepared by the responsible agents, pursuant to article 10 (c), a plan for the allocation of the work to be performed by the responsible agents. This allocation shall be affected in such a manner that the works for which each State is responsible shall, in so far as possible, entail equal expenditures. However, such works may be combined and executed by one State for the account of the other where such combination is more economical;
- (b) Take decisions concerning the reports prepared by the responsible agents on work executed pursuant to article 10 (e) and take the necessary measures to defray costs, as appropriate;
- (c) Take all necessary measures to ensure that the documentation relating to the position of the markers and to the description and delimitation of the frontier line is drawn up without delay, particularly in areas where it is missing, and that it is kept up to date in a rational manner.

The Mixed Commission shall also examine all difficulties that may result from the application of the provisions of this agreement and shall propose to the competent authorities of the two States any measures to solve them.

Minutes of the meetings of the Mixed Commission shall be drawn up in duplicate in French and Italian for the two Governments.

Article 8. The Mixed Commission shall take its decisions unanimously.

Questions on which it is not possible to reach agreement within the Mixed Commission shall be submitted for the consideration of the Ministries of Foreign Affairs of the two States so that they can seek a solution of these questions by mutual agreement.

Article 9. Each State shall bear the cost of its delegation to the Mixed Commission and of its responsible agents referred to in article 10.

The other costs arising out of the application of this Agreement shall be shared equally by both States. However, when demarcation work is made necessary by works being performed under concession, the costs arising from such demarcation work shall be borne by the concessionary company.

CHAPTER III. AGENTS RESPONSIBLE FOR THE MAINTENANCE OF MARKERS AND OF THE FRONTIER

Article 10. The maintenance of markers and the material demarcation of the frontier shall be entrusted to responsible agents whose duties shall be as follows:

(a) To ensure the surveillance and inspection of markers and other frontier demarcation signs and to ascertain and communicate to their authorities all circumstances contrary to the provisions of articles 1, 2, 4 and 5 of this Agreement.

It is understood, however, that each State shall be entitled to arrange for administrative services or bodies other than the agents referred to in this article for the surveillance and inspection of frontier and other demarcation signs.

(b) To verify if necessary the position of frontier markers with a view to their possible replacement in exactly the same position; to straighten up or reposition markers which have become crooked or buried; to maintain the legibility of the indications on the different markers; to repair damaged markers and replace those which have disappeared; to construct protective works in cases where markers are threatened; and to keep the documentation for each marker up to date.

(c) To draw up by mutual agreement an annual statement of work required for the maintenance or replacement of frontier markers and other demarcation signs; this statement shall include cost estimates for that work.

(d) Upon approval by the authorities referred to in article 7, to order the performance of work for which their State is responsible or which their State is to perform for the account of the other State. When the work is clearly urgent, however, as an exception, the responsible agents referred to in this article may take, under their own initiative, the conservation measures necessary, subject to submitting a report on them to the Mixed Commission.

(e) To draw up an annual report on the execution of the work involved in maintaining or replacing frontier markers and other demarcation signs; this report shall indicate the costs of the work executed.

The operations provided for in this article shall be recorded in a report to be drawn up in duplicate, in French and Italian, signed by the responsible agents of the two States. This report shall be submitted to the Mixed Commission and to the competent national authorities (in the case of France to the competent territorial Prefects and in the case of Italy to the Italian Delegation for the Maintenance of the Frontier).

Article 11. (a) For the purposes of the application of article 10 of this Agreement, the frontier shall be divided into eight sectors, namely:

- Sector I from Mont Dolent to Col du Mont
- Sector II from Col du Mont to Col de l'Autaret
- Sector III from Col de l'Autaret to Pian del Colle
- Sector IV from Pian del Colle to Col de Traversette
- Sector V from Col de Traversette to l'Enchastraye
- Sector VI from l'Enchastraye to Col de Sabion
- Sector VII from Col de Sabion to Col de Scarasson
- Sector VIII from Col de Scarasson to the sea.

(b) The surveillance and inspection of the maintenance of the frontier as a whole shall be carried out by the responsible agents of the two States. The work of maintenance and demarcation shall be carried out in principle and preferably by the French side in the odd sectors and by the Italian side in the even sectors.

The Mixed Commission shall in any case be entitled, for reasons of convenience, to have the above-mentioned work carried out by one of the Parties in a sector assigned to the other Party.

(c) A single responsible agent of either State may have jurisdiction over several sectors.

Article 12. The two Governments shall communicate to each other the names of their responsible agents and the sectors assigned to them. They shall also notify each other of any changes in that regard.

Article 13. The responsible agents may freely cross the frontier for the purpose of applying this Agreement, provided they carry a bilingual document indicating their identity and status, which shall be issued by the competent authorities of the State which they are serving. The model for this document shall be established by subsequent arrangement between the competent administrative authorities.

The responsible agent shall establish in his sector, under his own responsibility, the mission orders necessary for the persons who are to carry out the work of maintaining the frontier, in conformity with the decisions of the Mixed Commission.

The persons referred to in the preceding paragraphs may carry with them, free of all import duties and taxes, the equipment, fuel and materials necessary for their activities and may use appropriate means of civil or military transport on either side of the frontier, provided that the unused equipment, fuel and materials and the means of transport are returned to the State whence they came on the completion of operations. The competent authorities of each State shall issue, when necessary, the authorizations which will allow the military personnel of the

other State to wear the uniforms (without arms) necessary for the execution of the work.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 14. The application of this Agreement shall be subject to the measures that one of the two States may be called upon to take for reasons of national security or owing to the existence of a state of war or to the proclamation of a state of siege, or a state of emergency, or in connection with a mobilization in either State.

Article 15. This Agreement shall cancel and replace the Convention between France and Italy for the maintenance and repair of frontier markers and signs, signed at Paris on 15 May 1936.

Article 16. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at any time. This denunciation shall take effect six months after the date of the receipt of the notification of denunciation by the other Contracting Party.

Article 17. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Agreement.

The Agreement shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 26 May 1983, in duplicate, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PAUL ANGLES
Minister Plenipotentiary

Director of the French Nationals Abroad
and Aliens in France

For the Government
of the Italian Republic:

[Signed]

WALTER GARDINI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

No. 25668

**FRANCE
and
CHINA**

**Agreement on co-operation in the railway sector. Signed at
Paris on 27 September 1983**

Authentic texts: French and Chinese.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
CHINE**

**Accord de coopération dans le domaine ferroviaire. Signé à
Paris le 27 septembre 1983**

Textes authentiques : français et chinois.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD' DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE FERROVIAIRE ENTRE LE MINISTRE DES TRANSPORTS DE LA RÉPU- BLIQUE FRANÇAISE ET LE MINISTRE DES CHEMINS DE FER DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Ministre des Transports de la République française et le Ministre des Chemins de fer de la République Populaire de Chine,

Se référant à l'Accord intergouvernemental scientifique et technique signé à Pékin le 21 janvier 1978² et à l'Accord intergouvernemental à long terme sur le développement des relations économiques et de la coopération signé à Pékin le 4 décembre 1978³,

Désireux de promouvoir des relations amicales de coopération et de développer des échanges scientifiques et techniques et une coopération industrielle entre les administrations et les entreprises des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties s'engagent à coopérer et collaborer dans les domaines scientifique, technique et industriel ferroviaires sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

Article 2. Cette coopération et cette collaboration portent sur les domaines suivants :

- a) La conception, l'étude et la construction des infrastructures ferroviaires,
- b) L'électrification et la modernisation du matériel roulant, de la signalisation et des télécommunications ferroviaires,
- c) L'Organisation et l'automatisation de la gestion concernant l'exploitation ferroviaire,
- d) L'entretien des voies et du matériel roulant.

Article 3. Les Parties sont convenues des modalités de coopération suivantes :

- a) Echanges de publication, documents et renseignements scientifiques et techniques ferroviaires d'intérêt commun (les textes étant fournis dans la langue du pays envoyant les documents),
- b) Envoi mutuel d'experts, de savants, de personnels scientifiques et techniques en vue d'études, de conférences techniques, de séminaires, d'actions de formation et de perfectionnement,
- c) Lancement d'études et d'actions de coopération sur des thèmes présentant un intérêt mutuel pour les deux pays,
- d) Organisation conjointe de conférences techniques et de séminaires,
- e) Echanges d'informations, d'échantillons et de matériel destinés aux essais, chacune des Parties s'engageant à respecter les droits de propriété industrielle des constructeurs,

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1983 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1562, n° 1-27177.

- f) Coopération industrielle sur des programmes d'intérêt commun, en vue de l'exportation vers des pays tiers,
g) Et toute autre forme de coopération définie d'un commun accord.

Article 4. Les activités de coopération visées dans le présent Accord font l'objet de programmes spécifiques, décidés d'un commun accord d'année en année, en fonction des moyens disponibles de chacune des Parties.

Les personnels concourant à la mise en œuvre de ces programmes sont pris en charge suivant le système de la réciprocité : le voyage international étant à la charge de la Partie qui envoie, la totalité des frais de nourriture, d'hébergement, de transport et, s'il y a lieu, de remboursement des frais médicaux, étant à la charge de la Partie qui accueille.

Article 5. Il est institué dans chacun des deux pays un groupe de travail chargé d'appliquer le présent Accord. Ce groupe est présidé, pour la Partie française, par un représentant du Ministre chargé des transports et, pour la Partie chinoise, par un représentant du Ministre chargé des chemins de fer.

Ces groupes de travail se réunissent alternativement en France et en Chine, à des dates fixées d'un commun accord et au moins une fois tous les deux ans.

Ces réunions ont pour objet d'assurer le suivi de l'exécution du présent Accord, d'élaborer des programmes de travail portant notamment sur les domaines d'intervention, les objectifs poursuivis, les procédures à mettre en œuvre, et d'établir un bilan de l'état d'avancement de la coopération dans le domaine des chemins de fer.

Article 6. Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature pour une période de cinq ans et pourra être modifié ou renouvelé d'un commun accord.

Son non-renouvellement n'influera pas sur la validité ou la durée des activités de coopération en cours d'exécution faisant l'objet du présent Accord.

FAIT à Paris, le 27 septembre 1983 en double exemplaire, chacun en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Le Ministre des Transports
de la République française :
[Signé — Signed]¹

Le Ministre des Chemins de Fer
de la République Populaire de Chine :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Charles Fiterman — Signed by Charles Fiterman.

² Signé par Chen Puru — Signed by Chen Puru.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国运输部部长和
中华人民共和国铁道部部长
铁路合作协议

法兰西共和国运输部部长和中华人民共和国铁道部部长根据两国政府一九七八年一月二十一日在北京签订的《科学技术协定》和一九七八年十二月四日在北京签订的《关于发展经济关系和合作的长期协定》，为在两国铁路部门和企业之间发展友好合作关系和开展科学技术及工业合作，达成协议如下：

第 一 条

双方同意，在平等、互利和互惠的基础上，进行铁路科学技术和工业的合作。

第 二 条

合作包括以下领域：

- 一、铁路工程的新设计 and 建设；
- 二、铁路电气化、机车车辆和通信信号现代化；
- 三、铁路运营组织和运营管理自动化；
- 四、铁路线路和机车车辆的维修。

第 三 条

双方同意，合作采取以下方式：

- 一、交换双方感兴趣的铁路书籍、资料和科学技术情报(以本国文字提供)；

二、互派专家、学者、科技人员进行专业考察、技术座谈、举办学术讲座和进修、实习；

三、就双方感兴趣的课题进行合作研究；

四、联合组织学术讨论会和技术座谈会；

五、交换资料、样品和用于试验的器材。各方保证遵守创造者的工业产权；

六、就共同感兴趣的项目进行工业合作，其产品向第三国出口；

七、双方愿意的其他合作形式。

第 四 条

根据本协议进行的合作，将根据各方所能获得的经费和人力逐年商定计划项目。为执行上述计划派遣的人员，双方按照互惠原则支付费用，即由派遣方支付派遣人员的往返国际旅费，接待方负担派遣人员在其境内的食、宿、交通及必要的医疗费用。

第 五 条

为执行本协议，双方各自组成一个工作组，工作组长中方由铁道部长的代表担任，法方由运输部长的代表担任。工作组按共同商定的日期至少每两年轮流在中华人民共和国和法兰西共和国举行一次会晤，工作组会晤旨在保证本协议的执行，磋商执行协议的有关事宜、进展情况、工作顺序，并拟定在铁路合作方面的工作步骤。

第 六 条

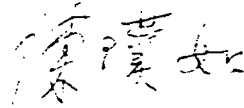
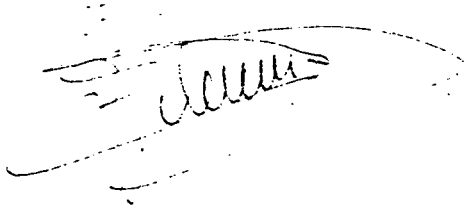
一、本协议自签字之时起生效，有效期为五年。经双方同意，本协议可予修改或延长。

二、本协议的终止并不影响根据本协议正在进行的具体活动的效力或期限。

本协议于一九八三年九月二十七日在巴黎签订，一式两份，每份都用中文和法文写成，两种文本具有同等效力。

法兰西共和国副总理兼部长

中华人民共和国驻法国大使



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE RAILWAY SECTOR
BETWEEN THE MINISTRY OF TRANSPORT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE MINISTRY OF RAILWAYS OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Ministry of Transport of the French Republic and the Ministry of Railways of the People's Republic of China,

Referring to the intergovernmental Agreement relating to science and technology, signed at Beijing on 21 January 1978,² and the intergovernmental Long-Term Agreement on the development of economic relations and co-operation, signed at Beijing on 4 December 1978,³

Wishing to promote friendly relations of co-operation and to develop scientific and technical exchanges and industrial co-operation between the authorities and enterprises of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties undertake to co-operate in the domain of railway science, technology and industry on the basis of equality, reciprocity and mutual advantage.

Article 2. Such co-operation shall extend to the following domains:

- (a) The design, study and construction of railway infrastructures;
- (b) The electrification and modernization of rolling stock, signals and railway telecommunications;
- (c) The organization and computerization of railway operations management;
- (d) The maintenance of tracks and rolling stock.

Article 3. The Parties have agreed to the following forms of co-operation:

- (a) Exchanges of scientific and technical railway publications, documents and information of mutual interest (provided in the language of the country sending the documents);
- (b) The exchange of experts, scientists and scientific and technical personnel for the purposes of studies, technical conferences, seminars and training and further training sessions;
- (c) The launching of studies and co-operation projects on subjects of mutual interest to the two countries;
- (d) The joint organization of technical conferences and seminars;
- (e) Exchanges of information, samples and equipment for testing, each of the Parties undertaking to respect the industrial property rights of the manufacturers;

¹ Came into force on 27 September 1983 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 1562, No. I-27177.

- (f) Industrial co-operation on programmes of mutual interest, with a view to exporting to third countries;
- (g) Any other agreed form of co-operation.

Article 4. The co-operation activities covered by this Agreement shall be the subject of specific programmes determined by agreement from year to year according to each Party's available resources.

Personnel assisting in the implementation of these programmes shall have their costs met under a reciprocal system, with international travel being paid for by the sending Party, and all food, lodging and transport costs and, where necessary, the reimbursement of medical expenses being borne by the receiving Party.

Article 5. A working group responsible for implementing this Agreement shall be established in each of the two countries. The French Party's group shall be chaired by a representative of the Minister of Transport, and the Chinese Party's group by a representative of the Minister of Railways.

The working groups shall meet alternately in France and China at least once every other year on dates determined by mutual agreement.

The purpose of such meetings shall be to monitor the implementation of this Agreement, draw up programmes of work concerning, in particular, the areas to be covered, the aims to be pursued and the procedures to be followed, and assess the progress made in developing co-operation in the railway sector.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature for a period of five years, and may be amended or renewed by mutual agreement.

Non-renewal shall not affect the validity or duration of any ongoing co-operation activities covered by this Agreement.

DONE at Paris on 27 September 1983, in duplicate in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

[CHARLES FITERMAN]
Minister of Transport
of the French Republic

[CHEN PURU]
Minister of Railways
of the People's Republic
of China

No. 25669

**FRANCE
and
ISRAEL**

Exchange of letters constituting an agreement on the establishment of an association for scientific and technological research. Paris and Jerusalem, 12 March 1984

Authentic text: French.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
ISRAËL**

Échange de lettres constituant un accord portant création d'une association pour la recherche scientifique et technologique. Paris et Jérusalem, 12 mars 1984

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL PORTANT CREA-
TION D'UNE ASSOCIATION POUR LA RECHERCHE SCIENTI-
FIQUE ET TECHNOLOGIQUE

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DE LA RECHERCHE

Le Ministre

Paris, le 12 mars 1984

Monsieur le Ministre,

A la suite de conversations entre les autorités gouvernementales françaises et israéliennes, les dispositions suivantes ont été arrêtées :

1) Les Parties française et israélienne, se référant à leur Accord commercial et financier du 10 juillet 1953² et à leur Accord culturel du 30 novembre 1959³ conviennent de créer une Association franco-israélienne pour la recherche scientifique et technologique.

2) Cette association sera régie conformément aux dispositions législatives françaises et aura son siège en France. L'association pourra créer en tant que de besoin les bureaux nécessaires à son fonctionnement en France et en Israël.

3) L'association aura pour but :

- De promouvoir les contacts et échanges entre les personnes, les instituts de recherche, les établissements d'enseignement et les entreprises industrielles relevant de la juridiction respective des Parties,
- D'encourager et de soutenir la coopération en matière de recherche scientifique et appliquée et d'innovation technologique et industrielle entre les personnes et les organismes susmentionnés,
- De faciliter dans le respect et la législation de chacune des Parties la circulation de l'information, en particulier en ce qui concerne les politiques communes mises en œuvre dans les instances de concertation publiques et privées,
- D'orienter les partenaires éventuels d'un projet conjoint vers les instances nationales de chaque Partie, chargées d'approuver de tels projets et de participer à leur financement selon les procédures et les mécanismes en vigueur de chaque Partie.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1562, n° 1-27176.

³ *Ibid.*, vol. 377, p. 237.

4) L'association fixera son mode de fonctionnement en tenant compte de la spécificité des deux types de coopération souhaitée, l'un scientifique, l'autre technologique, et des modalités de mise en œuvre les plus appropriées.

5) Le Conseil d'Administration sera notamment composé de représentants des Gouvernements français et israélien. La présidence du Conseil d'Administration sera confiée alternativement à un Français et à un Israélien.

6) Dans le respect de la législation budgétaire, chacune des Parties fournira à l'association une contribution initiale de 800 000 francs, soit l'équivalent de 100 000 dollars; progressivement, sans préjudice des contributions que chacune des Parties pourra verser en qualité de membre, l'association devra prévoir elle-même, conformément à ses statuts, les moyens financiers nécessaires à son fonctionnement et à ses interventions.

7) Les statuts de l'association devront être déposés dans les meilleurs délais.

Si ce qui précède recueille l'approbation de votre Gouvernement j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous proposer que cette lettre et votre réponse constituent l'accord entre nos deux Gouvernements sur l'Association franco-israélienne pour la recherche scientifique et technologique qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

LAURENT FABIUS

M. Gideon Patt
Ministre de l'Industrie et du Commerce
Etat d'Israël

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
JÉRUSALEM, ISRAËL

מ ש ר ר ה ח ו ק
י ר ו ש ל י מ

Jérusalem, le 12 mars 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous communiquer l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède et sur votre proposition que votre susdite lettre et ma présente constituent l'accord entre nos deux gouvernements sur l'Association franco-israélienne pour la recherche scientifique et technologique qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, à l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

G. PATT

Ministre de l'Industrie et du Commerce

Son Excellence Monsieur Laurent Fabius
Ministre de l'Industrie et de la Recherche
République Française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL ON THE
ESTABLISHMENT OF AN ASSOCIATION FOR SCIENTIFIC
AND TECHNOLOGICAL RESEARCH

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF INDUSTRY AND RESEARCH

The Minister

Paris, 12 March 1984

Sir,

Following talks between the French and Israeli Government authorities, agreement has been reached on the following provisions:

(1) Having regard to their Commercial and Financial Agreement of 10 July 1953² and their Cultural Agreement of 30 November 1959,³ the French and Israeli Parties agree to establish a Franco-Israeli Association for Scientific and Technological Research.

(2) This Association shall be governed by the provisions of French law and shall have its headquarters in France. The Association may establish such offices as may be necessary for it to carry on its activities in France and in Israel.

(3) The aims of the Association shall be:

- To promote contacts and exchanges among individuals, research institutes, educational establishments and industrial enterprises under the respective jurisdiction of the Parties;
- To foster and support co-operation among the above-mentioned individuals and bodies in the field of scientific and applied research and technological and industrial innovation;
- Subject to the laws of each Party, to facilitate the flow of information, particularly with regard to joint policies pursued by bodies concerned with co-ordination and consultation whether public or private;
- To refer prospective partners in joint projects to each Party's national bodies with responsibility for approving such projects and to participate in their financing in accordance with each Party's procedures and mechanisms.

(4) The Association shall establish its own *modus operandi*, taking into account the specific characteristics of the two types of co-operation sought,

¹ Came into force on 12 March 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1562, No. I-27176.

³ *Ibid.*, vol. 377, p. 237.

namely scientific and technological, and the most appropriate means of implementation.

(5) The Governing Council shall include representatives of the French and Israeli Governments. The presidency of the Governing Council shall alternate between nationals of France and Israel.

(6) Subject to the budgetary laws, each of the Parties shall make an initial contribution of 800,000 francs, i.e., the equivalent of \$100,000, to the association; without prejudice to any contributions which the Parties may make as members, the Association itself shall, in accordance with its statutes, gradually provide for the means of financing necessary for its functioning and activities.

(7) The Association's statutes shall be registered as soon as possible.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I have the honour, on instructions from my Government, to propose that this letter and your reply thereto shall constitute the Agreement between the two Governments on the Franco-Israeli Association for Scientific and Technological Research, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

LAURENT FABIOUS

Mr. Gideon Patt
Minister for Trade and Industry
State of Israel

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
JERUSALEM, ISRAEL

Jerusalem, 12 March 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to my Government and that your letter and my reply thereto shall constitute the Agreement between the Governments on the Franco-Israeli Association for Scientific and Technological Research, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

G. PATT
Minister for Trade and Industry

His Excellency Laurent Fabius
Minister for Industry and Research
French Republic

No. 25670

FRANCE
and
MAURITIUS

**Protocol of Agreement on co-operation in the fields of
education, the arts and culture. Signed at Port Louis on
7 May 1984**

Authentic text: French.

Registered by France on 23 February 1988.

FRANCE
et
MAURICE

**Protocole d'accord relatif à la coopération dans les domai-
nes de l'éducation, des arts et de la culture. Signé à
Port-Louis le 7 mai 1984**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 23 février 1988:

PROTOCOLE D'ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION FRANCO-MAURICIENNE DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION, DES ARTS ET DE LA CULTURE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Maurice,

Vu l'Accord de coopération culturelle et technique entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Maurice du 22 juin 1970²,

Soucieux d'étendre et de renforcer la coopération entre la Région Réunion et le Gouvernement de Maurice dans les domaines de l'éducation, des arts et de la culture,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les deux parties décident de développer et de renforcer la coopération entre la Région Réunion et le Ministère mauricien de l'Education, des Arts et de la Culture, notamment dans les domaines suivants :

- Enseignement pré-élémentaire;
- Enseignement technique;
- Enseignement universitaire des lettres;
- Enseignement et recherche universitaires;
- Documentation pédagogique et éducative, et formation des adultes;
- Echanges culturels, artistiques et universitaires;
- Formation dans les secteurs culturels et artistiques.

Article 2. Dans le domaine de l'enseignement pré-élémentaire, la coopération entre les services mauriciens et les services de la Réunion concernés sera poursuivie et développée.

Dans le cadre d'une concertation étroite, seront notamment mis en œuvre, tant à la Réunion qu'à Maurice, des stages de formation en faveur de cadres mauriciens :

- Instituteurs et institutrices;
- Inspecteurs;
- Formateurs.

Article 3. Dans le souci de favoriser l'établissement de liens étroits entre le Lycée Polytechnique Sir Guy Forget de Flacq et les Lycées d'Enseignement Technique et Professionnel de la Réunion, les parties contractantes approuvent les accords conclus entre ces institutions en matière d'enseignement technique.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1984 par la signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 3.

Article 4. Les parties contractantes approuvent les accords conclus entre l'Université de la Réunion, l'Université de Maurice et le Mauritius Institute of Education relatifs à l'enseignement, à la recherche et aux échanges universitaires.

Article 5. Désireuses de développer les échanges en matière de documentation pédagogique, les deux parties approuvent les accords conclus entre les organismes français (Centre National de Documentation Pédagogique en son service déconcentré du C.D.D.P. de la Réunion) et mauriciens (Mauritius College of the Air). Le Centre d'Enseignement et de Documentation auprès de l'Ambassade de France à Maurice pourra également apporter son appui. Toutes dispositions utiles seront prises en vue de promouvoir, outre ces échanges de documents, la conception en commun de matériel pédagogique.

Article 6. Soucieuses de promouvoir la connaissance des langues, arts et cultures respectifs, les deux parties s'engagent à favoriser le développement des relations entre le Mahatma Gandhi Institute, des organismes culturels mauriciens et les institutions culturelles de la Région Réunion.

Article 7. Les échanges de troupes théâtrales, des groupes de variétés et de personnalités artistiques seront intensifiés, les liens entre associations d'écrivains renforcés.

Article 8. La coopération entre les musées et les fondations culturelles mauriciens et ceux de la Région Réunion sera favorisée, notamment par l'organisation d'expositions et de réunions communes.

Article 9. Les parties contractantes s'engagent à favoriser la collaboration entre éditeurs et libraires de Maurice et de la Région Réunion.

Article 10. Les deux parties approuvent le principe de l'établissement de liens entre le service mauricien des Archives Nationales et la Direction Départementale des Archives de la Réunion.

Article 11. Dans les domaines culturel et artistique, les parties contractantes décident de mettre en œuvre des actions de formation, qui toucheront notamment les secteurs suivants :

- Bibliothèque;
- Documentation;
- Arts plastiques;
- animateurs culturels, artistes et techniciens de spectacle.

Article 12. En application du présent Protocole, pourront être conclus, autant que de besoin, d'autres accords inter-établissements et élaborés tous documents nécessaires à sa mise en œuvre.

Article 13. Les deux parties consacrent à l'application du Protocole et des accords inter-établissements les moyens administratifs et financiers nécessaires.

Au titre de la contribution de la partie française, le Ministère des Relations Extérieures (Services de la Coopération et du Développement et Direction générale des Relations Culturelles, Scientifiques et Techniques), apportera pour sa part un appui financier dans le cadre des crédits affectés à l'île Maurice.

Article 14. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature.

Il y demeurera jusqu'à ce que l'une des parties contractantes le dénonce par écrit, la dénonciation prenant effet après un délai de six mois.

FAIT à Port Louis, le 7 mai 1984 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

CHRISTIAN NUCCI

[*Signé*]

Ministre Délégué auprès du Ministre
des Relations Extérieures, chargé de
la Coopération et du Développement

Pour le Gouvernement
de l'île Maurice :

ANIL GAYAN

[*Signé*]

Ministre des Affaires Etrangères,
du Tourisme et de l'Emigration

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ OF AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND MAURITIUS ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION, THE ARTS AND CULTURE

The Government of the French Republic and the Government of Mauritius,
Having regard to the Agreement for Cultural and Technical Cooperation between the Government of Mauritius and the Government of the Republic of France of 22 June 1970,²

Desiring to expand and strengthen co-operation between the administrative region of Réunion and the Government of Mauritius in the fields of education, the arts and culture,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Parties resolve to develop and strengthen co-operation between the administrative region of Réunion and the Mauritian Ministry of Education, the Arts and Culture, in particular in the following areas:

- Pre-primary education;
- Technical education;
- Higher education in the liberal arts;
- Higher education and research;
- Teaching and educational materials, and adult education;
- Cultural, artistic and academic exchanges;
- Training in the cultural and artistic sectors.

Article 2. In the field of pre-primary education, co-operation between the relevant departments in Mauritius and in Réunion will be continued and developed.

Closely co-ordinated action will be directed, *inter alia*, towards the establishment of training courses, both in Réunion and in Mauritius, for the following categories of Mauritian personnel:

- Primary school teachers (male and female);
- School inspectors;
- Training personnel.

Article 3. With a view to promoting the establishment of close links between the Lycée Polytechnique Sir Guy Forget de Flacq and the technical and vocational high schools in Réunion, the Contracting Parties endorse the agreements concluded between those institutions with regard to technical education.

¹ Came into force on 7 May 1984 by signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 3.

Article 4. The Contracting Parties endorse the agreements concluded between the University of Réunion, the University of Mauritius and the Mauritius Institute of Education relating to higher education, research and academic exchanges.

Article 5. Desiring to develop exchanges in the field of teaching materials, the two Parties endorse the agreements concluded between the French agencies (Centre National de Documentation Pédagogique, through the C.D.D.P. regional office in Réunion) and the Mauritian agencies (Mauritius College of the Air). The Education and Documentation Centre attached to the French Embassy in Mauritius may also be able to lend assistance. In addition to these exchanges of documents, all relevant measures will be taken to promote the joint preparation of teaching materials.

Article 6. With a view to promoting knowledge of their respective languages, arts and cultures, the two Parties undertake to encourage the development of relations between the Mahatma Gandhi Institute, Mauritian cultural agencies and cultural institutions in the administrative region of Réunion.

Article 7. Exchanges of theatrical companies, variety show companies and artistes will be intensified, and the links between writers' associations will be strengthened.

Article 8. Co-operation between Mauritian museums and cultural foundations and those in the administrative region of Réunion will be encouraged, in particular through the organization of joint exhibitions and events.

Article 9. The Contracting Parties undertake to encourage co-operation between publishers and booksellers in Mauritius and in the administrative region of Réunion.

Article 10. The two Parties endorse the principle of establishing links between the Mauritian National Archives and the Departmental Archives in Réunion.

Article 11. In the cultural and artistic fields, the Contracting Parties resolve to implement training projects, in particular in the following sectors:

- Libraries;
- Documentation;
- Plastic arts;
- Cultural presenters, artistes and entertainment technicians.

Article 12. In application of this Protocol, as required, other inter-institutional agreements may be concluded, and any documents necessary to its implementation may be drawn up.

Article 13. The two Parties shall commit the administrative and financial resources necessary to the application of this Protocol and the inter-institutional agreements.

As a contribution from the French side, the Ministry of Foreign Affairs (the Department for Co-operation and Development and the Directorate-General for Cultural, Scientific and Technical Relations) will provide financial support from the appropriations allotted to Mauritius.

Article 14. This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force until one of the Contracting Parties denounces it in writing, such denunciation to take effect six months later.

DONE in duplicate at Port Louis, on 7 May 1984.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

CHRISTIAN NUCCI

Minister-Delegate for Co-operation and
Development, Ministry of Foreign
Affairs

For the Government
of Mauritius:

[*Signed*]

ANIL GAYAN

Minister for Foreign Affairs,
Tourism and Emigration

No. 25671

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Mundat forest (with annex). Bonn, 10 May 1984**

Authentic texts: German and French.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la forêt du
Mundat (avec annexe). Bonn, 10 mai 1984**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA FORÊT DU MUNDAT

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

514-553.32 FRA

Das Auswärtige Amt beehrt sich, den Eingang der Verbalnote der Französischen Botschaft vom heutigen Tag zu bestätigen, die wie folgt lautet:

„Die Französische Botschaft beehrt sich, dem Auswärtigen Amt folgendes mitzuteilen:

Die Regierung der Französischen Republik erklärt gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland ihre verbindliche Zustimmung zur Aufhebung des Artikels 1 Nummer 4 der Verordnung Nr. 212 des Französischen Oberkommandierenden in Deutschland vom 23. April 1949 (Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 262 vom 23. April 1949 S. 1967/1968). Artikel 1 Nummer 4 dieser Verordnung wird durch die zuständigen Organe aufgehoben, die in Artikel 1 Absatz 1 des Ersten Teils des Vertrags zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen in der gemäß Liste IV zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung genannt sind. (*Schlußformel*).“

Das Auswärtige Amt hat die ebenfalls erforderliche Zustimmung der britischen und amerikanischen Regierung inzwischen beantragt und bittet die Botschaft, der Regierung der Französischen Republik folgende Erklärung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu übermitteln:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt, sich bei Aufhebung von Artikel 1 Nummer 4 der Verordnung Nr. 212 des Französischen Oberkommandierenden in Deutschland durch die zuständigen Behörden zu verpflichten, der Französischen Republik das Eigentum an dem darin bezeichneten Gebiet des Mundatwalds mit der Maßgabe zuzuerkennen, daß die am 23. April 1949 deutschen Privateigentümern (entsprechend der als Anlage beigefügten Liste) gehörenden Parzellen mit einer Fläche von etwa 15 ha diesen Eigentümern oder ihren Rechtsnachfolgern verbleiben. Die Französische Republik erhält indes anstelle des Geländes, auf dem sich die Ruine Guttenberg befindet, sowie des Schloßbergs ein gleichwertiges an den Mundatwald angrenzendes Gebiet von 6,72 ha. Die diesbezüglichen Einzelheiten werden noch geregelt.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1984 par l'échange desdites notes.

Beide Seiten werden dahin zusammenwirken, daß die Französische Republik nach deutschem Recht als Eigentümerin im Grundbuch eingetragen wird. Das auf diese Weise der Französischen Republik zuerkannte Eigentum verleiht dieser sowie ihren Rechtsnachfolgern im Rahmen der geltenden Gesetze das Nutzungsrecht an Forst, Wasserquellen und Jagd, wobei berücksichtigt werden

- A) das ständige Recht auf Fassung, Transport und Nutzung des Wassers im oben bezeichneten Teil des Mundatwalds sowie auf Unterhaltung der entsprechenden Anlagen zugunsten der französischen Grenzregion, insbesondere der Gemeinde Weißenburg,
- B) der freie Zugang zum Wald und zu den Quellen für das Unterhaltungs- und Nutzungspersonal mit den entsprechenden Gerätschaften.

Die Einzelheiten der von der französischen und der deutschen Seite gemeinsam durchzuführenden Vermessungsarbeiten werden später geregelt.

Ferner wird in Anwendung des deutsch-französischen Abkommens vom 18. April 1958 über nebeneinanderliegende nationale Grenzabfertigungsstellen eine Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die Zollstelle in Weiler geschlossen.

Das Auswärtige Amt beehrt sich schließlich vorzuschlagen, daß die zuständigen Behörden beider Länder die erforderlichen Maßnahmen alsbald einleiten und so schnell wie möglich abschließen. Diese Maßnahmen und der von den in der Verbalnote der Französischen Botschaft genannten zuständigen Stellen zu fassende Beschluß werden parallel zum Abschluß gebracht. Einzelfragen, die sich bei der Durchführung ergeben, werden im gegenseitigen Einvernehmen geklärt.

Die Bestätigung dieser Verbalnote durch Verbalnote der Französischen Botschaft gilt als endgültige Verpflichtung.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Französische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

[Illegible — Illisible]

Bonn, den 10. Mai 1984

An die Französische Botschaft

ANLAGE ZUR VERBALNOTE 514-553.32 FRA VOM 10.5.84

PRIVATGRUNDSTÜCKE IM MUNDATWALD

	Flurstück	Fläche		Eigentümer	Bemerkungen
		ha	a m ²		
1. Gemarkung Bobenthal Grundbuch von Bobenthal Bd. 11 Blatt 444 laufende Nr. 41 und 42	Teilfläche:				
	1646/4 "	18	72	Bourquin, Gerhard	St. Germanshof
	1646/5 "		04		
		18	76		
Grundbuch von Bobenthal Bd. 14 Blatt 532 laufende Nr. 1, 2	1706	5	40	Dr. Bertzel	Obstgrundstück Grabstätte
	1712/2		30	Dr. Bertzel	
		5	70		
Grundbuch von Fischbach Bd. 22 Blatt 1011 laufende Nummern 271, 282, 283, 284, 285, 286, 290, 306, 307, 308, 309, 414, 430	Teilfläche:				
	1651 "	56	53		Waldgrundstücke
	1652 "	2	62		
	1700 "	4	65		
	1703 "		5	94	
	1705 "		5	40	
	1707 "	4	80		
	1708 "	12	60		
	1709 "	1	23	00	
	1710 "	1	05	30	
	1711 "	2	05	10	
	1712 "	1	54	40	
1713 "		70	90		
1714 "		22	20		
	12	34	45		
2. Gemarkung Rechtenbach		90	60	10 verschiedene Eigentümer	Bäuerlicher Splitterbesitz am Osthang der Ruine Gutten- berg

3. Gemarkung Schweigen	Teilfläche: 1830 "	97	10	Gemeinde Schweigen	Waldgrundstück
4. Gemarkungen Oberrotterbach und Schweigen	Teilflächen: 8129 1829/1	8 11	90 01	LFV LFV/BFV	Wegflächen
		14	66	52	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

514-553.32 FRA

[Voir note II]

Bonn, le 10 mai 1984

Ambassade de la France

[Annexe comme sous la note II]

II

AMBASSADE DE FRANCE

Bonn, le 10 mai 1984

0233

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère fédéral des Affaires Etrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale 514-533.32 FRA du 10 mai 1984, dont la teneur suit :

« Le Ministère fédéral des Affaires Etrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade de France de ce jour dont la teneur suit :

« L'Ambassade de France a l'honneur de faire connaître au Ministère fédéral des Affaires Etrangères ce qui suit :

Le gouvernement de la République française déclare à l'adresse du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qu'il donne son accord formel à l'abrogation du paragraphe 4 de l'article 1^{er} de l'Ordonnance n° 212 prise par le Commandant en Chef français en Allemagne le 23 avril 1949 (Journal Officiel du commandement en chef français en Allemagne, n° 262, 23 avril 1949, PP. 1967-1968). Le paragraphe 4 de l'article 1^{er} de cette Ordonnance sera abrogé par les organes compétents tels qu'ils sont définis au premier paragraphe de l'article 1^{er} de la première partie de la convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation telle qu'amendée par l'annexe IV du protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne signé à Paris le 23 octobre 1954¹. (*Formule de courtoisie*). »

Le Ministère fédéral des Affaires Etrangères a dès maintenant sollicité l'accord également nécessaire des gouvernements britannique et américain et prie l'Ambassade de transmettre au gouvernement de la République française la déclaration suivante du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare qu'au vu de l'abrogation par les autorités compétentes du paragraphe 4 de l'article 1^{er} de l'Ordonnance n° 212 du Commandant en Chef français en Allemagne, il s'engage à reconnaître à la République française la propriété du terri-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 219.

toire de la Forêt du Mundat visé par cette Ordonnance, à la condition que les parcelles d'une superficie d'environ 15 hectares qui se trouvaient le 23 avril 1949, appartenir à des propriétaires privés allemands (dont la liste est précisée en annexe) seront conservées par ceux-ci ou leurs ayants-droit. Toutefois en remplacement du terrain où se trouve la ruine du Château de Gutenberg et de la colline sur laquelle elle se dresse, la République française recevra un terrain équivalent de 6,72 ha limitrophe de la Forêt du Mundat. Les détails seront réglés ultérieurement.

Les deux parties agiront conjointement pour que la République française soit enregistrée au livre foncier en tant que propriétaire conformément au droit allemand. La propriété ainsi reconnue à la République française lui confère ainsi qu'à ses ayants-droit dans le cadre des lois en vigueur le droit d'exploitation de la Forêt, des sources et de la chasse, en respectant :

- A) Le droit perpétuel de captage, de transport et d'utilisation des eaux se trouvant dans la partie susmentionnée de la Forêt du Mundat, ainsi que le droit d'entretien des installations correspondantes, au profit des zones frontalières françaises et en particulier de la commune de Wissembourg;
- B) Le libre accès à la forêt et aux sources du personnel chargé de leur entretien et de leur exploitation ainsi que des matériels correspondants.

Les détails relatifs aux travaux d'arpentage menés en commun par les parties française et allemande seront réglés ultérieurement.

En outre, un arrangement sera conclu entre la République fédérale d'Allemagne et la République française en application de la convention franco-allemande du 18 avril 1958 relative aux bureaux de contrôle nationaux juxtaposés en ce qui concerne les postes douaniers situés au lieu-dit Weiler¹.

Le Ministère fédéral des Affaires Etrangères a enfin l'honneur de proposer que les autorités compétentes des deux pays engagent sans plus tarder les procédures requises qui devront être menées à leur terme dans les plus brefs délais. Ces procédures et la décision à prendre par les organes compétents visés par la note de l'Ambassade de France seront menées à leur terme parallèlement. Les questions particulières résultant de l'exécution seront réglées d'un commun accord.

L'approbation de cette note verbale par note verbale de l'Ambassade de France aura valeur d'engagement définitif.

Le Ministère fédéral des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France l'expression de sa considération distinguée. »

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère fédéral des Affaires Etrangères qu'elle approuve le contenu de cette note.

Elle saisit cette occasion pour renouveler au Ministère fédéral des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

[Signé]²

Ministère des Affaires Etrangères
Bonn

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 219.

² Signé par Jacques Morizet.

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]
ANNEXE À LA NOTE VERBALE 514-553.32 FRA DU 10.5.84

TERRAINS PRIVÉS DE LA FORÊT DU MUNDAT

	Parcelle	Superficie		Propriétaire	Remarques
	Superficie détaillée :	ha	a m ²		
I. Commune de Bobenthal Cadastré de Bobenthal Reg. 11 Page 444, numéros courants 41 et 42	1646/4 "	18	72	Bourquin, Gerhard	St. Germanshof
	1646/5 "		04		
		18	76		
Cadastré de Bobenthal Bd. 14 Page 532, numéros courants 1, 2	1706	5	40	Dr. Bertzel	Verger Sépulture
	1712/2		30	Dr. Bertzel	
		5	70		
Cadastré de Fischbach Reg. 22 Page 1011, numéros courants 271, 282, 283, 284, 285, 286, 290, 306, 307, 308, 309, 414, 430	Superficie détaillée :				
	1651 "		56		Parcelles boisées
	1652 "		2	62	
	1700 "	4	65	66	
	1703 "		5	94	
	1705 "		5	40	
	1707 "		4	80	
	1708 "		12	60	
	1709 "	1	23	00	
	1710 "	1	05	30	
	1711 "	2	05	10	
	1712 "	1	54	40	
1713 "		70	90		
1714 "		22	20		
		12	34	45	

Ayant cause
Famille Schenk
(Administration
Régionale des Forêts)

	90	60	10 propriétaires différents	Parcelle agricole sur la face est des ruines de Guttenberg
2. Commune de Rechtenbach				
3. Commune de Schweigen	Superficie détaillée : 1830 "	97	Commune de Schweigen	Parcelle boisée
4. Communes de Oberrotterbach et de Schweigen	Superficies détaillées : 8129	8	Administration Régionale des Forêts	Chemins
	1829/1	11	Administration Régionale des Forêts/Administration Fédérale des Forêts	
		14		
		66		
		52		

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.
² Translation supplied by the French Government.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MUNDAT FOREST

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

514-553.32 FRA

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the note verbale of today's date addressed to it by the Embassy of France, which reads as follows:

“The Embassy of France has the honour to inform the Federal Ministry of Foreign Affairs of the following:

“The Government of the French Republic advises the Government of the Federal Republic of Germany that it formally accepts the repeal of article 1, paragraph 4, of Order No. 212, issued by the French Commander-in-Chief in Germany on 23 April 1949 (Official Gazette of the French Commander-in-Chief in Germany, No. 262, 23 April 1949, pages 1967-1968). Article 1, paragraph 4, of the Order will be repealed by the competent authorities as defined in chapter 1, article 1, paragraph 1, of the Convention on the Settlement of Matters Arising out of the War and the Occupation, as amended by Schedule IV to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany, signed at Paris on 23 October 1954.² (*Closing salutation*)”.

The Ministry of Foreign Affairs has meanwhile also sought, as required, the agreement of the British and the United States Governments and requests the Embassy to transmit the following declaration by the Government of the Federal Republic of Germany to the Government of the French Republic:

The Government of the Federal Republic of Germany hereby commits itself, given the repeal by the competent authorities of article 1, paragraph 4, of Order No. 212 of the French Commander-in-Chief in Germany, to recognize the French Republic's title to the area referred to in that Order as the Mundat Forest, providing that the lots covering an area of some 15 hectares (ha) which on 23 April 1949 belonged to private German owners (a list of which is provided as an annex) are retained by those owners or their successors in title. However, the French Republic shall, in lieu of the land and hill on which the ruins of Guttenberg Castle are situated, receive an equivalent area of 6.72 ha on the edge of the Mundat Forest. The corresponding details shall be settled in due course.

The two parties shall co-operate with a view to ensuring that the French Republic is entered in the register of land ownership as a property-owner under

¹ Came into force on 10 May 1984 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 332, p. 219.

German law. The French Republic and its successors in title shall, by virtue of such recognition of its title, enjoy the right, in accordance with the legislation in force, to make use of the forest, its springs and its game with due regard for:

- (A) The right in perpetuity to draw, transport and make use of the water situated in the aforementioned part of the Mundat Forest, as well as the right to maintain the corresponding installations, for the benefit of the French border areas and particularly of the commune of Wissembourg;
- (B) Free access to the forest and the springs for the staff responsible for their maintenance and use, as well as for the appropriate equipment.

The details of the surveying work to be carried out jointly by the French and German sides shall be settled in due course.

In addition, an agreement concerning the customs post at Weiler shall be concluded between the Federal Republic of Germany and the French Republic in accordance with the Franco-German Agreement concerning adjoining national frontier clearance offices of 18 April 1958.¹

In conclusion, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose that the competent authorities of the two countries initiate the necessary measures immediately and complete them as soon as possible. These measures and the decision by the competent authorities referred to in the note verbale of the Embassy of France shall be taken parallel. Any specific issues arising as a result of their implementation shall be settled by mutual agreement.

Approval of this note verbale by a note verbale of the Embassy of France shall constitute a binding commitment.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

[Illegible]

Bonn, 10 May 1984

The Embassy of France

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 288.

ANNEX TO NOTE VERBALE 514-553.32 FRA OF 10 MAY 1984

PRIVATE LAND IN THE FOREST OF MUNDAT

	Site	Area		Owner	Remarks
		ha	a m ²		
1. Commune of Bobenthal Land register of Bobenthal, vol. 11, p. 444, entries 41 and 42 Land register of Bobenthal, vol. 14, p. 532, entries 1 and 2 Land register of Fischbach, vol. 22, p. 1011, entries 271, 282, 283, 284, 285, 286, 290, 306, 307, 308, 309, 414, 430	Lots: 1646/4 "	18	72	Bourquin, Gerthard	St. Germanshof
	1646/5 "	04			
		18	76		
	1706	5	40	Dr. Bertzel	Orchard
	1712/2	30		Dr. Bertzel	Cemetery
		5	70		
	1651 "	56	53		
	1652 "	2	62		
	1700 "	4	65 66		
	1703 "	5	94		
1705 "	5	40	Successors in title of the Schenk family (Regional forest authority)		
1707 "	4	80			
1708 "	12	60			
1709 "	1	23 00			
1710 "	1	05 30			
1711 "	2	05 10			
1712 "	1	54 40			
1713 "	70	90			
1714 "	22	20			
	12	34 45			
2. Commune of Rechtenbach		90	60	10 different owners	Agricultural allotments on the eastern slope of the Gut- tenberg ruins

3. Commune of Schweigen	Lots: 1830 "	97	10	Commune of Schweigen	Wooded land
4. Communes of Oberrotterbach and Schweigen	Lots: 1829	8	90	Regional forest authority	Roads
	1829/1	11	01	Regional forest authority/ Federal forest authority	
		14	66	52	

II

EMBASSY OF FRANCE

Bonn, 10 May 1984

0233

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale 514-533.32 FRA of 10 May 1984, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of France has the honour to inform the Federal Ministry of Foreign Affairs that it approves the contents of the note.

It takes this opportunity, etc.

[*Signed*]¹

Federal Ministry of Foreign Affairs
Bonn

¹ Signed by Jacques Morizet.

No. 25672

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the PROCOPE programme of co-operation and scientific
exchanges. Paris, 28 February 1986**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 23 February 1988.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Échange de lettres constituant un accord relatif au pro-
gramme de coopération et d'échanges scientifiques
PROCOPE. Paris, 28 février 1986**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'AL-
LEMAGNE RELATIF AU PROGRAMME DE COOPÉRATION
ET D'ÉCHANGES SCIENTIFIQUES (PROCOPE)

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 28 février 1986

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux Gouvernements, il a été arrêté ce qui suit :

« Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de mettre en place, dans le cadre de la législation existante dans l'un et l'autre pays, un vaste programme de coopération et d'échanges scientifiques appelé « PROCOPE ». Un mémorandum, établi en commun, précisera les objectifs et les modalités de réalisation du programme.

Le programme est géré, du côté français, par le Ministère des relations extérieures et, du côté allemand, par l'Office allemand d'échanges universitaires (DAAD).

Les deux Gouvernements sont d'accord pour que dans le cadre de la législation existante dans l'un et l'autre pays, les moyens financiers consacrés, chaque année, au programme, par le Gouvernement français, d'une part, et par le Gouvernement allemand, d'autre part, soient sensiblement équivalents.

Au terme d'une première année expérimentale (1986), il sera procédé à un bilan de cette coopération ainsi qu'à l'étude des moyens à la renforcer.

Les deux Gouvernements poursuivront, au cours des années à venir, en complément du programme PROCOPE, un programme de bourses individuelles. Une rencontre d'experts se tiendra, en temps utile, afin de fixer le nombre et la répartition de ces bourses suivant les disciplines, et d'en arrêter les modalités.

Sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin ».

¹ Entré en vigueur le 28 février 1986, par l'échange desdites lettres.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

ROLAND DUMAS

Monsieur Hans-Dietrich Genscher
Ministre fédéral des Affaires Etrangères

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

BONN

Paris, den 28. Februar 1986

613-625.45/00 FRA

Herr Minister,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 28. Februar zu bestätigen, mit welcher sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen, die folgenden Wortlaut hat:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Französischen Republik sind übereingekommen, im Rahmen der bestehenden Gesetzgebung in beiden Ländern ein umfassendes Programm zur Zusammenarbeit und zum wissenschaftlichen Austausch unter der Bezeichnung „PROCOPE“ durchzuführen. Ein gemeinsames Memorandum wird die Ziele und die Einzelheiten der Durchführung des Programms präzisieren.

Träger auf französischer Seite ist das Ministerium der auswärtigen Beziehungen; Träger auf deutscher Seite ist der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD).

Beide Regierungen stimmen darin überein, daß der jährliche Mitteleinsatz der deutschen und der französischen Regierung für dieses Programm im Rahmen der bestehenden Gesetzgebung in beiden Ländern in etwa gleiche Höhe haben soll.

Nach einjähriger Erprobungsphase (1986) erfolgt eine Bestandsaufnahme dieser Zusammenarbeit und werden Möglichkeiten zu ihrer Verstärkung geprüft.

Beide Regierungen führen in Ergänzung zum PROCOPE-Programm in den kommenden Jahren auch ein Individualstipendien-Programm durch. Zu gegebener Zeit finden Expertengespräche statt mit dem Ziel, die Zahl und Verteilung der Stipendien auf einzelne Fachgebiete und die weiteren Einzelheiten festzulegen.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.“

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die mit dem Datum dieser Note in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BONN

Paris, le 28 février 1986

613-625.45/00 FRA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 février par laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je vous confirme que les propositions énoncées dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. Votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

[HANS DIETRICH GENSCHER]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING THE PROCOPE PROGRAMME OF
CO-OPERATION AND SCIENTIFIC EXCHANGES

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 28 February 1986

Sir,

Following the discussions held between the representatives of our two Governments, it has been decided as follows:

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed to embark, within the framework of the existing legislation in the two countries, on an extensive programme of co-operation and scientific exchanges to be known as "PROCOPE". The aims of the programme and the procedures for the implementation shall be specified in a joint memorandum.

The programme shall be managed, on the French side, by the Ministry of Foreign Affairs and, on the German side, by the German Academic Exchange Service (DAAD).

The two Governments have agreed that, within the framework of the existing legislation in their countries, the financial resources allocated to the programme each year by the French and German Governments shall be approximately equivalent.

After a one-year experimental phase (1986), the results of this co-operation shall be assessed and a study shall be made of ways and means to strengthen it.

In the coming years, the two Governments shall supplement the PROCOPE programme with a programme of individual fellowships. A meeting of experts shall be held in due course with a view to establishing the number and allotment of these fellowships, by field of specialization, and determining the procedures to be followed in this regard.

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, unless the Government of the Federal Republic of Germany notifies the Government of the French Republic to the contrary within three months after its entry into force.

¹ Came into force on 28 February 1986 by the exchange of the said letters.

I should be grateful if you would kindly confirm your Government's agreement to the above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ROLAND DUMAS

Mr. Hans-Dietrich Genscher
Federal Minister for Foreign Affairs

II

FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
BONN

Paris, 28 February 1986

613-625.45/00 FRA

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 28 February in which, on behalf of your Government, you propose the conclusion of an agreement between the Governments of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany, to read as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your note. Accordingly, your note and this note in reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Sir, etc.

[HANS-DIETRICH GENSCHER]

No. 25673

**FRANCE AND FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
and
TOGO**

**Basic Agreement on the assignment of European volunteers
for development. Signed at Lomé on 25 July 1986**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE ET RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TOGO**

**Accord-Cadre sur l'envoi de volontaires européens du déve-
loppement. Signé à Lomé le 25 juillet 1986**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD¹ CADRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES EUROPÉENS DU DÉVELOPPEMENT

Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Togolaise

Désireux de consolider les relations amicales existant entre les Etats contractants et leurs peuples,

Déterminés à promouvoir la coopération entre les pays d'Europe et d'Afrique,

Animés de la volonté d'approfondir l'amitié et la solidarité entre la jeunesse d'Europe et d'Afrique,

Résolus de contribuer à leur commun développement économique et social,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne s'engagent, par l'envoi de volontaires européens du développement, à participer à des opérations de développement économique et social répondant aux besoins prioritaires des populations togolaises et entrant dans le cadre de la politique de développement national. Toute intervention de volontaires européens du développement se fait sur demande expresse du Gouvernement de la République Togolaise.

On entend par volontaires, au sens du présent accord des spécialistes ayant achevé leur formation professionnelle et qui désirent travailler sur le territoire de la République Togolaise sans rémunération salariale pour encourager des projets déterminés au Togo.

Article 2. Chaque opération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'un arrangement spécifique entre ses signataires.

Les parties contractantes peuvent charger de l'exécution du présent accord des agences ou organismes spécialisés. Ces agences ou organismes sont, le cas échéant, notamment habilités à conclure les arrangements mentionnés au premier paragraphe du présent article. Si une partie veut appliquer cette disposition elle le notifie aux autres parties concernées.

Article 3. Les volontaires européens du développement sont intégrés dans un projet de développement sous l'autorité du Gouvernement de la République Togolaise. Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, affectent les volontaires européens du développement auprès du Gouvernement de la République Togolaise.

Article 4. Les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2,

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1986 par la signature, conformément à l'article 15.

recherchent les volontaires européens du développement dont les compétences correspondent aux profils de poste figurant dans les projets de développement. Ils assurent en outre, le cas échéant, leur formation complémentaire et les dotent d'un minimum d'équipement nécessaire à l'accomplissement de leur tâche sur le terrain.

Article 5. Le Gouvernement de la République Togolaise fournit aux volontaires européens du développement l'assistance nécessaire à l'exercice de leur mission. Il leur accorde aide et protection.

Il accorde notamment à ce titre l'immunité de toutes poursuites pour les actes exécutés ou paroles dites ou écrites en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue en vertu du présent accord.

Il prend à sa charge la réparation des dommages qui leur sont imputables en relation avec l'exécution d'une tâche qui leur est dévolue et s'engage à ne pas exercer contre eux d'action récursoire à moins de dol ou de faute professionnelle grave apprécié d'un commun accord par les parties concernées.

Les Gouvernements concernés font bénéficier le Gouvernement de la République Togolaise de toute information et autre appui nécessaire au traitement d'un cas conformément au présent article.

Article 6. Les indemnités versées aux volontaires européens du développement par les Gouvernements de la République Française et de la République Fédérale d'Allemagne ou les organismes habilités ne constituent pas un salaire. Le Gouvernement de la République Togolaise exonère les volontaires européens du développement de tous impôts et taxes se rapportant à ces indemnités.

Article 7. Sont assurés par le gouvernement Togolais aux volontaires européens du développement mis à sa disposition, les soins, les prestations de médicaments, l'hospitalisation des personnels et de leurs familles au même titre et dans les mêmes conditions que les fonctionnaires titulaires relevant de la Fonction Publique Togolaise.

Tous les autres frais de couverture sociale seront pris en charge par les Gouvernements des pays d'origine.

Article 8. Le Gouvernement de la République Togolaise, sur avis des Autorités Compétentes de l'organisme employeur, délivre gratuitement aux volontaires des autorisations d'entrée, de séjour, de libre circulation et de sortie du pays à tout moment, y compris les facilités de rapatriement en cas de calamités naturelles, de crises nationales ou internationales ainsi que les pièces de légitimation nécessaires à l'exécution de leurs tâches.

Article 9. Le Gouvernement de la République Togolaise verse aux volontaires européens une indemnité forfaitaire mensuelle de logement et d'ameublement dont le montant est égal à celui de l'indemnité versée aux assistants techniques.

Il autorise l'admission en franchise de tous droits et taxes des matériels, équipements et véhicules nécessaires à la mise en œuvre du projet.

Les effets ou objets personnels des volontaires ainsi qu'un véhicule privé par famille sont exonérés à l'importation conformément à la législation en vigueur.

Article 10. Le Gouvernement de la République Togolaise peut remettre un volontaire européen du développement à la disposition de son pays d'origine s'il

estime que son comportement personnel ou professionnel justifie une telle mesure.

Une telle décision doit faire l'objet d'une notification motivée au Gouvernement ou organisme d'origine dans un délai de préavis de un mois.

Le Gouvernement ou organisme d'origine peut également rappeler un volontaire européen du développement après consultation des autorités utilisatrices.

Article 11. Les volontaires sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause le Gouvernement ou organisme bénéficiaire de leurs services.

Les volontaires ne peuvent pas se voir imposer une participation à toute manifestation présentant un caractère étranger à leur mission ou une utilisation à des activités présentant le même caractère.

Ils ne peuvent exercer d'activité lucrative de quelque nature que ce soit.

Article 12. Les modalités d'application du présent accord cadre pourront, autant que de besoin, faire l'objet de protocoles additionnels.

Article 13. Le présent accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats membres des communautés européennes.

Article 14. Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Togolaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 15. Le présent accord cadre entre en vigueur à la date de sa signature.

Article 16. Le présent accord cadre est conclu pour une période de trois ans et est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation, par l'une des parties, notifiée à l'autre partie au moins 6 mois avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Lomé, le 25 juillet 1986, en 3 exemplaires originaux en langues française et allemande les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
Française :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République
Fédérale d'Allemagne :

[Signé]

PETER SCHOLZ
Ambassadeur R.F.A.

Pour le Gouvernement
de la République
Togolaise :

[Signé]

ATSU KOFFI AMEGA
Ministre
des Affaires Etrangères
et de la Coopération

¹ Signé par G. M. Chenu — Signed by G. M. Chenu.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TOGO ÜBER DIE ENTSENDUNG VON EUROPÄISCHEN FREIWILLIGEN ENTWICKLUNGSHELFERN

Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Togo

in dem Wunsch, die zwischen den Vertragsstaaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und Afrikas zu fördern,

in dem Bestreben, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend Europas und Afrikas zu vertiefen,

entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern an Maßnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der togoischen Bevölkerung entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen. Jedes Tätigwerden von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern geschieht auf ausdrückliches Ersuchen der Regierung der Republik Togo.

(2) Freiwillige im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte, die ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung in der Republik Togo arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben in Togo zu fördern.

Artikel 2. (1) Jede Maßnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen seinen Unterzeichnern.

(2) Die Vertragsparteien können Fachagenturen oder -organisationen mit der Ausführung dieses Abkommens beauftragen. Diese Agenturen oder Organisationen sind gegebenenfalls insbesondere befugt, die in Absatz 1 genannten Vereinbarungen zu schließen. Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

Artikel 3. Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter der Aufsicht der Regierung der Republik Togo durchgeführtes Entwicklungsvorhaben einbezogen. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen entsenden die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer zu der Regierung der Republik Togo.

Artikel 4. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen. Sie sorgen außerdem gegebenenfalls für ihre zusätzliche Ausbildung und stellen sie mit der zur Erfüllung ihrer Aufgaben vor Ort erforderlichen Mindestausrüstung aus.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Republik Togo unterstützt die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in dem für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Maße. Sie gewährt ihnen Hilfe und Schutz.

(2) Dabei gewährt sie insbesondere Immunität von jeder Verfolgung wegen Handlungen und mündlicher oder schriftlicher Äußerungen, die im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe stehen.

(3) Sie übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, die sie im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihnen übertragenen Aufgabe verursacht haben, und verpflichtet sich, keine Regreßklage gegen sie zu erheben, außer bei Vorsatz oder grober Verletzung der beruflichen Pflichten, die von den betreffenden Vertragsparteien einvernehmlich beurteilt werden.

(4) Die betroffenen Regierungen lassen der Regierung der Republik Togo alle Informationen und andere Hilfeleistungen zukommen, die zur Behandlung eines in diesem Artikel vorgesehenen Falles erforderlich sind.

Artikel 6. Die von den Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den befugten Organisationen an die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer gezahlte Vergütung stellt kein Gehalt dar. Die Regierung der Republik Togo befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen Steuern und Abgaben für diese Vergütung.

Artikel 7. Die togoische Regierung gewährt den ihr zur Verfügung gestellten europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern ärztliche Behandlung, Arzneimittel und stationäre Behandlung für sich selbst und ihre Familien mit der gleichen Berechtigung und unter den gleichen Bedingungen wie Beamten des togoischen öffentlichen Dienstes. Alle weiteren Kosten der sozialen Sicherung werden von den Regierungen der Heimatländer getragen.

Artikel 8. Nach Benachrichtigung durch die zuständigen Stellen der Organisation, bei der die Freiwilligen beschäftigt sind, erteilt die Regierung der Republik Togo den Freiwilligen unentgeltlich Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes zu jedem Zeitpunkt, einschließlich der Möglichkeiten der Heimschaffung im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlicher oder internationaler Krisen, sowie die zur Durchführung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausweispapiere.

Artikel 9. (1) Die Regierung der Republik Togo zahlt den europäischen Freiwilligen für Unterkunft und Möblierung eine monatliche Pauschalvergütung in derselben Höhe wie den technischen Helfern.

(2) Sie genehmigt die zoll- und abgabenfreie Einfuhr des Materials, der Ausrüstung und der Fahrzeuge, die für die Durchführung des Vorhabens notwendig sind. Die persönliche Habe der Freiwilligen sowie ein Privatfahrzeug für jede Familie genießen bei der Einfuhr Befreiung entsprechend den geltenden Rechtsvorschriften.

Artikel 10. (1) Die Regierung der Republik Togo kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimatland zurückschicken, wenn sie der Ansicht ist, daß sein persönliches oder berufliches Verhalten eine solche Maßnahme rechtfertigt. Eine solche Entscheidung muß der entsendenden Regierung beziehungsweise Organisation unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

(2) Ebenso kann die entsendende Regierung beziehungsweise Organisation einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

Artikel 11. (1) Die Freiwilligen sind in bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

(2) Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise der Organisation, für die sie arbeiten, auszuwirken.

(3) Die Freiwilligen dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

(4) Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit — gleich welcher Art — nachgehen.

Artikel 12. Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzprotokolle geregelt werden.

Artikel 13. Dieses Abkommen steht weiteren Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften zum Beitritt offen.

Artikel 14. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 15. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Artikel 16. Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, daß eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert.

GESCHEHEN zu Lomé am 25. Juli 1986 in drei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen
Republik:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland:

[Signed — Signé]²

Für die Regierung
der Republik Togo:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by G. M. Chenu — Signé par G. M. Chenu.

² Signed by Peter Scholz — Signé par Peter Scholz.

³ Signed by Atsu Koffi Amega — Signé par Atsu Koffi Amega.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE
REPUBLIC ON THE ASSIGNMENT OF EUROPEAN VOLUN-
TEERS FOR DEVELOPMENT

The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the Contracting States and their peoples,

Determined to promote co-operation between the countries of Europe and Africa,

Wishing to foster the friendship and solidarity of European and African youth,

Intent on contributing to their common economic and social development,

Have agreed as follows:

Article 1. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany shall undertake, through the assignment of European volunteers for development, to participate in economic and social development operations which meet the priority requirements of the people of the Togolese Republic and form part of national development policy. Any participation by European volunteers for development shall be undertaken at the express request of the Government of the Togolese Republic.

For the purposes of this Agreement, volunteers shall be understood to be specialists who have completed their vocational training and wish to work in the territory of the Togolese Republic without remuneration in order to promote specific projects in Togo.

Article 2. Each operation under this Agreement shall be the subject of a specific arrangement between its signatories.

The Contracting Parties may entrust specialized agencies or bodies with the execution of this Agreement. These agencies or bodies shall, *inter alia*, if need be, be entitled to make the arrangements referred to in the first paragraph of this article. If one Party wishes to apply this provision, it shall notify the other Parties concerned accordingly.

Article 3. European volunteers for development shall be integrated into a development project under the authorities of the Togolese Republic. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, second paragraph, shall assign European volunteers for development to the Togolese Government.

¹ Came into force on 25 July 1986 by signature, in accordance with article 15.

Article 4. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, second paragraph, shall seek European volunteers for development whose particular areas of competence correspond to the job descriptions of the development projects. They shall also, if need be, give them additional training and shall supply them with the minimum of equipment needed for carrying out their field work.

Article 5. The Government of the Togolese Republic shall provide European volunteers for development with the assistance necessary for the performance of their duties. It shall afford them aid and protection.

It shall, *inter alia*, grant immunity from prosecution for any acts committed or words spoken or written in connection with the performance of a duty assigned to them under this Agreement.

It shall assume responsibility for compensating damage attributable to them in connection with the performance of any duty assigned to them under this Agreement, and shall undertake not to institute legal proceedings against them except for fraud or serious professional misconduct jointly acknowledged by the parties concerned.

The Governments concerned shall supply the Government of the Togolese Republic with whatever information or other assistance it may require to deal with a case in accordance with this article.

Article 6. The allowances paid to European volunteers for development by the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or by the competent bodies, shall not constitute a salary. The Government of the Togolese Republic shall exempt European volunteers for development from all taxes and dues relating to such allowances.

Article 7. The Government of the Togolese Republic shall give European volunteers for development assigned to it the same entitlement to medical, dental and hospital care as is available to permanent members of the Togolese civil service and under the same conditions.

All other social security costs shall be borne by the Governments of the countries of origin.

Article 8. The Government of the Togolese Republic shall issue to volunteers, free of charge, entry, residence, free movement and exit permits to leave the country at any time, including facilities for repatriation in the event of national disasters or national or international crises, and the identity documents necessary for the performance of their duties.

Article 9. The Government of the Togolese Republic shall pay to European volunteers for development a monthly lodging and furniture lump-sum allowance equal to that paid to technical assistants.

It shall authorize temporary entry, free of duties and taxes, of the materials, equipment and vehicles necessary for implementing the project.

The personal effects and property belonging to volunteers, and one private vehicle per family, shall be allowed free entry under the legislation in force.

Article 10. The Government of the Togolese Republic may return a European volunteer for development to his country of origin if it considers that his personal or professional behaviour justifies such a measure.

In such case, the Government or agency of origin must be notified accordingly, with a statement of reasons, and must be given one month's notice.

The Government or agency of origin may also recall a European volunteer for development after consultation with the authorities utilizing the volunteer's services.

Article 11. Volunteers shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information to which they become privy in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which might be detrimental to the Government or agency utilizing their services.

Volunteers shall not be required to take part in any manifestation alien to their assignment nor be assigned to any such activities.

They shall not engage in gainful activity of any kind.

Article 12. The procedures for implementing this Basic Agreement may, where necessary, be the subject of additional protocols.

Article 13. This Agreement shall be open to accession by other States members of the European communities.

Article 14. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Togolese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 15. This Basic Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article 16. This Basic Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be automatically renewed unless denounced by one of the Parties, which shall notify the other Party at least six months before the effective date of such denunciation.

DONE at Lomé, on 25 July 1986, in triplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

[G.M. CHENU]

For the Government
of the Federal
Republic of Germany:

[*Signed*]

PETER SCHOLZ
Ambassador

For the Government
of the Togolese
Republic:

[*Signed*]

ATSU KOFFI AMEGA
Minister
for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 25674

**FRANCE AND FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Basic Agreement on the assignment of European volunteers
for development. Signed at Bangui on 26 February
1987**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE ET RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord-Cadre sur l'envoi de volontaires européens du déve-
loppement. Signé à Bangui le 26 février 1987**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD¹ CADRE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE SUR L'ENVOI DE VOLONTAIRES EUROPÉENS DU DÉVELOPPEMENT

Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement de la République Centrafricaine,

Désireux de consolider les relations amicales entre les Etats contractants et leurs peuples,

Déterminés à promouvoir la coopération entre les pays d'Europe et la République centrafricaine dans la volonté d'approfondir l'amitié et la solidarité entre la jeunesse d'Europe et de la République Centrafricaine

Résolus de contribuer à leur commun développement économique et social, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne s'engagent, par l'envoi de volontaires européens du développement, à participer à des opérations de développement économique et social répondant aux besoins prioritaires des populations de la République Centrafricaine et entrant dans le cadre de la politique de développement national. Toute intervention de volontaires européens du développement se fait sur demande expresse du gouvernement de la République Centrafricaine.

On entend par volontaires, au sens du présent Accord, des spécialistes ayant achevé leur formation professionnelle et qui désirent travailler sur le territoire de la République Centrafricaine, sans rémunération salariale, pour encourager des projets déterminés en République Centrafricaine.

Article 2. Chaque opération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'un arrangement spécifique entre ses signataires.

Les parties contractantes peuvent charger de l'exécution du présent accord des agences ou organismes spécialisés. Ces agences ou organismes sont, le cas échéant, notamment habilités à conclure les arrangements mentionnés au premier paragraphe du présent article. Si une partie veut appliquer cette disposition elle le notifie aux autres parties concernées.

Article 3. Les volontaires européens du développement sont intégrés dans un projet de développement sous l'autorité du gouvernement de la République centrafricaine. Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, affectent les volontaires européens du développement auprès du gouvernement de la République Centrafricaine.

Article 4. Les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes visés à l'article 2, alinéa 2, recherchent les volontaires européens du développement dont les compétences

¹ Entré en vigueur le 26 février 1987 par la signature, conformément à l'article 15.

correspondent aux profils de poste figurant dans les projets de développement. Ils assurent, en outre, le cas échéant, leur formation complémentaire.

Article 5. Le gouvernement de la République Centrafricaine fournit aux volontaires européens du développement l'assistance nécessaire à l'exercice de leur mission. Il leur accorde aide et protection.

Il accorde notamment à ce titre l'immunité de toutes poursuites pour les actes exécutés ou paroles dites ou écrites dans l'exercice de leurs fonctions.

Le gouvernement de la République Centrafricaine prend à sa charge la réparation des dommages causés par les volontaires européens du développement dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Les gouvernements concernés font bénéficier le gouvernement de la République Centrafricaine de toute information et autre appui nécessaire au règlement amiable des litiges pouvant survenir. De même le gouvernement de la République Centrafricaine s'efforcera de les résoudre dans un esprit de coopération.

Article 6. Les indemnités de subsistance versées aux volontaires européens du développement par les gouvernements de la République française et de la République fédérale d'Allemagne ou les organismes habilités ne constituent pas un salaire. Le gouvernement de la République Centrafricaine exonère les volontaires européens du développement de tous impôts et taxes se rapportant à ces indemnités.

Article 7. Les volontaires du développement bénéficient d'une couverture sociale complète. En outre durant leur séjour et à l'issue de leur mission les volontaires européens du développement relèvent de la législation en matière de couverture sociale qui leur est applicable dans leur pays d'origine.

Article 8. Le gouvernement de la République centrafricaine délivre gratuitement :

- Des autorisations d'entrée, de séjour, de libre circulation et de sortie du pays, sous réserve des dispositions des lois relatives à l'immigration en République Centrafricaine,
- Des permis de travail, toutes les fois que cela sera exigé pour l'exécution des projets ainsi que les documents d'identité leur garantissant dans leurs tâches, l'appui des autorités centrafricaines compétentes.

Il accorde des facilités de rapatriement en cas de calamités naturelles, de crises nationales ou internationales, selon ce [qui] est raisonnablement possible dans de telles circonstances.

Article 9. Le gouvernement de la République Centrafricaine met un logement à la disposition des volontaires européens du développement, aux endroits où ils devront exercer leurs fonctions.

Il autorise l'admission temporaire en franchise de tous droits et taxes des matériels, équipements et véhicules nécessaires à la mise en œuvre du projet ainsi que des effets ou objets personnels des volontaires européens du développement, et d'un véhicule privé par famille, dans les six mois suivant leur arrivée.

Article 10. Le gouvernement de la République Centrafricaine peut remettre un volontaire européen du développement à la disposition de son pays d'origine s'il estime que son comportement personnel ou professionnel justifie une telle

mesure. Une telle décision doit faire l'objet d'une notification motivée au gouvernement ou organisme d'origine dans un délai de préavis de un mois.

Le gouvernement ou organisme d'origine peut également rappeler un volontaire européen du développement après consultation des autorités utilisatrices.

Article 11. Les volontaires du développement, sans préjudice de leurs immunités, doivent respecter les lois, les règlements et les usages de la République Centrafricaine. Ils sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte de nature à mettre en cause le gouvernement ou organisme bénéficiaire de leurs services.

Les volontaires ne peuvent pas se voir imposer une participation à toute manifestation présentant un caractère étranger à leur mission ou une utilisation à des activités présentant le même caractère.

Ils ne peuvent exercer d'activité lucrative de quelque sorte que ce soit.

Article 12. Les modalités d'application du présent accord cadre pourront, en tant que de besoin, faire l'objet de protocoles additionnels.

Article 13. Le présent accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats membres des Communautés Européennes.

Article 14. Le présent accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au gouvernement de la République Centrafricaine dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 15. Le présent accord cadre est conclu pour une période de trois ans et est renouvelable par tacite reconduction sauf dénonciation, par l'une des parties, notifiée à l'autre partie au moins 6 mois avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Bangui, 26 février 1987, en 3 exemplaires originaux en langues française et allemande les 2 textes faisant également foi.

Pour le gouvernement
de la République
française:

[Signé]

JEAN-JACQUES MANO
Ambassadeur

Haut Représentant

Pour le gouvernement
de la République
fédérale d'Allemagne

[Signé]

OTFRIED GARBE
Ambassadeur

Pour le gouvernement
de la République
Centrafricaine :

[Signé]

JEAN-LOUIS PSIMHIS
Ministre
des Affaires Etrangères
et de la Coopération
Internationale

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEN REGIERUNGEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ZENTRALAFRIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ENTSENDUNG VON EUROPÄISCHEN FREIWILLIGEN ENTWICKLUNGSHELFERN

Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland und

die Regierung der Zentralafrikanischen Republik

in dem Wunsch, die zwischen den Vertragsstaaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu festigen,

in dem festen Willen, die Zusammenarbeit zwischen den Ländern Europas und der Zentralafrikanischen Republik zu fördern,

in dem Bestreben, die Freundschaft und die Solidarität zwischen der Jugend Europas und der Zentralafrikanischen Republik zu vertiefen,

entschlossen, zu ihrer gemeinsamen wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik verpflichten sich, durch die Entsendung von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern an Massnahmen zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung teilzunehmen, die den vorrangigen Bedürfnissen der zentralafrikanischen Bevölkerung entsprechen und sich in den Rahmen der nationalen Entwicklungspolitik einfügen. Jedes Tätigwerden von europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern geschieht auf ausdrückliches Ersuchen der Regierung der Zentralafrikanischen Republik.

(2) Freiwillige im Sinne dieses Abkommens sind Fachkräfte, die ihre Berufsausbildung abgeschlossen haben und ohne Entlohnung in der Zentralafrikanischen Republik arbeiten möchten, um bestimmte Vorhaben in der Zentralafrikanischen Republik zu fördern.

Artikel 2. (1) Jede Massnahme im Rahmen dieses Abkommens ist Gegenstand einer besonderen Vereinbarung zwischen seinen Unterzeichnern.

(2) Die Vertragsparteien können Fachagenturen oder -organisationen mit der Ausführung dieses Abkommens beauftragen. Diese Agenturen oder Organisationen sind gegebenenfalls insbesondere befugt, die in Absatz 1 genannten Vereinbarungen zu schliessen. Will eine Vertragspartei diese Bestimmung anwenden, so notifiziert sie dies den anderen betroffenen Vertragsparteien.

Artikel 3. Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer sind in ein unter der Aufsicht der Regierung der Zentralafrikanischen Republik durchgeführtes Entwicklungsvorhaben einbezogen. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen entsenden die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer zu der Regierung der Zentralafrikanischen Republik.

Artikel 4. Die Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise die in Artikel 2 Absatz 2 bezeichneten Organisationen wählen europäische freiwillige Entwicklungshelfer aus, deren Fähigkeiten den Anforderungsprofilen in den Entwicklungsvorhaben entsprechen. Sie sorgen ausserdem gegebenenfalls für eine zusätzliche Ausbildung.

Artikel 5. (1) Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik unterstützt die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in dem für die Durchführung ihres Auftrags notwendigen Masse. Sie gewährt ihnen Hilfe und Schutz.

(2) Dabei gewährt sie insbesondere Immunität von jeder Verfolgung wegen Handlungen und mündlicher oder schriftlicher Äusserungen bei der Durchführung ihrer Aufgaben.

(3) Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik übernimmt die Wiedergutmachung von Schäden, welche die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer bei der Durchführung oder anlässlich der Durchführung ihrer Aufgaben verursachen.

(4) Die betroffenen Regierungen lassen der Regierung der Zentralafrikanischen Republik jede für die gütliche Beilegung von Streitigkeiten erforderliche Unterrichtung und sonstige Unterstützung zuteil werden. Desgleichen bemüht sich die Regierung der Zentralafrikanischen Republik, sie im Geist der Zusammenarbeit zu schlichten.

Artikel 6. Die von den Regierungen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland beziehungsweise den befugten Organisationen an die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer gezahlte Vergütung zur Bestreitung des Lebensunterhalts stellt kein Gehalt dar. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik befreit die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer von allen Steuern und Abgaben für diese Vergütung.

Artikel 7. (1) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer geniessen volle soziale Sicherung.

(2) Ferner gelten für die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer während ihres Aufenthalts und nach Beendigung ihres Auftrags hinsichtlich der sozialen Sicherung die auf sie in ihrem Heimatland anwendbaren Rechtsvorschriften.

Artikel 8. Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik erteilt unentgeltlich

- Genehmigungen zur Einreise, zum Aufenthalt, zum ungehinderten Reisen und zum Verlassen des Landes vorbehaltlich der in der Zentralafrikanischen Republik geltenden Einwanderungsgesetze,
- Arbeitsgenehmigungen, sobald dies zur Durchführung der Vorhaben erforderlich ist sowie Ausweispapiere, die ihnen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben die Unterstützung der zuständigen zentralafrikanischen Behörden sichern.

Sie gewährt Möglichkeiten der Heimschaffung im Fall von Naturkatastrophen oder innerstaatlicher oder internationaler Krisen, soweit dies unter den gegebenen Umständen vernünftigerweise möglich ist.

Artikel 9. (1) Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik stellt den europäischen freiwilligen Entwicklungshelfern eine Unterkunft an den Orten zur Verfügung, an denen sie ihre Aufgaben durchzuführen haben.

(2) Sie genehmigt die vorübergehende zoll- und abgabenfreie Einfuhr des Materials, der Ausrüstung und der Fahrzeuge, die für die Durchführung des Vorhabens notwendig sind, sowie der persönlichen Habe der europäischen Entwicklungshelfer und eines Privatfahrzeugs für jede Familie in den sechs Monaten nach ihrer Ankunft.

Artikel 10. (1) Die Regierung der Zentralafrikanischen Republik kann einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer in sein Heimatland zurück-schicken, wenn die der Ansicht ist, dass sein persönliches oder berufliches Ver-halten eine solche Massnahme rechtfertigt. Eine solche Entscheidung muss der entsendenden Regierung beziehungsweise Organisation unter Beifügung einer Begründung mit einmonatiger Kündigungsfrist notifiziert werden.

(2) Ebenso kann die entsendende Regierung beziehungsweise Organisation einen europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer nach Rücksprache mit den Behörden, bei denen er eingesetzt ist, abberufen.

Artikel 11. (1) Die europäischen freiwilligen Entwicklungshelfer haben unbeschadet ihrer Immunität die Gesetze, Vorschriften und Sitten der Zen-tralafrikanischen Republik zu achten. Sie sind in Bezug auf alle Tatsachen oder Informationen, von denen sie bei der Ausübung ihrer Tätigkeit Kenntnis erhalten, an das Berufsgeheimnis gebunden.

(2) Sie haben sich aller Handlungen zu enthalten, die geeignet sind, sich zum Nachteil der Regierung beziehungsweise der Organisation, für die sie arbeiten, auszuwirken.

(3) Die Freiwilligen dürfen nicht zur Teilnahme an einer Veranstaltung gezwungen werden, die in keinem Zusammenhang mit ihrem Auftrag steht, beziehungsweise für solche Tätigkeiten eingesetzt werden.

(4) Sie dürfen keiner Erwerbstätigkeit — gleich welcher Art — nachgehen.

Artikel 12. Die Modalitäten der Anwendung dieses Abkommens können bei Bedarf durch Zusatzprotokolle geregelt werden.

Artikel 13. Dieses Abkommen steht weiteren Mitgliedstaaten der Europäi-schen Gemeinschaften zum Beitritt offen.

Artikel 14. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Zen-tralafrikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenseitige Erklärung abgibt.

Artikel 15. (1) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen und verlängert sich stillschweigend, es sei denn, dass eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei die Kündigung mindestens sechs Monate vor dem Datum des Wirksamwerdens dieser Kündigung notifiziert.

(2) Es tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangui 26 Februar 1987 in drei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

[*Signed — Signé*]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland

[*Signed — Signé*]²

Für die Regierung
der Französischen
Republik

[*Signed — Signé*]³

Für die Regierung
der Zentralafrikanischen
Republik

¹ Signed by Otfried Garbe — Signé par Otfried Garbe.

² Signed by Jean-Jacques Mano — Signé par Jean-Jacques Mano.

³ Signed by Jean-Louis Psimhis — Signé par Jean-Louis Psimhis.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE CENTRAL
AFRICAN REPUBLIC ON THE ASSIGNMENT OF EUROPEAN
VOLUNTEERS FOR DEVELOPMENT

The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany and

The Government of the Central African Republic,

Desiring to consolidate the friendly relations existing between the Contracting States and their peoples,

Determined to promote cooperation between the countries of Europe and Africa,

Wishing to foster the friendship and solidarity of European and African youth,

Intent on contributing to their common economic and social development,

Have agreed as follows:

Article 1. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany shall undertake, through the assignment of European volunteers for development, to participate in economic and social development operations which meet the priority requirements of the people of the Central African Republic and form part of national development policy. Any participation by European volunteers for development shall be undertaken at the express request of the Government of the Central African Republic.

For the purposes of this Agreement, volunteers shall be understood to be specialists who have completed their vocational training and wish to work in the territory of the Central African Republic without remuneration in order to promote specific projects.

Article 2. Each operation under this Agreement shall be the subject of a specific arrangement between its signatories.

The Contracting Parties may entrust specialized agencies or bodies with the execution of this Agreement. These agencies or bodies shall, *inter alia*, if need be, be entitled to make the arrangements referred to in the first paragraph of this article. If one Party wishes to apply this provision, it shall notify the other Parties concerned accordingly.

Article 3. European volunteers for development shall be integrated into a development project under the authorities of the Government of the Central African Republic. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, second paragraph,

¹ Came into force on 26 February 1987 by signature, in accordance with article 15.

shall assign European volunteers for development to the Government of the Central African Republic.

Article 4. The Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or the bodies referred to in article 2, second paragraph, shall seek European volunteers for development whose particular areas of competence correspond to the job descriptions of the development projects. They shall also, if need be, give them additional training.

Article 5. The Government of the Central African Republic shall provide European volunteers for development with the assistance necessary for the performance of their duties. It shall afford them aid and protection.

It shall, *inter alia*, grant immunity from prosecution for any acts committed or words spoken or written in the exercise of their duties.

It shall assume responsibility for compensating damage attributable to European volunteers for development in or during the performance of their duties.

The Governments concerned shall supply the Government of the Central African Republic with whatever information or other assistance it may require for settling amicably any disputes that may arise. Likewise the Government of the Central African Republic shall endeavour to settle such disputes in a spirit of cooperation.

Article 6. The allowances paid to European volunteers for development by the Governments of the French Republic and the Federal Republic of Germany, or by the competent bodies, shall not constitute a salary. The Government of the Central African Republic shall exempt European volunteers for development from all taxes and dues relating to such allowances.

Article 7. European volunteers for development shall enjoy full social security coverage. In addition, during their residence and on the conclusion of their assignment European volunteers for development shall be covered by the social security legislation applicable to them in their countries of origin.

Article 8. The Government of the Central African Republic shall issue to volunteers, free of charge:

— Entry, residence, free movement and exit permits to leave the country at any time, subject to the statutory provisions governing immigration in the Central African Republic,

— Work permits whenever these are required for particular projects, and identity documents guaranteeing in the performance of their duties, the support of the competent Central African authorities.

It shall grant facilities for repatriation in the event of natural disasters or national or international crises, in so far as this can reasonably be done in such circumstances.

Article 9. The Government of the Central African Republic shall provide European volunteers for development with accommodation in the areas where they are to work.

It shall authorize temporary entry, free of duties and taxes, for the materials, equipment and vehicles necessary for implementing the project, and for the personal effects and property belonging to volunteers, and one private vehicle per family, for the six months following their arrival.

Article 10. The Government of the Central African Republic may return a European volunteer for development to his country of origin if it considers that his personal or professional behaviour justifies such a measure. In such case, the Government or agency of origin must be notified accordingly, with a statement of reasons, and must be given one month's notice.

The Government or agency of origin may also recall a European volunteer for development after consultation with the authorities utilizing the volunteer's services.

Article 11. European volunteers for development, without prejudice to their immunities, shall comply with the laws, regulations and customs of the Central African Republic. They shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information to which they become privy in the performance of their duties.

They shall refrain from any act that may be detrimental to the Government or agency utilizing their services.

Volunteers shall not be required to take part in any manifestation alien to their assignment nor be assigned to any such activities.

They shall not engage in gainful activity of any kind.

Article 12. The procedures for implementing this Basic Agreement may, where necessary, be the subject of additional protocols.

Article 13. This Agreement shall be open to accession by other States members of the European Communities.

Article 14. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Central African Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 15. This Basic Agreement shall be concluded for a period of three years and shall be automatically renewed unless denounced by one of the Parties, which shall notify the other Party at least six months before the effective date of such denunciation.

It shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bangui, on 26 February 1987, in triplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-JACQUES MANO
Ambassador

Senior Representative

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

OTFRIED GARBE
Ambassador

For the Government
of the Central African
Republic:

[Signed]

JEAN-LOUIS PSIMHIS
Minister
for Foreign Affairs
and International
Cooperation

No. 25675

FRANCE
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement concerning emergency use of the combined forces base at Hao, French Polynesia, by the United States space shuttle. Signed at Paris on 6 September 1984

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 23 February 1988.

FRANCE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à l'utilisation en secours de la base interarmées de Hao (Polynésie française) par la navette spatiale des États-Unis. Signé à Paris le 6 septembre 1984

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'UTILISATION EN SECOURS DE LA BASE INTERARMÉES DE HAO (POLYNÉSIE FRANÇAISE) PAR LA NAVETTE SPATIALE DES ÉTATS-UNIS

Le Gouvernement de la République française (ci-après dénommé le Gouvernement français), et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé le Gouvernement des Etats-Unis),

Considérant le Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes du 27 janvier 1967², et notamment son article 5;

Considérant l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique du 22 avril 1968³;

Considérant la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux du 29 mars 1972⁴;

Considérant la demande faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'une utilisation exclusivement pacifique et en procédure de secours, de la base interarmées de Hao, archipel des Tuamotu, Polynésie française (ci-après dénommée la Base) par la navette spatiale des Etats-Unis (ci-après dénommée la Navette);

Rappelant la longue tradition de coopération et d'assistance mutuelles dans le domaine spatial entre les deux Gouvernements;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Le Gouvernement français autorise l'atterrissage en secours et les opérations de récupération de la Navette sur la Base dans les conditions fixées par le présent Accord.

Article 2. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis informe à l'avance le Gouvernement français des missions de la Navette susceptibles de conduire à un atterrissage de secours sur la Base.

2. Le Gouvernement français informe le Gouvernement des Etats-Unis de la situation de disponibilité de la Base.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis limite les opérations de préparation de la Base et celles de récupération de la Navette à la durée nécessaire à leur bonne exécution.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à cesser, pour des périodes ne pouvant excéder 48 heures, toutes les activités effectuées sur la Base, y compris celles de son personnel, lorsque le Gouvernement français en fait la demande.

¹ Entré en vigueur le 6 septembre 1984 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 672, p. 119.

⁴ *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

Article 3. 1. Les personnes de nationalité américaine employées par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des contractants du Gouvernement des Etats-Unis, qui participent aux opérations de préparation de la Base en vue de son utilisation pour un atterrissage de la Navette ou à la récupération de la Navette après son atterrissage sur la Base, sont autorisées à entrer, à séjourner sur l'atoll de HAO et sur la Base et à en sortir sur présentation d'un passeport en cours de validité et d'une pièce d'identification délivrée par le Gouvernement des Etats-Unis, sans qu'aucun visa ne soit exigé préalablement.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis fournit au Gouvernement français, préalablement à leur entrée sur l'atoll de HAO et sur la Base et suffisamment à l'avance, la liste des personnes engagées dans les opérations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus dont le nombre ne peut excéder celui nécessaire à la conduite de telles opérations.

3. Le Gouvernement français se réserve le droit de refuser l'accès à son territoire ou de mettre fin au séjour des personnes mentionnées au paragraphe 2, pour des motifs d'ordre public ou de sécurité.

4. Les personnes mentionnées aux paragraphes précédents sont placées sous l'autorité du commandant de la Base.

Article 4. Après un atterrissage de secours de la Navette, le Gouvernement français autorise le Gouvernement des Etats-Unis à acheminer sur la Base, par voie aérienne, l'équipement et le personnel nécessaires aux opérations de récupération.

Article 5. Le Gouvernement français autorise le Gouvernement des Etats-Unis à installer sur la Base les équipements d'assistance et de récupération de la Navette, ainsi que les abris temporaires nécessaires au logement et à l'entretien du personnel.

Article 6. Le Gouvernement français autorise le Gouvernement des Etats-Unis à utiliser, conformément à la législation française, les fréquences radio-électriques nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 7. En cas d'atterrissage de secours de la Navette, le Gouvernement français apporte son assistance au Gouvernement des Etats-Unis pour les opérations de recherche, de récupération et de protection de la Navette, de ses astronautes, du personnel et de tous les biens relevant de la juridiction des Etats-Unis engagés dans ces opérations.

Article 8. Le Gouvernement des Etats-Unis prend à sa charge l'ensemble des coûts nécessités directement par la réalisation du présent Accord.

Article 9. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis prend à sa charge toute indemnisation de dommages causés par des activités entreprises en vertu du présent Accord, à des ressortissants français ou à des personnes ou des biens se trouvant sur le territoire français. Le Gouvernement des Etats-Unis honore toute réclamation présentée par le Gouvernement français en ce qui concerne ces dommages, quels qu'en soient les auteurs et les causes.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis renonce à tout recours contre le Gouvernement français pour les dommages susceptibles d'être causés à son personnel, à son matériel ainsi qu'à ceux de ses contractants.

3. Conformément à la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par les objets spatiaux, le Gouvernement des Etats-Unis sera responsable de toutes les plaintes portées contre le Gouvernement français dans le cas de dommages causés par des activités menées en vertu du présent Accord, mais non couverts par le paragraphe 1 ci-dessus.

Article 10. 1. L'une ou l'autre des Parties peut demander l'ouverture de consultations sur toute question liée à l'interprétation ou à l'application du présent Accord. Ces consultations s'ouvrent au plus tard soixante jours après réception d'une demande à cet effet.

2. Les questions relatives aux demandes en réparation présentées conformément à l'article 9, paragraphe 3, et en vertu de la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux, seront réglées conformément aux dispositions de ladite Convention. Les Parties reconnaissent un caractère définitif et obligatoire à la décision de la Commission de règlement des demandes prévue par cette Convention.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les différends résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui n'ont pu faire l'objet d'un règlement dans le cadre des consultations prévues au paragraphe 1 ci-dessus, sont, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à arbitrage obligatoire; la décision arbitrale aura force exécutoire.

4. Dans le cas où l'arbitrage est demandé, chaque Partie désigne un arbitre. Le troisième arbitre, qui n'est pas de la nationalité de l'une ou l'autre des Parties, est désigné par accord des Parties. Si les Parties ne peuvent s'accorder sur la désignation du troisième arbitre, celui-ci est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage. La procédure, le siège et les modalités pratiques du fonctionnement du tribunal arbitral sont convenus par les Parties. Dans le cas où les Parties ne peuvent parvenir à un tel accord dans un délai raisonnable, ces règles sont fixées par le tribunal arbitral lui-même.

Article 11. 1. Les organismes chargés de la mise en œuvre du présent Accord sont :

- a) Pour le Gouvernement français, le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES);
- b) Pour le Gouvernement des Etats-Unis, la National Aeronautics and Space Administration (NASA), responsable de tous les lancements de la Navette, et de la sécurité de ses astronautes.

2. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées par le CNES et la NASA avec l'approbation, pour la Partie française, des administrations concernées.

Article 12. 1. Le présent Accord, conclu pour une durée de dix ans, entre en vigueur le jour de sa signature.

2. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, le présent Accord peut être modifié ou prorogé par échange de lettres entre les deux Gouvernements.

3. Le présent Accord peut être dénoncé avant son terme, par la Partie française avec un préavis écrit de vingt-quatre mois, et par la Partie américaine avec un préavis écrit de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 6 septembre 1984 en deux originaux chacun établi en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]²

¹ Signé par Francis Gutmann.

² Signé par Evan Galbraith.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING EMERGENCY USE OF THE COMBINED FORCES BASE AT HAO, FRENCH POLYNESIA, BY THE UNITED STATES SPACE SHUTTLE

The Government of the French Republic (hereinafter referred to as the French Government), and

The Government of the United States of America (hereinafter referred to as the Government of the United States),

Considering:

The Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, of January 27, 1967,² particularly Article 5 thereof;

The Agreement on the Rescue of Astronauts, the Return of Astronauts and the Return of Objects Launched into Outer Space, of April 22, 1968;³

The Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, of March 29, 1972;⁴ and

The request by the Government of the United States for the exclusively peaceful use during an emergency of the Combined Forces Base at Hao, Tuamotu archipelago, French Polynesia (hereinafter referred to as the Base) by the United States Space Shuttle (hereinafter referred to as the Shuttle); and

Recalling the long tradition of mutual cooperation and of assistance between the two Governments in the area of space,

Have agreed on the following:

Article 1. The French Government shall authorize the emergency landing and the recovery of the Shuttle at the Base under the conditions stipulated in this Agreement.

Article 2. 1. The Government of the United States shall notify the French Government in advance of Shuttle missions that could result in an emergency landing at the Base.

2. The French Government shall inform the Government of the United States of the situation with respect to the availability of the Base.

3. The Government of the United States shall limit Base preparation and Shuttle recovery operations to the time required to ensure that such operations are properly carried out.

4. The Government of the United States agrees to cease, for periods not to exceed 48 hours, all activities conducted on the Base, including the activities of its personnel, whenever it is requested to do so by the French Government.

¹ Came into force on 6 September 1984 by signature, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205.

³ *Ibid.*, vol. 672, p. 119.

⁴ *Ibid.*, vol. 961, p. 187.

Article 3. 1. United States nationals employed by the Government of the United States or its contractors who participate in operations involving preparation of the Base for its use as a landing site for the Shuttle or the recovery of the Shuttle after it has landed at the Base shall be authorized to enter and remain on Hao atoll and the Base and to depart therefrom upon presentation of a valid passport and identification document issued by the Government of the United States. No visa shall be required in advance.

2. The Government of the United States shall provide the French Government, sufficiently in advance of their arrival at Hao Atoll and the Base, a list of the persons involved in the operations referred to in paragraph 1 above. Such persons shall be limited to the number required to carry out such operations.

3. The French Government reserves the right to refuse access to its territory or to terminate the visit of the persons mentioned in paragraph 2 above, for reasons of law and order or security.

4. The persons referred to in the preceding paragraphs shall be placed under the authority of the Base Commander.

Article 4. Following an emergency landing of the Shuttle, the French Government shall authorize the Government of the United States to bring onto the Base, by air, the equipment and personnel required for the recovery operations.

Article 5. The French Government shall authorize the Government of the United States to install on the Base Shuttle assistance and recovery equipment, in addition to the temporary shelters needed to provide room and board for the personnel.

Article 6. The French Government shall authorize the Government of the United States to use, in accordance with French regulations, the radio frequencies needed to ensure proper implementation of this Agreement.

Article 7. In the event of an emergency landing by the Shuttle, the French Government shall assist the Government of the United States in the search and rescue operations, and in the protection of the Shuttle, its astronauts and all property and personnel under United States jurisdiction engaged in such operations.

Article 8. The Government of the United States shall bear all costs incurred directly as a result of this Agreement.

Article 9. 1. The Government of the United States shall bear the costs of all compensation for damage caused by activities under this Agreement to French nationals or to persons or property in French territory. The Government of the United States shall honor all claims with respect to such damage submitted by the French Government, regardless of the Party responsible or the causes thereof.

2. The Government of the United States shall waive any claims against the French Government for any damage that could be caused to its own personnel and equipment and to those of its contractors.

3. In accordance with the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, the Government of the United States shall be liable for all claims brought against the French Government for damage caused by activities conducted under this Agreement but not covered by paragraph 1 above.

Article 10. 1. Either Party may request that consultations be held on any matter relating to the interpretation or application of this Agreement. Such

consultations shall commence no later than sixty days from the receipt of the request.

2. Matters relating to claims for compensation submitted in conformity with Article 9, paragraph 3, and the Convention on International Liability for Damage Caused by Space Objects, shall be settled in accordance with the provisions thereof. The decision of the Claims Commission specified by the Convention shall be acknowledged as final and binding by the Parties.

3. Without prejudice to the provisions in paragraph 2 above, disputes arising from the interpretation or application of this Agreement which have not been settled through the consultations provided in paragraph 1 above, at the request of either Party shall be submitted to mandatory arbitration; the arbitral decision shall be binding.

4. If arbitration is requested, each Party shall appoint an arbitrator. The third arbitrator, who shall not be a national of either Party shall be appointed by consent of the Parties. If the Parties cannot agree on the appointment of the third arbitrator, the latter shall be appointed by the Secretary General of the Permanent Court of Arbitration. Rules of procedure, venue and other implementing provisions shall be agreed by the Parties. In the case where the Parties cannot reach such an agreement in a reasonable time period, the rules of procedure shall be fixed by the Court of Arbitration.

Article 11. 1. The following agencies shall be responsible for the implementation of this Agreement:

- A) For the French Government: Le Centre National d'Etudes Spatiales (CNES);
- B) For the Government of the United States: the National Aeronautics and Space Administration (NASA), which is responsible for all launchings of the Shuttle and for the safety of its astronauts.

2. The implementing regulations of this Agreement shall be determined by CNES and NASA with the approval, insofar as France is concerned, of the appropriate authorities.

Article 12. 1. This Agreement, concluded for a period of ten years, shall enter into force on its date of signature.

2. This Agreement may be amended or extended, at the request of either Party, by an exchange of letters between the two governments.

3. This Agreement may be terminated prior to its expiration by the French Party with an advance written notice of 24 months and by the United States Party with an advance written notice of three months.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of both governments have signed this Agreement.

DONE at Paris on September 6, 1984 in duplicate in the French and English languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed]²

¹ Signed by Francis Gutmann.

² Signed by Evan Galbraith.

No. 25676

**FRANCE
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention on social security (with protocols). Signed at
Paris on 16 January 1985**

Authentic text: French.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocoles). Signée à
Paris le 16 janvier 1985**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 23 février 1988.

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Résolus à coopérer dans le domaine social,

Affirmant le principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux Etats au regard de la législation de sécurité sociale de chacun d'eux,

Désireux d'assurer aux ressortissants de chacun des deux Etats exerçant ou ayant exercé une activité salariée dans l'autre Etat, une garantie des droits qu'ils se sont acquis,

Ont décidé de conclure une convention tendant à coordonner l'application aux ressortissants français et ivoiriens des législations française et ivoirienne de sécurité sociale et à cet effet sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE 1^{er}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. EGALITÉ DE TRAITEMENT

Les travailleurs français et ivoiriens, exerçant en Côte d'Ivoire ou en France une activité salariée ou assimilée à une activité salariée, sont soumis respectivement aux législations de sécurité sociale énumérées à l'article 4 ci-dessous, applicables en Côte d'Ivoire ou en France, et en bénéficient, ainsi que leurs ayants droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de chacun de ces Etats.

Article 2. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

Paragraphe 1. Relèvent de la présente Convention, les ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant, exerçant ou ayant exercé une activité salariée ou assimilée ainsi que leurs ayants droit.

Paragraphe 2. Ne sont pas compris dans le champ d'application de la présente Convention :

- a) Les travailleurs autres que ceux exerçant une activité salariée ou assimilée;
- b) Les agents exerçant des fonctions diplomatiques ou consulaires dans les missions diplomatiques et les postes consulaires, à l'exception des Consuls honoraires et des agents consulaires, ainsi que les personnels administratifs et techniques de ces missions;
- c) Les fonctionnaires civils et militaires et les personnels assimilés.

Article 3. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL

Les territoires couverts par les dispositions de la présente Convention sont :

— En ce qui concerne la France : les départements de la République française, y compris les eaux territoriales, ainsi que la zone, située au-delà de la mer

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 59.

territoriale, sur laquelle la France peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques;

- En ce qui concerne la Côte d'Ivoire : le territoire de la République de Côte d'Ivoire, y compris les eaux territoriales ainsi que la zone, située au-delà de la mer territoriale, sur laquelle la Côte d'Ivoire peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques.

Article 4. CHAMP D'APPLICATION MATÉRIEL

Paragraphe 1^{er}. Les législations dont relèvent les ressortissants des deux Etats, en application de l'article 1^{er} de la présente Convention, sont :

1. En France :
 - a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
 - b) Les législations d'assurances sociales applicables :
 - Aux salariés des professions non agricoles,
 - Aux salariés des professions agricoles;
 - c) Les législations sur la prévention et la réparation des accidents du travail et maladies professionnelles;
 - d) Les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques ou prestations couverts par les législations visées aux alinéas précédents, y compris le régime spécial des gens de mer dans les conditions précisées, le cas échéant, par l'Arrangement administratif relatif à l'application de la présente Convention;
 - e) La législation sur les prestations familiales;
2. En Côte d'Ivoire :
 - a) La législation fixant l'organisation de la sécurité sociale;
 - b) La législation fixant les régimes d'assurance maternité et vieillesse aux travailleurs salariés;
 - c) La législation relative à la prévention et à la réparation des accidents du travail et maladies professionnelles;
 - d) La législation sur les prestations familiales.

Paragraphe 2. Par dérogation au paragraphe 1^{er}, 1, du présent article, la Convention ne s'applique pas aux dispositions qui étendent la faculté d'adhérer à une assurance volontaire aux personnes de nationalité française travaillant ou ayant travaillé hors du territoire français.

Paragraphe 3. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui ont modifié ou complété ou qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

- a) Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants;

- b) Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de la Partie intéressée notifiée au Gouvernement de l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 5. LÉGISLATION APPLICABLE

Paragraphe 1^{er}. Les ressortissants de l'un des Etats contractants exerçant une activité salariée ou assimilée sur le territoire de l'autre Etat contractant sont obligatoirement assujettis au régime de sécurité sociale de ce dernier Etat.

Les personnels employés à bord d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants sont assujettis à la législation de sécurité sociale applicable dans l'Etat qui a conféré son pavillon au navire.

Paragraphe 2. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article :

a) Ne sont pas assujettis au régime de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de l'Etat de séjour, mais demeurent de plein droit assujettis au régime de sécurité sociale auquel ils sont affiliés sur le territoire du premier Etat, les travailleurs salariés détachés par leur employeur sur le territoire ou sur un navire de l'autre Etat pour y effectuer un travail déterminé pour autant que la durée du détachement n'excède pas deux ans y compris la durée des congés.

Si la durée du travail à effectuer doit se prolonger en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la durée prévue ci-dessus, le travailleur reste affilié au régime de sécurité sociale applicable sur le territoire du premier Etat jusqu'à l'achèvement de ce travail, à condition que l'autorité compétente de l'autre Etat, ou l'organisme désigné par elle, ait donné préalablement son accord.

b) Les personnels salariés autres que ceux visés à l'article 2, paragraphe 2, c de la Convention au service d'une administration de l'un des Etats contractants, qui sont affectés sur le territoire ou sur un navire de l'autre Etat, sont soumis au régime de sécurité sociale de l'Etat qui les a affectés.

c) Les personnels salariés des postes diplomatiques et consulaires, autres que ceux visés à l'article 2, paragraphe 2, b, de la Convention, de même que les travailleurs au service personnel d'agents de ces postes, ont la faculté d'opter, dès lors qu'ils ne sont pas ressortissants de l'Etat dans lequel ils exercent leur activité, pour l'application de la législation de l'Etat représenté, pour autant que ces salariés soient des ressortissants de cet Etat ou aient été antérieurement affiliés au régime de sécurité sociale dudit Etat.

d) Les agents mis par l'un des Etats à la disposition de l'autre sur la base d'un contrat de coopération sont régis par les dispositions relatives à la sécurité sociale prévues dans les accords de coopération technique et culturelle passés entre les deux Etats.

e) Les travailleurs salariés, à l'exception des personnels recrutés localement des entreprises publiques ou privées de transport de l'un des Etats contractants, occupés sur le territoire de l'autre Etat, soit comme personnel ambulancier, soit comme personnel envoyé à titre temporaire sur le territoire dudit Etat, sont soumis aux régimes de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de l'Etat où l'entreprise a son siège.

Paragraphe 3. Les autorités administratives compétentes des Etats contractants pourront prévoir, d'un commun accord, d'autres dérogations aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article. Inversement, elles pourront convenir que les dérogations prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas dans certains cas particuliers.

Article 6. ASSURANCE VOLONTAIRE

Paragraphe 1^{er}. Les ressortissants de l'un ou l'autre Etat ont la faculté d'adhérer aux assurances volontaires prévues par la législation de sécurité sociale de l'Etat où ils résident, compte tenu, le cas échéant, des périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sous la législation de l'autre Etat.

Paragraphe 2. Les dispositions de l'article 5 ne font pas obstacle à ce que les travailleurs français soumis au régime de sécurité sociale ivoirien et les travailleurs ivoiriens soumis au régime de sécurité sociale français cotisent ou continuent de cotiser à l'assurance volontaire prévue par la législation de l'Etat dont ils sont ressortissants.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre 1^{er}. Assurances maternité

Article 7. TOTALISATION DES PÉRIODES

Lorsque la femme occupée sur le territoire d'un Etat et soumise à la législation de cet Etat sur l'assurance maternité ne justifie pas de la durée d'assurance requise par la législation dudit Etat pour ouvrir droit aux prestations de l'assurance maternité, il est fait appel, le cas échéant, pour compléter les périodes d'assurance ou équivalentes accomplies dans cet Etat, aux périodes d'assurance ou équivalentes antérieurement accomplies sur le territoire de l'autre Etat.

Toutefois, il n'y a lieu à totalisation desdites périodes que dans la mesure où il ne s'est pas écoulé un délai supérieur à six mois entre la fin de la période d'assurance dans le premier Etat et le début de la période d'assurance dans le nouvel Etat d'emploi.

Article 8. TRANSFERT DE RÉSIDENCE (MATERNITÉ)

La femme salariée française occupée en Côte d'Ivoire et admise au bénéfice des prestations de l'assurance maternité du régime ivoirien, bénéficie des prestations de l'assurance maternité du régime français lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire français, à condition que, préalablement à son départ, l'intéressée ait obtenu l'autorisation de l'institution ivoirienne à laquelle elle est affiliée.

La femme salariée ivoirienne, occupée en France et admise au bénéfice des prestations de l'assurance maternité du régime français, bénéficie des prestations de l'assurance maternité du régime ivoirien lorsqu'elle transfère sa résidence sur le territoire ivoirien à condition que, préalablement à son départ, l'intéressée ait obtenu l'autorisation de l'institution française à laquelle elle est affiliée.

L'autorisation visée aux deux précédents alinéas est valable jusqu'à la fin de la période d'indemnisation prévue par la législation de l'Etat d'affiliation.

Toutefois, en cas de grossesse pathologique ou de suites de couches pathologiques, ce délai peut être prorogé sur justifications et après avis du contrôle médical de l'institution d'affiliation.

Article 9. SERVICE DES PRESTATIONS

Dans le cas prévu à l'article 8 ci-dessus :

Paragraphe 1. Le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution de l'Etat de la nouvelle résidence de la femme salariée suivant les dispositions de la législation applicable sur le territoire de cet Etat, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service desdites prestations.

Paragraphe 2. Le service des prestations en espèces (indemnités journalières) est assuré directement par l'institution de l'Etat d'affiliation.

Article 10. CHARGE DES PRESTATIONS

Dans le cas prévu à l'article 8, la charge des prestations en nature (soins) incombe à l'institution d'affiliation de la femme salariée.

Les prestations en nature sont remboursées par l'institution d'affiliation à l'institution de la nouvelle résidence de la femme salariée selon des modalités fixées dans l'Arrangement administratif général.

Chapitre II. Assurance vieillesse et assurance décès (pensions de survivants)

SECTION I. RECOURS AU RÉGIME UNIQUE POUR LA LIQUIDATION DES PENSIONS

Article 11. DROIT D'OPTION

Paragraphe 1^{er}. Le travailleur français qui, au cours de sa carrière, a été soumis au régime ivoirien d'assurance vieillesse ou le travailleur ivoirien qui, au cours de sa carrière a été soumis à un ou plusieurs régimes français d'assurance vieillesse peut, lorsqu'il retourne définitivement dans son Etat d'origine, opter pour la transformation de ses droits acquis en assurance vieillesse sous le régime de l'Etat d'accueil, en droits à pension du régime d'assurance vieillesse de l'Etat dont il est le ressortissant.

Lors de l'application de l'alinéa ci-dessus aux ressortissants français, le bénéfice du droit d'option est réservé aux travailleurs qui ne remplissent pas les conditions de durée de cotisations requises par la législation ivoirienne pour l'obtention d'une pension.

Paragraphe 2. Le travailleur dispose d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle il cesse de relever à titre obligatoire du régime d'assurance vieillesse de l'Etat d'accueil, pour faire usage de son droit d'option.

A l'issue du délai de trois ans visé à l'alinéa précédent, l'option prise par le travailleur acquiert un caractère définitif.

Paragraphe 3. Le travailleur, qui n'a pas usé de la faculté offerte au paragraphe 1^{er} du présent article, bénéficie des prestations de vieillesse prévues par la législation de chacune des Parties suivant les règles fixées à la section II ci-après.

Article 12. MODALITÉS DE TRANSFERT DES COTISATIONS

Paragraphe 1. Lorsque le travailleur opte pour la liquidation d'une pension unique du régime de sécurité sociale de son Etat d'origine, le régime de sécurité sociale de l'Etat d'accueil assure le financement des charges afférentes aux périodes ayant relevé de sa législation d'assurance vieillesse dans les conditions suivantes :

- a) L'institution compétente de l'Etat d'accueil procède à la revalorisation des cotisations encaissées au compte du travailleur en affectant à chaque année civile les coefficients de revalorisation fixés par la législation de l'Etat d'origine de l'assuré;
- b) Elle reverse le montant des cotisations ainsi revalorisées à l'institution compétente de l'Etat d'origine du travailleur dans un délai maximum de deux ans à compter de la date à laquelle l'option acquiert un caractère définitif conformément au paragraphe 2 de l'article 11.

Elle indique aussi les périodes d'assurance accomplies dans sa législation et les salaires afférents à ces périodes. Lesdites périodes sont validées par le régime de l'Etat d'origine conformément aux dispositions des articles 13 ou 14.

Paragraphe 2. Le coefficient de majoration retenu pour l'application des alinéas *a* et *b* du paragraphe ci-dessus est celui en vigueur à la date du versement des cotisations au régime de l'Etat d'origine.

Article 13. VALIDATION DES PÉRIODES SUIVANT LA LÉGISLATION FRANÇAISE

Paragraphe 1. L'option pour le régime français de sécurité sociale entraîne l'affiliation rétroactive au seul régime général de la sécurité sociale même si l'assuré a exercé en Côte d'Ivoire une activité relevant en France d'un régime spécial ou autonome.

Paragraphe 2. L'institution française calcule à partir du montant des cotisations reversées les cotisations afférentes à chaque année civile en divisant le montant transféré pour cette année par le coefficient de majoration lui correspondant.

Sous réserve des dispositions du dernier alinéa, elle affecte au compte vieillesse de l'intéressé le montant des salaires correspondant à la cotisation calculée à l'alinéa précédent compte tenu du taux de cotisation en vigueur pour l'année considérée.

L'application des dispositions du présent article ne peut avoir pour effet d'affecter, pour chaque année considérée, au compte de l'intéressé un montant de salaires supérieur à celui fixé par la législation française.

Article 14. VALIDATION DES PÉRIODES SUIVANT LA LÉGISLATION IVOIRIENNE

Paragraphe 1. L'option pour le régime ivoirien de sécurité sociale entraîne l'affiliation rétroactive au seul régime général.

Paragraphe 2. Les cotisations perçues par l'institution ivoirienne sont affectées au compte vieillesse de l'intéressé.

Article 15. IRRÉVOCABILITÉ DE L'OPTION

L'option, exercée en application de l'article 11, est irrévocable.

Toute réclamation ultérieure est irrecevable.

Les cotisations transférées à l'institution de l'Etat d'origine de l'intéressé sont définitivement acquises à cette institution.

SECTION II. LIQUIDATION DES PENSIONS PAR CHAQUE RÉGIME

Article 16. LEVÉE DES CLAUSES DE RÉSIDENCE

Lorsque, pour l'octroi des prestations de vieillesse à caractère contributif ou pour l'accomplissement de certaines formalités, la législation de l'un des Etats contractants impose aux travailleurs étrangers des conditions de résidence sur le territoire de cet Etat, celles-ci ne sont pas opposables aux bénéficiaires de la présente Convention résidant sur le territoire de l'autre Etat.

Article 17. MODES DE LIQUIDATIONS DE LA PRESTATION DE VIEILLESSE

Le travailleur salarié français ou ivoirien, qui, au cours de sa carrière, a été soumis successivement ou alternativement sur le territoire des deux Etats contractants, à un ou plusieurs régimes d'assurance vieillesse de chacun de ces Etats, bénéficie des prestations dans les conditions suivantes :

I. Lorsque l'intéressé satisfait à la fois à la condition de durée d'assurance requise par la législation française et par la législation ivoirienne pour avoir droit à une pension de vieillesse française et à une pension de vieillesse ivoirienne, sans qu'il soit nécessaire de recourir aux périodes d'assurance ou équivalentes accomplies sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution compétente de chaque Partie détermine le montant de la pension selon les dispositions de la législation qu'elle applique, compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous cette législation.

II. Lorsque l'intéressé ne satisfait, ni du côté français, ni du côté ivoirien, à la condition de durée d'assurance requise par la législation de chacune des Parties pour l'obtention d'une pension de vieillesse française et d'une pension de vieillesse ivoirienne, les prestations de vieillesse auxquelles il peut prétendre de la part des institutions françaises et ivoiriennes sont liquidées suivant les règles ci-après :

a) Totalisation des périodes d'assurance

Paragraphe 1^{er}. Les périodes d'assurance accomplies sous chacune des législations des Parties contractantes, de même que les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, sont totalisées à la condition qu'elles ne se superposent pas, tant en vue de la détermination du droit aux prestations qu'en vue du maintien ou du recouvrement de ce droit.

Paragraphe 2. Les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance sont, dans chaque Etat, celles qui sont reconnues comme telles par la législation de cet Etat.

b) Liquidation de la prestation

Paragraphe 1^{er}. Compte tenu de la totalisation des périodes effectuées comme il est dit ci-dessus, l'institution compétente de chaque Etat détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit à une pension de vieillesse au titre de cette législation.

Paragraphe 2. Si le droit à pension est acquis, l'institution compétente de chaque Etat détermine, pour ordre, la prestation à laquelle l'assuré aurait droit si

toutes les périodes d'assurance ou reconnues équivalentes avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation.

Paragraphe 3. La prestation effectivement due à l'intéressé par l'institution compétente de chaque Etat est déterminée en réduisant le montant de la prestation visée au paragraphe précédent au prorata de la durée des périodes d'assurance ou reconnues équivalentes accomplies sous sa propre législation, par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats.

Paragraphe 4. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats est supérieure à la durée maximale requise par la législation d'un de ces Etats pour le bénéfice d'une prestation complète, l'institution compétente de cet Etat prend en considération cette durée maximale au lieu de la durée totale desdites périodes pour l'application des dispositions du paragraphe 3.

III. Lorsque l'intéressé satisfait à la condition de durée d'assurance requise par la législation d'une des Parties, mais ne satisfait pas à la condition d'assurance requise par la législation de l'autre Partie pour l'obtention d'une pension de vieillesse :

a) L'institution compétente chargée d'appliquer la législation au regard de laquelle le droit est ouvert, procède à la liquidation de la pension dans les termes de la partie I du présent article.

b) L'institution compétente, chargée d'appliquer la législation au regard de laquelle le droit n'est pas ouvert, procède à la liquidation de la prestation de vieillesse dans les termes de la partie II du présent article.

Article 18. RÈGLES RELATIVES À LA TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Lorsqu'il y a lieu de recourir à la totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats pour la détermination de la prestation, il est fait application des règles suivantes :

Paragraphe 1^{er}. Si une période reconnue équivalente à une période d'assurance par la législation d'un Etat coïncide avec une période d'assurance accomplie dans l'autre Etat, seule la période d'assurance est prise en considération par l'institution de ce dernier Etat.

Paragraphe 2. Si une même période est reconnue équivalente à une période d'assurance à la fois par la législation française et par la législation ivoirienne, ladite période est prise en considération par l'institution de l'Etat où l'intéressé a été assuré à titre obligatoire en dernier lieu avant la période en cause.

Paragraphe 3. Si une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance obligatoire sous la législation d'une Partie contractante coïncide avec une période d'assurance accomplie au titre d'une assurance volontaire sous la législation de l'autre Partie, seule la période d'assurance obligatoire est prise en compte par la première Partie.

Article 19. DURÉE MINIMALE D'ASSURANCE

Paragraphe 1^{er}. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas une année, l'institution de cette Partie n'est pas tenue d'accorder des prestations au titre desdites périodes, sauf si, sur la base de ces seules périodes, un droit à prestation est acquis en vertu

de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé en fonction de ces seules périodes.

Paragraphe 2. Néanmoins, les périodes en cause peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation de l'autre Partie contractante.

Article 20. RÉGIMES SPÉCIAUX

Paragraphe 1^{er}. Si la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi de certains avantages à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial ou, le cas échéant, dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant ne sont prises en compte pour l'octroi de ces avantages que si elles ont été accomplies sous un régime correspondant ou, à défaut, dans la même profession ou dans le même emploi.

Paragraphe 2. Si compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier desdits avantages, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général, sans qu'il soit tenu compte de leur spécificité.

Paragraphe 3. Par dérogation aux dispositions de l'article 16 :

a) L'allocation spéciale et l'indemnité cumulable prévue par la législation française spéciale aux travailleurs des mines ne sont servies qu'aux intéressés qui travaillent dans les mines françaises.

b) Les allocations pour enfants à charge prévues par la législation française spéciale aux travailleurs des mines sont servies dans les conditions fixées par cette législation.

Article 21. CAS D'APPLICATION SUCCESSIVE DES LÉGISLATIONS

Paragraphe 1^{er}. Lorsque l'assuré ne remplit pas, à un moment donné, la condition d'âge requise par les législations des deux Parties contractantes, mais satisfait seulement à la condition d'âge de l'une d'elles, le montant des prestations dues au titre de la législation au regard de laquelle le droit est ouvert est calculé conformément aux dispositions de l'article 17, I ou II, selon le cas.

Paragraphe 2. La solution ci-dessus est également applicable lorsque l'assuré réunit à un moment donné les conditions requises par les législations de vieillesse des deux Parties, mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'une des Parties de différer la liquidation de ses droits à prestation de vieillesse.

Paragraphe 3. Lorsque la condition d'âge requise par la législation de l'autre Partie se trouve remplie ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'une des Parties, il est procédé à la liquidation de la prestation due au titre de cette législation, dans les termes de l'article 17, I ou II, selon le cas, sans qu'il y ait lieu de procéder à la révision des droits déjà liquidés au titre de la législation de la première Partie.

Article 22. BASES DE CALCUL DE LA PRESTATION

Lorsque d'après la législation de l'une des Parties contractantes, la liquidation de la pension de vieillesse s'effectue sur la base de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire moyen pris en considération pour le calcul de la

prestation est déterminé d'après les salaires constatés pendant la période d'assurance accomplie selon la législation de ladite Partie.

Article 23. PAIEMENT DE LA PENSION DE VIEILLESSE

Les travailleurs, ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes, titulaires d'une prestation de vieillesse au titre de la législation d'une Partie, bénéficient de cette prestation, lorsqu'ils résident sur le territoire de l'autre Partie.

Article 24. PRESTATIONS DE SURVIVANTS

Paragraphe 1^{er}. Les dispositions de la présente section sont applicables, par analogie, aux droits des conjoints et enfants survivants.

Paragraphe 2. Lorsque le décès ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants survient avant que le travailleur ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants droit sont liquidées dans les conditions précisées à l'article 17.

Paragraphe 3. Si, conformément à son statut personnel, l'assuré avait, au moment de son décès, plusieurs épouses, la prestation due au conjoint survivant est liquidée dès lors que l'une des épouses remplit les conditions requises pour avoir droit à cette prestation :

a) Lorsque toutes les épouses résident sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire, au moment de la liquidation de la pension de survivant, les arrérages de celle-ci sont versés à l'organisme ivoirien désigné par l'Arrangement administratif, qui en détermine la répartition selon le statut personnel des intéressées. Les versements ainsi effectués sont libératoires tant à l'égard de l'institution débitrice que des intéressés.

b) Lorsque toutes les épouses ne résident pas sur le territoire de la République de Côte d'Ivoire, au moment de la liquidation de la pension de survivant, les arrérages de celle-ci sont versés en totalité à l'épouse dont le droit est ouvert, quel que soit le lieu de sa résidence. S'il existe plusieurs épouses dont le droit est ouvert, la prestation est répartie entre elles par parts égales. Une nouvelle répartition doit être faite chaque fois qu'une épouse réunit à son tour les conditions d'ouverture du droit.

Le décès d'une épouse n'entraîne pas une nouvelle répartition à l'égard des autres épouses survivantes.

Chapitre III. Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 25. LEVÉE DES CLAUSES DE RÉSIDENCE

Paragraphe 1^{er}. Ne sont pas opposables aux ressortissants de l'une des Parties contractantes les dispositions contenues dans les législations de l'autre Partie concernant les accidents du travail et les maladies professionnelles qui restreignent les droits des étrangers ou opposent à ceux-ci des déchéances en raison du lieu de leur résidence.

Paragraphe 2. Les majorations ou allocations complémentaires accordées en supplément des rentes d'accidents du travail, en vertu des législations applicables sur le territoire de chacun des deux Etats contractants, sont maintenues aux personnes visées au paragraphe précédent qui transfèrent leur résidence du territoire de l'un des Etats sur le territoire de l'autre.

Article 26. TRANSFERT DE RÉSIDENCE

Un travailleur salarié français, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en Côte d'Ivoire, ou un travailleur salarié ivoirien, victime d'un accident du travail ou atteint d'une maladie professionnelle en France, et admis au bénéfice des prestations dues pendant la période d'incapacité temporaire, conserve le bénéfice desdites prestations lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat à condition que, préalablement à son départ, le travailleur ait obtenu l'autorisation de l'institution ivoirienne ou française à laquelle il est affilié.

Cette autorisation n'est valable que pour la durée fixée par l'institution d'affiliation.

Si, à l'expiration du délai ainsi fixé, l'état de la victime le requiert, le délai est prorogé jusqu'à la guérison ou la consolidation effective de la blessure par décision de l'institution d'affiliation après avis favorable de son contrôle médical.

Article 27. CAS DE LA RECHUTE

Paragraphe 1^{er}. Lorsque le travailleur salarié français ou ivoirien est victime d'une rechute de son accident survenu ou de sa maladie professionnelle constatée en Côte d'Ivoire ou en France, alors qu'il a transféré temporairement ou définitivement sa résidence sur le territoire français ou ivoirien, il a droit au bénéfice des prestations en nature et en espèces de l'assurance accidents du travail, à condition qu'il ait obtenu l'accord de l'institution ivoirienne ou française à laquelle il était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle;

Paragraphe 2. Le droit est apprécié au regard de la législation qu'elle applique par l'institution ivoirienne ou française à laquelle le travailleur était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Article 28. SERVICE DES PRESTATIONS DE L'INCAPACITÉ TEMPORAIRE

Paragraphe 1^{er}. Dans les cas prévus aux articles 26 et 27 :

Le service des prestations en nature (soins) est assuré par l'institution de l'Etat sur le territoire duquel le travailleur réside, suivant les dispositions de la législation applicable dans cet Etat, en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations. Toutefois, la durée du service des prestations est celle prévue par la législation de l'Etat sur le territoire duquel le travailleur était affilié à la date de l'accident ou de la première constatation de la maladie professionnelle.

Le service des prestations en espèces (indemnités journalières) est assuré par l'institution d'affiliation de l'intéressé, conformément à la législation qui lui est applicable.

Paragraphe 2. Les dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article ne sont pas applicables aux travailleurs ivoiriens, victimes en France d'un accident du travail survenu ou d'une maladie professionnelle constatée dans une profession agricole antérieurement au 1^{er} juillet 1973, lorsqu'ils ont transféré leur résidence en Côte d'Ivoire. Dans ce cas, le service des prestations est effectué directement par l'employeur responsable ou l'assureur substitué.

Article 29. CHARGE DES PRESTATIONS DE L'INCAPACITÉ TEMPORAIRE

Paragraphe 1^{er}. Dans les cas prévus aux articles 26 et 27, la charge des prestations incombe à l'institution d'affiliation du travailleur.

Les prestations en nature sont remboursées selon des modalités fixées par Arrangement administratif.

Paragraphe 2. Dans les cas visés à l'article 28, paragraphe 2, la charge incombe à l'employeur responsable ou à l'assureur substitué.

Article 30. PRESTATIONS EN NATURE DE GRANDE IMPORTANCE

L'octroi des prothèses, du grand appareillage et d'autres prestations en nature d'une grande importance dont la liste sera annexée à l'Arrangement administratif, est subordonné, sauf en cas d'urgence, à l'autorisation préalable de l'institution d'affiliation. Toutefois, cette autorisation n'est pas requise en ce qui concerne les dépenses remboursées sur des bases forfaitaires.

Article 31. ACCIDENTS SUCCESSIFS

Pour apprécier le degré d'incapacité permanente résultant d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, au regard de la législation d'une Partie, les accidents du travail et des maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Partie sont pris en considération comme s'ils étaient survenus sous la législation de la première Partie.

Article 32. RENTES DE CONJOINTS SURVIVANTS

En cas d'accident du travail suivi de mort et si, conformément à son statut civil, la victime avait plusieurs épouses, la rente due au conjoint survivant est répartie également et définitivement entre les épouses.

Article 33. MALADIES PROFESSIONNELLES

Paragraphe 1^{er}. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé sur le territoire des deux Parties un emploi susceptible de provoquer ladite maladie, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'emploi en cause a été exercé en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

Paragraphe 2. Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Partie.

Paragraphe 3. En cas de pneumoconiose sclérogène, les dispositions suivantes reçoivent application :

a) Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le bénéfice des prestations de maladies professionnelles à la condition qu'une activité susceptible de provoquer la maladie considérée ait été exercée pendant une certaine durée, l'institution compétente de cette Partie prend en considération, dans la mesure nécessaire, les périodes pendant lesquelles une telle activité a été exercée sur le territoire de l'autre Partie.

b) La charge des rentes incombe à l'institution compétente de l'Etat sur le territoire duquel a été exercé en dernier lieu l'emploi susceptible de provoquer la maladie considérée.

Article 34. AGGRAVATION DE LA MALADIE PROFESSIONNELLE

En cas d'aggravation d'une maladie professionnelle réparée en vertu de la législation de l'une des Parties, alors que la victime réside sur le territoire de l'autre Partie, les règles suivantes s'appliquent :

a) Si le travailleur n'a pas exercé sur le territoire de l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle, l'institution du premier Etat prend à sa charge l'aggravation de la maladie professionnelle dans les termes de sa propre législation.

b) Si le travailleur a exercé sur le territoire de l'Etat de sa nouvelle résidence un emploi susceptible de provoquer cette maladie professionnelle :

— L'institution de la première Partie conserve à sa charge la prestation due à l'intéressé en vertu de sa propre législation comme si la maladie n'avait subi aucune aggravation;

— L'institution de l'autre Partie prend à sa charge le supplément de prestations correspondant à l'aggravation. Le montant de ce supplément est alors déterminé selon la législation de cette dernière Partie comme si la maladie s'était produite sur son propre territoire; il est égal à la différence entre le montant de la prestation qui aurait été due après cette aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant cette aggravation.

Chapitre IV. Prestations familiales

*Article 35. ENFANTS RÉSIDANT SUR LE TERRITOIRE DE L'ÉTAT
OÙ LE TRAVAILLEUR EST EMPLOYÉ*

Paragraphe 1^{er}. Les travailleurs salariés de nationalité ivoirienne, occupés sur le territoire français, bénéficient pour leurs enfants résidant en France des prestations familiales prévues par la législation française.

Paragraphe 2. Les travailleurs salariés de nationalité française, occupés sur le territoire ivoirien, bénéficient pour leurs enfants résidant en Côte d'Ivoire des prestations familiales prévues par la législation ivoirienne, s'ils remplissent les conditions prévues par ladite législation.

*Article 36. OUVERTURE DU DROIT AUX ALLOCATIONS FAMILIALES DE L'ÉTAT
SUR LE TERRITOIRE DUQUEL LES ENFANTS RÉSIDENT*

Les travailleurs salariés occupés en France ou en Côte d'Ivoire peuvent prétendre, pour leurs enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat, aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat sur le territoire duquel résident les enfants, s'ils remplissent les conditions prévues par la législation applicable sur le territoire de l'Etat d'emploi.

Article 37. ENFANTS BÉNÉFICIAIRES

Les enfants bénéficiaires des allocations visées à l'article 36 sont les enfants à charge du travailleur au sens de la réglementation de l'Etat sur le territoire duquel ils résident.

Article 38. SERVICE DES ALLOCATIONS FAMILIALES

Le service des allocations familiales est assuré par l'institution compétente de l'Etat sur le territoire duquel résident les enfants, selon les modalités prévues par la législation que ladite institution est chargée d'appliquer.

*Article 39. PARTICIPATION DE L'ETAT SUR LE TERRITOIRE
DUQUEL LE TRAVAILLEUR EST EMPLOYÉ*

Paragraphe 1^{er}. L'institution compétente de l'Etat sur le territoire duquel le travailleur est employé verse à l'organisme centralisateur de l'Etat de résidence des enfants une participation forfaitaire, dont le montant par enfant figure dans un barème arrêté d'un commun accord entre les autorités administratives compétentes des deux Etats et annexé à l'Arrangement administratif.

Paragraphe 2. Le barème est révisable : la révision s'effectue dans les conditions prévues par l'Arrangement administratif et ne peut intervenir qu'une fois par an.

Article 40. MODALITÉS DE VERSEMENT DE LA PARTICIPATION

Les conditions d'application de l'article 39 ci-dessus, notamment les modalités de versement de la participation, sont fixées par l'Arrangement administratif.

Article 41. TRAVAILLEURS DÉTACHÉS

Paragraphe 1^{er}. Les enfants des travailleurs visés à l'article 5, paragraphe 2, a, qui accompagnent ces travailleurs sur le territoire de l'autre Etat, ouvrent droit aux prestations familiales prévues par la législation de l'Etat d'affiliation, telles qu'énumérées par l'Arrangement administratif.

Paragraphe 2. Le service des prestations familiales est assuré directement par l'institution d'allocations familiales compétente de l'Etat d'affiliation des intéressés.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre I. Mesures d'application de la Convention

Article 42. AUTORITÉS ADMINISTRATIVES COMPÉTENTES

Sont considérées sur le territoire de chacune des Parties contractantes comme autorités administratives compétentes, au sens de la présente Convention, les ministres qui sont chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'application des législations énumérées à l'article 4.

Article 43. ARRANGEMENTS ADMINISTRATIFS

Un Arrangement administratif général, arrêté par les autorités administratives compétentes des deux Parties contractantes, fixe en tant que de besoin, les conditions d'application de la présente Convention, et notamment celles concernant les articles qui renvoient expressément audit Arrangement.

Dans cet Arrangement sont désignés les organismes de liaison des deux Parties contractantes.

A cet Arrangement administratif général sont annexés les modèles de formulaires nécessaires à la mise en jeu des procédures et formalités arrêtées en commun.

En outre, les autorités administratives compétentes des deux Parties prennent tous arrangements administratifs complétant ou modifiant l'Arrangement administratif général.

Article 44. COMMISSION MIXTE

Il est créé une commission mixte chargée de suivre l'application de la Convention et de proposer d'éventuelles modifications à ladite Convention. L'Arrangement administratif précisera la mission de ladite commission et arrêtera les modalités de son fonctionnement.

Article 45. INFORMATIONS

Les autorités administratives compétentes, telles que définies à l'article 42 :

- Se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises, sur le plan interne, pour l'application de la présente Convention et des arrangements pris pour son application;
- Se saisissent mutuellement des difficultés qui peuvent naître, sur le plan technique, de l'application des dispositions de la Convention ou des arrangements pris pour son application;
- Se communiquent directement toutes informations concernant les modifications apportées aux législations et réglementations visées à l'article 4 dans la mesure où ces modifications sont susceptibles d'affecter l'application de la présente Convention ou des arrangements pris pour son application.

Article 46. ENTR'AIDE ADMINISTRATIVE

Pour l'application, tant de la présente Convention que de la législation sociale de l'autre pays, les autorités administratives compétentes et les institutions de sécurité sociale des deux Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation de sécurité sociale.

Article 47. MODALITÉS DE CONTRÔLE

Les autorités administratives compétentes règlent par arrangement administratif les modalités, tant au contrôle médical et administratif, que des procédures d'expertises nécessaires à l'application de la présente Convention.

Article 48. FONCTIONNEMENT DES INSTITUTIONS

Il n'est pas dérogé aux règles prévues par les législations énumérées à l'article 4 en ce qui concerne la participation des étrangers à la constitution ou au renouvellement des organes nécessaires au fonctionnement des institutions de sécurité sociale de chaque Partie contractante.

Chapitre II. Dispositions dérogatoires aux législations internes

Article 49. EXEMPTIONS DE TAXE ET DISPENSE DE VISA

Paragraphe 1^{er}. Le bénéfice des exemptions de droits d'enregistrement, de greffe, de timbre et de taxe consulaires prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces à produire aux administrations ou institutions de sécurité sociale de cette Partie, est étendu aux pièces correspondantes à produire pour l'application de la présente Convention aux administrations ou institutions de sécurité sociale de l'autre Partie.

Paragraphe 2. Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'exécution de la présente Convention sont dispensés du visa de législation des autorités consulaires.

Article 50. RECOURS

Les recours en matière de sécurité sociale qui auraient dû être introduits dans un délai déterminé auprès d'une autorité, institution ou juridiction d'une des Parties contractantes, compétentes pour les recevoir, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai à une autorité, institution ou juridiction correspondante de l'autre Partie. Dans ce cas, la transmission des recours à l'autorité, institution ou juridiction compétente de la première Partie doit s'opérer sans retard.

Si l'autorité ou l'institution auprès de laquelle le recours a été introduit ne connaît pas l'autorité ou l'institution compétente, la transmission peut être faite par la voie des autorités visées à l'alinéa ci-dessus.

Article 51. FORMALITÉS

Les formalités prévues par les dispositions légales ou réglementaires de l'une des Parties contractantes, pour le service des prestations dues à ses ressortissants sur le territoire de l'autre Partie, s'appliquent également dans les mêmes conditions aux ressortissants de l'autre Partie admis au bénéfice de ces prestations en vertu de la présente Convention.

Chapitre III. Dispositions financières

Article 52. TRANSFERTS SOCIAUX

Les transferts des sommes correspondant à l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de sécurité sociale ou de prévoyance sociale, soit en application de la présente Convention, soit en application de la législation interne de chacun des Etats, notamment au titre de l'assurance volontaire et des régimes de retraite complémentaire, bénéficient d'une totale liberté.

Article 53. RECOUVREMENT DES COTISATIONS

Paragraphe 1^{er}. Le recouvrement des cotisations dues à l'institution de l'une des Parties gérant un régime obligatoire de travailleurs salariés peut être opéré sur le territoire de l'autre Partie, suivant la procédure administrative et avec les garanties et privilèges au recouvrement des cotisations dues à l'institution correspondante de cette dernière Partie.

Paragraphe 2. Les modalités d'application des dispositions du paragraphe premier seront réglées, en tant que de besoin, par un accord spécifique entre les deux Parties, lequel pourra également concerner les procédures de recouvrement forcé.

Article 54. RÈGLEMENTS FINANCIERS

Paragraphe 1^{er}. Les institutions débitrices de prestations, en vertu tant de la présente Convention que de leur propre législation, s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur Etat.

Paragraphe 2. Les montants des remboursements, prévus par la présente Convention, calculés sur la base des dépenses réelles ou sur des bases forfaitaires,

sont libellés dans la monnaie de l'Etat de l'institution qui a assuré le service des prestations.

Article 55. CENTRALISATION DES PRESTATIONS

Les autorités administratives compétentes des deux Etats peuvent, par Arrangement administratif, confier aux organismes de liaison des deux Etats le soin de centraliser, en vue de leur transfert dans l'autre Etat, tout ou partie des prestations prévues par la présente Convention. Dans ce cas, le transfert de ces prestations s'effectue par le canal des institutions des deux Parties désignées à cet effet.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 56. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Paragraphe 1^{er}. Toutes les difficultés relatives à l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités administratives compétentes des Parties contractantes.

Paragraphe 2. Au cas où il ne serait pas possible d'arriver à un règlement par cette voie, le différend sera réglé d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Paragraphe 3. Au cas où le différend ne pourrait être réglé par la procédure ci-dessus, il serait soumis à une procédure d'arbitrage arrêtée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 57. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Paragraphe 1^{er}. La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

Paragraphe 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er} ci-dessus, les rentes ou pensions qui, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, n'avaient pas été liquidées ou avaient fait l'objet d'une liquidation séparée, ou qui avaient subi une suspension ou une réduction en raison de la nationalité ou de la résidence de leurs titulaires, en application des dispositions en vigueur dans chacun des Etats contractants, pourront être liquidées, rétablies ou révisées dans les termes de la Convention.

La liquidation, le rétablissement ou la révision sera effectué conformément aux règles précisées par la présente Convention étant entendu que toute période d'assurance accomplie sous la législation d'une Partie contractante, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, est prise en considération pour la détermination des droits ouverts, conformément aux dispositions de ladite Convention.

Paragraphe 3. Toutefois, si les droits antérieurement liquidés ont fait l'objet d'un règlement en capital, il n'y a pas lieu à révision.

Article 58. DÉPÔT DES DEMANDES

Paragraphe 1^{er}. La liquidation, le rétablissement ou la révision des rentes ou pension en cause s'effectue à la demande des intéressés.

La demande est introduite auprès des institutions compétentes de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

Elle prend effet à compter du premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la demande a été introduite.

Paragraphe 2. Si la demande a été introduite dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, elle prend effet rétroactivement à compter de cette date.

Article 59. ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 60. DURÉE DE LA CONVENTION

La présente Convention est conclue pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Elle sera renouvelée tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, ses stipulations resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 16 janvier 1985, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Ministre des Affaires sociales
et de la Solidarité nationale,

[Signé]

GEORGINA DUFOIX

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :
Le Ministre des Affaires sociales,

[Signé]

YAYA OUATTARA

PROTOCOLE N° 1 RELATIF AU MAINTIEN DE CERTAINS AVANTAGES
DE L'ASSURANCE MALADIE À DES ASSURÉS SOCIAUX FRANÇAIS
OU IVOIRIENS SE RENDANT EN CÔTE D'IVOIRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, ont décidé d'adopter, jusqu'à l'institution en Côte d'Ivoire d'un régime légal d'assurance maladie, les dispositions suivantes relatives aux ressortissants français ou ivoiriens bénéficiaires du régime français d'assurance maladie qui se rendent dans certaines conditions en Côte d'Ivoire :

Article 1^{er}. Un travailleur salarié français ou ivoirien occupé en France, admis au bénéfice des prestations en espèces, conserve ce bénéfice pendant une durée qui ne peut excéder six mois, lorsqu'il transfère sa résidence sur le territoire de la Côte d'Ivoire, à condition que, préalablement au transfert, le travailleur ait obtenu l'autorisation de son institution d'affiliation, laquelle tient dûment compte du motif de ce transfert.

Article 2. Pendant le délai de six mois visé à l'article 1^{er}, l'institution française d'affiliation, pourra, après avis favorable de son contrôle médical, participer au remboursement des soins dispensés en Côte d'Ivoire au travailleur autorisé à transférer sa résidence dans les conditions précisées à l'article 1^{er} ci-dessus.

Les présentes dispositions ne s'appliquent qu'au travailleur, à l'exclusion des membres de la famille.

Article 3. Un arrangement administratif détermine notamment :

- a) La nature des prestations à rembourser;
- b) Les limites et conditions dans lesquelles les prestations sont servies et notamment la liste des prestations dont l'octroi est subordonné à une autorisation préalable;
- c) Les bases des remboursements à la charge des institutions françaises. Ces remboursements peuvent être soit forfaitaires, soit établis d'après le tarif réel ivoirien, déduction faite d'un abattement représentant la participation de l'assuré, fixé compte tenu de la législation appliquée par l'institution débitrice;
- d) Les modalités du contrôle médical et administratif des malades exercé en Côte d'Ivoire pour le compte de l'institution d'affiliation;
- e) Les institutions chargées du service des prestations en Côte d'Ivoire;
- f) Les procédures de règlement financier entre institutions.

Article 4. En cas d'intervention d'une législation d'assurance maladie en Côte d'Ivoire, les dispositions du présent Protocole cesseront d'avoir effet; un nouvel accord devra intervenir entre les deux Parties en matière d'assurance maladie.

Article 5. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 6. Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 16 janvier 1985 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Ministre des Affaires sociales
et de la Solidarité nationale,

[Signé]

GEORGINA DUFOIX

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :
Le Ministre des Affaires sociales,

[Signé]

YAYA OUATTARA

PROTOCOLE N° 2 RELATIF AU RÉGIME D'ASSURANCES
SOCIALES DES ÉTUDIANTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Désireux de favoriser au maximum les échanges culturels entre les deux Etats,

Ont décidé d'adopter les mesures suivantes :

Article 1^{er}. Le régime français d'assurances sociales des étudiants, institué au livre VI du titre 1^{er} du Code de la sécurité sociale, est applicable, dans les mêmes conditions qu'aux étudiants français, aux étudiants ivoiriens qui poursuivent leurs études en France et ne sont dans cet Etat ni assurés sociaux ni ayants droit d'un assuré social.

Article 2. Les deux Gouvernements s'engagent à assurer l'égalité de traitement en matière de sécurité sociale entre les étudiants ivoiriens et les étudiants français sur le territoire de chacun des deux Etats.

Article 3. Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui le concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Protocole. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière de ces notifications.

Article 4. Le présent Protocole est conclu pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelé tacitement d'année en année, sauf dénonciation qui devra être notifiée trois mois avant l'expiration du terme.

En cas de dénonciation, les stipulations du présent Protocole resteront applicables aux droits acquis, nonobstant les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour les cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris le 16 janvier 1985 en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Le Ministre des Affaires sociales
et de la Solidarité nationale,

[Signé]

GEORGINA DUFOIX

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :
Le Ministre des Affaires sociales,

[Signé]

YAYA OUATTARA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Resolved to co-operate in the social field,

Affirming the principle that nationals of both States should receive equal treatment under the social security legislation of each of them,

Desiring to provide the nationals of each State engaged or formerly engaged in a wage-earning activity in the other State with a guarantee of the rights which they have acquired,

Have decided to conclude a convention in order to co-ordinate the application of French and Ivorian social security legislation to French and Ivorian nationals and, to this end, have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. EQUAL TREATMENT

French and Ivorian workers engaged in the Ivory Coast or in France in a wage-earning activity or an activity treated as such shall be subject respectively to the social security legislation specified in article 4 below, applicable in the Ivory Coast or France, and they and their eligible dependants shall enjoy the benefits thereof on the same conditions as the nationals of each State.

Article 2. PERSONAL SCOPE

Paragraph 1. This Convention shall cover nationals of either Contracting State engaged or formerly engaged in a wage-earning activity or an activity treated as such, and their dependants.

Paragraph 2. The following shall be excluded from the scope of this Convention:

- (a) Workers other than those engaged in a wage-earning activity or an activity treated as such;
- (b) Agents exercising diplomatic or consular functions in diplomatic missions and consular posts, except honorary consuls and consular agents, and the administrative and technical personnel of these missions;
- (c) Civil servants, military personnel and persons treated as such.

Article 3. TERRITORIAL SCOPE

The territories to which the provisions of this Convention shall apply are:

— In the case of France: the departments of the French Republic including territorial waters, and the zone, situated beyond the territorial waters, over which

¹ Came into force on 1 January 1987, i.e., the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 59.

France may exercise sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation, conservation and management of the biological or non-biological natural resources;

- In the case of the Ivory Coast: the territory of the Republic of the Ivory Coast, including territorial waters and the zone, situated beyond the territorial waters, over which the Ivory Coast may exercise sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation, conservation and management of biological or non-biological natural resources.

Article 4. MATERIAL SCOPE

Paragraph 1. The legislation covering the nationals of the two States, in pursuance of article 1 of this Convention, shall be:

1. In France:
 - (a) The legislation relating to the organization of social security;
 - (b) The social insurance legislation applicable:
 - To non-agricultural wage-earners,
 - To agricultural wage-earners;
 - (c) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
 - (d) The legislation relating to special social security schemes, in so far as they deal with the risks or benefits covered by the legislation specified in the preceding subparagraphs, including the special scheme for seamen under the conditions specified, if necessary, in an administrative agreement relating to the application of this Convention;
 - (e) The legislation relating to family allowances;
2. In the Ivory Coast
 - (a) The legislation relating to the organization of social security;
 - (b) The legislation relating to maternity and old-age insurance schemes for wage-earners;
 - (c) The legislation relating to the prevention of, and compensation for, industrial accidents and occupational diseases;
 - (d) The legislation relating to family allowances.

Paragraph 2. Notwithstanding paragraph 1 of this article, the Convention shall not apply to provisions which extend the option of joining voluntary insurance schemes to French nationals working or having worked outside French territory.

Paragraph 3. The Convention shall also apply to any laws or regulations by which the legislation specified in paragraph 1 of this article has been amended or supplemented or may hereafter be amended or supplemented.

However, it shall apply to:

- (a) Laws or regulations covering a new branch of social security only if the Contracting Parties have concluded an agreement to that effect;
- (b) Laws or regulations extending existing schemes to new categories of beneficiaries only if the Government of the interested Party has not notified the Government of the other Party within a period of three months from the date of the official publication of the said laws that it objects to such application.

Article 5. APPLICABLE LEGISLATION

Paragraph 1. Nationals of one of the Contracting States engaged in a wage-earning activity or an activity treated as such in the territory of the other Contracting State shall be compulsorily subject to the social security scheme of the last-mentioned State.

Personnel employed on board a ship flying the flag of one of the Contracting States shall be subject to the social security legislation applicable in the State whose flag the ship is flying.

Paragraph 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article:

(a) Wage-earners sent by their employer to the territory or to a ship of the other State for the purpose of carrying out a specific assignment, provided that the duration of the assignment does not exceed two years, including periods of leave, shall not be subject to the social security scheme in force in the territory of the State of assignment but shall remain automatically subject to the social security scheme with which they are insured in the territory of the first State.

If the duration of the assignment has to be prolonged, because of unforeseen circumstances, beyond the period envisaged above, the worker shall remain subject to the social security scheme applicable in the territory of the first State until the completion of the assignment, provided that the competent authority of the other State or the body designated by it has given its prior agreement.

(b) Wage-earners other than those referred to in article 2, paragraph 2 (c), of the Convention in the service of an administrative department of one of the Contracting States, who are assigned to the territory or to a ship of the other State, shall be subject to the social security scheme of the State which has assigned them.

(c) Wage-earners on the staff of diplomatic and consular posts, other than those referred to in article 2, paragraph 2 (b), of the Convention and workers in the personal employ of agents of such posts, may opt, provided they are not nationals of the State in which they are exercising their activity, to be subject to the legislation of the State represented, so long as these wage-earners are nationals of that State or have been previously insured with the social security scheme of that State.

(d) Personnel placed at the disposal of one State by the other on the basis of a co-operation contract shall be governed by the social security provisions stipulated in the technical and cultural co-operation agreements between the two States.

(e) Wage-earners, except for personnel of public or private transport enterprises recruited locally in one of the Contracting States and working in the territory of the other State, either as travelling personnel or as personnel sent temporarily to the territory of that State, shall be subject to the social security schemes in force in the territory of the State in which the enterprise has its head office.

Paragraph 3. The competent administrative authorities of the Contracting States may provide, by agreement, other exceptions to the provisions of paragraph 1 of this article. Conversely, they may agree that the exceptions provided for in paragraph 2 shall not apply in certain specific cases.

Article 6. VOLUNTARY INSURANCE

Paragraph 1. Nationals of either State may opt to join the voluntary insurance schemes provided for under the social security legislation of the State in which they are resident, account being taken, if necessary, of any insurance periods or equivalent periods completed under the legislation of the other State.

Paragraph 2. The provisions of article 5 shall not prevent French workers who are subject to the Ivorian social security scheme and Ivorian workers who are subject to the French social security scheme from contributing or continuing to contribute to the voluntary insurance scheme provided for under the legislation of the State of which they are nationals.

PART II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. Maternity insurance

Article 7. AGGREGATION OF PERIODS

When a woman employed in the territory of one State and subject to the maternity insurance legislation of that State has not completed the period of insurance required by the legislation of that State for entitlement to maternity insurance benefits, insurance periods or equivalent periods completed in that State shall be added, where necessary, to the insurance periods or equivalent periods completed formerly in the territory of the other State.

However, such periods may be aggregated only if not more than six months have elapsed between the end of the insurance period in the first country and the beginning of the insurance period in the new State of employment.

Article 8. TRANSFER OF RESIDENCE (MATERNITY)

A French female wage-earner working in the Ivory Coast and receiving maternity benefits under the Ivorian scheme shall be eligible for such benefits under the French scheme if she transfers her residence to the territory of France, provided that, prior to her departure, she obtained the authorization of the Ivorian institution with which she is insured.

An Ivorian female wage-earner working in France and receiving maternity benefits under the French scheme shall be eligible for such benefits under the Ivorian scheme if she transfers her residence to the territory of the Ivory Coast, provided that, prior to her departure, she obtained the authorization of the French institution with which she is insured.

The authorization referred to in the two preceding paragraphs shall be valid until the end of the benefit period provided for in the legislation of the State in which she is insured.

However, in the event of complications during pregnancy or following childbirth, the benefit period may be extended upon certification and on the recommendation of the medical advisers of the insuring institution.

Article 9. PROVISION OF BENEFITS

In the cases specified in article 8 above:

Paragraph 1. Benefits in kind (medical care) shall be provided by the institution of the new State of residence of the female wage-earner in accordance

with the provisions of the legislation applicable in the territory of that State, with regard to the extent of such benefits and the manner of providing them.

Paragraph 2. Cash benefits (daily allowances) shall be paid directly by the institution of the State in which the worker is insured.

Article 10. COST OF BENEFITS

In the case specified in article 8, the cost of benefits in kind (medical care) shall be borne by the institution with which the female wage-earner is insured.

Benefits in kind shall be reimbursed by the insuring institution to the institution of the new State of residence of the female wage-earner, in accordance with the procedures laid down in the general administrative agreement.

Chapter II. Benefits in respect of old-age and death (survivors' pensions)

SECTION I. RECOURSE TO THE SINGLE SCHEME FOR THE PAYMENT OF PENSIONS

Article 11. RIGHT OF OPTION

Paragraph 1. French workers who, during their working lives, have been subject to the Ivorian old-age insurance scheme or Ivorian workers who, during their working lives, have been subject to one or several French old-age insurance schemes may, when they return definitively to their State of origin, opt for the transformation of their acquired rights in old-age insurance under the scheme of the host country to pension rights in the old-age insurance scheme of the State of which they are nationals.

For the application of the above paragraph to French nationals, the benefit of the right of option shall be reserved to workers who do not fulfil the conditions for the period of contributions required by Ivorian legislation for obtaining a pension.

Paragraph 2. In order to exercise his right to this option, the worker shall be allowed a period of three years from the date on which he ceases to be subject compulsorily to the old-age insurance scheme of the host country.

Upon expiry of the period of three years provided for in the preceding paragraph, the option exercised by the worker shall become permanent.

Paragraph 3. The worker who has not exercised the option provided for in paragraph 1 of this article shall receive the old-age benefits provided for by the legislation of each of the Parties in accordance with the rules laid down in section II below.

Article 12. PROCEDURES FOR THE TRANSFER OF BENEFITS

Paragraph 1. When the worker opts for the payment of a single pension under the social security scheme of his State of origin, the social security scheme of the host State shall be responsible for financing the costs relating to the periods covered by its old-age insurance legislation on the following conditions:

- (a) The competent institution of the host State shall revalue the contributions received on account of the worker by applying to each calendar year the revaluation coefficients established by the legislation of the State of origin of the insured person;
- (b) It shall pay back the amount of the contributions thus revalued to the competent institution of the State of origin of the worker within a maximum period

of two years from the date on which the option becomes permanent in accordance with article 11, paragraph 2.

It shall also indicate the periods of insurance completed under its legislation and the wages relating to those periods. These periods shall be validated by the scheme of the State of origin in accordance with the provisions of articles 13 and 14.

Paragraph 2. The revaluation coefficient for the application of subparagraphs (a) and (b) of the above paragraph shall be that in force at the time of the payment of contributions to the scheme of the State of origin.

Article 13. VALIDATION OF PERIODS IN ACCORDANCE WITH FRENCH LEGISLATION

Paragraph 1. The option for the French social security scheme shall involve retroactive insurance with the single general social security scheme, even if the insured person has exercised in the Ivory Coast an activity covered in France by a special or autonomous scheme.

Paragraph 2. The French institution shall calculate on the basis of the amount of the transferred contributions the contributions relating to each calendar year by dividing the amount transferred for that year by the corresponding coefficient of increase.

Subject to the provisions of the above paragraph, the French institution shall assign to the old-age pension of the person concerned the amount of remuneration corresponding to the contribution calculated in the preceding paragraph, account being taken of the contribution rate for the year considered.

The application of the provisions of this article cannot have the effect of assigning, for each year considered, to the pension of the person concerned an amount of remuneration higher than that fixed by French legislation.

Article 14. VALIDATION OF PERIODS IN ACCORDANCE WITH IVORIAN LEGISLATION

Paragraph 1. The option for the Ivorian social security scheme shall involve retroactive insurance with the single general scheme.

Paragraph 2. The contributions received by the Ivorian institution shall be assigned to the old-age pension of the person concerned.

Article 15. IRREVOCABILITY OF THE OPTION

The option, exercised in pursuance of article 11, shall be irrevocable.

Any subsequent claim shall be inadmissible.

The contributions transferred to the institution of the State of origin of the person concerned shall be definitively assigned to that institution.

SECTION II. PAYMENT OF PENSIONS BY EACH SCHEME

Article 16. WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES

If, for the purpose of granting old-age benefits based on contributions or on the completion of certain formalities, the legislation of one of the Contracting States imposes on foreign workers conditions of residence in the territory of that State, those conditions shall not apply to the beneficiaries under the present Convention residing in the territory of the other State.

Article 17. METHODS OF DETERMINING OLD-AGE BENEFITS

French or Ivorian wage-earners who, during their working lives, have been insured successively or alternately in the territory of the two Contracting States with one or more insurance schemes in each of those States, shall receive old-age benefits on the following conditions:

I. When the person concerned satisfies the conditions concerning the duration of insurance required by both French legislation and Ivorian legislation for entitlement to a French old-age pension and an Ivorian old-age pension, without any need for taking into account insurance periods or their equivalent completed in the territory of the other Contracting Party, the competent institution of each Party shall determine the amount of the pension in accordance with the provisions of the legislation which it applies, taking into account only the insurance periods completed under that legislation.

II. When the person concerned does not satisfy, either on the French side or the Ivorian side, the conditions regarding the duration of insurance required by the legislation of each of the Parties for entitlement to a French old-age pension and an Ivorian old-age pension, the old-age benefits to which he may be entitled from the French and Ivorian institutions shall be determined in accordance with the following rules:

(a) *Aggregation of insurance periods*

Paragraph 1. Insurance periods completed under the legislation of each of the Contracting Parties and periods recognized as equivalent to insurance periods shall, provided that they do not overlap, be aggregated both for the purpose of determining entitlement to benefits and for the purpose of the maintenance or recovery of such entitlement.

Paragraph 2. Periods recognized as equivalent to insurance periods shall, in each State, be those recognized as such under the legislation of that State.

(b) *Determination of benefits*

Paragraph 1. Taking into account the aggregation of periods specified above, the competent institution of each State shall determine, in accordance with its own legislation, whether the person concerned meets the requirements for entitlement to an old-age pension under that legislation.

Paragraph 2. Where such entitlement exists, the competent institution of each State shall determine *pro forma* the benefit to which the insured person would be entitled if all the insurance periods or periods recognized as equivalent had been completed exclusively under its own legislation.

Paragraph 3. The benefit actually payable to the person concerned by the competent institution of each State shall be determined by prorating the amount of the benefit referred to in the preceding paragraph to the proportion which the duration of the insurance periods or equivalent periods completed under its own legislation represents of all periods completed in the two States.

Paragraph 4. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of the two States is greater than the maximum duration required by the legislation of one of the States for the payment of a complete benefit, the competent institution of that State shall take into consideration the maximum duration instead of the total duration of the said periods for the application of the provisions of paragraph 3.

III. When the person concerned satisfies the condition regarding the length of insurance required by the legislation of one of the Parties but does not satisfy the condition required by the legislation of the other Party for entitlement to an old-age pension:

(a) The competent institution responsible for applying the legislation under which an entitlement exists shall proceed with the payment of the pension in accordance with part I of this article.

(b) The competent institution responsible for applying the legislation under which an entitlement does not exist shall proceed with the payment of the old-age benefit in accordance with part II of this article.

Article 18. RULES GOVERNING THE AGGREGATION OF INSURANCE PERIODS

When it is necessary to aggregate insurance periods completed in the two States in order to determine the benefit, the following rules shall be applied:

Paragraph 1. If a period recognized as equivalent to an insurance period by the legislation of one State coincides with a period of insurance completed in the other State, only the period of insurance shall be taken into consideration by the institution of that State.

Paragraph 2. If the same period is recognized as equivalent to an insurance period both by French legislation and by Ivorian legislation, that period shall be taken into consideration by the institution of the State in which the person concerned was last compulsorily insured before the period in question.

Paragraph 3. If an insurance period completed compulsorily under the legislation of one Contracting Party coincides with an insurance period completed voluntarily under the legislation of the other Party, only the compulsory insurance period shall be taken into account by the first Party.

Article 19. MINIMUM DURATION OF INSURANCE

Paragraph 1. If the total duration of the insurance periods completed under the legislation of one Contracting Party is less than one year, the institution of that Party shall not be bound to award benefits in respect of these periods unless in and of themselves, they create entitlement to benefits under that legislation, in which case the entitlement shall be determined on the basis of these periods alone.

Paragraph 2. Nevertheless, the periods in question may be taken into consideration for granting of entitlement by aggregation under the legislation of the other Contracting Party.

Article 20. SPECIAL SCHEMES

Paragraph 1. If the legislation of one of the Contracting States makes it a condition for the award of certain benefits that the insurance periods shall have been completed in an occupation which is subject to a special scheme or, as the case may be, in a given occupation or employment, insurance periods completed under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account for the purpose of the award of such benefits only if they were completed under a corresponding scheme or, failing that, in the same occupation or in the same employment.

Paragraph 2. If, taking into account the periods thus completed, the person concerned does not meet the conditions necessary for the enjoyment of such benefits, these periods shall be taken into account for the award of benefits under the general scheme, without taking into account their specificity.

Paragraph 3. Notwithstanding the provisions of article 16:

(a) The special allowance and cumulative grant provided for by French legislation to mine workers shall be payable only to the persons concerned who work in French mines.

(b) The allowances for dependent children provided for by special French legislation relating to mine workers shall be paid in accordance with the conditions laid down in that legislation.

Article 21. SUCCESSIVE APPLICATION OF LEGISLATION

Paragraph 1. If the insured person does not, at a given moment, meet the age requirements imposed by the legislation of the two Contracting Parties but satisfies only the age requirements of one of them, the amount of the benefits payable under the legislation under which entitlement exists shall be calculated in accordance with the provisions of article 17, I or II, as appropriate.

Paragraph 2. The above solution shall also apply when the insured person satisfies at a given moment the conditions required by the old-age legislation of both Parties but has taken advantage of the option offered by the legislation of one Party to defer the payment of his old-age benefits.

Paragraph 3. If the age requirements imposed by the legislation of the other Party are met or if the insured person requests the determination of his entitlement which he had deferred under the legislation of one of the Parties, the benefits payable under this legislation shall be determined as stipulated in article 17, I or II, as appropriate, without there being any need to review the benefits already determined under the legislation of the first Party.

Article 22. BASES FOR THE CALCULATION OF BENEFITS

If, under the legislation of one of the Contracting Parties the old-age benefits are calculated on the basis of all or part of the insurance period, the average wage to be taken into account for calculating the benefits shall be determined on the basis of the wages recorded during the insurance period completed under the legislation of that Party.

Article 23. PAYMENT OF OLD-AGE PENSIONS

Workers who are nationals of one or other of the Contracting Parties, entitled to an old-age benefit under the legislation of one Party, shall receive this benefit when they reside in the territory of the other Party.

Article 24. SURVIVORS' BENEFITS

Paragraph 1. The provisions of this section shall apply *mutatis mutandis* to the rights of surviving spouses and children.

Paragraph 2. If death creating entitlement to a survivors' pension occurs before the worker's entitlement to old-age insurance has been determined, the benefits payable to his eligible dependants shall be calculated as stipulated in article 17.

Paragraph 3. If, according to his personal status, the insured had more than one wife at the time of his death, the benefit payable to the surviving spouse shall be determined as soon as one of the wives meets the conditions for entitlement to the benefit.

(a) If all the wives reside in the territory of the Republic of the Ivory Coast at the time when the survivors' pension is determined, the arrears in this pension

shall be paid to the Ivorian body designated by the administrative agreement, which shall determine how it shall be apportioned according to the personal status of those concerned. The payments thus made shall be final both with regard to the responsible institution and to the persons concerned.

(b) If all the wives do not reside in the territory of the Republic of the Ivory Coast at the time when the survivors' pension is determined, the arrears in this pension shall be paid in their totality to the wife whose entitlement is established, whatever the place of her residence. If there are several wives whose entitlement is established, the benefit shall be shared among them equally. A further apportionment shall be made whenever a wife meets the conditions for entitlement.

The death of one wife shall not lead to a further apportionment among the other surviving wives.

Chapter III. Industrial accidents and occupational diseases

Article 25. WAIVER OF RESIDENCE CLAUSES

Paragraph 1. No provisions in the legislation of one Contracting Party on industrial accidents and occupational diseases which limit the rights of aliens or disqualify them by reason of their place of residence shall apply to nationals of the other State.

Paragraph 2. Increases or supplementary allowances awarded in addition to industrial accident pensions under the legislation applicable in the territory of each Contracting State shall continue to be paid to persons covered by the preceding paragraph who transfer their residence from the territory of one State to the territory of the other.

Article 26. TRANSFER OF RESIDENCE

A French wage-earner who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in the Ivory Coast or an Ivorian wage-earner who has sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in France and who has been receiving the benefits payable during the period of temporary disability shall remain eligible for such benefits if he transfers his residence to the territory of the other State, provided that, prior to his departure, he has obtained the authorization of the Ivorian or French institution with which he is insured.

Such authorization shall be valid only for the period specified by the insuring institution.

If, on the expiration of the specified period, the condition of the person concerned so requires, the period shall, by decision of the insuring institution on the recommendation of its medical advisers, be extended until he has recovered or until the injury has properly healed.

Article 27. RELAPSE

Paragraph 1. If, following an accident or occupational disease diagnosed in the Ivory Coast or France, a French or Ivorian wage-earner suffers a relapse after transferring his residence temporarily or permanently to French or Ivorian territory, he shall be entitled to industrial accident insurance benefits in kind and in cash, provided that he has obtained the authorization of the Ivorian or French institution with which he was insured at the time of the accident or of the original diagnosis of the occupational disease.

Paragraph 2. Entitlement shall be determined in the light of the legislation applied by the Ivorian or French institution with which the worker was insured at the time of the accident or the original diagnosis of the occupational disease.

Article 28. PROVISION OF TEMPORARY DISABILITY BENEFITS

Paragraph 1. In the cases specified in articles 26 and 27:

Benefits in kind (medical care) shall be provided by the institution of the State in whose territory the worker resides in accordance with the provisions of the legislation applicable in that State, with regard to the extent of such benefits and the manner in which they are provided. However, the duration of the benefits shall be that provided for by the legislation of the State in whose territory the worker was insured at the date of the accident or the original diagnosis of the occupational disease.

Cash benefits (daily allowances) shall be provided by the institution with which the person concerned is insured in accordance with legislation applicable to it.

Paragraph 2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to Ivorian workers who sustained an industrial accident or contracted an occupational disease in an agricultural profession in France prior to 1 July 1973, when they have transferred their residence to the Ivory Coast. In this case, the benefits are paid directly by the employer responsible or the insurer.

Article 29. COST OF TEMPORARY DISABILITY BENEFITS

Paragraph 1. In the cases specified in articles 26 and 27, the cost of benefits shall be borne by the institution with which the worker is insured.

Benefits in kind shall be reimbursed according to the procedures laid down by the administrative agreement.

Paragraph 2. In the cases referred to in article 28, paragraph 2, the benefits shall be paid by the employer responsible or the insurer.

Article 30. MAJOR BENEFITS IN KIND

The provision of prosthetic devices, large appliances and other major benefits in kind, a list of which shall be annexed to the administrative agreement, shall be subject, except in emergencies, to prior authorization by the insuring institution. However, this authorization shall not be required in the case of expenses reimbursed on a lump-sum basis.

Article 31. SUCCESSIVE ACCIDENTS

For the purpose of assessing the degree of permanent disability resulting from an industrial accident or an occupational disease under the legislation of one Party, industrial accidents previously sustained or occupational diseases previously contracted under the legislation of the other Party shall be taken into account as if they had been sustained or contracted under the legislation of the first-mentioned Party.

Article 32. PENSIONS FOR SURVIVING SPOUSES

In the event of death following an industrial accident, if the deceased, in accordance with his civil status, had more than one wife, the pension payable to a surviving spouse shall be apportioned equally and finally among the wives.

Article 33. OCCUPATIONAL DISEASES

Paragraph 1. If the person suffering from an occupational disease has been engaged in the territory of both Parties in an occupation which could have caused that disease, the benefits which he or his survivors may claim shall be granted exclusively under the legislation of the Party in whose territory he was last engaged in the occupation in question, provided that he satisfies the conditions laid down in that legislation.

Paragraph 2. If the legislation of one of the Parties makes it a condition for the award of occupational disease benefits that the disease shall have been diagnosed for the first time in its territory, that condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other Party.

Paragraph 3. In cases of sclerogenous pneumoconiosis, the following provisions shall apply:

(a) If the legislation of one of the Parties makes it a condition for the award of occupational disease benefits that an activity which could have caused that disease shall have been carried on for a certain length of time, the competent institution of that Party shall take into account, to the extent necessary, the periods during which such activity was carried on in the territory of the other Party.

(b) The cost of pensions shall be assigned to the competent institution of the State in whose territory the activity which could have caused the disease in question was last exercised.

Article 34. WORSENING OF AN OCCUPATIONAL DISEASE

If an occupational disease for which compensation is being made under the legislation of one of the Parties worsens while the person concerned is resident in the territory of the other Party, the following rules shall apply:

(a) If the worker has not engaged in the territory of his new State of residence in an occupation which could have caused that occupational disease, the institution of the first State shall bear the resultant costs under the terms of its own legislation.

(b) If the worker has engaged in the territory of his new State of residence in an occupation which could have caused that occupational disease:

— The institution of the first-mentioned Party shall continue to be liable for the benefit payable to the person concerned under its own legislation as if there had been no worsening of the disease;

— The institution of the other Party shall bear the cost of additional benefits associated with the worsening of the disease. The amount of the additional benefits shall be determined in accordance with the legislation of that Party as if the disease had been contracted in its own territory; it shall be equal to the difference between the amount of benefit payable before the worsening of the disease and the amount payable after it.

Chapter IV. Family allowances

Article 35. CHILDREN RESIDING IN THE TERRITORY OF THE STATE WHERE THE WORKER IS EMPLOYED

Paragraph 1. Wage-earners of Ivorian nationality, employed in French territory, shall receive for their children resident in France family benefits provided for by French legislation.

Paragraph 2. Wage-earners of French nationality, employed in Ivorian territory, shall receive for their children resident in the Ivory Coast family benefits provided for by Ivorian legislation, provided they fulfil the conditions laid down by that legislation.

Article 36. ENTITLEMENT TO FAMILY ALLOWANCES FROM THE STATE
IN WHOSE TERRITORY THE CHILDREN RESIDE

Wage-earners employed in France or in the Ivory Coast may claim in respect of their children residing in the territory of the other State, the family allowances provided for under the legislation of the State in whose territory the children reside, if they fulfil the conditions laid down in the legislation applicable in the territory of the State of employment.

Article 37. ELIGIBLE CHILDREN

Children eligible for the family allowances referred to in article 36 shall be the worker's dependent children within the meaning of the legislation of the State in whose territory they reside.

Article 38. PAYMENT OF FAMILY ALLOWANCES

Family allowances shall be paid by the competent institution of the State in whose territory the children reside, in the manner provided for under the legislation applied by the said institution.

Article 39. PARTICIPATION OF THE STATE IN WHOSE TERRITORY
THE WORKER IS EMPLOYED

Paragraph 1. The competent institution of the State in whose territory the worker is employed shall pay to the central institution of the State of residence of the children a lump-sum contribution, the amount of which for each child shall be indicated in a scale to be drawn up by agreement between the competent administrative authorities of the two States and annexed to the Administrative Agreement.

Paragraph 2. The scale may be revised in the light of the conditions laid down in the Administrative Arrangement and may take place only once a year.

Article 40. MANNER OF PAYMENT OF THE CONTRIBUTION

The conditions for the application of article 39, including the manner of payment of the contribution, shall be determined by Administrative Agreement.

Article 41. WORKERS ON ASSIGNMENT

Paragraph 1. The workers referred to in article 5, paragraph 2 (a), shall be entitled, in respect of their children accompanying them to the territory of the other State, to the family allowances provided for under the legislation of the insuring State, as specified in the Administrative Agreement.

Paragraph 2. The family allowances shall be paid directly by the competent family allowance institution of the insuring State of the persons concerned.

PART III. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter I. Measures for the implementation of the Convention

Article 42. COMPETENT ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

In the territory of each Contracting Party, the ministers responsible in their respective fields for the implementation of the legislation specified in article 4

shall be deemed to be the competent administrative authorities for the purposes of this Convention.

Article 43. ADMINISTRATIVE AGREEMENTS

A general administrative agreement, drawn up by the competent administrative authorities of the two Contracting Parties, shall establish any arrangements necessary for the implementation of this Convention, in particular those contemplated in the articles which expressly refer to such an agreement.

The said agreement shall designate the liaison bodies of the two Contracting Parties.

Models of the forms required for setting in motion procedures and formalities agreed upon shall be annexed to the general administrative agreement.

Furthermore, the competent administrative authorities of the two Parties shall make all the necessary administrative arrangements supplementing or modifying the general Administrative Agreement.

Article 44. JOINT COMMISSION

There shall be established a joint commission responsible for monitoring the application of the Convention and for proposing possible amendments to it. The administrative agreement shall define the task of the Commission and shall lay down the procedures for its operation.

Article 45. INFORMATION

The competent administrative authorities as defined in article 42 shall:

- Communicate directly to each other any information regarding measures taken in their respective countries to implement this Convention and the agreements adopted for its implementation;
- Report to each other any difficulties which may arise at the technical level from the implementation of the provisions of the Convention or the agreements adopted for its implementation;
- Communicate directly to each other any information regarding amendments to the legislation and regulations referred to in article 4, in so far as they might affect the implementation of this Convention or the agreements adopted for its implementation.

Article 46. MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

The competent administrative authorities and social security institutions of the two Contracting Parties shall assist each other in the implementation both of this Convention and of the social security legislation of the other country, as if they were implementing their own social security legislation.

Article 47. PROCEDURES FOR SUPERVISION

The competent administrative authorities shall establish by administrative agreement procedures for medical and administrative supervision and for the expert services required for the implementation of this Convention.

Article 48. FUNCTIONING OF INSTITUTIONS

There shall be no derogation from the rules laid down by the legislation specified in article 4 in respect of the participation of aliens in the establishment or

replacement of the organs required for the operation of the social security institutions of either Contracting Party.

Chapter II. Provisions derogating from domestic legislation

Article 49. EXEMPTION FROM FEES AND WAIVER OF LEGALIZATION

Paragraph 1. Any exemption from registration fees, court fees, stamp duties and consular fees provided for under the legislation of one of the Contracting Parties in respect of documents required to be produced to the social security authorities or institutions of that Party shall be extended to similar documents required to be produced for the purpose of this Convention to the social security authorities or institutions of the other Party.

Paragraph 2. Legalization by consular authorities shall be waived in respect of all certificates, documents and papers required to be produced for the purposes of this Convention.

Article 50. APPEALS

Appeals in social security matters which should have been presented within a prescribed time-limit to an authority, institution or court of one of the Contracting Parties competent to receive them shall be admissible if they are presented within the same time-limit to a corresponding authority, institution or court of the other Party. In such cases, appeals shall be transmitted without delay to the competent authority, institution or court of the first-mentioned Party.

If the authority or institution to which the appeal has been presented does not know which is the competent authority or institution, the appeal may be transmitted through the authorities specified in the above paragraph.

Article 51. FORMALITIES

Any formalities prescribed by the laws or regulations of one of the Contracting Parties for the provision of benefits payable to its nationals in the territory of the other Party shall also apply, on the same conditions, to nationals of the other Party eligible for such benefits under this Convention.

Chapter III. Financial provisions

Article 52. TRANSFERS OF SOCIAL SECURITY FUNDS

There shall be complete freedom to transfer all sums representing payments made in connection with social security or social welfare transactions in implementation of either this Convention or the domestic legislation of either State, including payments under voluntary insurance and supplementary retirement schemes.

Article 53. RECOVERY OF CONTRIBUTIONS

Paragraph 1. Contributions due to an institution of one of the Parties administering a compulsory wage earners' scheme may be recovered in the territory of the other Party in accordance with the administrative procedure and subject to the guarantees and privileges applicable to the recovery of contributions due to the institution of the latter Party.

Paragraph 2. The procedures for the application of the provisions of paragraph 1 shall be regulated, as necessary, by a specific agreement between the two Parties, which may also concern procedures for enforced recovery.

Article 54. FINANCIAL SETTLEMENTS

Paragraph 1. The institutions liable, under this Convention or under their own legislation, for the payment of benefits shall be deemed to discharge their liability validly by payment in the currency of their State.

Paragraph 2. Reimbursements provided for under this Convention, calculated on the basis of actual expenditure or on a flat-rate basis, shall be expressed in the currency of the State of the institution which provided the benefit.

Article 55. CENTRALIZATION OF BENEFITS

The competent administrative authorities of the two States may, by administrative agreement, delegate to the liaison bodies of the two States the task of centralizing, with a view to their transfer to the other State, all or some of the benefits provided for under this Convention. In such cases, the transfer of such benefits shall be effected through the institutions of the two Parties designated for that purpose.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 56. SETTLEMENT OF DISPUTES

Paragraph 1. Any difficulties relating to the implementation of this Convention shall be settled by agreement between the competent administrative authorities of the Contracting Parties.

Paragraph 2. Should it prove impossible to reach a settlement by this means, the dispute shall be settled by agreement between the two Governments.

Paragraph 3. Should it prove impossible to settle the dispute by the above procedure, the dispute shall be submitted to an arbitration procedure established by agreement between the two Governments.

Article 57. TRANSITIONAL PROVISIONS

Paragraph 1. This Convention shall create no entitlement to the payment of benefits for a period prior to the date of its entry into force.

Paragraph 2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, benefits or pensions which, prior to the entry into force of this Convention, had not been awarded or had been awarded separately, or which had been suspended or reduced by reason of the nationality or residence of the recipients in implementation of the provisions in force in each of the Contracting States, may be awarded, restored or reviewed under the terms of this Convention.

The award, restoration or review shall be carried out in accordance with the rules laid down in this Convention, subject to any insurance period completed under the legislation of one Contracting Party before the entry into force of this Convention being taken into consideration in determining entitlements under the provisions of this Convention.

Paragraph 3. There shall, however, be no review if the entitlements previously awarded have been the subject of a lump-sum payment.

Article 58. SUBMISSION OF APPLICATIONS

Paragraph 1. The benefits or pensions in question shall be awarded, restored or reviewed on the application of the persons concerned.

The application shall be submitted to the competent institutions of either Contracting Party.

It shall take effect from the first day of the month following that in which the application was submitted.

Paragraph 2. If the application is submitted within one year from the date of entry into force of the Convention, it shall take effect retroactively from that date.

Article 59. ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION

The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of such notifications.

Article 60. DURATION OF THE CONVENTION

This Convention is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods of one year, unless a notice of denunciation is given three months prior to the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is residing abroad.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

DONE in Paris, on 16 January 1985, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GEORGINA DUFOIX

Minister of Social Affairs
and National Solidarity

For the Government
of the Republic of the Ivory Coast:

[Signed]

YAYA OUATTARA

Minister of Social Affairs

PROTOCOL No. 1 CONCERNING THE RETENTION OF CERTAIN SICKNESS INSURANCE BENEFITS BY INSURED FRENCH OR IVORIAN NATIONALS WHO MOVE TO THE IVORY COAST

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast have decided to adopt, until such time as a sickness insurance

scheme is instituted by law in the Ivory Coast, the following provisions concerning French or Ivorian nationals covered by the French sickness insurance scheme who move to the Ivory Coast in certain circumstances:

Article 1. A French or Ivorian employed person working in France who has acquired an entitlement to cash benefits shall retain such entitlement for a period not exceeding six months if he transfers his residence to the territory of the Ivory Coast, provided that, prior to the transfer, he has obtained the authorization of the institution with which he is insured, which shall take due account of the reason for the transfer.

Article 2. During the six-month period referred to in article 1, the French insuring institution shall, on the basis of a favourable opinion by its medical advisers, reimburse part of the cost of any treatment received in the Ivory Coast by a worker authorized to transfer his residence in pursuance of article 1 above.

These provisions apply only to the worker himself and not to the members of his family.

Article 3. An administrative agreement shall specify, *inter alia*:

- (a) The nature of the benefits for which reimbursement shall be made;
- (b) The limitations and conditions applicable to the provision of these benefits, including a list of benefits the provision of which is subject to prior authorization;
- (c) The basis on which reimbursement shall be made by French institutions. These reimbursements may be made either at a flat rate or on the basis of the actual Ivory Coast scale, subject to a deduction representing the proportion of the cost to be borne by the insured person, the amount of which shall be determined in accordance with the legislation applied by the reimbursing institution;
- (d) The arrangements for medical and administrative supervision of patients in the Ivory Coast on behalf of the insuring institution;
- (e) The institutions responsible for the provision of benefits in the Ivory Coast;
- (f) The procedures for inter-institutional financial settlements.

Article 4. If sickness insurance legislation is enacted in the Ivory Coast, the provisions of this Protocol shall cease to have effect; a new agreement on sickness insurance shall be concluded between the two Parties.

Article 5. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of such notifications.

Article 6. This Protocol is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods of one year unless a notice of denunciation is given three months prior to the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is residing abroad.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

DONE in Paris on 16 January 1985 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GEORGINA DUFOIX
Minister of Social Affairs
and National Solidarity

For the Government
of the Republic of the Ivory Coast:

[Signed]

YAYA OUATTARA
Minister of Social Affairs

PROTOCOL No. 2 CONCERNING THE SOCIAL INSURANCE
SCHEME FOR STUDENTS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to promote to the maximum cultural exchanges between the two States,

Have decided to adopt the following measures:

Article 1. The French social insurance scheme for students established in Book VI, part I, of the Social Security Code shall apply, on the same terms as to French students, to Ivorian students studying in France who are not covered in that State by social insurance and are not dependants of persons having such coverage.

Article 2. The two Governments undertake to ensure equal treatment with respect to social security for Ivorian and French students in the territory of each of the two States.

Article 3. The Government of each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date of the later of such notifications.

Article 4. This Protocol is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement for periods of one year unless notice of denunciation is given three months prior to the expiry of any such period.

In the event of denunciation, the provisions of this Protocol shall continue to apply to acquired rights, notwithstanding any restrictive provisions in the relevant schemes concerning an insured person who is residing abroad.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

DONE in Paris on 16 January 1985 in duplicate.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

GEORGINA DUFOIX
Minister of Social Affairs
and National Solidarity

For the Government
of the Republic of the Ivory Coast:

[Signed]

YAYA OUATTARA
Minister of Social Affairs

No. 25677

FRANCE
and
ARGENTINA

**Supplementary Arrangement on scientific and technical co-
operation and higher training. Signed at Buenos Aires
on 8 March 1985**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 23 February 1988.

FRANCE
et
ARGENTINE

**Arrangement complémentaire sur la coopération scienti-
fique et technique et la formation supérieure. Signé à
Buenos Aires le 8 mars 1985**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ARRANGEMENT¹ COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ET LA FORMATION SUPÉRIEURE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Argentine,

Considérant leur accord de coopération culturelle, scientifique et technique du 3 octobre 1964² et plus particulièrement l'article 11,

Désireux de développer les relations entre les organismes de recherche et les universités relevant de leurs juridictions respectives, dans le domaine de la recherche scientifique et technique et de la formation supérieure et de donner à ces relations une structure permanente et stable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Les Parties définissent régulièrement les domaines de coopération qu'elles jugent prioritaires.

Les institutions françaises et argentines peuvent présenter conjointement aux autorités compétentes des Parties des projets de coopération intégrés de formation supérieure et/ou de recherche portant sur un domaine prioritaire. Si ces projets sont retenus, ils bénéficient d'une aide des Parties afin de faciliter leur mise en œuvre.

Article II. Un projet de coopération intégrée de formation supérieure et/ou de recherche se définit comme une opération pluriannuelle de coopération contractuelle ayant un ou plusieurs des objectifs suivants :

- Le développement des recherches scientifiques et techniques menées conjointement à l'initiative de l'une ou l'autre Partie et la diffusion de leurs résultats.
- La formation et le perfectionnement d'enseignants, de chercheurs.
- L'échange d'informations, de documentation et de publications scientifiques et techniques.

Article III. En vue de la réalisation de ces objectifs peuvent être utilisés les moyens suivants :

- 1) Echange de missions d'identification et d'évaluation d'enseignement et de recherche pour la préparation et le suivi des projets comme dans le cadre de chacun des projets.
- 2) Echange d'enseignants, de chercheurs et de techniciens.
- 3) Mise en place de bourses d'études et de stage.
- 4) Publication de travaux.
- 5) Mise à disposition d'ouvrages et de revues.
- 6) Fourniture d'équipement.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1985 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 155.

Article IV. Le Ministre des Relations Extérieures de chacune des Parties est chargé, chacun pour ce qui le concerne, de l'application du présent accord et veille à assurer la participation de l'ensemble des Ministères et organismes concernés, et la coordination de l'évaluation des projets selon les procédures définies à l'article suivant.

Article V. La procédure d'éligibilité des projets mentionnés à l'article I est la suivante :

1) Les institutions française et argentine désireuses de coopérer présentent à leurs autorités respectives un dossier de contenu identique.

2) Ce dossier comporte la description précise de l'objectif poursuivi, du contenu de l'opération ainsi que de son déroulement et de son calendrier, le financement prévu pour chacune des années de son existence, enfin, le montant de l'aide sollicitée année par année pour sa réalisation.

3) Chacune des Parties procède à l'évaluation de la qualité scientifique des dossiers qui lui sont soumis selon ses procédures propres.

4) Les Parties procèdent conjointement au classement par secteur des projets expertisés en prenant en considération leur cohérence ainsi qu'au réexamen des priorités scientifiques définies en commun. Un groupe de travail scientifique est réuni à cette fin en tant que de besoin.

5) En fonction de leurs disponibilités budgétaires, les Parties retiennent chaque année un certain nombre de projets par secteurs à partir du classement établi.

6) L'institution dont un projet a été retenu présente un rapport annuel aux fins d'évaluation. Ce rapport est pris en compte pour décider de la continuation ou de l'interruption de l'action engagée.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée de trois ans.

Sauf dénonciation six mois avant cette échéance, il sera reconduit par tacite reconduction. Dans ce dernier cas il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois.

FAIT à Buenos Aires, le huit mars 1985 en double exemplaire, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Française

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République Argentine

¹ Signé par Antoine Blanca — Signed by Antoine Blanca.

² Signé par D. M. Caputo — Signed by D. M. Caputo.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ARGENTINA SOBRE COOPERACIÓN CIENTÍFICA,
TÉCNICA Y FORMACIÓN SUPERIOR

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Argentina,

Considerando el Acuerdo de Cooperación Cultural, Científica y Técnica del 3 de octubre de 1964 y especialmente el artículo 11,

Deseosos de desarrollar las relaciones entre los organismos de investigación y las universidades dependientes de sus jurisdicciones respectivas, en materia de investigación científica, técnica y de formación superior y de dar a dichas relaciones una estructura permanente y estable,

Han convenido lo siguiente:

Artículo I. Las Partes definirán regularmente las áreas de cooperación que consideren prioritarias.

Las instituciones francesas y argentinas podrán presentar conjuntamente a las autoridades competentes de las Partes, proyectos de cooperación integrados de formación superior y/o de investigación relativos a un área prioritaria. De ser aprobados dichos proyectos, contarán con una ayuda de las Partes, destinada a facilitar su ejecución.

Artículo II. Un proyecto de cooperación integrada de formación superior y/o de investigación se define como una operación plurianual de cooperación contractual que tiende a uno o varios de los siguientes objetivos:

- El desarrollo de investigaciones científicas y técnicas llevadas a cabo en forma conjunta por iniciativa de una u otra Parte así como la difusión de sus resultados.
- La formación y el perfeccionamiento de docentes e investigadores.
- El intercambio de informaciones, de documentación y de publicaciones científicas y técnicas.

Artículo III. Para alcanzar dichos objetivos podrán utilizarse los siguientes medios:

1. Intercambio de misiones de identificación y de evaluación de enseñanza y de investigación tanto en la preparación y el seguimiento de los proyectos como en el marco de cada uno de los mismos.
2. Intercambio de docentes, investigadores y técnicos.
3. Atribución de becas de estudio y de capacitación.
4. Publicación de trabajos.
5. Intercambio de libros y revistas.
6. Suministro de equipos.

Artículo IV. El Ministro de Relaciones Exteriores de cada una de las Partes será el encargado, en lo que a cada uno concierna, de la aplicación del presente Acuerdo y tomará a cargo asegurar la participación del conjunto de ministerios y organismos interesados así como la coordinación de la evaluación de los proyectos según los procedimientos definidos en el artículo siguiente.

Artículo V. El procedimiento de elegibilidad de los proyectos mencionados en el artículo I es el siguiente:

1. Las instituciones francesas y argentinas que deseen cooperar presentarán a sus respectivas autoridades un expediente de idéntico contenido.

2. Dicho expediente deberá contener la descripción precisa del objetivo seguido, del contenido del proyecto así como de su desarrollo y su agenda, la financiación prevista para cada uno de los años de duración, y finalmente el monto de la ayuda solicitada año por año para su realización.

3. Cada una de las Partes procederá a la evaluación de la calidad científica de los expedientes que hayan sido presentados de acuerdo con sus propios procedimientos.

4. Las Partes procederán conjuntamente a la clasificación por sector de los proyectos ya evaluados, teniendo en cuenta su coherencia, y reexaminarán las prioridades científicas establecidas en común. Un grupo de trabajo científico se reunirá con este propósito toda vez que sea necesario.

5. En función de sus disponibilidades presupuestarias las Partes seleccionarán cada año un determinado número de proyectos por área conforme a la clasificación establecida.

6. La institución cuyo proyecto haya sido seleccionado presentará un informe anual para su evaluación. Dicho informe será tomado en cuenta para decidir la continuación o la interrupción de los trabajos emprendidos.

Artículo VI. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de su firma y tendrá una duración de tres años.

Salvo denuncia efectuada seis meses antes del vencimiento, este Acuerdo será renovado por reconducción tácita. En este último caso podrá ser denunciado en cualquier momento con un preaviso de seis meses.

HECHO en la ciudad de Buenos Aires a los 8 días del mes de marzo de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en los idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antoine Blanca — Signé par Antoine Blanca.

² Signed by D. M. Caputo — Signé par D. M. Caputo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION AND HIGHER TRAINING

The Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic,

Considering their Agreement on cultural, scientific and technical co-operation of 3 October 1964² and, in particular, article 11,

Desiring to develop relations between the research institutes and universities under their respective jurisdictions in the area of scientific and technical research and advanced training and to provide a permanent and stable structure for such relations,

Have agreed as follows:

Article I. The Parties shall regularly define the areas of co-operation which they consider as having priority.

French and Argentine institutions may jointly submit to the competent authorities of the Parties projects for co-operation in advanced training and/or research in a priority area. If these projects are selected, they shall receive assistance from the Parties in order to facilitate their implementation.

Article II. A project for co-operation in advanced training and/or research shall be defined as an operation involving contractual co-operation, spanning several years and having one or more of the following objectives:

- The development of scientific and technical research conducted jointly at the initiative of either Party and the dissemination of the results thereof;
- The training and advanced training of teachers and research workers;
- The exchange of scientific and technical information, documentary material and publications.

Article III. With a view to attaining these objectives, the following means may be employed:

- (1) Exchange of missions to identify and evaluate education and research, both for the preparation and follow-up of projects and also within the framework of each project;
- (2) Exchange of teachers, research workers and technical experts;
- (3) Setting up of fellowships and traineeships;
- (4) Publication of works;
- (5) The provision of books and periodicals;
- (6) Provision of equipment.

¹ Came into force on 8 March 1985 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 155.

Article IV. The Minister for Foreign Affairs of each of the Parties shall be responsible, each within his own sphere of competence, for the implementation of this Agreement and shall seek to ensure the participation of all of the ministries and agencies concerned, and the co-ordination of project evaluation according to the procedures outlined in the next article.

Article V. The procedures for selecting the projects referred to in Article I shall be as follows:

(1) French and Argentine institutions wishing to co-operate shall submit identical applications to their respective authorities.

(2) The application shall contain a precise description of the desired goal, the contents of the operation and the phases in which it will be carried out, together with a schedule, the projected funding for each year and, finally, the amount of assistance requested each year in order to execute the project.

(3) Each Party shall evaluate according to its own procedures, the scientific quality of the applications submitted to it.

(4) The Parties shall proceed jointly to classify the projects which have been evaluated, by sector, taking into consideration their consistency, and shall review the scientific priorities that have been jointly defined. To that end, a scientific working group shall meet as often as is necessary.

(5) Each year the Parties shall select, according to their budgetary means, a number of projects, by sector, from the aforesaid classification.

(6) An institution whose project is selected shall submit an annual report for evaluation purposes. The report shall be taken into account in deciding whether or not the activity is to be continued.

Article VI. This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years.

Unless it is denounced six months prior to the end of that period it shall be renewed automatically. If renewed, it may be terminated at any time by giving six months' advance notice.

DONE at Buenos Aires, on 8 March 1985, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[ANTOINE BLANCA]

For the Government
of the Argentine Republic:

[D. M. CAPUTO]

No. 25678

**FRANCE
and
ALGERIA**

Convention on international mutual administrative assistance for the prevention, investigation and punishment, by the customs administrations of the two countries, of customs fraud. Signed at Algiers on 10 September 1985

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
ALGÉRIE**

Convention d'assistance administrative mutuelle internationale visant la prévention, la recherche et la répression des fraudes douanières par les administrations douanières des deux pays. Signée à Alger le 10 septembre 1985

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistrée par la France le 23 février 1988.

CONVENTION¹ D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE INTERNATIONALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE VISANT LA PRÉVENTION, LA RECHERCHE ET LA RÉPRESSION DES FRAUDES DOUANIÈRES PAR LES ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES DES DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux et culturels de leurs Etats respectifs,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière sera rendue plus efficace par la coopération entre leurs Administrations douanières,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « Législation douanière » : les dispositions légales et réglementaires appliquées par les Administrations douanières des deux Etats, en ce qui concerne l'importation, l'exportation ou le transit des marchandises, que lesdites dispositions concernent les droits de douane ou tous autres droits, taxes, redevances ou impositions diverses, ou encore les mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle.

2. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière.

3. « Personne » : toute personne physique ou morale.

4. « Administrations douanières » :

— Pour la France, la Direction Générale des Douanes et Droits indirects, Ministère de l'Economie, des Finances et du Budget;

— Pour l'Algérie, la Direction Générale des Douanes, Ministère des Finances.

Article 2. Les Administrations douanières se prêtent mutuellement assistance dans les conditions fixées par la présente Convention, en vue de prévenir, rechercher et réprimer les infractions aux législations douanières qu'elles sont respectivement chargées d'appliquer.

Article 3. Les Administrations des deux Etats se communiquent :

a) Spontanément et sans délai tous renseignements dont elles disposent concernant :

— Les opérations irrégulières constatées ou projetées et présentant ou paraissant présenter un caractère frauduleux au regard de leurs législations douanières;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1986, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 7 janvier et 15 juillet 1986) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

- Les nouveaux moyens ou méthodes de fraude;
- Les catégories de marchandises connues comme faisant l'objet d'un trafic frauduleux;
- Les individus, véhicules, embarcations, aéronefs suspectés de se livrer ou d'être utilisés pour commettre des fraudes.

b) Sur demande écrite et aussi rapidement que possible tous renseignements :

- 1) Tirés des documents de douanes concernant les échanges de marchandises entre les deux pays et susceptibles de porter atteinte à la législation douanière de l'Etat requérant, éventuellement sous forme de copies dûment certifiées ou authentifiées desdits documents.
- 2) Pouvant servir à déceler les fausses déclarations, notamment de valeur, d'espèce et d'origine.

Article 4. Sur demande expresse de l'une des deux Administrations douanières l'autre Administration exerce, dans le cadre de sa législation et conformément à ses pratiques administratives, une surveillance spéciale :

- a) Sur les déplacements, et plus particulièrement sur l'entrée et la sortie de son territoire, des personnes soupçonnées ou connues comme s'adonnant habituellement ou professionnellement à des activités contraires à la législation douanière.
- b) Sur les mouvements suspects de marchandises signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet à destination de son territoire, d'un important trafic, en infraction à sa législation douanière.
- c) Sur les lieux où sont entreposées en quantités inhabituelles des marchandises dont l'Etat requérant a des raisons de penser qu'elles sont destinées à être importées illégalement sur son territoire.
- d) Sur les véhicules, embarcations ou aéronefs au sujet desquels l'Etat requérant a des raisons de penser qu'ils peuvent être utilisés pour commettre des fraudes douanières sur son territoire.

Article 5. Les Administrations douanières des deux Etats peuvent faire état, à titre de preuve tant dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages, qu'au cours de procédure et poursuites devant les Tribunaux, des renseignements reçus et des documents produits dans les conditions prévues à la présente Convention.

Article 6. 1) Les Administrations douanières des deux Etats prennent des dispositions pour que les fonctionnaires de leurs services, chargés de la recherche de la fraude douanière, soient en relations personnelles directes en vue d'échanger des renseignements pour prévenir, rechercher ou réprimer les infractions à la législation douanière de leurs Etats respectifs.

2) Une liste des fonctionnaires spécialement désignés par chaque administration douanière pour la réception des communications de renseignements sera notifiée à l'Administration douanière de l'autre Etat.

Article 7. 1) Les Administrations douanières des deux Etats ne sont pas tenues d'accorder l'assistance prévue par la présente Convention dans le cas où cette assistance est susceptible de porter atteinte à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de leur Etat ou implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2) Tout refus d'assistance doit être motivé, l'Etat requis informe sans tarder l'Etat requérant; il peut proposer des procédures de rechange.

Article 8. 1) Les renseignements, communications et documents obtenus ne peuvent être utilisés qu'aux fins de la présente Convention. Ils ne peuvent être communiqués à des personnes autres que celles qui sont appelées à les utiliser à ces fins que si l'autorité qui les a fournis y a expressément consenti.

2) Les demandes, renseignements et autres communications dont l'Administration douanière d'un Etat dispose en application de la présente Convention, bénéficient de la protection accordée par la loi nationale de cet Etat pour les renseignements et documents de même nature.

Article 9. Les modalités d'application de la présente Convention sont fixées de concert par les Administrations des deux Etats.

A cet effet, il est créé une commission mixte composée des représentants des Administrations douanières des deux Etats, chargée d'examiner les problèmes posés par l'application de la présente Convention.

Article 10. Le champ d'application de la présente Convention s'étend au territoire douanier tel que défini dans la législation de chacun des deux Etats.

Article 11. 1) Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2) La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer à tout moment par notification écrite adressée par la voie diplomatique à l'autre Etat contractant. La dénonciation prendra effet six mois après la date de cette notification.

FAIT à Alger le 10 septembre 1985, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[*Signé — Signed*]²

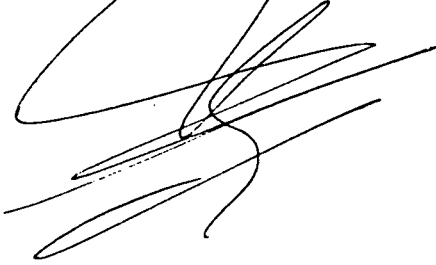
¹ Signé par Bernard Gaudillère — Signed by Bernard Gaudillère.

² Signé par Crishem — Signed by Crishem.

ويبدأ سريان مفعول هذا الالفاء بعد ستة أشهر من تاريخ هذا التبليغ.

حرر بالجزائر بتاريخ 10 سبتمبر 1985 باللغتين الفرنسية والعربية ويتساوى النصان في القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عن حكومة الجمهورية
الفرنسية



المادة 8 :

1) لا يمكن استعمال المعلومات ، البلاغات والوثائق المحصل عليها إلا لأغراض هذه الاتفاقية ، ولا يمكن تليغها الى أشخاص آخرين غير المكلفين باستعمالها لهذه الاغراض الا اذا سمحت صراحة السلطة التي قدّمها .

2) تتمتع الطلبات ، المعلومات وكل البلاغات الاخرى ، التي تتحصل عليها ادارة جمارك أحد البلدان بموجب هذه الاتفاقية ، بالحماية التي يمنحها القانون الوطني لهذه المعلومات والوثائق من نفس النوع .

المادة 9 :

تحدد كيفيات تطبيق هذه الاتفاقية من طرف ادارتي البلدين . وتنشأ لهذا الغرض لجنة مختلطة تتكون من ممثلي ادارتي الجمارك ، على أن تكلف ببحث المشاكل التي يطرحها تطبيق هذه الاتفاقية .

المادة 10 :

يمتد تطبيق هذه الاتفاقية الى الاقليم الجمركي كما هو محدد في تشريع كلا البلدين .

المادة 11 :

1) يبلغ كل بلد متعاقد الى البلد الاخر اتمام الاجراءات المقررة من طرف دستوره لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ، ويبدأ سريان مفعولها من اليوم الاول للشهر الثالث الذي يتبع آخر تليغ .

2) أبرمت هذه الاتفاقية لمدة غير محددة ولكلا البلدين المتعاقدين الحق في الغائها في أي وقت وذلك بتليغ مكتوب يرسل بالطرق الدبلوماسية الى البلد الاخر المتعاقد .

المادة 5 :

يمكن لادارتي الجمارك للبلدين أن تستدل على سبيل الاثبات سواء في محاضرها أو في تقاريرها الاثباتية أثناء الاجراءات أو المتابعات أمام المحاكم، بالمعلومات المتلقاة أو الوثائق المقدمة وفق الشروط المحددة في هذه الاتفاقية .

المادة 6 :

(1) تتخذ ادارتي الجمارك للبلدين الاجراءات التي من شأنها أن تسع لموظفي مصالحهما المكلفين بالبحث عن الغش الجمركي بأن يكونوا على اتصال شخصي مباشر قصد تبادل المعلومات من أجل تدارك، البحث، أو قمع المخالفات ضد التشريع الجمركي لبلديهما .

(2) كل ادارة جمركية للدولتين المتعاقدتين، تعلم الادارة الجمركية الاخرى بقائمة الموظفين المعنيين خصيصا من طرفها لتلقي اصالات المعلومات .

المادة 7 :

(1) ان ادارتي الجمارك للبلدين غير ملزمتين بتقديم المساعدة المقررة في هذه الاتفاقية في حالة ما اذا كانت هذه المساعدة يمكنها أن تلحق مساس بالأمن العام أو بالمصالح الاساسية الاخرى لبلديهما أو تسبب خرقا لاسرار صناعية تجارية أو مهنية .

(2) يجب أن يسرر كل رفض للمساعدة، يبلغ البلد المطلوب الى البلد المتمس، بسبب الرفض ويمكنه أن يقترح اجراءات بديلة .

- (ب) بناءً على طلب مكتوب وفي أقرب أجل ممكن، كل المعلومات:
- 1 - المأخوذة من مستندات الجمارك المتعلقة بتبادل البضائع بين البلدين والتي يمكن أنها تفسر بالتشريع الجمركي للبلد الملتزم، عند الاقتضاء، على شكل نسخ صادرة عليها أو مرسومة من هذه المستندات .
- (2) التي من شأنها أن تكشف التصريحات الخاطئة خاصة فيما يتعلق بالقيمة، النوع، أو المنشأ .

المادة 4 :

- بناءً على طلب صريح لاحدى الاربعين الجمركيتين يمارس الطرف الاخر في اطار تشريعه وطبقا لتطبيقاته الاربعية ، حراسة خاصة :
- أ - على التنقلات ، وصفة خاصة على الدخول والخروج من والى اقليمه الجمركي من طرف الاشخاص المشكوكين أو المعروفين بأنهم يتعاطون عادة أو احترافيا نشاطات مخالفة للتشريع الجمركي .
- (ب) على التحركات المشبوهة للبضائع المبلغ عنها من طرف البلد الملتزم بأنها تشكل حركة هامة ^{في} اتجاه اقليمها وتكون مخالفة لتشريعها الجمركي .
- (ج) على الأماكن المودوع فيها كميات غير عادية من البضائع التي يكون للبلد الملتزم مبرراته بشأنها بأنها معدة لتستورد بطريقة غير شرعية نحو اقليمه .
- (د) على السيارات ، الزوارق أو الطائرات التي يكون للبلد الملتزم مبرراته بشأنها بأنها يمكن استعمالها لارتكاب غش جمركي على اقليمه .

- 2 - " المخالفة الجمركية " كل خرق أو محاولة خرق للتشريع الجمركي .
- 3 - " شخص " كل شخص طبيعي أو معنوي .
- 4 - " الادارات الجمركية " بالنسبة لفرنسا ، المديرية العامة للجمارك والضرائب غير المباشرة وزارة الاقتصاد ، المالية والميزانية .
- بالنسبة للجزائر ، المديرية العامة للجمارك ، وزارة المالية

المادة 2 :

تتعاون الادارتان الجمركيتان فيما بينهما ضمن الشروط المحددة لهذه الاتفاقية قصد تدارك المخالفات ضد التشريعات الجمركية المكلفة بتطبيقها والبحث عنها وقمعها .

المادة 3 :

- تتبادل ادارتي البلدين :
- (أ) تلقائيا و دون أجل كل المعلومات المتوفرة لديها المتعلقة ب :
- العمليات غير القانونية المضبوطة أو المخطط لها والتي تكون أو يظهر أنها تكون طابع غش في نظر تشريعاتهما الجمركية .
- وسائل أو طرق الغش الجديدة .
- فئات البضائع المعروفة أنها تكون موضوع حركة غش .
- الاشخاص ، السيارات ، المراكب والطائرات التي يشتهر في أمرها تتعاطى أو تستعمل لارتكاب الغش ،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون الإداري من أجل

الغيث الجمركي

بين

فرنسا والجزائر

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية، اعتبارا منهما بأن المخالفات ضد التشريع الجمركي تلحق أضرارا بالمصالح الاقتصادية، الجبائية، الاجتماعية والثقافية لكلا البلدين،

واقناعا منهما بأن مكافحة المخالفات ضد التشريع الجمركي، تكون أكثر فعالية بالتعاون بين ادارتيهما الجمركيتين قد اتفقتا على ما يلي :

المادة 1 :

يقصد في مفهوم هذه الاتفاقية بعبارة :

1 - * التشريع الجمركي * الاحكام القانونية والتنظيمية المطبقة من طرف ادارتي الجمارك للبلدين، فيما يتعلق بالاستيراد، التصدير، أو عبور البضائع سواء تعلقت هذه الاحكام برسوم الجمارك أو بكل الرسوم الاخرى ضرائب، اناوات أو الجبايات الاخرى وكذلك تدابير الحظر، التقييد أو المراقبة .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON INTERNATIONAL MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND PUNISHMENT, BY THE CUSTOMS ADMINISTRATIONS OF THE TWO COUNTRIES, OF CUSTOMS FRAUD

The Government of the French Republic and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Considering that violations of customs laws are prejudicial to the economic, fiscal, social and cultural interests of their respective States,

Convinced that action against violations of customs laws will be made more effective through co-operation between their customs administrations,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of this Convention,

1. "Customs laws" shall mean the legal provisions and regulations applied by the customs administrations of the two States with respect to the import, export or transit of goods, whether these provisions refer to customs duties or to duties, taxes, fees or sundry charges of any other kind or to prohibitions, restrictions or other measures of control;

2. "Customs violation" shall mean any offence or attempted offence against customs laws;

3. "Person" shall mean any individual or body corporate;

4. "Customs administrations" shall mean:

— In France, the General Directorate of Customs and Excise Duties in the Ministry of Economy, Finance and Budget;

— In Algeria, the General Directorate of Customs in the Ministry of Finance.

Article 2. The customs administrations shall assist each other under the conditions laid down in this Convention for the purpose of preventing, investigating and punishing violations of the customs laws with whose enforcement they are respectively entrusted.

Article 3. The administrations of the two States shall communicate to each other:

(a) Voluntarily and immediately all information which they may have on the subject of:

— Actual or planned illegal operations which are or seem to be of a fraudulent nature in respect of their customs laws;

¹ Came into force on 1 October 1986, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 7 January and 15 July 1986) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 11 (1).

- New means or methods of smuggling;
- Categories of goods recognized as being the subject of fraudulent traffic;
- Individuals, vehicles, vessels and aircraft suspected of being involved in or used for smuggling;

(b) Upon written request and as quickly as possible, all information:

- (i) Obtained from customs documents relating to trade in goods between the two countries which may infringe the customs laws of the requesting State, where necessary in the form of duly certified or authenticated copies of such documents;
- (ii) Likely to be of use in detecting false declarations of, *inter alia*, value, type and origin.

Article 4. At the express request of one of the two customs administrations, the other administration shall keep special watch, within the framework of its legislation and in conformity with its administrative practices, over:

- (a) The movements and, more particularly, the entry into and departure from its territory of persons suspected or known to be habitually or professionally involved in activities contrary to customs laws;
- (b) Suspicious movements of goods which the requesting State has indicated as being intended for large-scale traffic into its territory in violation of its customs laws;
- (c) Places where goods are stored in unusual quantities and which the requesting State has reason to believe that such goods are to be illegally imported into its territory;
- (d) Vehicles, ships or aircraft which the requesting State has reason to believe may be used for smuggling in its territory.

Article 5. The customs administrations of the two States may take into account in their records, reports and evidence and during court procedures and investigations, information received and documents produced under the conditions set forth in this Convention.

Article 6. 1. The customs administrations of the two States shall take the necessary steps to ensure that those of their officials who are responsible for investigating customs fraud are in direct personal contact with each other for the purposes of exchanging information in order to prevent, investigate or punish violations of the customs laws of their respective States.

2. A list of the officials specially appointed by each customs administration to receive messages of information shall be provided to the customs administration of the other State.

Article 7. 1. The customs administrations of the two States shall not be required to extend the assistance provided for in this Convention if such assistance is likely to have an adverse effect on public order or other vital interests of their States or would involve the disclosure of an industrial, trade or professional secret.

2. Reasons must be given for any refusal of assistance. The requested State shall immediately inform the requesting State, and may propose alternatives.

Article 8. 1. The information, communications and documents obtained may be used only for the purposes of this Convention. They may not be

transmitted to persons other than those who are called upon to use them for these purposes unless the authority which has provided them has given its express consent.

2. The requests, information and other communications available to the customs administration of one State in implementation of this Convention shall enjoy the protection accorded by the national law of that State to information and documents of the same nature.

Article 9. The procedures for applying this Convention shall be arranged jointly by the administrations of the two States.

A Mixed Commission, consisting of representatives of customs administrations of the two States, shall be established for this purpose, to consider problems arising in connection with the implementation of this Convention.

Article 10. The scope of this Convention shall comprise the customs territory defined by the laws of each of the two States.

Article 11. 1. Each Contracting State shall notify the other when it has completed the procedures required under its Constitution for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last such notification.

2. This Convention is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it at any time by so notifying the other Contracting State in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after the date of such notification.

DONE at Algiers on 10 September 1985, in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[BERNARD GAUDILLÈRE]

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[CRISHEM]

No. 25679

—

**FRANCE
and
MONACO**

Exchange of letters constituting an agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency in the Principality of Monaco (with related exchange of letters). Paris, 31 October 1985

Authentic text: French.

Registered by France on 23 February 1988.

—————

**FRANCE
et
MONACO**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique dans la Principauté de Monaco (avec échange de lettres connexe). Paris, 31 octobre 1985

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO

I

31 octobre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

Le laboratoire international de radioactivité marine de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (AIEA) ayant été installé à Monaco, le Gouvernement princier et l'Agence envisagent de signer un Accord de siège en vue de définir les conditions de cette installation et de déterminer les privilèges et immunités de l'Agence à Monaco.

Le Gouvernement de la République française est intéressé à un double titre par cette question.

D'une part, en effet, il a ratifié le Statut de l'AIEA² qui prévoit, dans son article XV, que l'Agence jouit sur le territoire de chacun de ses membres de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

D'autre part certains privilèges et immunités concernent des domaines relevant des Conventions franco-monégasques.

En conséquence et en vue de faciliter le fonctionnement de l'Agence, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français pour sa part est disposé à adopter les dispositions suivantes :

Article premier. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (ci-après dénommée l'Agence), dans le cadre de ses activités officielles à Monaco peut librement :

- a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toutes natures et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- b) Transférer ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire monégasque et de Monaco dans un autre pays ou inversement.

Article 2. 1. L'Agence, ses avoirs, revenus et autres biens sont exempts de droits et taxes d'importation ou d'exportation, interdictions et restrictions sur les importations ou exportations en ce qui concerne les marchandises ou articles importés ou exportés par l'Agence pour les besoins du fonctionnement du Laboratoire international de radioactivité marine de l'Agence dans le cadre des activités définies à l'article suivant, étant entendu cependant, que les marchandises ou articles importés en vertu de cette exemption ne pourront éventuellement

¹ Entré en vigueur le 14 août 1986, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 28 mai et 16 juillet 1986) par lesquelles les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

faire l'objet sur le territoire monégasque ou français d'une cession ou d'un prêt à titre gratuit ou onéreux que dans des conditions préalablement agréées par les autorités françaises compétentes.

2. Les facilités ci-dessus ne pourront en aucune manière être interprétées comme interdisant l'adoption par les autorités compétentes de mesures de sécurité appropriées.

Article 3. 1. Les activités du Laboratoire international de radioactivité marine de Monaco sont consacrées principalement à l'étude, dans le milieu marin et les organismes qui y vivent, de la radioactivité et de ses effets.

2. Elles comprennent notamment les recherches sur le comportement des radionucléides dans l'environnement marin, la mise au point de méthodes de mesures de radionucléides, la réalisation d'exercices d'intercalibration, la formation de chercheurs et la participation à d'autres programmes internationaux en relation avec les pollutions radioactives et non radioactives du milieu marin.

Article 4. Sont autorisés, sauf si un motif d'ordre public s'y oppose, l'entrée et le séjour en Principauté, sans frais de visa ni délai, pendant la durée de leurs fonctions ou missions auprès de l'Agence, des personnes ci-après, de leur conjoint et enfants mineurs vivant à leur foyer :

- Fonctionnaires de l'Agence,
- Représentants des Etats membres et des observateurs des Etats correspondants invités à participer aux sessions des organes de l'Agence ou à des conférences ou réunions convoquées par celle-ci,
- Experts ou personnalités appelés par elle en consultation.

Article 5. Le personnel du Laboratoire comprend :

- a) Le Directeur;
- b) Les fonctionnaires permanents chargés de fonctions de responsabilité du Laboratoire;
- c) Les fonctionnaires permanents chargés de fonctions d'exécution dans le Laboratoire;
- d) Les employés non permanents.

Article 6. 1. Les personnels des catégories *a*, *b* et *c* mentionnés à l'article 5 bénéficient :

- a) De l'exonération de tout impôt éventuel sur les traitements et émoluments rémunérant leurs activités à l'Agence;
- b) Du régime visé à l'article 4 ci-dessus en ce qui concerne l'entrée et le séjour à Monaco;
- c) S'ils résidaient auparavant à l'étranger, du droit d'importer en franchise leurs mobilier et effets personnels à l'occasion de leur première installation;
- d) D'un titre de séjour spécial délivré par les autorités compétentes pour eux-mêmes, leurs conjoint et enfants mineurs vivant à leur foyer;
- e) En période de tension internationale, des facilités de rapatriement accordées aux membres des missions diplomatiques, pour eux-mêmes, leurs conjoint et enfants mineurs vivant à leur foyer.

2. En outre, les personnels des catégories *a*, *b* et *c* bénéficieront du régime de l'importation en franchise temporaire pour leur véhicule automobile.

3. Le gouvernement français n'est pas tenu d'accorder à ses ressortissants ni aux résidents permanents en France ou à Monaco les privilèges mentionnés au paragraphe 1 *b, c, d, e*, et au paragraphe 2 ci-dessus.

4. Le gouvernement français n'est pas tenu d'accorder le privilège prévu au paragraphe 1 *a* du présent article :

- A ses propres ressortissants résidant en France,
- A ses propres ressortissants résidant en Principauté de Monaco mais imposables en France aux termes de l'article 7-1 de la Convention fiscale franco-monégasque du 18 mai 1963¹,
- Aux résidents permanents en France,

à moins que l'Agence n'institue un impôt interne effectif à la charge de ses agents. Dans ce cas, le gouvernement français assujettira à l'impôt les revenus autres que la rémunération officielle au taux applicable à l'ensemble des revenus de ses ressortissants et des résidents permanents susvisés.

5. Les dispositions dudit paragraphe 1 *a* ne sont pas applicables aux pensions versées par l'Agence à ses anciens agents domiciliés en France ou assujettis à l'impôt en France en vertu de l'article 7-1 de la Convention du 18 mai 1963 visée à l'alinéa précédent.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement princier, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'Accord entre le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et le Gouvernement de la République française, et que ledit Accord entre en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont mutuellement notifiés l'accomplissement de leurs formalités d'approbation respectives.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ANDRÉ ROSS
Ambassadeur de France

Son Excellence Monsieur Christian Orsetti
Ambassadeur de Monaco à Paris

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 393.

II

AMBASSADE DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO
L'Ambassadeur

Paris, le 31 octobre 1985

Monsieur le Secrétaire Général,

Par la lettre en date du 31 octobre 1985 vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

CHRISTIAN ORSETTI

Son Excellence Monsieur André Ross
Ambassadeur de France
Secrétaire Général du Ministère des Relations Extérieures
Paris

ÉCHANGE DE LETTRES CONNEXE

I

31 octobre 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de conclure l'accord par échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco au sujet des immunités et privilèges de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique, ci-après appelée l'Agence, j'ai l'honneur d'appeler votre attention sur ce qui suit :

Les deux gouvernements, également soucieux de faciliter le fonctionnement de l'Agence sur le territoire de la Principauté, ont recherché le moyen de concilier l'exercice des prérogatives du gouvernement du pays hôte, en l'occurrence le Gouvernement princier, et l'application des conventions particulières conclues entre le Gouvernement français et le Gouvernement princier.

Il a été décidé d'un commun accord qu'en sa qualité de gouvernement du pays hôte, le Gouvernement princier conclurait avec l'Agence l'accord dit de siège définissant les privilèges et immunités dont celle-ci serait appelée à bénéficier désormais.

L'octroi de certains de ces privilèges et immunités nécessitant toutefois l'agrément du Gouvernement français et l'intervention des autorités françaises compétentes, l'accord qui sera signé ce jour entre les deux gouvernements confirmera que le Gouvernement français est disposé pour sa part à appliquer les dispositions de l'accord dit de siège, qui, du fait des conventions franco-monégasques, relèvent de sa compétence.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français est prêt à adopter les dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement de la République Française prendra toutes dispositions utiles en vue de la mise en vigueur dans les meilleurs délais de l'Accord par échange de lettres avec le Gouvernement de son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco au sujet des privilèges et immunités de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique.

2. Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco s'engage à ne mettre en vigueur l'accord dit de siège qu'il se propose de conclure avec l'Agence Internationale de l'Energie Atomique au sujet des privilèges et immunités de celle-ci qu'après l'entrée en vigueur de l'Accord par échange de lettres visé au paragraphe précédent.

3. Aucune disposition des accords dont il s'agit ne peut être interprétée comme portant atteinte à l'application des conventions franco-monégasques.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant l'Accord des deux gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

ANDRÉ ROSS
Ambassadeur de France

Son Excellence Monsieur Christian Orsetti
Ambassadeur de Monaco à Paris

II

AMBASSADE DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO
L'Ambassadeur

Paris, le 31 octobre 1985

Monsieur le Secrétaire Général,

Par lettre en date du 31 octobre 1985 vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, sur les dispositions qui précèdent.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

CHRISTIAN ORSETTI

Son Excellence Monsieur André Ross
Ambassadeur de France
Secrétaire Général du Ministère des Relations Extérieures
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE PRINCIPALITY OF MONACO ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN THE PRINCIPALITY OF MONACO

I

31 October 1985

Sir,

Since the International Marine Radioactivity Laboratory of the International Atomic Energy Agency (IAEA) has been set up in Monaco, the Government of the Principality and the Agency propose to sign a headquarters agreement defining the arrangements for setting up the laboratory and determining the privileges and immunities of the Agency in Monaco.

The Government of the French Republic has a twofold interest in the matter.

On the one hand, it has ratified the Statute of IAEA, article 15 of which stipulates that the Agency shall enjoy in the territory of each member such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

On the other hand, some privileges and immunities relate to matters governed by conventions between France and Monaco.

Consequently, and with a view to facilitating the functioning of the Agency, I have the honour to inform you that the French Government is prepared to adopt the following provisions:

Article 1. Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria, the International Atomic Energy Agency (hereafter referred to as the Agency), in connection with its official activities in Monaco, may freely:

- (a) Receive and hold funds and foreign currency of all kinds and have accounts in any currency;
- (b) Transfer its funds and foreign currency within Monegasque territory and from Monaco to another country and vice versa.

Article 2. 1. The Agency, its assets, income and other property shall be exempt from import or export duties and taxes, prohibitions and restrictions on imports or exports with respect to goods or articles imported or exported by the Agency and required for the functioning of its International Marine Radioactivity Laboratory in connection with the activities defined in the following article, it

¹ Came into force on 14 August 1986, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 28 May and 16 July 1986) by which the Parties had notified each other of the completion of their respective requirements of approval, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

being understood, however, that goods or articles imported by virtue of such exemption may be transferred or be lent, without charge or against payment, in Monegasque or French territory only on conditions previously approved by the competent French authorities.

2. The above-mentioned facilities shall in no circumstances be interpreted as prohibiting the adoption of appropriate security measures by the competent authorities.

Article 3. 1. The activities of the International Marine Radioactivity Laboratory in Monaco shall be devoted principally to the study of radioactivity and its effects on the marine environment and organisms living in it.

2. They shall include research into the behaviour of radionuclides in the marine environment, the development of methods for measuring radionuclides, the conduct of intercalibration exercises, the training of researchers and participation in other international programmes relating to radioactive and non-radioactive pollution of the marine environment.

Article 4. Unless a reason of public policy requires otherwise, authorization shall be granted promptly and without charge for visas for the entry into and sojourn in the Principality, for the period of their functions or missions with the Agency, of the following persons, their spouses and minor children living with them:

- Staff members of the Agency;
- Representatives of member states and observers from the corresponding States invited to participate in sessions of the organs of the Agency or in conferences or meetings convened by it;
- Experts or eminent persons called in by the Agency as consultants.

Article 5. The staff of the Laboratory shall comprise:

- (a) The Director;
- (b) Permanent staff members occupying positions of responsibility in the Laboratory;
- (c) Permanent staff performing functions in the Laboratory;
- (d) Non-permanent employees.

Article 6. 1. Staff members in the categories referred to in article 5 (a), (b) and (c) shall enjoy:

- (a) Exemption from all taxation on the salaries and emoluments received for their work in the Agency.
- (b) The facilities provided for in article 4 above with respect to entry into and sojourn in Monaco.
- (c) Provided that they formerly resided abroad, the right to import free of duty their household and personal effects when they first take up residence.
- (d) Special residence permits issued by the competent authorities for themselves and their spouses and minor children living with them.
- (e) In periods of international tension, the same repatriation facilities as are granted to members of diplomatic missions for themselves and their spouses and minor children living with them.

2. Staff members in categories (a), (b) and (c) shall also enjoy facilities for temporary duty-free import of a motor vehicle.

3. The French Government shall not be required to grant its own nationals or permanent residents of France or Monaco the privileges referred to in paragraphs 1 (b), (c), (d) and (e) and 2 above.

4. The French Government shall not be required to grant the privileges referred to in paragraph 1 (a) of this article:

- To its own nationals residing in France,
- To its own nationals residing in the Principality of Monaco but subject to taxation in France under article 7 (1) of the Franco-Monegasque Convention on taxation of 18 May 1963,¹
- To permanent residents in France,

unless the Agency establishes an internal tax payable by its agents. In this event, the French Government shall tax, at the rate applicable to total income, the income other than official remuneration of its nationals and the above-mentioned permanent residents.

5. The provisions of paragraph 1 (a) shall not be applicable to pensions paid by the Agency to its former agents domiciled in France or subject to taxation in France under article 7 (1) of the Convention of 18 May 1963 referred to in the preceding paragraph.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Principality, I have the honour to propose that this letter and your reply shall be deemed to constitute the Agreement between the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco and the Government of the French Republic, and that the said Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the two Governments notify each other of the completion of their respective approval formalities.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ANDRÉ ROSS
Ambassador of France

His Excellency Mr. Christian Orsetti
Ambassador of Monaco in Paris

II

EMBASSY OF THE PRINCIPALITY OF MONACO
The Ambassador

Paris, 31 October 1985

Sir,

In your letter of 31 October 1985 you have informed me of the following:

[See letter I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 393.

I have the honour to inform you that the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco agrees to the foregoing provisions.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CHRISTIAN ORSETTI

His Excellency Mr. André Ross
Ambassador of France
Secretary-General of the Ministry
of Foreign Affairs
Paris

RELATED EXCHANGE OF LETTERS

I

31 October 1985

Sir,

As the Agreement by exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco concerning the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as the Agency, is about to be concluded, I have the honour to draw your attention to the following:

The two Governments, equally concerned to facilitate the functioning of the Agency in the territory of the Principality, sought to reconcile the exercise of the prerogatives of the Government of the host country, in this instance, the Government of the Principality, and the implementation of specific conventions concluded between the French Government and the Government of the Principality.

It was decided by mutual agreement that, in its capacity as Government of the host country, the Government of the Principality would conclude with the Agency a headquarters agreement defining the privileges and immunities which the Agency would thereafter enjoy.

However, since the granting of some of these privileges and immunities requires the consent of the French Government and the intervention of the competent French authorities, the Agreement to be signed on this day between the two Governments will confirm that the French Government is, for its part, ready to apply those provisions of the headquarters agreement which, under conventions between France and Monaco, fall within its competence.

I therefore have the honour to inform Your Excellency that the French Government is ready to adopt the following provisions:

1. The Government of the French Republic shall make all necessary arrangements for the early entry into force of the Agreement by exchange of letters with the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco

concerning the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency.

2. The Government of His Serene Highness the Prince of Monaco shall put into effect the headquarters agreement which it proposes to conclude with the International Atomic Energy Agency concerning the Agency's privileges and immunities only after the Agreement by exchange of letters referred to in the preceding paragraph has entered into force.

3. No provision of the agreements in question may be interpreted as prejudicing the implementation of conventions between France and Monaco.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco, I have the honour to propose to Your Excellency that this letter and your reply shall be deemed to constitute the Agreement between the two Governments on this subject.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ANDRÉ ROSS
Ambassador of France

His Excellency Mr. Christian Orsetti
Ambassador of Monaco in Paris

II

EMBASSY OF THE PRINCIPALITY OF MONACO
The Ambassador

Paris, 31 October 1985

Sir,

In your letter of 31 October 1985 you have informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CHRISTIAN ORSETTI

His Excellency Mr. André Ross
Ambassador of France
Secretary-General of the Ministry
of Foreign Affairs
Paris

No. 25680

FRANCE
and
LUXEMBOURG

Exchange of notes constituting an agreement concerning the execution of improvement works on the River Gander at Mondorff (France) and at Mondorf-les-Bains (Luxembourg). Paris, 3 and 23 June 1986

Authentic text: French.

Registered by France on 23 February 1988.

FRANCE
et
LUXEMBOURG

Échange de notes constituant un accord portant sur la réalisation de travaux de régularisation de la rivière Gander à Mondorff (France) et à Mondorf-les-Bains (Luxembourg). Paris, 3 et 23 juin 1986

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET LE LUXEMBOURG PORTANT SUR LA RÉALISATION DE TRAVAUX DE RÉGULARISATION DE LA RIVIÈRE GANDER À MONDORFF (FRANCE) ET À MONDORF-LES-BAINS (LUXEMBOURG)

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Paris, le 3 juin 1986

Le Ministère des Affaires Etrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Luxembourg et a l'honneur de lui faire savoir que le gouvernement français a pris connaissance de la convention conclue entre la Direction Départementale de l'Agriculture de la Moselle et l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture — Division du Génie Rural de Grévenmacher au Luxembourg — relative au projet de redressement et de régularisation de la rivière Gander à Mondorff (France) et à Mondorf-les-Bains (Luxembourg).

Cette convention, signée le 5 juin 1984, par l'ingénieur en chef, directeur départemental de l'Agriculture pour la partie française, et le 8 juin 1984, par le conducteur-inspecteur principal premier en rang du Génie Rural à Grévenmacher, pour la partie luxembourgeoise, a la teneur suivante :

« La présente convention a pour objet de définir la consistance et les modalités d'exécution des travaux de redressement de la Gander à Mondorf-les-Bains, travaux qui seront en grande partie réalisés sur le territoire français.

Il convient, pour l'application de cette convention, de se reporter au projet établi par l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture du Grand Duché de Luxembourg, à Grévenmacher, le 5 juillet 1982.

OBJECTIFS DU PROJET

La rivière Gander, formant frontière entre la France et le Grand Duché de Luxembourg, est à l'origine d'inondations dans sa traversée des agglomérations de Mondorff (France) et Mondorf-les-Bains (Luxembourg).

Ces inondations ont concerné, côté luxembourgeois des lieux habités, côté français une zone de jardins et prairies. (Il convient de noter que les terrains correspondants appartiennent à des citoyens luxembourgeois.)

La commune de Mondorf-les-Bains a demandé que des travaux d'aménagement de la Gander soient entrepris afin de réduire les risques d'inondation. Le niveau de protection retenu par les Services de Génie Rural de Grévenmacher (Services Techniques de l'Agriculture luxembourgeois) est de l'ordre du débit de crue centenaire.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1986, soit 30 jours après la date de la réponse du Gouvernement luxembourgeois, conformément aux dispositions desdites notes.

Dans le même but, un barrage à vannes mobiles (ancienne écluse) sera supprimé et remplacé par une simple passerelle.

Afin de conserver la possibilité d'accès aux propriétés luxembourgeoises situées côté français, une passerelle privée sera reconstruite. Objectifs et calculs sont repris dans le projet (chemise n° I).

CONSISTANCE DES TRAVAUX

1) *Etablissement d'un nouveau lit sur 277 mètres*

Afin de supprimer certains étranglements du lit de la rivière et de permettre un écoulement des eaux satisfaisant sur tout ce tronçon, le projet prévoit l'établissement d'un nouveau lit de la rivière au gabarit suivant :

- Largeur en gueule : 8,10 m à 10,20 m,
- Largeur au plafond : 6,00 m,
- Profondeur : 2,10 m à 2,60 m.

Ce gabarit est calculé pour permettre l'écoulement du débit de crue centenaire.

Les profils en travers types sont représentés dans la chemise V du projet.

Le lit et les berges seront consolidés et protégés contre l'érosion à l'aide de gabions sur 151 mètres et par la construction d'un perré en moëllons sur 126 mètres de longueur.

Le tracé actuel de la rivière est très sinueux; le projet prévoit donc le redressement de trois méandres successifs. La rivière gardera son caractère de sinuosité, mais les méandres auront un rayon de courbure suffisamment grand, compatible avec le maintien de conditions d'écoulement des eaux satisfaisantes.

Pour deux de ces méandres, la réalisation de ces travaux consistera à établir le nouveau lit de la rivière, en partie sur le territoire français.

Ce nouveau tracé de la rivière est reporté sur plan dans la chemise n° II du projet.

2) *Curage et entretien de l'ancien lit sur 232 mètres*

A l'amont du tronçon précédent, le lit de la rivière est encombré de divers dépôts et attérissements, mais a conservé un gabarit suffisant. Le projet prévoit donc simplement l'enlèvement de ces dépôts, ainsi que la reprise en sous-œuvre des fondations de murs de rive existants, lesquelles sont fortement érodées par les eaux.

3) *Enlèvement des vannes de l'ancienne écluse*

Sur ce tronçon subsiste un barrage à vannes mobiles, lesquelles ne sont plus à l'heure actuelle manœuvrables et gênent l'écoulement des eaux en période de crue. Le projet prévoit le démontage de ces vannes et le maintien de la passerelle existante.

4) *Reconstruction d'une passerelle*

Le redressement du méandre le plus en amont nécessitera la destruction d'une passerelle. Celle-ci étant destinée à l'accès à une propriété privée luxembourgeoise située sur le territoire français, le projet prévoit sa reconstruction (cf. chemise VI du projet).

MODALITÉS DE RÉALISATION DES TRAVAUX

Les travaux de redressement de la Gander sur le tronçon aval nécessitent une occupation temporaire des terrains riverains par les ouvriers et les engins mécaniques de curage. La rivière étant bordée côté luxembourgeois d'une route étroite et de maisons d'habitation, la rive occupée sera la rive française.

Le projet (cf. chemise n° VIII) prévoit qu'une bande de terrain de 20 m de large pourra être occupée. L'état parcellaire joint indique que, mis à part la commune de Mondorff (France), tous les terrains concernés sont la propriété de Luxembourgeois.

La commune de Mondorf-les-Bains se charge de recueillir l'autorisation de passage et de réalisation des travaux de chacun des propriétaires riverains concernés.

Les déblais qui seront extraits de la rivière seront pour partie utilisés pour le remblaiement de l'ancien lit de la rivière et pour partie évacués à une décharge publique, sur territoire soit français, soit Luxembourgeois, au choix de l'entrepreneur.

Pour ce qui concerne les travaux de simple curage du tronçon amont, ceux-ci pourront être réalisés dans le lit même de la rivière. Les déblais seront évacués dans les mêmes conditions que précédemment.

Les engins mécaniques seront acheminés vers le chantier par le terrain sur lequel était construite l'ancienne voie ferrée, terrain qui est propriété de la commune de Mondorff (France).

La passerelle sera construite à l'identique et au même endroit afin de conserver l'accès à la même propriété luxembourgeoise située sur le territoire français.

La consultation des entreprises sera lancée dès obtention des autorisations administratives de réalisation des travaux. L'entreprise qui réalisera les travaux sera soit luxembourgeoise, soit française, suivant les résultats de la consultation.

ASPECTS FINANCIERS

Le coût des travaux envisagés est estimé à 10 230 000 Francs luxembourgeois.

Ces travaux bénéficiant en totalité à des Luxembourgeois, le coût des travaux sera intégralement pris en charge par les autorités luxembourgeoises.

- 50% subventionnés par le Ministère de l'Agriculture luxembourgeois, sous réserve d'approbation du projet,
- La part restante incombera à la commune de Mondorf-les-Bains.

Il n'est pas envisagé d'indemniser les propriétaires riverains pour les éventuelles pertes de récolte induites par la réalisation des travaux. Par contre, le redressement des méandres imposant un déplacement du lit de la rivière, les terrains sur lesquels sera établi le nouveau lit seront préalablement acquis par la commune de Mondorf-les-Bains. »

A cette occasion, il est précisé que les travaux mentionnés ci-dessus seront sans effet aucun sur le tracé actuel de la frontière existant entre les deux pays.

Si les dispositions qui précèdent reçoivent l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, la présente note et celle que l'Ambassade voudra bien adresser

en réponse au Ministère des Affaires Etrangères constitueront l'accord entre les deux Gouvernements sur la mise en œuvre des travaux de régularisation de la Gander à Mondorff (France) et à Mondorf-les-Bains (Luxembourg).

Le Ministère propose que le présent accord entre en vigueur dans un délai de trente jours consécutif à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Luxembourg les assurances de sa haute considération.

B. GARCIA

Ambassade du Luxembourg à Paris

II

AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG EN FRANCE PARIS

N° 578

L'Ambassade du Luxembourg présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères, et [a l'honneur de se référer] à sa note du 3 juin 1986.

[Voir note I]

La présente note, ainsi que celle du Ministère des Affaires Etrangères, constituent l'accord entre les deux Gouvernements sur la mise en œuvre de travaux de régularisation de la Gander à Mondorff (France) et à Mondorf-les-Bains (Luxembourg).

Le présent accord entre en vigueur dans un délai de trente jours consécutif à la date de la réponse de l'Ambassade.

L'Ambassade du Luxembourg saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 23 juin 1986

[Signé]

PIERRE WURTH
Ambassadeur de Luxembourg
en France

Ministère des Affaires Etrangères
Service des Accords de Réciprocités
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN FRANCE AND LUXEMBOURG CONCERNING THE EXECUTION OF IMPROVEMENT WORKS ON THE RIVER GANDER AT MONDORFF (FRANCE) AND AT MONDORF-LES-BAINS (LUXEMBOURG)

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
FRENCH REPUBLIC

Paris, 3 June 1986

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Luxembourg and has the honour to state that the French Government has taken note of the Convention concluded between the Department of Agriculture of the Moselle and the Agricultural Technical Services Administration (Rural Division) of Grévenmacher in Luxembourg concerning the project to straighten and improve the River Gander at Mondorff (France) and at Mondorf-les-Bains (Luxembourg).

This Convention, signed on 5 June 1984, by the Chief Engineer and Director of the Department of Agriculture, on the French side, and on 8 June 1984 by the Principal Inspector and Chief of the Rural Division at Grévenmacher, on the Luxembourg side, reads as follows:

“This Convention lays down the substantive and procedural provisions necessary for carrying out — mostly on French territory — the work of straightening the River Gander at Mondorf-les-Bains.

For the application of this Convention, reference should be made to the project initiated by the Agricultural Technical Services Administration of the Grand Duchy of Luxembourg, at Grévenmacher, on 5 July 1982.

OBJECTIVES OF THE PROJECT

The river Gander, which forms the frontier between France and the Grand Duchy of Luxembourg, is subject to floods as it flows through the communes of Mondorff (France) and Mondorf-les-Bains (Luxembourg).

On the Luxembourg side, these floods have affected inhabited areas and, on the French side, an area of gardens and meadows. (It should be noted that the lands in question belong to Luxembourg citizens.)

The commune of Mondorf-les-Bains has requested that improvement works should be carried out on the Gander in order to reduce the risks of flooding. The level of protection chosen by the Rural Services Division of Grévenmacher (Agricultural Technical Services of Luxembourg) is of the magnitude of the 100-year flood.

¹ Came into force on 23 July 1986, i.e., 30 days after the date of reply of the Government of Luxembourg, in accordance with the provisions of the said notes.

For the same purpose, a dam with mobile floodgates (old lock) will be dismantled and replaced by a simple footbridge.

In order to provide access to the Luxembourg properties situated on the French side, a private footbridge will be rebuilt. Objectives and calculations are set forth in the project plan (folder I).

SUBSTANCE OF THE WORK

(1) *Digging of a new bed over distance of 277 metres*

In order to remove certain obstructions on the river bed and to allow a satisfactory flow of water over this whole reach, the project makes provision for the digging of a new river bed on the following model:

- Top width: 8.10 m to 10.20 m,
- Bottom width: 6.00 m,
- Depth: 2.10 m to 2.60 m.

This model is calculated to allow the discharge of the 100-year flood.

The model diagrams are to be found in folder V of the project.

The bed of the river and the banks will be reinforced and protected against erosion with the help of gabions over a distance of 151 metres and by the construction of a wall of concrete blocks over 126 metres.

The present course of the river is very winding; the project is designed to straighten three successive meanders. The river will retain its winding character but the meanders will have a radius of curvature sufficiently great as to be compatible with the maintenance of satisfactory water discharge.

For two of these meanders, the work will consist of digging a new bed, partly on French territory.

A diagram of this new course is to be found in folder II of the project.

(2) *Clearance and maintenance of the former river-bed over 232 metres*

Above the preceding stretch, the bed of the river is obstructed by alluvial deposits but the dimensions are adequate. The project is therefore designed merely to remove these deposits and to strengthen the foundations of the existing river walls, which have been severely eroded.

(3) *Removal of the sluices from the old lock*

Over this stretch of the river there is a dam with mobile sluice-gates which are no longer workable and interfere with the discharge of the flood water. The project is designed to dismantle these sluice-gates and to maintain the existing footbridge.

(4) *Reconstruction of a footbridge*

The straightening of the meander furthest upstream will require the dismantling of a footbridge. Since this footbridge provides access to a private Luxembourg property situated on French territory, the project makes provision for its reconstruction (see folder VI of the project).

PROCEDURES FOR CARRYING OUT THE WORK

The work of straightening the Gander on the lower reach will require the temporary occupation of the bank side by workers and mechanical equipment.

Since the Luxembourg side of the river is lined with a narrow road and houses, the occupied bank will be on the French side.

The project (see folder VIII) provides that a strip of land 20 metres wide may be occupied by the workers. The attached plan shows that, apart from the commune of Mondorff (France), all the land concerned is the property of Luxembourgers.

The commune of Mondorf-les-Bains will be responsible for obtaining authorization for transit and for the execution of the work on each of the riverside properties concerned.

The debris extracted from the river will be partly used to strengthen the former bed and partly evacuated to a public dump, either on French or Luxembourg territory, at the choice of the contractor.

The clearance work on the upper reach may be carried out in the bed of the river itself. The debris will be evacuated under the same conditions as above.

The mechanical equipment will be transported to the work site over land on which the old railway was built and which belongs to the commune of Mondorff (France).

The footbridge will be built in the same way and in the same place in order to preserve access to the same Luxembourg property situated on French territory.

Consultations with construction companies will be initiated as soon as the necessary administrative authorizations are obtained for the execution of the work. The company which will carry out the work will be either from Luxembourg, or France, depending on the results of the consultations.

FINANCIAL ASPECTS

The cost of the work envisaged is estimated at 10,230,000 Luxembourg francs.

Since this work will benefit exclusively Luxembourg citizens, its cost will be wholly defrayed by the Luxembourg authorities.

- 50 per cent will be subsidized by the Luxembourg Ministry of Agriculture, subject to approval of the project,
- The remainder will be charged to the commune of Mondorf-les-Bains.

It is not planned to compensate the riverside owners for any loss of crops caused by the execution of the work. On the other hand, since the straightening of the meanders will involve diverting the course of the river, the land on which the new bed will be dug will be acquired in advance by the commune of Mondorf-les-Bains.”

On this occasion, it should be made clear that the work mentioned above will have no effect on the present line of the frontier between the two countries.

If the above provisions are approved by the Luxembourg Government, this note and the note which the Embassy addresses to the Ministry of Foreign Affairs in reply shall constitute an agreement between the two Governments on the execution of the improvement works on the Gander at Mondorff (France) and at Mondorf-les-Bains (Luxembourg).

The Ministry proposes that this agreement shall enter into force 30 consecutive days after the date of your reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

B. GARCIA

Embassy of Luxembourg in Paris

II

EMBASSY OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG IN FRANCE

Paris, 23 June 1986

No. 578

The Embassy of Luxembourg presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and [has the honour to refer] to its note of 3 June 1986.

[See note I]

This note, together with that from the Ministry of Foreign Affairs, shall constitute an agreement between the two Governments on the execution of the improvement works on the Gander at Mondorff (France) and at Mondorf-les-Bains (Luxembourg).

This agreement shall enter into force 30 consecutive days after the date of the reply from the Embassy.

The Embassy of Luxembourg takes this opportunity, etc.

Paris, 23 June 1986

[Signed]

PIERRE WURTH
Ambassador of Luxembourg
in France

Ministry of Foreign Affairs
Reciprocal Agreement Service
Paris

No. 25681

**FRANCE
and
HUNGARY**

**Agreement on co-operation in veterinary matters. Signed at
Budapest on 13 February 1987**

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by France on 23 February 1988.

**FRANCE
et
HONGRIE**

**Accord de coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à
Budapest le 13 février 1987**

Textes authentiques : français et hongrois.

Enregistré par la France le 23 février 1988.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRAN-
ÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PO-
PULAIRE HONGROISE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Animés du désir d'approfondir leur coopération et déterminés à faciliter l'échange d'animaux vivants et de produits d'origine animale entre les deux pays,

Déterminés à étendre leur coopération dans le domaine vétérinaire en vue de prévenir et de combattre, dans leur mutuel intérêt, les maladies animales, de préserver la santé humaine ainsi que de promouvoir le développement de la production animale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Afin de prévenir et de combattre les maladies animales transmissibles, les Parties contractantes prennent les mesures suivantes :

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement :

— De l'apparition des maladies ci-après qui présentent un haut degré de contagiosité et de leur évolution jusqu'à leur disparition complète :

Peste bovine
Péripneumonie contagieuse bovine
Peste équine
Fièvre catarrhale ovine (*blue tongue*)
Clavelée
Peste porcine classique
Peste porcine africaine
Fièvre aphteuse (types classiques et exotiques)
Morve
Dourine
Maladie de Teschen
Maladie vésiculeuse du porc
Maladie d'Aujeszky
Tularémie
Myxomatose
Maladie de Newcastle

— Des mesures prises en vue de combattre les maladies animales transmissibles;
— Des régions infectées par les maladies animales transmissibles, des espèces animales atteintes et du nombre de cheptels atteints;
— Des types de virus identifiés et des voies présumées de l'introduction de la contagion.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1987, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de la dernière des notifications (des 7 avril et 15 septembre 1987) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

2. Les Parties contractantes se communiquent tout rapport officiel concernant la situation en matière de maladies animales transmissibles.

3. En cas de besoin, les Parties contractantes offrent réciproquement leur concours pour le diagnostic des maladies visées au point 1 et peuvent échanger des souches bactériennes et virales.

Article 2. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des conditions et des modalités d'application de toutes techniques et tous procédés permettant de protéger les animaux contre les maladies animales transmissibles, les parasitoses et autres dangers particuliers pour les cheptels et se portent assistance :

- Lors de l'importation, de l'exportation et du transit d'animaux, de produits et de matières premières d'origine animale et d'objets susceptibles d'être porteurs d'éléments de contagion;
- En se communiquant leurs expériences et les mesures prises en cas de maladies animales non transmissibles ainsi qu'en cas d'apparition d'effets nuisibles (par exemple dus à des produits toxiques, à des matières radioactives, etc.) qui peuvent provoquer des pertes importantes d'animaux ou diminuer la productivité des cheptels.

Pour l'application des arrangements prévus à l'article 4, alinéa 1, du présent accord, les autorités vétérinaires pourront conclure des arrangements particuliers pour fixer les conditions sanitaires d'importation et d'exportation d'animaux vivants et de produits d'origine animale entre les territoires des parties.

Article 3. Les Parties contractantes encouragent la coopération scientifique et la coopération dans le domaine vétérinaire :

- a) Par l'échange de connaissances et d'expériences dans le domaine de la formation initiale, continue et spécialisée en médecine vétérinaire;
- b) En s'informant mutuellement de l'organisation des congrès scientifiques vétérinaires ainsi que d'autres réunions offrant un intérêt international dans le domaine vétérinaire;
- c) Par l'échange de littérature spécialisée et de publications périodiques récentes dans le domaine de la médecine vétérinaire;
- d) En se communiquant, sur simple demande, tous renseignements concernant l'organisation vétérinaire ainsi que les prescriptions et les dispositions légales existant dans le domaine vétérinaire.

Article 4. Le Ministre de l'Agriculture, pour le Gouvernement de la République française, le Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation pour le Gouvernement de la République populaire hongroise concluront, en tant que de besoin, les arrangements nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

Les autorités vétérinaires supérieures des Parties contractantes peuvent entrer en contact pour échanger des informations conformément aux dispositions des articles 1, 2 et 3 et se rencontrer, si nécessaire, pour se consulter et pour évoquer leurs expériences.

Article 5. Le présent accord n'affecte en aucune manière les droits et obligations découlant d'accords internationaux signés préalablement par les Parties contractantes.

Article 6. Le présent accord s'applique, en ce qui concerne la partie française, aux départements européens de la République française, en ce qui concerne la partie hongroise, au territoire de la République populaire hongroise.

Article 7. 1. Chaque partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification.

2. Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour la même durée. A l'expiration de son premier terme, il pourra être dénoncé, à tout moment, sous préavis de six mois.

FAIT à Budapest le 13 février 1987, en double exemplaire, en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République française

[*Signé — Signed*]²

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise

¹ Signé par Christiane Malitchenko — Signed by Christiane Malitchenko.

² Signé par Lajos Dénes — Signed by Lajos Dénes.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

ÁLLATEGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT

A Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya

együttműködésük elmélyítésének óhajától vezérelve, elhatározva az élő állatok és állati eredetű termékek cseréjének megkönnyítését a két ország között,

elhatározva továbbá, hogy együttműködésüket kiterjesztik az állategészségügy területére az állatbetegségek kölcsönös érdekből fakadó megelőzése és leküzdése, az emberi egészség megóvása, valamint az állattenyésztés fejlesztésének elősegítése céljából,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk. A fertőző állatbetegségek megelőzése és leküzdése érdekében a Szerződő Felek az alábbi rendelkezéseket hozzák:

1. A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást:

— az alább felsorolt igen nagy ragályozó képességű betegségek megjelenéséről, valamint a teljes megszűnésükig tartó alakulásáról:

keleti marhavész
szarvasmarhák ragadós tüdőlobja
afrikai lópestis
juhok hurutos láza (*blue tongue*)
juhhimlő
klasszikus sertéspestis
afrikai sertéspestis
ragadós száj- és körömfájás (klasszikus és egzotikus típusok)
takonykór
tenyészbénaság
fertőző sertésbénulás (Teschén-betegség)
sertések hólyagos betegsége
Aujeszky-féle betegség
tularaemia
myxomatosis
New-Castle betegség

— a fertőző állatbetegségek leküzdésére hozott intézkedésekről;

— a járványos állatbetegségekkel fertőzött területekről, az érintett állatfajokról és a megbetegedett állományok számáról;

— az azonosított virustípusokról, és a fertőzés behurcolásának feltételezett útjairól.

2. A Szerződő Felek megküldik egymásnak valamennyi, a fertőző betegségek helyzetére vonatkozó hivatalos jelentéseiket.

3. A Szerződő Felek szükség esetén kölcsönösen felajánlják segítségüket az 1. pontban felsorolt betegségek kórmegállapításához, és baktérium, valamint vírusörzseket cserélhetnek.

2. cikk. A Szerződő Felek kölcsönösen tájékoztatják egymást mindazokról a műszaki, eljárási módozatokról és feltételekről, amelyek alkalmazása lehetővé teszi az állatállomány fertőző és parazitás megbetegedésektől, valamint egyéb különleges ártalmaktól való megóvását, és segítséget nyújtanak egymásnak az alábbi területeken:

- állatok, állati eredetű termékek és nyersanyagok, valamint mindazon tárgyak behozatalánál, kivitelénél és átmenő forgalmánál, amelyek fertőzés hordozói lehetnek;
- kölcsönösen tájékoztatják egymást a nem fertőző állatbetegségek, valamint az egyéb (pl. mérgező termékeknek, rádióaktív anyagoknak, stb. betudható) olyan kóros hatások jelentkezése esetén hozott intézkedéseikről és tapasztalataikról, amelyek jelentős veszteséget vagy termelés-csökkenést képesek előidézni az állatállományban.

A jelen megállapodás 4. cikk 1. bekezdése rendelkezéseinek alkalmazására az állategészségügyi hatóságok külön megállapodásokat köthetnek a Felek területei közötti élőállatok és állati eredetű termékek importjára és exportjára vonatkozó állategészségügyi feltételek rögzítése céljából.

3. cikk. A Szerződő Felek támogatják a tudományos és az állategészségügyi együttműködést.

- a) az állatorvos alap és továbbképzés, valamint a szakállatorvos képzés területén meglévő ismeretek és tapasztalatok cseréjével;
- b) az állatorvosi tudományos kongresszusok, valamint az állatorvostudomány területét érintő, nemzetközi jelentőségű szakmai rendezvények szervezéséről történő kölcsönös tájékoztatással;
- c) a szakirodalom és az állategészségügy területével kapcsolatos legújabb tudományos közlemények cseréjével;
- d) az állategészségügyi szervezetre, valamint az állategészségügyre vonatkozó rendeletekkel és jogszabályokkal kapcsolatos tájékoztatások egyszerű, kérésre történő megadásával.

4. cikk. A jelen megállapodásban rögzített rendelkezések végrehajtására a Francia Köztársaság Kormányának mezőgazdasági minisztere és a Magyar Népköztársaság Kormányának mezőgazdasági és élelmezésügyi minisztere szükség szerint kötik meg a megfelelő megállapodásokat.

A Szerződő Felek legfelsőbb állategészségügyi hatóságai az 1., 2., és 3. cikkeknek megfelelő információcsere érdekében és amennyiben szükséges, tanácskozás és tapasztalatok megbeszélése céljából kapcsolatba léphetnek egymással.

5. cikk. A jelen megállapodás semmiféle módon nem érinti a Szerződő Felek által korábban aláírt nemzetközi egyezményekből eredő jogokat és kötelezettségeket.

6. cikk. A jelen megállapodás előírásai a francia felet illetően a Francia Köztársaság európai anyaországának területein, a magyar felet illetően a Magyar Népköztársaság területén alkalmazhatók.

7. cikk. 1. A jelen megállapodás hatályba lépése érdekében, mindegyik fél értesíti a másikat arról, hogy az Alkotmánya által előírt eljárást lefolytatta.

A megállapodás az utolsó értesítés keltétől számított második hónap első napján lép hatályba.

2. A jelen megállapodást 5 éves időtartamra kötötték. Hallgatólagos meghosszabbítással ugyanilyen időtartamra megújítható. Az első határidő lejártakor hat hónappal történő előzetes értesítés mellett, bármikor felmondható.

KÉSZÜLT Budapesten, 1987 február 13 [-án] két példányban, mindegyik francia és magyar nyelven, a két szöveg egyaránt hiteles.

[Signed — Signé]¹

A Francia Köztársaság
Kormánya nevében

[Signed — Signé]²

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében

¹ Signed by Christiane Malitchenko — Signé par Christiane Malitchenko.

² Signed by Lajos Dénes — Signé par Lajos Dénes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN VETERINARY MATTERS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S
REPUBLIC

The Government of the French Republic, and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to intensify their co-operation and intending to facilitate the exchange of live animals and of products of animal origin between the two countries,

Intending to expand their co-operation in veterinary matters with a view to preventing and combating animal diseases in the interest of both countries, safeguarding human health and promoting the development of animal products,

Have agreed as follows:

Article 1. In order to prevent and combat communicable animal diseases, the Contracting Parties shall take the following steps:

1. The Contracting Parties shall notify each other of:

— Any outbreak of the highly contagious diseases listed below and its course until the outbreak has completely abated:

Rinderpest
Contagious bovine pleuropneumonia
African horse sickness
Blue tongue
Sheep pox
Classic swine fever
African swine fever
Foot-and-mouth disease (classic and exotic types)
Glanders
Dourine
Teschen disease
Swine vesicular disease
Aujeszky's disease
Tularemia
Rabbit myxomatosis
Newcastle disease;

— The measures taken to combat communicable animal diseases;

— The areas infected by communicable animal diseases, the animal species affected and the number of animals affected;

— The types of virus identified and the presumed initial channels of contagion.

2. The Contracting Parties shall provide each other with all official reports on the situation with regard to communicable animal diseases.

¹ Came into force on 1 November 1987, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (of 7 April and 15 September 1987) by which the Parties had informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7 (1).

3. Where necessary, the Contracting Parties shall offer to assist each other in the diagnosis of the diseases referred to in paragraph 1, and may exchange strains of bacteria and viruses.

Article 2. The Contracting Parties shall inform each other concerning the conditions and procedures for applying any technique or process to protect animals against communicable animal diseases, parasitic infections or infestations, and other special dangers to livestock, and shall assist each other:

- At the time of the import, export and transit of animals, products and raw materials of animal origin and of articles capable of carrying contagious agents;
- By exchanging information on their experience and on measures taken in respect of non-communicable animal diseases and in respect of the occurrence of harmful effects (due, for example, to toxic products or radioactive materials), likely to cause major loss of animals or to reduce the productivity of livestock.

For the application of the arrangements provided for in the first paragraph of article 4 of this Agreement, the veterinary authorities may conclude separate arrangements setting the hygienic standards for the import and export of live animals and products of animal origin between the territories of the Parties.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage scientific co-operation and co-operation in veterinary matters:

- (a) By exchanging knowledge and experience in basic, continuing and specialized training in veterinary medicine;
- (b) By informing one another of planned scientific veterinary congresses and other meetings of international interest in the veterinary field;
- (c) By exchanging specialized literature and recent periodical publications in the field of veterinary medicine;
- (d) By communicating to each other, on request, any information concerning the organization of veterinary services and the regulations and laws applicable in veterinary matters.

Article 4. The Minister of Agriculture in the case of the Government of the French Republic and the Minister of Agriculture and Food in the case of the Government of the Hungarian People's Republic shall conclude, as required, any arrangements necessary for the implementation of this Agreement.

The high-level veterinary authorities of the Contracting Parties may enter into contact to exchange information in accordance with articles 1, 2 and 3 and may if necessary meet, to consult and to discuss their experience.

Article 5. This Agreement shall not in any way affect rights and obligations under international agreements previously signed by the Contracting Parties.

Article 6. This Agreement shall apply, in the case of the French Party, to the European *départements* of the French Republic and, in the case of the Hungarian Party, to the territory of the Hungarian People's Republic.

Article 7. 1. Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the second notification.

2. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically renewable for further five-year periods. After the expiry of the initial period, it may be denounced at any time upon six months' notice.

DONE at Budapest on 13 February 1987, in duplicate in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:
[CHRISTIANE MALITCHENKO]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:
[LAJOS DÉNES]

No. 25682

**SPAIN
and
ALGERIA**

**Economic and Financial Co-operation Agreement. Signed at
Madrid on 27 June 1972**

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 24 February 1988.

**ESPAGNE
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération économique et financière. Signé à
Madrid le 27 juin 1972**

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 24 février 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

El Gobierno del Estado español y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular dentro del espíritu de amistad que une a ambos países y deseosos de desarrollar en su mutuo beneficio la cooperación económica entre los dos países, han decidido establecer el presente Acuerdo de Cooperación Económica y Financiera, y a estos efectos han designado como sus Plenipotenciarios:

Por el Gobierno del Estado español al Excmo. Señor Don Gregorio López Bravo,
Ministro de Asuntos Exteriores;

Por el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular al Excmo. Señor
Abdelaziz Bouteflika, Miembro del Consejo de la Revolución, Ministro de
Asuntos Exteriores;

los cuales, después de haber intercambiado y encontrado en buena y debida forma sus plenipotencias respectivas, han decidido lo siguiente:

Artículo I. A fin de crear las condiciones que permitan reforzar las relaciones económicas entre la República Argelina Democrática y Popular y España, el Gobierno del Estado español concede al Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular un crédito de dos mil quinientos setenta y ocho millones de pesetas convertibles, reembolsable en veinte semestralidades iguales, las cuales empezarán a contarse a partir del fin del trigésimo sexto mes después de la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo. Sin embargo, el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular podrá en todo momento anticipar el pago de la totalidad o de una parte de la deuda existente.

Las cantidades utilizadas dentro del crédito producirán un interés simple anual del 4,5% a partir de la fecha de su utilización y serán pagadas libres de toda carga o comisión el 30 de junio y el 31 de diciembre de cada año.

El reembolso del principal así como el pago de los intereses serán efectuados en pesetas convertibles y exentos de todo gasto o deducción.

Artículo II. El crédito a que se refiere el Artículo anterior será utilizado para financiar hasta un total del 95% de los pagos debidos por la República Argelina Democrática y Popular por la adquisición en España de bienes de equipo, así como de los estudios y proyectos acordados, a título indicativo, en el seno de la Comisión Mixta Hispano-Argelina, según lo dispuesto en el Artículo VIII del presente Acuerdo.

Esta financiación será complementaria y posterior al pago inicial del 5% que el comprador argelino deberá abonar a los suministradores españoles.

Artículo III. El período de utilización del crédito mencionado en el Artículo I será de dos años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. En caso de que el crédito no hubiera sido utilizado en su totalidad durante el citado período, ambas Partes convendrán de común acuerdo en una eventual prórroga del período de utilización, que en ningún caso podrá ser superior a dos años suplementarios.

Artículo IV. La fecha de utilización del crédito será, para cada operación específica, aquella en que el Banco de España adeude en la cuenta del Banco Central de Argelia los importes de las órdenes de pago a favor de los exportadores españoles.

Artículo V. Los montantes utilizados dentro del cuadro del crédito objeto del presente Acuerdo, así como las sumas destinadas al reembolso de dichos montantes y a la liquidación de los intereses correspondientes, estarán exentos en ambos países de todo tipo de impuestos, gastos y cargas.

Artículo VI. La ejecución de las operaciones financieras consecuencia del presente Acuerdo, será confiada:

- a) En nombre del Gobierno español, al Banco de España.
- b) En nombre del Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, al Banco Central de Argelia.

Artículo VII. Con el fin de ejecutar las disposiciones del Artículo anterior, el Banco de España, actuando en nombre y por cuenta del Gobierno español, abrirá una línea de crédito por la suma total del préstamo a favor del Banco Central de Argelia, actuando en nombre y por cuenta del Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular. El Banco Central de Argelia podrá librar órdenes de reembolso para cubrir los pagos financiados dentro del cuadro del citado crédito, de acuerdo con las disposiciones de los Artículos II y VIII.

El Banco de España y el Banco Central de Argelia establecerán un acuerdo técnico para la ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo VIII. La Comisión Mixta de Cooperación Económica entre España y la República Argelina Democrática y Popular se reunirá dentro del plazo de las seis semanas siguientes a la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, para determinar los proyectos que puedan beneficiarse de una financiación dentro del cuadro del Acuerdo mencionado. Esta Comisión fijará asimismo el calendario de sus reuniones ulteriores.

Durante los intervalos que median entre las sesiones ordinarias o extraordinarias de la Comisión Mixta, ambas Partes recurrirán a la vía diplomática para determinar los proyectos que puedan beneficiarse de una financiación dentro del cuadro del presente Acuerdo.

Los proyectos acordados serán objeto de contratos entre los Organismos o empresas de ambos países, sobre la base de la competencia internacional.

Artículo IX. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación y será válido hasta el momento de la extinción de todas las obligaciones que ocasione para ambas Partes contratantes.

HECHO en Madrid a veintisiete de junio de mil novecientos setenta y dos, en dos ejemplares, uno en lengua española y otro en lengua árabe, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Por el Gobierno
de la República Argelina
Democrática y Popular:

[Signed — Signé]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

المادة الثانية

تجتمع اللجنة المخططة للتعاون الاقتصادي بين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية والجمهورية العربية السورية في إطار هذا الاتفاق من أجل تحديد المشاريع القابلة للاقتراض من التمويل من أجل هذا الاتفاق مع هذه اللجنة جدول الاجتماع بالتالي:

في المادة 3 من الدوام السادسة وفي المادة 4 من المخطط المرجع الطرقت إلى الطريق الدبلوماسي من أجل تحديد المشاريع القابلة للاقتراض من التمويل في إطار هذا الاتفاق.

والشأن المحددة ستكون محل فود بين قطاعات ومؤسسات البلدين على أساس قاعدة التناصف الدولية.

المادة الثالثة

يبرى تمويل هذا الاتفاق من تاريخ تبادل وثائق التفاوض وحقها إلى وقت تنفيذ كل الالتزامات المترتبة على الطرفين المتعاقدين.

تم التوقيع على هذا الاتفاق في 27 جوان 1988 في الجزائر وباريس من قبل السيد محمد بن عبد الحميد بالنيابة العربية والآخرى باللغة الإسبانية وكلاهما معتدتين.

من الحكومة
الجزائرية
محمد بن عبد الحميد
وزير الشؤون الخارجية

من حكومة
الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
محمد بن عبد الحميد
وزير الشؤون الخارجية



سيكون هذا التعديل ككلها وتماما للدفع 5 § الأولى • بأن يجب على الشترى الجزائري دفعه الى العودين الاسانيين •

المادة الثالثة

سيتمثل القرض المشار اليه في المادة الاولى لمدة طين ابداء من تاريخ سريان هذا الاتفاق وفي حالة عدم احتفال القرض كله خلال الحدة المذكورة فان الطرفين يهتان فيما بينهما احتلالا لمدة الاحتضان التي لا تعجز في كل الطلاء طين اسانيين •

المادة الرابعة

ان تاريخ اعداد القرض في كل طية خاصة هو التاريخ الذي سوف يتحدد فيه بنك اسانيا في حساب البنك المركزي الجزائري صالح اوار الدفع لعالمسج العودين الاسانيين •

المادة الخامسة

ان المبالغ المعطاة في اطار قرض معمل هذا الاتفاق والمبالغ المدددة لتعدد هذه القيمة ونظام التبادل المتعلقة به يحل في داخل البلدين من كل الغراب والماركس والامسا •

المادة السادسة

ان تنفيذ طيباء التعديل التي تفرغ من هذا الاتفاق معروض :
 (أ) باسم حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لدى البنك المركزي الجزائري
 (ب) باسم الحكومة الاسانية لدى البنك الاساني

المادة السابعة

لتعدد احكام المادة السابقة لان البنك الاساني يتقوم باسم ولحساب الحكومة الاسانية بالفتح خط قرض لصالح البنك المركزي الجزائري باسم ولحساب حكومة الجمهورية الديمقراطية الشعبية لاجل مبلغ القرض •
 معطى البنك المركزي الجزائري اطاء الاوار للتديد حتى الفتح دفع التعديل في اطار القرض وفقا لاحكام المادتين الثانية والثامنة •
 يهبط البنك الاساني والبنك المركزي الجزائري الترتيب الذي لتعدد احكام هذا الاتفاق •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون اقتصادي ومالي

بين

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ودولة اسبانيا

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ودولة اسبانيا بروح الصداقة التي تربط البلدين ، ولما طبقت في تنمية التعاون الاقتصادي بين البلدين لتأديتهما الحداثة ، لربما قد هذا الاتفاق للتعاون الاقتصادي والمالي ، ولهذا الغرض تمتا كقروض من الحكومة الجزائرية الديمقراطية الشعبية بمادة السيد عبد المنير بوضلية عضو مجلس الثورة وزير الشؤون الخارجية . ومن الحكومة الاسبانية بمادة السيد جيهوير لويز برانو وزير الشؤون الخارجية ومد فبادل الوثائق والوجود بشكل قبول لتسهيله الكامل

لربما ط على : -

المادة الاولى

لخلق الشروط التي تسمح لتقدم العلاقات الاقتصادية بين الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية واسبانيا لان دولة اسبانيا تقدم لحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية لربما مبلغ الفين وخمسة وخمسين مليون بيزيتا القابلة للتحويل لمدة طي شهرين فقط نصف سنوية حماية وتتمتع ابتداء من نهاية الشهر السادس والثلاثين بعد تاريخ مريان هذا الاطلاق ، الا ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية قد طبع بفتح كلا وقت تقديم اجل الدفع خطة او جزء من الدين المجمع .

ان المبلغ المدفوع في اطار هذا القرض قد تمثله ثلاثة مئطون بواقع 574 8 سنويا ابتداء من تاريخ ابتداء انقضاء هذه المبالغ بدون اعاء او مودة في 30 جوان 32 ديسمبر من كل سنة .

ان تنفيذ القرض ودفع الفوائد المستحقة يكون بالبيزيتا القابلة للتحويل ويكون معلق من كل الصاريف والنصم .

المادة الثانية

ان اللرض المشار اليه في المادة الاولى سيعممل لتحويل 95 8 من التصديف من طرف الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية لاجل اكتاب في اسبانيا طي حاجاء الاجهزة والدراساء والتشريع تطوع باقتان مشترك طي ميل اليابان في نطاق اللغة المختططة الجزائرية اسبانية ، ولتسا للحدام المشار اليها بالمادة الثالثة من هذا الاطلاق .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ECONOMIC AND FINANCIAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of the Spanish State and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, in the spirit of friendship that unites both countries and desiring to develop economic co-operation between the two countries to their mutual advantage, have decided to conclude this Economic and Financial Co-operation Agreement and have to this end designated as their plenipotentiaries:

For the Government of the Spanish State: His Excellency Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs;

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria: His Excellency Mr. Abdelaziz Bouteflika, member of the Council of the Revolution, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have decided as follows:

Article I. In order to create conditions that will make it possible to strengthen economic relations between the People's Democratic Republic of Algeria and Spain, the Government of the Spanish State shall make a loan totalling two thousand five hundred and seventy-eight million convertible pesetas, to be reimbursed in 20 equal biannual payments, beginning at the end of the thirty-sixth month following the date of the entry into force of this Agreement. The Government of the People's Democratic Republic of Algeria may, however, at any time, repay in advance the whole or part of the existing debt.

The sums drawn on the loan shall yield simple annual interest at 4.5 per cent from the date of the drawing and shall be paid, free of any charge or commission, on 30 June and 31 December of each year.

Repayment of the principal, together with payment of interest, shall be made in convertible pesetas and shall be exempt from any expense or deduction.

Article II. The loan to which the preceding article refers shall be used to finance up to a total of 95 per cent of the payments due from the People's Democratic Republic of Algeria for the acquisition in Spain of capital goods and of the studies and projects agreed on in the Hispano-Algerian Mixed Commission or otherwise, as provided for in article VIII of this Agreement.

This financing shall be complementary to and subsequent to the initial 5 per cent payment which the Algerian purchaser shall pay to the Spanish suppliers.

Article III. The loan to which article I refers may be drawn on for a period of two years from the date of entry into force of this Agreement. If the total amount of the loan has not been used within the said period, the two Contracting Parties may mutually agree on a possible extension of the period for its use, which shall in no event exceed two additional years.

¹ Came into force on 7 April 1973 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article IX.

Article IV. The date of the drawing on the loan shall, for each specific transaction, be the date on which the Banco de España debits the account of the Banque Centrale d'Algérie for the amounts of the payment orders in favour of the Spanish exporters.

Article V. In each country, the amounts drawn on the loan covered by this Agreement, together with the sums intended for the repayment of the said amounts and the payment of interest, shall be exempt from taxes, expenses or charges of any kind.

Article VI. The execution of the financial transactions arising from this agreement shall be entrusted:

- (a) On behalf of the Spanish Government to the Banco de España;
- (b) On behalf of the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, to the Banque Centrale d'Algérie.

Article VII. For the purposes of implementing the provisions of the preceding article, the Banco de España, acting on behalf of and for the account of the Spanish Government, shall open a line of credit for the total amount of the loan in favour of the Banque Centrale d'Algérie, acting on behalf and for the account of the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. The Banque Centrale d'Algérie may issue repayment orders to cover payments financed under the aforementioned credit, in accordance with the provisions of articles II and VIII.

The Banco de España and the Banque Centrale d'Algérie shall establish a technical agreement for the implementation of the provisions of this Agreement.

Article VIII. The Mixed Commission on Economic Co-operation between Spain and the People's Democratic Republic of Algeria shall meet within the six weeks following the date of entry into force of this Agreement in order to determine the projects which can benefit from financing under this Agreement. The Commission shall also establish the timetable for its subsequent meetings.

In the intervals between the regular or special sessions of the Mixed Commission, the two Parties shall use the diplomatic channel for the purpose of determining the projects which can benefit from financing under this Agreement.

The agreed projects shall be the subject of contracts between the agencies or enterprises of the two countries, on the basis of international competition.

Article IX. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until both Contracting Parties have discharged all obligations pursuant thereto.

DONE at Madrid on 27 June 1972, in two copies, one in the Spanish language and the other in the Arabic language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[Signed]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE
ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, animés par l'esprit d'amitié qui unit les deux pays et désireux de développer dans leur intérêt mutuel la coopération économique entre eux, ont décidé de conclure le présent Accord de coopération économique et financière et, à cet effet, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de l'Etat espagnol, Don Gregorio López Bravo, Ministre des Affaires extérieures;

Pour le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, Monsieur Abdelaziz Bouteflika, Membre du Conseil de la révolution, Ministre des affaires extérieures.

lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Afin de créer des conditions de nature à renforcer les relations économiques entre la République algérienne démocratique et populaire et l'Espagne, le Gouvernement de l'Etat espagnol accorde au Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire un crédit de deux mille cinq cent soixante-dix huit millions de pesetas convertibles, remboursables en 20 tranches semestrielles égales, payables à compter de la fin du trente-sixième mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire pourra néanmoins anticiper, à tout moment, le paiement de la totalité ou d'une partie de la dette.

Les sommes utilisées dans le cadre de ce crédit produiront un intérêt annuel simple de 4,5 p. 100 à partir de la date de leur utilisation et seront réglées, nettes de toute charge ou commission, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.

Le remboursement du principal ainsi que le paiement des intérêts seront effectués en pesetas convertibles et seront exonérés de tous frais et déductions.

Article II. Le crédit visé à l'article précédent sera utilisé pour financer, à hauteur de 95 p. 100 au total, les sommes dues par la République algérienne démocratique et populaire au titre de l'acquisition en Espagne de biens d'équipement, ainsi qu'au titre des études et projets décidés, à titre indicatif, au sein de la Commission mixte hispano-algérienne, comme prévu à l'article VIII du présent Accord.

Ce financement aura un caractère complémentaire et interviendra après le paiement d'un acompte de 5 p. 100 par l'acheteur algérien aux fournisseurs espagnols.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1973 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX.

Article III. Le crédit visé à l'article premier pourra être utilisé pendant deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Au cas où il n'aurait pas été utilisé en totalité durant cette période, les deux Parties conviendront d'un commun accord d'une prorogation du terme, qui ne pourra en aucun cas excéder deux ans.

Article IV. La date d'utilisation du crédit sera, pour chaque opération, celle où la Banque d'Espagne débitera le compte à la Banque centrale d'Algérie des montants correspondants aux ordres de paiement en faveur des exportateurs espagnols.

Article V. Les montants utilisés dans le cadre du crédit objet du présent Accord, ainsi que les sommes destinées au remboursement desdits montants et au règlement des intérêts y afférents, seront exonérés dans les deux pays de tous types d'impôts, frais et charges.

Article VI. L'exécution des opérations financières découlant du présent Accord sera confiée :

- a) Au nom du Gouvernement espagnol, à la Banque d'Espagne.
- b) Au nom du Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire, à la Banque centrale d'Algérie.

Article VII. Aux fins d'exécution des dispositions de l'article précédent, la Banque d'Espagne, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement espagnol, ouvrira une ligne de crédit d'un montant correspondant au total du prêt en faveur de la Banque centrale d'Algérie, agissant au nom et pour le compte du Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. La Banque centrale algérienne pourra émettre des ordres de remboursement pour couvrir les paiements financés dans le cadre du crédit précité, conformément aux dispositions des articles II et VIII.

La Banque d'Espagne et la Banque centrale d'Algérie concluront un accord technique pour l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article VIII. La Commission mixte de coopération économique entre l'Espagne et la République algérienne démocratique et populaire se réunira dans les six semaines suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord pour déterminer les projets qui pourront bénéficier d'un financement dans le cadre dudit Accord. Cette Commission fixera également le calendrier de ses réunions ultérieures.

Dans l'intervalle entre les sessions ordinaires ou extraordinaires de la Commission mixte, les deux Parties recourront à la voie diplomatique pour déterminer les projets qui pourront bénéficier d'un financement dans le cadre du présent Accord.

Les projets convenus d'un commun accord feront l'objet de contrats entre les organismes ou entreprises des deux pays, sur la base de la concurrence internationale.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et produira ses effets jusqu'à l'extinction de toutes les obligations qui en découlent pour les deux Parties contractantes.

FAIT à Madrid le 27 juin 1972, en deux exemplaires, l'un en langue espagnole et l'autre en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[*Signé*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement
de la République algérienne
démocratique et populaire :

[*Signé*]

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA

No. 25683

**SPAIN
and
ALGERIA**

**Agreement on scientific and technical co-operation (with
protocol and exchange of letters). Signed at Madrid on
29 January 1974**

Authentic texts of the Agreement: Spanish and Arabic.

*Authentic texts of the protocol and of the exchange of letters: Spanish and
French.*

Registered by Spain on 24 February 1988.

**ESPAGNE
et
ALGÉRIE**

**Accord de coopération scientifique et technique (avec proto-
cole et échange de lettres). Signé à Madrid le 29 janvier
1974**

Textes authentiques : espagnol et arabe.

*Textes authentiques du protocole et de l'échange de lettres : espagnol et
français.*

Enregistré par l'Espagne le 24 février 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA RE- PÚBLICA DEMOCRÁTICA Y POPULAR DE ARGELIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Democrática y Popular de Argelia,

Conscientes de la necesidad de una estrecha cooperación entre ambos,

Inspirados por la amistad y las buenas relaciones que existen entre ambos pueblos,

Reconociendo las ventajas que para ambos Gobiernos representa la intensificación de sus actuales relaciones en el terreno de la cooperación científica y tecnológica, y

Deseando, por lo tanto, otorgar mayor concreción y alcance a lo dispuesto en el Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica firmado por los Plenipotenciarios de ambos Gobiernos en Madrid, el 19 de junio de 1968, y, muy especialmente, en los capítulos objeto de los Arts. I, XII, XIV, y XV del mismo,

Han decidido concluir el presente Convenio de Cooperación Científica y Técnica, cuyos términos y condiciones son los siguientes:

Artículo I. 1) Los dos Gobiernos desarrollarán la cooperación para fines pacíficos en la esfera de la investigación científica y técnica entre ambos países.

2) Los dos Gobiernos fomentarán y facilitarán la realización de programas concretos de cooperación científica y técnica y el intercambio de experiencias tecnológicas conforme a los objetivos de desarrollo económico, científico y técnico de los dos países a través de Acuerdos Especiales concertados entre los dos Gobiernos dentro del marco de este Convenio o entre los Organismos designados y debidamente autorizados por ellos y concluidos por los Ministerios respectivos de Asuntos Exteriores.

3) Estos Acuerdos Especiales regularán el contenido y el ámbito de la cooperación a que se refieran, determinando los Organismos encargados de su aplicación.

Artículo II. La cooperación técnica prevista en el Artículo I del presente Acuerdo podrá abarcar, entre otras, las siguientes actividades:

- a) Intercambio de becas de formación y de estancias de especialización;
- b) Envío de especialistas, expertos y técnicos;
- c) Elaboración, después de una decisión común, de estudios y proyectos susceptibles de contribuir al desarrollo científico y técnico de los dos países;
- d) Realización de trabajos de investigación en común sobre problemas científicos y tecnológicos;
- e) Otras formas de cooperación científica y técnica, incluida la formación profesional y técnica de artesanos, técnicos y personal en establecimientos especializados de ambos países;

- f) Intercambio de informaciones, publicaciones y documentación de carácter técnico y científico; las condiciones de este intercambio serán objeto de un Acuerdo Especial.

Artículo III. Las modalidades del intercambio de especialistas, expertos y de técnicos y de la formación de personal a que se refiere el Artículo II, se determinarán por un Protocolo anejo a este Convenio.

Dicho Protocolo establecerá el nivel de la participación de cada Gobierno en los costos de la cooperación prevista en el Artículo II y regulará las condiciones financieras, jurídicas, administrativas y sociales del personal arriba mencionado.

Artículo IV. Para aplicar las disposiciones del presente Convenio, los dos Gobiernos han decidido crear una Comisión Mixta hispano-argelina de cooperación científica y técnica.

Esta Comisión estará presidida por los representantes de los dos Ministerios respectivos de Asuntos Exteriores y se reunirá, por norma general, una vez al año, alternativamente, en las capitales de los dos países.

Dicha Comisión se ocupará de las tareas siguientes:

- a) Elaborar, sobre una base anual o plurianual, programas de ejecución de actividades de cooperación científica y técnica, que deberán ser sometidos a la aprobación de las respectivas autoridades competentes;
- b) Analizar y evaluar los resultados de las actividades de cooperación;
- c) Recomendar a sus autoridades competentes las medidas apropiadas para desarrollar la cooperación científica y técnica entre ambos países;
- d) Coordinar los proyectos técnicos hispano-argelinos presentados por los diversos Ministerios o Instituciones Públicas y Privadas de cada uno de los dos países, los cuales deberán ser sometidos previamente a los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores.

Artículo V. Las diferencias relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverán, de común acuerdo, entre los dos Gobiernos.

Artículo VI. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que los dos Gobiernos se notifiquen, por vía diplomática, el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales.

Artículo VII. 1) El presente Convenio tendrá una duración de cinco años, al término de los cuales se renovará por reconducción tácita por períodos sucesivos de un año, al menos que uno de los dos Gobiernos lo denuncie por escrito, con seis meses de antelación a la expiración del respectivo período.

2) En caso de denuncia, las disposiciones de este Convenio seguirán en vigor durante el período y en la medida que sea necesario para asegurar la aplicación de los Acuerdos Especiales que se concierten conforme al párrafo 2° del Artículo I, que se encuentren en vigor en el momento de expirar la validez del presente Convenio.

HECHO en Madrid, a veintinueve de enero de mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares, uno en español y otro en árabe, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

PEDRO CORTINA MAURI
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Argelia:

[*Signed — Signé*]

MOHAMED KHALED KHELLADI
Embajador de la República Demo-
crática y Popular de Argelia en
España

يحدد هذا البروتوكول مستوى مساهمة كلا الحكومتين في التكاليف المترتبة على التعاون النصوص عليه في المادة الأولى ، كما يبين الشروط المالية والقانونية والإدارية والاجتماعية لاشخاص النصوص عليهم أملاء :

المادة الرابعة

لتطبيق مقتضيات هذه الاتفاقية ، قررت الحكومتان إنشاء لجنة مختلطة جزائرية إسبانية للتعاون العلمي والفني يرأسها مندوب وزارة الخارجية لكلا البلدين ، وتجتمع هذه اللجنة بصفة عامة وبالتناوب مرة في السنة في عاصمة إحدى البلدين ، تحصر مهمة هذه اللجنة في :

أ - اعداد برامج سنوية او لمدة سنوات لتنفيذ نشاطات التعاون العلمي والفني التي يجب عرضها للموافقة عليها من قبل السلطات المختصة لكلا البلدين .

ب - تحليل وتقييم نتائج النشاط في ميدان التعاون .

ج - توصية السلطات المختصة باتخاذ التدابير اللازمة لتنمية التعاون العلمي والفني بين البلدين .

د - التنسيق بين المشاريع الفنية الجزائرية الإسبانية التي ترمضها مختلف الوزارات والهيئات العمومية او الخاصة لكلا البلدين والتي يجب عرضها أولا على وزارة الخارجية لكلا البلدين .

المادة الخامسة

تسرى الخلافات المتعلقة بتفسير او تطبيق هذه الاتفاقية باتفاق مشترك بين الحكومتين .

المادة السادسة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي تبلغ فيه الحكومتان بعضها بعضا وعن الطریق الدبلوماسي عن انتهاء الاجراءات الدستورية .

المادة السابعة

1- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد ضمنها لفترات متتالية مدتها سنة الا اذا عبرت احدى الحكومتين كتابيا وقل انتهاء هذه الفترة بسنة أشهر عن رغبتها في نسخها .

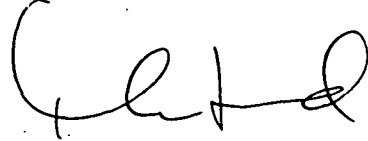
2 - في حالة نسخ هذه الاتفاقية تبقى احكامها سارية المفعول خلال الفترة واذا انتضى الامر الى انعام تطبيق الاتفاقيات الخاصة النصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة الأولى والتي لا زالت سارية المفعول عند انتهاء مدة صلاحية هذه الاتفاقية .

محورر في مدريد يوم 1974. 1. 29 من نسخة

اصوليين باللغة العربية والإسبانية ولكل منهما نفس الصلاحية .

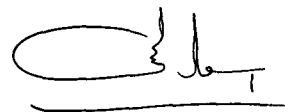
من حكومة

إسبانية



من حكومة

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية



[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون العلمي والفني
بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
والحكومة الاسبانية

ان حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ، والحكومة الاسبانية ، شعرا ضمهما بضرورة تعزيز التعاون بينهما ، وانطلاقاً من روح الصداقة والعلاقات الطيبة القائمة بين الشعبين ، واعترافاً بجزاهما متميز العلاقات الحالية بالنسبة للحكومتين في ميدان التعاون العلمي والتكنولوجي ورغبةً ضمهما في اعطاء ابعاد اكبر وضمان مجال اوسع لتطبيق مخرجات الاتفاقيات للتعاون الثقافي والعلمي والفني التي ابرمت بين فوضي الحكومتين في مدريد يوم جوان ، وخاصة الفصل 12 و 14 و 15 منها ، قررتا ابرام هذه الاتفاقيات للتعاون العلمي والفني حسب الشروط التالية :

المادة الاولى

- 1 - تعمل الحكومتان على تنمية التعاون لاغراض سلمية في ميدان البحث العلمي والفني بين البلدين .
- 2 - تشجع الحكومتان وتسهل انجاز مشاريع مدمومة للتعاون العلمي والفني وتبادل الخبرات التكنولوجية تماشياً واهداف التنمية الاقتصادية والعلمية والفنية للبلدين ، طبقاً للاتفاقيات الخاصة التي ترتبها الدولتان في اطار هذه الاتفاقيات او الهيئات التي تعينها هي والتي تبرم بين وزارتي الشؤون الخارجية لكلا البلدين .
- 3 - تحدد هذه الاتفاقية الخاصة مستوى ومدى التعاون الذي تنص عليه وتبين الهيئات الكلفة بتطبيقها .

المادة الثانية

- يشمل التعاون الفني المنصوص عليه في المادة الاولى من هذه الاتفاقية :
- أ - تبادل منح التكوين و فترات التخصص .
 - ب - اعداد - باتفاق مشترك - دراسات ومشاريع من شأنها ان تساعد على التطور العلمي والفني بين البلدين .
 - ج - ارسال اخصائيين وخبراء وفنيين .
 - د - القيام بأبحاث مشتركة حول المسائل العلمية والتكنولوجية .
 - هـ - تبادل المعلومات والنشرات والوثائق العلمية والفنية طبقاً لاتفاق خاص .
 - و - اوجه اخرى للتعاون العلمي والفني بما في ذلك التكوين المهني للتحريفيين والتفهميين والاطارات في المؤسسات المختصة لكلا البلدين .

المادة الثالثة

ستحدد شروط تبادل الاخصائيين والخبراء والفنيين وكذلك تكوين الاطارات المنصوص عليها في المادة الاولى في بروتوكول تابع لهذه الاتفاقية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Government of Spain and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

Aware of the need for close co-operation between the two countries,

Inspired by the friendship and good relations existing between their peoples,

Recognizing the advantages to be derived by both Governments from the intensification of their current relations in the field of scientific and technical co-operation, and

Desiring for this reason to elaborate further and broaden the scope of the provisions of the Agreement on cultural, scientific and technical co-operation signed by the plenipotentiaries of the two Governments at Madrid on 19 June 1968, with particular reference to the matters covered in articles I, XII, XIV and XV thereof,

Have decided to conclude this Agreement on scientific and technical co-operation, the terms and conditions of which are the following:

Article I. 1. The two Governments shall develop scientific and technical co-operation for peaceful purposes between the two countries.

2. The two Governments shall promote and facilitate the implementation of specific scientific and technical co-operation programmes and the exchange of technological experience in accordance with the economic, scientific and technical development objectives of the two countries through special agreements agreed upon by the two Governments within the framework of this Agreement or by bodies designated and duly authorized by them and concluded by the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

3. Such special agreements shall govern the content and scope of the co-operation and shall determine the bodies responsible for their implementation.

Article II. The technical co-operation provided for in article I of this Agreement may cover, *inter alia*, the following activities:

- (a) The exchange of training fellowships and specialization courses;
- (b) The sending of specialists, experts and technicians;
- (c) The preparation, as a result of a joint decision, of studies and projects capable of contributing to the scientific and technical development of the two countries;

¹ Came into force on 28 May 1974, the date of the last of the notifications (effected on 8 March and 28 May 1974) by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article VI.

- (d) The carrying out of joint research work on scientific and technological problems;
- (e) Other forms of scientific and technical co-operation, including the provision of vocational and technical training for craftsmen, technicians and personnel in specialized establishments in both countries;
- (f) The exchange of information, publications and documentation of a technical and scientific nature; the conditions for such exchanges shall be laid down in a special agreement.

Article III. The modalities for the exchange of specialists, experts and technicians and the training of personnel referred to in article II shall be determined by a Protocol annexed to this Agreement.

The said Protocol shall establish each Government's share of the costs of the co-operation envisaged in article II and shall lay down the financial, legal, administrative and social provisions applying to the aforementioned personnel.

Article IV. For the purpose of implementing the provisions of this Agreement, the two Governments have decided to establish a Spanish-Algerian Joint Commission on Scientific and Technical Co-operation.

The Commission shall be presided over by representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries and normally shall meet once a year, in the capitals of the two countries alternately.

The Commission shall have the following functions:

- (a) To prepare annual or multiannual programmes for the implementation of scientific and technical co-operation activities, which shall be submitted for approval to the competent authorities of the two countries;
- (b) To analyse and evaluate the results of the co-operation activities;
- (c) To recommend to the competent authorities of the two countries the appropriate measures for developing scientific and technical co-operation between the two countries;
- (d) To co-ordinate Spanish-Algerian technical projects recommended by the various ministries or public and private institutions of each country, following their submission to their respective Ministries of Foreign Affairs.

Article V. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the two Governments.

Article VI. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other, through the diplomatic channel, of the fulfilment of the respective constitutional formalities.

Article VII. 1. This Agreement shall have a duration of five years, at the end of which it shall be automatically renewed for successive periods of one year, unless one of the two Governments denounces it in writing, giving notice six months prior to the expiry of the current period.

2. In the event of denunciation, the provisions of this Agreement shall remain in force for the period and to the extent necessary to ensure the implementation of any special agreements concluded in accordance with article I, paragraph 2, which are in force at the time when the validity of this Agreement expires.

DONE at Madrid on 29 January 1974, in duplicate, in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

PEDRO CORTINA MAURI
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of Algeria:

[*Signed*]

MOHAMED KHALED KHELLADI
Ambassador of the People's Demo-
cratic Republic of Algeria to
Spain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMO-
CRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Conscients du besoin d'établir une coopération étroite entre les deux pays,

Inspirés par l'amitié et les bonnes relations qui existent entre les deux peuples,

Reconnaissant les avantages qu'offrent pour eux le renforcement des relations qu'ils entretiennent actuellement dans le domaine de la coopération scientifique et technique,

Souhaitant, par conséquent, donner plus de concrétion et de portée aux dispositions de l'Accord de coopération culturelle, scientifique et technique, signé à Madrid le 19 juin 1968 par les plénipotentiaires des deux Gouvernements, et tout particulièrement dans les chapitres qui font l'objet des articles I, XII, XIV et XV de ce même Accord,

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération scientifique et technique sur les bases et dans les conditions énoncées ci-après :

Article premier. 1) Les deux Gouvernements développeront la coopération à des fins pacifiques dans le domaine de la recherche scientifique et technique entre les deux pays.

2) Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, au moyen d'accords spéciaux qu'ils concluront en vertu du présent Accord ou entre les organismes désignés ou dûment autorisés par eux et conclus par les Ministères respectifs des affaires extérieures, la réalisation de programmes déterminés de coopération scientifique et technique, ainsi que l'échange de données d'expérience technologiques conformément aux objectifs de développement économique, social, scientifique et technique des deux pays.

3) Ces accords spéciaux régleront le contenu et le champ de la coopération à laquelle ils se référeront, et détermineront les organismes chargés de son application.

Article II. La coopération technique visée à l'article premier du présent Accord pourra comporter, entre autres, les activités ci-après :

- a) L'échange de bourses de formation, et stages de spécialisation;
- b) L'envoi de spécialistes, experts et techniciens;

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1974, date de la dernière des notifications (effectuées les 8 mars et 28 mai 1974) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article VI.

- c) La préparation, moyennant décision préalablement prise en commun, d'études et de projets susceptibles de contribuer au développement scientifique et technique des deux pays;
- d) La réalisation conjointe de travaux de recherche sur des questions techniques;
- e) D'autres formes de coopération scientifique et technique y compris la formation professionnelle et technique de personnel dans des établissements spécialisés des deux pays;
- f) L'échange d'informations, de publications et de documentations de nature scientifique et technique; les conditions de cet échange feront l'objet d'un accord spécial.

Article III. Les modalités de l'échange de spécialistes, d'experts et de techniciens et de la formation de personnel auxquels se réfère l'article II seront établies dans un Protocole annexé au présent Accord.

Ledit Protocole fixera le niveau de participation de chaque Gouvernement aux coûts de la coopération prévue à l'article II et réglera les conditions financières, juridiques, administratives et sociales du personnel ci-dessus mentionné.

Article IV. Les deux Gouvernements ont décidé de créer, en vue d'appliquer les dispositions du présent Accord, une Commission mixte hispano-algérienne de coopération scientifique et technique.

Cette Commission sera présidée par les représentants des deux Ministères respectifs des affaires extérieures et se réunira, en règle générale, une fois par an, alternativement dans les capitales des deux pays.

Ladite Commission aura pour attributions :

- a) Elaborer, sur une base annuelle ou pluriannuelle, des programmes d'exécution des activités de coopération scientifique et technique, qui devront être soumis à l'approbation des autorités compétentes respectives;
- b) Analyser et évaluer les résultats des activités de coopération;
- c) Recommander à leurs autorités compétentes les mesures appropriées pour la mise en œuvre de la coopération scientifique et technique entre les deux pays;
- d) Coordonner les projets techniques hispano-algériens proposés par les divers ministères ou institutions publiques ou privées de chacun des deux pays, et qui devront être préalablement soumis aux Ministères respectifs des affaires extérieures.

Article V. Les différends qui s'élèveraient au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront résolus, d'un commun accord, par les deux Gouvernements.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront réciproquement notifié, par la voie diplomatique, qu'ils ont accompli les formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article VII. 1) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, à l'issue de laquelle il sera tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne le dénonce par écrit avec un préavis de six mois précédant l'expiration de la période en cours.

2) En cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord demeureront en vigueur durant la période et dans la mesure nécessaires à l'exécution des accords complémentaires qui auraient été conclus en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier, et qui seraient en cours d'exécution au moment où le présent Accord cessera ses effets.

FAIT à Madrid, le 29 janvier 1974, en deux exemplaires, dont l'un en langue espagnole et l'autre en langue arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

PEDRO CORTINA MAURI

Pour le Gouvernement
de l'Algérie :

L'Ambassadeur de la République Algérienne Démocratique et Populaire en Espagne,

[Signé]

MOHAMED KHALED KHELLADI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ANEJO SOBRE LAS CONDICIONES DE INTERCAMBIO DE EXPERTOS Y LAS MODALIDADES DE FORMACIÓN PROFESIONAL DEL PERSONAL PREVISTO EN EL ARTÍCULO III DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, en aplicación de los artículos II y III del Convenio de Cooperación Científica y Técnica de veintinueve de enero de mil novecientos setenta y cuatro han acordado concluir el presente Protocolo que fija las condiciones y modalidades de intercambio de expertos y de la formación de personal entre los dos países.

Artículo I. En aplicación de lo dispuesto en el Convenio de Cooperación Científica y Técnica de veintinueve de enero de mil novecientos setenta y cuatro, los dos Gobiernos se prestarán, en la medida de sus posibilidades, mutua ayuda en el intercambio de expertos y personal.

Artículo II. El país solicitante comunicará al Gobierno del otro país sus necesidades de personal, especificando:

- a) la lista de puestos que desea proveer,
- b) descripción del empleo,
- c) lugar donde será ejercido,
- d) la duración del contrato,
- e) la remuneración ofrecida por el Gobierno del país solicitante,
- f) las condiciones generales y profesionales requeridas para desempeñar el empleo,
- g) el plazo de toma de posesión del puesto.

Artículo III. El Gobierno del país de origen del experto comunicará al Gobierno del país solicitante, para cada uno de los puestos a proveer, la lista de los candidatos que parezcan aptos para ocuparlos, adjuntando su hoja de servicios, y en particular:

- a) copia certificada de los diplomas o títulos universitarios y profesionales,
- b) certificado de estado civil,
- c) certificado médico que demuestre que el candidato no padece ninguna enfermedad contagiosa o cualquier incapacidad física incompatible con el ejercicio de sus funciones,
- d) cualquier otra información de las dos Partes estimen necesario comunicarse concerniente a los candidatos.

Artículo IV. Tras examen de las candidaturas, el Gobierno del país solicitante dará a conocer al Gobierno del país de origen del experto su decisión sobre cada candidatura y hará llegar al candidato seleccionado, por intermedio del Gobierno de su país de origen, el contrato que le concierne, con objeto de que se proceda a su firma.

Artículo V. Los candidatos aceptados firmarán con las Autoridades competentes del país solicitante un contrato que entrará en vigor a partir del comienzo

de las funciones del interesado en su puesto. Se le facilitará a los interesados un certificado de toma de posesión en su empleo, el mismo día en que ésta se haya producido efectivamente, salvo caso de fuerza mayor.

El contrato conforme al modelo adjunto en anejo a este Protocolo, será establecido por una duración de tres años. A la expiración de la validez del contrato, podrá éste serle renovado por nuevos períodos tras acuerdo, por escrito, de los dos Gobiernos y del contratado, y siempre que hubiera mediado un preaviso de tres meses.

Artículo VI. Los expertos reclutados en los términos del presente Protocolo están, en el ejercicio de sus funciones, sometidos a las autoridades que los emplean. No pueden solicitar ni recibir instrucciones de otra autoridad que de aquélla de que dependen en razón de las funciones que les son confiadas. Deben observar durante la duración de su contrato, así como después de su expiración, la más absoluta discreción sobre los hechos, informaciones y documentos de los que haya tenido conocimiento en el ejercicio o con ocasión del ejercicio de sus funciones. No podrán desarrollar ninguna actividad política en el territorio del país que los emplea. Los expertos a que se refiere el presente Protocolo están sometidos a las obligaciones de carácter profesional resultantes de las disposiciones que regulan el empleo que ocupen. No pueden durante la vigencia de su contrato ejercer directa o indirectamente ningún tipo de actividad lucrativa, salvo autorización expresa de la autoridad de que dependan.

Las autoridades de los dos países podrán en todo momento comunicarse informaciones acerca de la forma en que el experto desarrolla sus funciones.

Artículo VII. El contratado tiene derecho a un permiso remunerado de un mes por cada año de servicios efectivos, acumulable hasta el límite de dos meses.

Artículo VIII. En caso de enfermedad, accidente u otra incapacidad física debidamente constatadas, que le imposibiliten para ejercer sus funciones, el contratado obtendrá automáticamente un permiso de enfermedad.

Si la enfermedad le sobreviniese durante un permiso fuera del país que lo empleó, el contratado deberá presentar un certificado médico visado por la Representación diplomática o consular acreditada en el país donde se encuentre.

La Administración del país que lo emplea, podrá en todo momento exigir el examen por un médico de su elección, u ordenar una consulta médica.

La duración de este permiso con plena remuneración no podrá exceder de una doceava parte del período de duración del contrato. Si a la expiración de este plazo el contratado no pudiera reemprender sus funciones, le será entonces o bien otorgado un permiso sin remuneración, o bien, puesto a la disposición de su Gobierno.

En el caso de que el interesado fuera puesto a disposición de su Gobierno, a la expiración del plazo previsto en el párrafo anterior, los gastos de repatriación serán a cargo de su país de origen si la enfermedad sobrevino durante los primeros seis meses de su contrato y, a cargo del país que lo emplea, si sobreviniese posteriormente a ese período.

En caso de maternidad, la interesada tendrá derecho a un permiso de maternidad de dos meses.

Artículo IX. El Gobierno que emplea puede, en todo momento, denunciar el contrato durante su vigencia, siendo a su cargo el dar al contratado un preaviso

remunerado de un mes por cada año de servicio sin que este preaviso remunerado pueda ser inferior a un mes o superior a tres meses, y comunicar esta decisión al Gobierno del país de origen. En este caso, los gastos de repatriación correrán a cargo del país receptor.

El contrato puede ser rescindido de pleno derecho sin preaviso remunerado, si el experto fuere objeto de una condena penal o si su conducta fuere incompatible con las funciones que ejerce, y esto tras constatación debidamente establecida por las autoridades competentes, según la legislación en vigor.

En caso de falta grave, debidamente constatada, ya se trate de falta a sus obligaciones profesionales o de infracción de derecho común, el experto podrá ser puesto a disposición de su Gobierno sin preaviso.

Artículo X. Por otra parte, el contrato puede ser rescindido de pleno derecho sin preaviso si tras la firma del contrato o durante la vigencia del mismo, el interesado no se incorpora a su puesto en los plazos que le hayan sido marcados por la Administración que lo emplee, salvo casos de fuerza mayor.

Artículo XI. El contratado puede denunciar el contrato con un preaviso de tres meses.

En este caso, el interesado pierde el derecho a los gastos de repatriación. Este preaviso puede ser inferior a dicho plazo en caso de fuerza mayor, debidamente constatada por las autoridades competentes del país receptor.

Artículo XII. El Gobierno receptor pagará a los expertos regidos por el presente Protocolo una remuneración (salario e indemnizaciones a las que pueda tener derecho) igual a la que atribuya a sus propios funcionarios del mismo nivel y desempeñando las mismas funciones.

Esta remuneración es pagable a mes vencido.

Artículo XIII. El Gobierno del país de origen fijará con el experto las condiciones financieras o administrativas y jurídicas que le serán otorgadas por dicho Gobierno durante el ejercicio de sus funciones en el país receptor, incluyendo el establecimiento de pólizas de seguros para los casos de incapacidad permanente o fallecimiento.

Artículo XIV. Si fuera reclutado en su país de origen, el contratado tendrá derecho, con cargo a su Gobierno, y con ocasión de su reclutamiento a:

- Los gastos de transporte de ida y vuelta, de acuerdo con la legislación del país de origen, para sí mismo, su cónyuge y los hijos menores a su cargo, desde el lugar de su residencia en el país de origen hasta la capital del país receptor.
- Los gastos de transporte de sus efectos personales, con el límite de 40 kgs. para sí mismo y de 20 kgs. para cada uno de los miembros de su familia que a ello tengan derecho.

Cada dos años, el experto tendrá derecho con motivo de sus vacaciones, para sí mismo, su cónyuge o hijos menores a su cargo, al pago de los gastos de viaje y el transporte de equipaje dentro de los límites fijados en el párrafo anterior, los cuales serán pagaderos por el país de recibo a la ida y por el país de origen a su regreso.

Artículo XV. Los expertos tienen derecho, con ocasión de los desplazamientos o de cambios por razones de servicio, al pago de unas dietas o al reembolso de los gastos que con tal motivo hubiesen incurrido, en las condiciones

fijadas por la reglamentación general en vigor para los funcionarios del mismo nivel y ejerciendo las mismas funciones del Estado que emplea.

Artículo XVI. Los expertos regidos por el presente Protocolo se beneficiarán del régimen de seguridad social del país que los reciba.

Artículo XVII. En caso de fallecimiento del contratado, el Gobierno del país receptor tomará a su cargo, a petición de la familia, los gastos de transporte del cadáver y la repatriación de las personas a cargo del difunto, sus muebles y efectos personales, hasta la capital del país de origen, dentro del plazo más breve posible.

Artículo XVIII. Los expertos regidos por el presente Protocolo estarán sometidos al régimen aduanero, fiscal y de transferencia de remuneraciones en vigor en el país que lo emplea.

Artículo XIX. El país receptor podrá a disposición de los expertos regidos por el presente Protocolo una vivienda adecuada, a ser posible amueblada, y en su defecto una indemnización para cubrir el costo del alquiler.

Artículo XX. Los viajes de estudios, de información y las visitas de expertos de corta duración, hasta un período máximo de dos meses, se realizarán en las condiciones siguientes:

- a) El país de origen costea los gastos de viaje de ida y vuelta,
- b) El país receptor costea los gastos de transporte en el interior de su territorio.

Artículo XXI. Las diferencias que puedan surgir acerca de la interpretación del presente Protocolo serán resueltas entre los dos Gobiernos por vía diplomática.

Artículo XXII. Las diferencias de interpretación que puedan surgir entre el Gobierno argelino y el contratante interesado, sobre la aplicación de las disposiciones de cada contrato, serán objeto de consultas entre las autoridades españolas y argelinas.

En el caso de que las diferencias mencionadas en el párrafo anterior persistan entre el Gobierno argelino y el experto, serán sometidas a los Tribunales argelinos competentes. La decisión adoptada a su respecto por estos Tribunales deberá ser comunicada por el Gobierno argelino al Gobierno español.

Artículo XXIII. El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha y forma que el Convenio de Cooperación Científica y Técnica.

Artículo XXIV. El presente Protocolo tendrá al mismo período de validez que el fijado para el Convenio de Cooperación Científica y Técnica. Su modificación será en las mismas condiciones que las previstas en el Artículo VII de dicho Convenio.

HECHO en Madrid el veintinueve de enero de mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares, uno en lengua española y otro en lengua francesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de Argelia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pedro Cortina Mauri — Signé par Pedro Cortina Mauri.

² Signed by Mohamed Khaled Khelladi — Signé par Mohamed Khaled Khelladi.

MINISTERIO DE
 REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

La Comisión de Reclutamiento del Ministerio de ha decidido aceptar la candidatura del Sr. que es contratado en las condiciones establecidas en el Protocolo Anejo relativo a la formación de personal y al intercambio de expertos en aplicación de Acuerdo de Cooperación Técnica Hispano-Argelino concluído en Madrid el veintinueve de enero de mil novecientos setenta y cuatro.

Sr. Nombre
 es contratado para ocupar un empleo en calidad de en (lugar en que ejercerá sus funciones) por una duración de

Percibirá de la Administración argelina a partir de la fecha de su toma de posesión, una remuneración de:

- Bruta
- Neta

Calculada en base a la remuneración percibida por un funcionario argelino de la misma categoría y que ejerce las mismas funciones.

Gozará de un permiso anual de días.

- Se le facilitará vivienda.
- No se le facilitará vivienda.

Argel,

Firma

PROTOCOLE ANNEXÉ DÉTERMINANT LES CONDITIONS DE L'ÉCHANGE DES EXPERTS ET LES MODALITÉS DE FORMATION PROFESSIONNELLE DES CADRES PRÉVUES À L'ARTICLE III DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement d'Espagne, en application des dispositions aux articles II et III de l'accord cadre de coopération scientifique et technique du 29 janvier 1974, sont convenus de conclure le présent protocole qui déterminera les conditions de l'échange des experts et les modalités de formation professionnelle des cadres entre les deux pays.

Article I. En application de l'accord de coopération scientifique et technique du 29 janvier 1974, les deux Gouvernements se prêteront, dans la mesure de leurs possibilités, un concours mutuel en experts et en personnels.

Article II. Le pays demandeur communiquera au Gouvernement de l'autre pays ses besoins en personnels, en précisant :

- a) La liste des postes à pourvoir,
- b) La description de l'emploi,
- c) Le lieu d'affectation,
- d) La durée du contrat,
- e) La rémunération qui lui est offerte par le Gouvernement du pays demandeur,
- f) Les qualifications générales et professionnelles requises pour occuper l'emploi.
- g) La date limite de prise de fonction.

Article III. Le Gouvernement du pays saisi communiquera au Gouvernement demandeur pour chacun des postes à pourvoir, la liste des candidats aptes à occuper ces emplois :

- Une copie certifiée conforme des diplômes ou titres universitaires et professionnels,
- Une fiche familiale d'état civil,
- Un état analytique des services,
- Un certificat médical attestant que le candidat est indemne de toutes maladies contagieuses, infirmité ou autre inaptitude physique incompatible avec l'exercice de ses fonctions,
- Toutes informations que les deux parties jugeront nécessaires de se communiquer concernant ces candidatures.

Article IV. Après instructions de ces dossiers de candidatures, le Gouvernement du pays employeur fera connaître au Gouvernement du pays d'origine de l'expert, la suite qu'il entend réserver à chaque candidature et adressera, par son intermédiaire, un contrat aux candidats retenus, pour signature.

Article V. Les candidats agréés signeront avec les autorités compétentes du pays demandeur un contrat d'engagement qui prendra effet à compter de la date

d'installation de l'intéressé dans ses fonctions. Une ampliation du procès-verbal d'installation sera délivrée aux intéressés le jour même, sauf cas de force majeure.

Le contrat, conforme au modèle joint en annexe à ce protocole, sera souscrit pour une durée fixée à trois ans. A son expiration, le contrat pourra être renouvelé pour de nouvelles périodes après accord par écrit des deux Gouvernements, du contractant et avec un préavis de trois mois.

Article VI. Les experts recrutés au terme du présent protocole sont, dans l'exercice de leurs fonctions, soumis aux autorités qui les emploient. Ils ne peuvent solliciter ni recevoir d'instructions d'une autorité autre que celle dont ils relèvent en raison des fonctions qui leurs sont confiées. Ils doivent observer pendant la durée de cet engagement comme après son expiration, la discrétion la plus absolue à l'égard des faits, informations et documents dont ils ont eu connaissance dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions. Ils ne peuvent se livrer à aucune activité politique sur le territoire du pays qui les emploie.

Les personnels visés par le présent protocole, sont soumis aux obligations de caractère professionnel résultant des dispositions régissant l'emploi qu'ils occupent. Ils ne peuvent, pendant la durée de leur engagement, exercer directement ou indirectement une activité lucrative de quelque nature que ce soit, sauf autorisation de l'autorité dont ils relèvent.

Les autorités des deux pays peuvent se communiquer à tout moment toutes informations sur la manière de servir du personnel.

Article VII. Le contractant a droit à un congé rémunéré d'un mois par année de service effectif, cumulable dans la limite de deux mois.

Article VIII. En cas de maladie, accident ou autre inaptitude physique dûment constatés, le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le contractant est placé de plein droit en congé de maladie. Si la maladie survient lors d'un congé passé hors du pays employeur, le contractant doit fournir un certificat médical visé par la représentation diplomatique ou consulaire accréditée auprès du pays où il se trouve.

L'administration du pays employeur peut exiger à tout moment l'examen par un médecin de son choix ou provoquer une expertise médicale.

La durée de ce congé à plein traitement ne pourra excéder un douzième de la durée de l'engagement. Si à l'expiration de cette durée, le contractant ne peut reprendre ses fonctions, il est, soit placé en congé sans traitement, soit remis à la disposition de son Gouvernement.

Au cas, où l'intéressé est remis à la disposition de son Gouvernement, à l'expiration de la durée prévue à l'alinéa ci-dessus, les frais de rapatriement sont à la charge de son pays d'origine si la maladie survient dans les six premiers mois de l'engagement, et à la charge du pays employeur si elle survient après cette période.

En cas de maternité, la contractante a droit à un congé de maternité de deux mois.

Article IX. Le Gouvernement employeur peut, à tout moment, dénoncer le contrat en cours d'exécution, à charge pour lui de donner au contractant un préavis rémunéré d'un mois par année de service, sans que ce préavis rémunéré puisse être inférieur à un mois et supérieur à trois mois, et d'en aviser le Gou-

vernement du pays d'origine. Dans ce cas, les frais de rapatriement sont à la charge du pays d'accueil.

L'engagement peut être résilié de plein droit sans préavis rémunéré si le contractant fait l'objet d'une condamnation pénale ou si sa conduite est incompatible avec les fonctions qu'il exerce, et ce après constatation dûment établie par les autorités compétentes en conformité avec la législation en vigueur.

En cas de faute grave dûment constatée, qu'il s'agisse d'un manquement à ses obligations professionnelles ou d'une infraction de droit commun, l'expert peut être remis à la disposition de son Gouvernement, sans préavis.

Article X. Le contrat peut d'autre part, être résilié de plein droit sans préavis si, après sa signature ou au cours de son exécution, l'intéressé ne rejoint pas son poste dans les délais qui lui sont fixés par l'administration qui l'emploie, sauf cas de force majeure.

Article XI. Le contractant peut dénoncer le contrat avec un préavis de trois mois. Dans ce cas, l'intéressé perd les droits aux frais de rapatriement.

Ce préavis peut être inférieur à cette durée, en cas de force majeure dûment constatée par le pays employeur.

Article XII. Le Gouvernement du pays d'accueil versera aux experts régis par le présent protocole, une rémunération (traitement et indemnités auxquels ils peuvent prétendre) égale à celle qu'il attribue à ses propres fonctionnaires de même niveau et exerçant les mêmes fonctions.

Cette rémunération est payable à terme échu.

Article XIII. Le Gouvernement du pays d'origine déterminera avec l'expert, les conditions financières ou administratives et juridiques qu'il lui accordera durant l'exercice de ses fonctions dans le pays d'accueil, y compris l'établissement de police d'assurance pour les cas d'incapacité permanente ou de décès.

Article XIV. Si l'expert est recruté dans son pays d'origine, il aura droit, à la charge de son Gouvernement, à l'occasion de son recrutement :

- Aux frais de voyage, aller et retour du lieu de sa résidence de son pays d'origine à la capitale du pays d'accueil, pour lui-même, son conjoint et les enfants mineurs à sa charge, en rapport avec la législation du pays d'origine;
- Aux frais de transport de bagages personnels dans les limites de 40 kgs pour lui-même et de 20 kgs pour chacun des membres de sa famille qui y ont droit.

Tous les deux ans, l'expert a droit, à l'occasion de son congé de détente, pour lui, son conjoint et ses enfants mineurs à sa charge, au paiement des frais de voyage et de transport de bagages, dans les limites fixées ci-dessus, pour le pays employeur pour l'aller et pour le pays d'origine, pour le retour.

Article XV. L'expert peut prétendre, à l'occasion des déplacements ou des mutations pour raisons de service, au paiement d'une indemnité journalière ou au remboursement des frais exposés, dans les conditions fixées par la réglementation générale en vigueur pour les fonctionnaires de l'Etat employeur de même niveau et exerçant les mêmes fonctions.

Article XVI. Les personnels régis par le présent protocole bénéficieront du régime de sécurité sociale du pays d'accueil.

Article XVII. En cas de décès du contractant, le Gouvernement du pays d'accueil, sur demande expresse de sa famille, prendra à sa charge, les frais de rapatriement du corps, des personnes à sa charge et des effets et objets personnels jusqu'à la capitale du pays d'origine et ce, dans les plus brefs délais possible.

Article XVIII. Les experts régis par le présent protocole sont soumis aux régimes douaniers, fiscal et de transfert de rémunération en vigueur dans le pays employeur.

Article XIX. Le pays employeur mettra à la disposition des experts régis par le présent protocole un logement adéquat, si possible meublé, ou lui versera à défaut, une indemnité pour couvrir le loyer.

Article XX. Le voyage d'études et d'information ainsi que les missions d'experts allant jusqu'à deux mois s'effectueront dans les conditions suivantes :

— Le pays d'origine supporte les frais de voyage aller et retour.

— Le pays d'accueil prendra en charge les frais de transport à l'intérieur du pays.

Article XXI. Les différends pouvant surgir quant à l'interprétation du présent protocole, pourront être résolus entre les deux Gouvernements par voie diplomatique.

Article XXII. Les différends d'interprétation pouvant surgir entre le Gouvernement algérien et le contractant sur l'application des dispositions de chaque contrat, feront l'objet de consultations entre les autorités compétentes des deux pays.

Au cas où les différends mentionnés à l'alinéa ci-dessus persistent entre le Gouvernement algérien et l'expert, ils seront soumis aux instances algériennes compétentes. La décision adoptée à cet effet devra être communiquée par le Gouvernement algérien au Gouvernement d'Espagne.

Article XXIII. Le présent protocole entrera en vigueur à la date et dans les mêmes conditions de l'accord cadre de coopération scientifique et technique.

Article XXIV. Le présent protocole aura la même durée de validité que celle fixée pour l'accord de coopération scientifique et technique. Sa modification se fera dans les mêmes conditions que celles prévues à l'article VII dudit Accord.

FAIT à Madrid, le 29 janvier 1974 en deux originaux en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Mohamed Khaled Khelladi — Signed by Mohamed Khaled Khelladi.

² Signé par Pedro Cortina Mauri — Signed by Pedro Cortina Mauri.

MINISTÈRE DE
RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

La Commission de Recrutement du Ministère de a décidé d'agrèer la candidature de Mr. qui est recruté dans les conditions fixées dans le protocole additionnel relatif à la formation des cadres et à l'échange des experts dans le cadre de l'accord de coopération scientifique et technique Algéro-Espagnol.

Mr. : Prénom
Nom de jeune fille :
est engagé pour occuper un emploi en qualité de : à (lieu d'affectation) pour la durée de :

Il percevra de l'Administration algérienne, à compter de la date d'installation dans ses fonctions, une rémunération de :

— Brut
— Net

calculée sur la base de la rémunération versée à un fonctionnaire algérien de même niveau et exerçant les mêmes fonctions.

Il bénéficiera d'un congé de: jours. Il sera :

— Logé.
— Non logé.

Alger, le

Signature

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA CONCERNING CONDITIONS GOVERNING THE EXCHANGE OF EXPERTS AND MODALITIES FOR THE VOCATIONAL TRAINING OF PERSONNEL REFERRED TO IN ARTICLE III THEREOF

The Government of Spain and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, in implementation of articles II and III of the Agreement on scientific and technical co-operation of 29 January 1974, have agreed to conclude this Protocol establishing the conditions governing the exchange of experts and the modalities for the training of personnel by the two countries.

Article I. In implementation of the provisions of the Agreement on scientific and technical co-operation of 29 January 1974, the two Governments shall, to the extent possible, provide each other with assistance through the exchange of experts and personnel.

Article II. The requesting country shall inform the Government of the other country of its personnel requirements and shall indicate:

- (a) The list of posts to be filled;
- (b) Job descriptions;
- (c) The location where the work will be performed;
- (d) The duration of the contract;
- (e) The remuneration offered by the Government of the requesting country;
- (f) The general and professional qualifications required for each job;
- (g) The date by which each post must be filled.

Article III. The Government of the country providing the experts shall provide the Government of the requesting State with a list of suitable candidates for each post to be filled and shall attach thereto their records of service and, in particular:

- (a) Certified copies of their university or professional degrees or certificates;
- (b) A certificate indicating their marital status;
- (c) A medical certificate stating that the candidate is not suffering from any contagious disease or from any physical disability that might interfere with the performance of his duties;
- (d) Any other information about the candidates which the two Parties consider it necessary to exchange.

Article IV. After reviewing the candidatures, the Government of the requesting country shall inform the Government of the country providing the experts of its decision with respect to each candidature and shall transmit the appropriate contract for signature to the selected candidate through the Government of the country sending him.

Article V. The selected candidates and the competent authorities of the requesting country shall sign contracts, which shall enter into force on the date on which the persons concerned take up their duties. A statement certifying that such persons have taken up their posts shall be issued on the same day on which they actually do so except in the case of *force majeure*.

A contract consistent with the model annexed to this Protocol shall be drawn up for a period of three years. Upon the expiry of the term of the contract, it may be renewed for additional periods by written agreement between the two Governments and the person concerned, on three months' notice.

Article VI. Experts recruited pursuant to this Protocol shall in the performance of their duties, be subject to the authorities employing them. They may neither request nor receive instructions from any authority other than the one to which they are responsible by virtue of the work entrusted to them. They must observe absolute discretion throughout the term of their contract, as well as after its expiry, with respect to facts, information and documents that have come to their knowledge by virtue of their work. They may not engage in any type of political activity in the territory of the country in which they are employed. The experts covered by this Protocol shall be subject to the professional obligations arising out of the provisions governing their area of employment. Throughout the duration of their contract they may not engage in any profit-making activity, either directly or indirectly, except with the express authorization of the authority to which they are responsible.

The authorities of the two countries may at any time exchange information regarding the manner in which the experts are discharging their functions.

Article VII. Persons under contract shall be entitled to paid leave of one month for each year of service; such leave may be accumulated up to a maximum of two months.

Article VIII. Where a duly certified illness, accident or other physical incapacity prevents a person under contract from performing his duties, he shall automatically be entitled to sick leave.

Should the illness occur while such person is on leave outside the country where he is employed, he shall be required to submit a medical certificate endorsed by the diplomatic or consular office accredited in the country in which he is located.

The Government of the country where he is employed may at any time require an examination by a physician of its own choosing, or may require a medical consultation.

The duration of sick leave with full pay shall not exceed one twelfth of the duration of the contract. If, upon the expiry of that period, the person under contract is unable to resume his duties, he shall either be granted leave without pay or be placed at the disposal of his Government.

Where, upon the expiry of the period stipulated in the preceding paragraph, such person has been placed at the disposal of his Government, his repatriation costs shall be borne by the sending country if the illness occurs during the first six months of his contract, and by the country employing him if it occurs after that period has elapsed.

An expectant mother shall be entitled to two months' maternity leave.

Article IX. The Government employing the person under contract may denounce the contract at any time while it is in force, in which case it shall pay such person one month's severance pay for each year of service, except that such pay shall not be for less than one month or more than three months, and shall communicate its decision to the sending Government. In such instances, repatriation costs shall be borne by the receiving country.

A contract may be terminated automatically without paid notice if the expert has been the subject of a criminal conviction or if his conduct is incompatible with his duties, in accordance with procedures duly established by the competent authorities and pursuant to the legislation in force.

Where a person under contract has committed a serious offence that has been duly established, whether a breach of his professional obligations or an infraction of common law, he may be placed at the disposal of his Government without prior notice.

Article X. Furthermore, a contract may be terminated automatically without prior notice if, after signature of the contract or while it is in force, the person under contract has not reported for duty within the time-limits set by the administration employing him, except in the case of *force majeure*.

Article XI. The person under contract may denounce the contract on three months' notice.

In case of such denunciation, the person under contract shall lose his entitlement to repatriation expenses. The notice period may be shorter than the stated time in the case of *force majeure* duly confirmed by the competent authorities of the receiving country.

Article XII. The receiving Government shall pay experts covered by this Protocol remuneration (salary and any allowances to which they may be entitled) equal to that paid to its own employees at the same level who are responsible for the same duties.

Such remuneration shall be paid at the end of each month.

Article XIII. The Government of the sending country shall determine with the expert the financial, administrative and legal conditions which will be accorded him by that Government while he is working in the receiving country, including the preparation of permanent disability and life insurance policies.

Article XIV. A person under contract recruited in the sending country shall upon recruitment be entitled, at his Government's expense, to:

- Round-trip travel, in accordance with the legislation of the sending country, for himself, his spouse and his minor dependent children, between their place of residence in the sending country and the capital of the receiving country;
- Transportation of his personal effects up to a maximum of 40 kilograms for himself and 20 kilograms for each eligible member of his family.

Every two years, for the purposes of recreational leave, the expert shall be entitled, in respect of himself, his spouse and his minor dependent children, to payment of travel and baggage transportation expenses within the limits set in the preceding paragraph, which shall be borne by the receiving country in respect of the outward journey and by the sending country in respect of the return journey.

Article XV. Where required to travel or relocate for reasons of official business, experts shall be entitled to a daily allowance or to reimbursement of expenses incurred in accordance with the conditions established in the general regulations in force governing employees of the employer State at the same level and performing the same duties.

Article XVI. Experts covered by this Protocol shall be subject to the social security régime of the receiving country.

Article XVII. In the event of the death of a person under contract, the Government of the receiving country shall, at the request of his family, assume the costs of transporting the body and repatriating the dependants of the deceased and their furnishings and personal effects to the capital of the sending country as soon as possible.

Article XVIII. Experts covered by this Protocol shall be subject to the customs, taxation and transfer of payments régime in force in the country of employment.

Article XIX. The receiving country shall provide experts covered by this Protocol with adequate housing, furnished if possible, and, in the absence thereof, an allowance to cover rental costs.

Article XX. Short-term study trips, fact-finding trips and visits by experts of up to a maximum of two months shall be governed by the following conditions:

- (a) The sending country shall defray round-trip travel expenses;
- (b) The receiving country shall defray transportation expenses within its territory.

Article XXI. Any disputes which may arise as to the interpretation of this Protocol shall be resolved by the two Governments through the diplomatic channel.

Article XXII. Any disputes of interpretation which may arise between the Algerian Government and the person under contract with regard to the implementation of the provisions of a contract shall be dealt with in consultations between the Spanish and Algerian authorities.

Where the disputes mentioned in the preceding paragraph between the Algerian Government and the expert persist, they shall be submitted to the competent Algerian courts. The relevant decision adopted by such courts shall be communicated by the Algerian Government to the Spanish Government.

Article XXIII. This Protocol shall enter into force on the same date and in accordance with the same procedure as the Agreement on scientific and technical co-operation.

Article XXIV. This Protocol shall have the same period of validity as that established for the Agreement on scientific and technical co-operation. Amendments to the Protocol shall be made under the same conditions as those provided for in article VII of that Agreement.

DONE at Madrid on 29 January 1974, in duplicate in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[PEDRO CORTINA MAURI]

For the Government
of Algeria:

[MOHAMED KHALED KHELLADI]

MINISTRY OF
 PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Recruitment Commission of the Ministry of has decided to accept the candidature of Mr., who is awarded a contract in accordance with the conditions laid down in the Protocol on the training of personnel and the exchange of experts in implementation of the Agreement on scientific and technical co-operation between Spain and Algeria concluded at Madrid on 29 January 1974.

Mr. Forename.....
 is hereby hired to fill a post as at (place of employment) for a period of

Beginning on the date on which he takes up his duties, he shall receive the following remuneration from the Algerian Government:

— Gross:
 — Net:

based on the remuneration received by Algerian employees in the same category and performing the same work.

The person under contract shall be entitled to annual leave of days.

— Housing will be provided.
 — Housing will not be provided.

Algiers,

Signature

ÉCHANGE DE LETTRES

I

EL EMBAJADOR DE ARGELIA

Madrid, le 20 janvier 1974

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations qui ont eu lieu entre nos deux délégations du 9 au 17 juillet 1973 à Madrid, concernant la coopération scientifique et technique, il a été entendu ce qui suit :

En liaison avec l'article XVIII concernant le régime douanier, fiscal et de transfert des rémunérations, j'ai l'honneur de vous confirmer que les experts espagnols régis par le protocole déterminant les conditions de l'échange des experts et les modalités de formation professionnelle des cadres prévues à l'article III de l'accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement d'Espagne, bénéficieront en Algérie des dispositions suivantes :

I. Importation et réexportation des effets et objets personnels

Ils pourront importer et réexporter, en suspension des droits, taxes et redevances douanières des effets personnels, véhicule, matériels et instruments nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, à condition que :

- a) Ces objets et effets soient importés en Algérie au plus tard dans les six mois qui suivent l'arrivée dans le pays.
- b) Lesdits objets et effets ne soient utilisés qu'à des usages personnels et qu'ils ne soient cédés ou prêtés à titre gratuit ou onéreux, sans que ne soient acquittés les droits et taxes en vigueur au moment de la cession ou du prêt et que ne soient accomplies les formalités relatives au contrôle du Commerce Extérieur et du Change.

II. Impôts

Les traitements seront payés aux coopérants en dinars algériens.

Les impôts y afférents seront acquittés conformément à la législation en vigueur dans le pays d'accueil et déduits du montant de la rémunération par les soins du service employeur.

III. Quotité transférable de la rémunération

La quotité transférable du montant de la rémunération perçue par les coopérants régis par le protocole sus-visé est fixée à :

- 30% pour les célibataires ou mariés ayant leur famille en Algérie;
- 50% pour les personnes dont la famille (conjointe et descendants directs) n'est pas établie en Algérie;
- 100% pour les personnes durant les congés administratifs qu'elles passent effectivement dans leur pays d'origine.

J'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre constitue partie intégrante du Protocole Annexe sur les conditions des échanges d'experts

et les modalités de formation professionnelle du personnel prévues à l'article III de l'accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement d'Espagne.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

[Signé]

M. K. KHELLADI

Son Excellence Monsieur Pedro Cortina Mauri
Ministre des Affaires Etrangères
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Señor Embajador:

Acuso recibo a su carta fechada hoy, 29 de enero, cuyo texto traducido dice así:

“En el curso de las conversaciones que han tenido lugar entre nuestras dos Delegaciones del 9 al 17 de julio de 1973 en Madrid, sobre la cooperación científica y técnica se ha convenido lo siguiente:

En conexión con el Artículo XVIII relativo al régimen aduanero, fiscal y de transferencia de remuneraciones, tengo el honor de confirmarle que los expertos españoles regidos por el Protocolo que fija las condiciones de intercambio de expertos y las modalidades de formación profesional de personal, previstas en el Artículo III del Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular y el Gobierno de España, se beneficiarán, en Argelia, de las disposiciones siguientes:

1. *Importación y reexportación del mobiliario y efectos personales*

Dichos expertos podrán importar y reexportar, con suspensión de derechos, impuestos y aranceles aduaneros sus efectos personales, vehículos, materiales e instrumentos necesarios para el ejercicio de sus funciones a condición de que:

- a) Dicho mobiliario y efectos no sean importados en Argelia después de los seis meses que sigan a su llegada al país.
- b) Dicho mobiliario y efectos no sean utilizados sino para uso personal y que no sean cedidos o prestados a título gratuito u oneroso, sin que hayan sido pagados los derechos e impuestos en vigor en el momento de la cesión o préstamo y que se hayan cumplido las formalidades relativas al control del Comercio Exterior y del Cambio.

2. *Impuestos*

Las remuneraciones serán pagadas a los expertos en dinares argelinos.

Los impuestos sobre estas remuneraciones serán pagados conforme a la legislación en vigor del país receptor y deducidos del total de la remuneración por el Servicio que lo emplea.

3. *Cantidad transferible de la remuneración*

Las cantidades transferibles del total de la remuneración percibida por los expertos regidos por el Protocolo mencionado quedan fijadas en:

- 30% para los solteros o casados que tengan su familia en Argelia,
- 50% para el personal cuya familia (cónyuge y descendientes directos) no esté residiendo en Argelia,
- 100% para el personal durante los permisos administrativos que disfruten efectivamente en su país de origen.

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que la presente carta constituya parte integrante del Protocolo anejo sobre las condiciones de intercambio de expertos y las modalidades de formación profesional del personal, previstas en el Artículo III del Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular y el Gobierno de España.”

Tengo la honra de comunicar a Vuestra Excelencia la aprobación de mi Gobierno a su carta antes transcrita. Dicha carta y ésta que dirijo a V.E. constituyen, en consecuencia, parte integrante del Protocolo anejo sobre las condiciones de intercambio de expertos y las modalidades de formación del personal, previstas en el Artículo III del Convenio de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Su Excelencia Sr. Mohamed Khaled Khelladi
Embajador de la República Democrática
y Popular de Argelia
Madrid

¹Signed by Pedro Cortina Mauri — Signé par Pedro Cortina Mauri.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Monsieur l'Ambassadeur :

J'accuse réception de votre lettre en date de ce jour, 29 janvier, dont le texte traduit est ainsi rédigé :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve votre lettre reproduite plus haut. Ladite lettre et celle que j'adresse à Votre Excellence constituent donc une partie intégrante du Protocole annexe sur les conditions d'échange d'experts et les modalités de formation du personnel, prévues à l'Article III de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire.

Je saisis cette occasion, etc.

[PEDRO CORTINA MAURI]

Son Excellence Monsieur Mohamed Khaled Khelladi
Ambassadeur de la République algérienne
démocratique et populaire
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS

I

OFFICE OF THE AMBASSADOR OF ALGERIA

Madrid, 29 January 1974

Sir,

During the consultations which took place between our two delegations from 9 to 17 July 1973 at Madrid concerning scientific and technical co-operation, agreement was reached on the following:

In connection with article XVIII concerning the régime governing customs, tax and transfer of payment matters, I have the honour to confirm that Spanish experts covered by the Protocol concerning conditions governing the exchange of experts and modalities for the vocational training of personnel referred to in Article III of the Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of Spain, shall be covered in Algeria by the following provisions:

I. *Importation and re-exportation of personal effects and goods*

They may import and re-export personal effects, a vehicle, supplies and equipment needed for the discharge of their functions free of customs charges, taxes and customs duties, provided that:

- (a) Such goods and effects are imported into Algeria no later than six months following their arrival in the country;
- (b) Such goods and effects are solely for personal use and are neither transferred nor lent whether free of charge or in return for payment unless the duties or taxes applicable at the time at which they are transferred or lent are paid and the applicable foreign trade and exchange formalities are observed.

II. *Taxes*

Salaries shall be payable to co-operating experts in Algerian dinars.

The applicable taxes shall be paid in accordance with the legislation in force in the receiving country and shall be deducted by the employer from the total amount of the salary.

III. *Transferable share of salaries*

The transferable share of salaries received by co-operating experts covered by the aforementioned Protocol shall be as follows:

- 30 per cent in the case of single persons or married persons whose families are in Algeria;
- 50 per cent in the case of persons whose families (spouse and direct descendants) are not living in Algeria;
- 100 per cent in the case of persons spending administrative leave in the sending country.

I have the honour to propose that this letter should constitute an integral part of the Protocol annexed to the Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the People's Democratic Republic of Algeria and the Government of Spain concerning conditions governing the exchange of experts and modalities for the vocational training of personnel referred to in Article III thereof.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

M. K. KHELLADI

His Excellency Mr. Pedro Cortina Mauri
Minister for Foreign Affairs
Madrid

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date, 29 January, the translation of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of my Government's approval of your letter reproduced above. Consequently, your letter and this letter shall constitute an integral part of the Protocol annexed to the Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of Spain and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning the conditions governing the exchange of experts and modalities for the vocational training of personnel referred to in Article III thereof.

I take this opportunity, etc.

[PEDRO CORTINA MAURI]

His Excellency Mr. Mohamed Khaled Khelladi
Ambassador of the People's Democratic Republic
of Algeria
Madrid

No. 25684

—

**SPAIN
and
ALGERIA**

**Protocol on the establishment of a mixed commission.
Signed at Algiers on 11 May 1983**

Authentic texts: Spanish, Arabic and French.

Registered by Spain on 24 February 1988.

—————

**ESPAGNE
et
ALGÉRIE**

**Protocole portant création d'une commission mixte. Signé à
Alger le 11 mai 1983**

Textes authentiques : espagnol, arabe et français.

Enregistré par l'Espagne le 24 février 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO SUSCRITO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR SOBRE CREACIÓN DE UNA COMISIÓN MIXTA

El Gobierno del Reino de España y

El Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes, deseosos de consolidar y profundizar aún más las relaciones entre ambos Estados por medio de una cooperación fructífera, han convenido lo que a continuación se expone:

Artículo 1. Se ha creado una Comisión Mixta a fin de promover las relaciones entre ambos países en el marco de los acuerdos existentes sobre cooperación en los campos del Comercio, Hacienda y Economía, de la Formación Profesional y de la Investigación Científica y Técnica.

Las atribuciones de la Comisión Mixta se precisarán posteriormente.

Artículo 2. La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Argelia y en España.

El lugar, fecha, orden del día, así como la composición de las delegaciones se fijarán por vía diplomática.

Los Comités Mixtos previstos en:

- El Acuerdo de Cooperación Económica y Financiera, firmado en Madrid el 28^o de Junio de 1972,
- El Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica, firmado en Madrid el 29 de Enero de 1974,

se reunirán en el marco de la presente Comisión Mixta.

Artículo 3. Los Presidentes de la Comisión Mixta serán designados por sus Gobiernos respectivos.

Artículo 4. El presente Protocolo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Es válido por un período de tiempo ilimitado. Dicho Protocolo podrá anularse a iniciativa de cualquiera de las partes firmantes previo aviso de seis meses notificado a la otra parte por vía diplomática.

HECHO en Argel, el 11 de Mayo de 1983, en doble ejemplar, en lenguas española, árabe y francesa, siendo igualmente auténticos cada uno de los textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN
Ministro Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argelina
Democrática y Popular:

[Signed — Signé]

AHMED TALEB IBRAHIMI
Ministro Negocios Extranjeros

¹ Should read "27" — Devrait se lire « 27 ».

المادة 4: يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ ابتداءً من تاريخ التوقيع عليه،
 يبرم لمدة غير محددة، يجوز لأحد الطرفين الموقعين انهاء هذا البروتوكول شريطة
 ان يشر الطرف الآخر برغته، هذه عن الطريقة الدبلوماسية ستة أشهر من قبل
 خسر بالجزائر في
 في نسختين باللغات الاسبانية والعربية والفرنسية وتتساق النصوص في القوة القانونية.

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
 الديمقراطية الشعبية

أحمد طالب الاسراهيمسي
 وزير الشؤون الخارجية

عن حكومة
 المملكة الاسبانية

Juan de Dios

فيرناندو مورا
 وزير الشؤون الخارجية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بمروتوكول بين
حكومة المملكة الإسبانية

و
حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
المتضمن انشاء لجنة مختلطة

ان حكومة المملكة الإسبانية و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية ،
وفاء لروح علاقات الصداقة القائمة ، ورغبة منهما في توطيد وتعزيز اكثر العلاقات بين
الدولتين عن طريق تعاون مثمر .
قد اتفقتا على ما يلي :

المادة 1 : تنشأ لجنة مختلطة من اجل تنمية العلاقات بين البلدين في اطار
الاتفاقات الموجودة الخاصة بالتعاون في مجالات التجارة والمالية والاقتصادية والتكوين
المهني والبحث العلمي والتنسي .
ستحدر صلاحيات اللجنة المختلطة فيما بعد .

المادة 2 : تجتمع اللجنة المختلطة بالتناوب في اسبانيا والجزائر يحدر مكان
وتاريخ وجدول الاعمال ، وكذا تشكيلة الوفدين عن الطريقة الدبلوماسية .
تجتمع في اطار هذه اللجنة المختلطة اللجان الفرعية المختلطة المنصوص عليها
في :

- ... اتفاق التعاون الاقتصادي والمالي الموقع عليه في [28] جوان 1972 .
 - ... اتفاق التعاون العلمي والتقني ، الموقع عليه بمدريد في 29 يناير 1974 .
- المادة 3 : يعين رؤساء اللجنة المختلطة من قبل حكومتهم .

¹ Should read "27" — Devrait se lire « 27 ».

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE PORTANT
CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Dans l'esprit des relations amicales existantes, désireux de consolider et d'approfondir davantage les relations entre les deux Etats par une Coopération fructueuse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Une Commission Mixte est créée pour promouvoir les relations entre les deux pays dans le cadre des accords existants relatifs à la Coopération dans les domaines du Commerce, des Finances et de l'Economie, de la Formation Professionnelle et de la Recherche Scientifique et Technique.

Les attributions de la Commission Mixte seront précisées ultérieurement.

Article 2. La Commission Mixte se réunira alternativement en Algérie et en Espagne.

Le lieu, la date, l'ordre du jour ainsi que la composition des délégations seront fixés par la voie diplomatique.

Les Comités Mixtes prévus par :

— L'Accord de Coopération Economique et Financière, signé à Madrid, le [28]² juin 1972³,

— L'Accord de Coopération Scientifique et Technique signé à Madrid le 29 janvier 1974⁴.

se réuniront dans le cadre de la présente Commission Mixte.

Article 3. Les présidents de la Commission Mixte seront désignés par leurs gouvernements respectifs.

Article 4. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être mis fin au présent Protocole à l'initiative de l'une des parties signataires moyennant un préavis de six mois notifié à l'autre partie par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1983 par la signature, conformément à l'article 4.

² Devrait se lire « 27 ».

³ Voir p. 235 du présent volume.

⁴ Voir p. 247 du présent volume.

FAIT à Alger le 11 mai 1983 en double exemplaire, en langues espagnole, arabe et française, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

FERNANDO MÓRAN
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement
de la République Algérienne
Démocratique et Populaire :

[Signé]

AHMED TALEB IBRAHIMI
Ministre des Affaires Etrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON THE ESTABLISHMENT OF A MIXED COMMISSION

The Government of the Kingdom of Spain and

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria,

In the spirit of the friendly relations existing between them and wishing to consolidate and enhance further relations between the two States through fruitful co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. A Mixed Commission is hereby established to promote relations between the two countries within the framework of the agreements in force on co-operation in the fields of trade, finance and the economy, occupational training and scientific and technical research.

The functions of the Mixed Commission shall be specified subsequently.

Article 2. The Mixed Commission shall meet alternately in Algeria and Spain.

The venue, date and agenda of meetings and the composition of delegations shall be determined through the diplomatic channel.

The Mixed Committees provided for under:

- The Agreement on economic and financial co-operation, signed at Madrid on 27 June 1972,² and
- The Agreement on scientific and technical co-operation, signed at Madrid on 29 January 1974,³

shall meet within the framework of the Mixed Commission established hereunder.

Article 3. The Chairmen of the Mixed Commission shall be appointed by their respective Governments.

Article 4. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely. The Protocol may be denounced by either Contracting Party giving six months' notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 11 May 1983 by signature, in accordance with article 4.

² See p. 235 of this volume.

³ See p. 247 of this volume.

DONE at Algiers, on 11 May 1983, in duplicate in the Spanish, Arabic and French languages, all texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Democratic Republic
of Algeria:

[*Signed*]

AHMED TALEB IBRAHIMI
Minister for Foreign Affairs

No. 25685

**SPAIN
and
THAILAND**

Agreement on co-operation in the execution of penal sentences. Signed at Bangkok on 7 December 1983

Authentic texts: Spanish and Thai.

Registered by Spain on 24 February 1988.

**ESPAGNE
et
THAÏLANDE**

Accord sur la coopération en matière d'exécution des condamnations pénales. Signé à Bangkok le 7 décembre 1983

Textes authentiques : espagnol et thaï.

Enregistré par l'Espagne le 24 février 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE REINO DE TAILANDIA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA DE EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

España y el Gobierno del Reino de Tailandia,

Considerando las leyes y reglamentos vigentes relativos a la observancia de la Ley en ambas Partes y el deseo de fortalecer la cooperación en el cumplimiento de la ley y en la Administración de justicia; y

Deseosos de establecer una cooperación en materia de ejecución de sentencias penales, que permita a los delincuentes cumplir las penas privativas de libertad en el país del que son ciudadanos, y con objeto de facilitar de este modo su reinserción en la Sociedad;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

a) El término “Estado trasladante” significa el Estado desde el cual el delincuente debe ser trasladado.

b) El término “Estado receptor” significa el Estado al que el delincuente debe ser traslado.

c) El término “Delincuente” significa la persona condenada que, en el territorio de cualquiera de las Partes, ha sido declarada culpable de un delito y condenada a una pena privativa de libertad, cualesquiera que sean las modalidades de ejecución de esa pena, tales como libertad condicional, u otras. Este término comprende igualmente a las personas sometidas a detención, medidas de retención o vigilancia, en aplicación de la legislación sobre delincuentes juveniles en el Estado trasladante.

Artículo II. AMBITO DE APLICACIÓN

La aplicación del presente Acuerdo estará sometida a las siguientes condiciones:

1. Que la infracción penal por la cual el delincuente haya sido declarado culpable y condenado constituya un delito que sería considerado igualmente como tal en el Estado receptor, si hubiera sido cometido en dicho Estado. Esta condición no debe ser interpretada como exigencia de que los delitos definidos en la legislación de ambas Partes sean idénticos en las circunstancias en que no afecten a su naturaleza, tales como la cantidad o valor de las cosas sustraídas o poseídas.

2. Que el delincuente que deba ser trasladado sea ciudadano del Estado receptor.

3. Que el delincuente que deba ser trasladado no haya cometido delito alguno:

a) Contra la seguridad interior o exterior del Estado.

- b) Contra el Jefe de Estado o miembros de su familia.
 - c) En materia de contrabando de antigüedades o tesoros del patrimonio artístico nacional.
4. Que en la fecha de petición del traslado le quede por cumplir al delincuente por lo menos un año de su pena.
 5. Que la sentencia por la que el delincuente esté cumpliendo la condena sea firme, y que no tenga pendiente, otro proceso judicial por delito en el Estado trasladante.
 6. Que en el caso de pena privativa de libertad o de detención, el delincuente haya cumplido en el Estado trasladante, en el momento del traslado, la duración mínima prevista por la Ley de este Estado.
 7. El traslado puede ser denegado:
 - a) Si el Estado trasladante considera que atenta contra su soberanía, o contra su seguridad exterior o interior.
 - b) Si el delincuente es también ciudadano del Estado trasladante.

Artículo III. PROCEDIMIENTO DE TRASLADO

1. Corresponde a una u otra Parte informar al delincuente a quién pueda afectar la aplicación del Acuerdo, del contenido del mismo.
2. Todo traslado realizado en aplicación del presente Acuerdo debe iniciarse por vía diplomática mediante una petición escrita dirigida por el Estado receptor al Estado trasladante. Si el Estado trasladante la aprueba, informará al Estado receptor por vía diplomática y comenzará el procedimiento necesario para efectuar el traslado del delincuente.
3. Al adoptar una decisión relativa al traslado de un delincuente, cada Parte tendrá en cuenta las siguientes circunstancias:
 - a) Que el traslado del delincuente pueda contribuir a su reinserción social o redunde, en todo caso, en su interés; y
 - b) La naturaleza y la gravedad del delito, especialmente los efectos de éste en el Estado receptor y en el Estado trasladante, así como las circunstancias atenuantes o agravantes.
4. Un delincuente será trasladado solamente:
 - a) Si está condenado a una pena de prisión perpetua.
 - b) Si la pena que cumple establece una fecha concreta que fije su fin, o si las autoridades competentes para fijar la citada fecha ya lo han hecho.
 - c) Si está sometido a detención, medida cautelar o de vigilancia en aplicación de la legislación sobre delincuentes menores del Estado trasladante.
5. El Estado trasladante debe entregar al Estado receptor una declaración que precise el delito por el que el delincuente ha sido declarado culpable, la fecha en que la pena quedará cumplida, el período y cumplido por el delincuente y todas las reducciones de pena a las que tenga derecho, tales como trabajos realizados, buena conducta o detención preventiva.
6. El Estado trasladante proporcionará al Estado receptor copia certificada de todas las actuaciones del proceso y de las sentencias recaídas. El Estado

receptor podrá solicitar, cuando considere que la documentación recibida no es suficiente, información adicional.

7. La entrega del delincuente por las autoridades del Estado trasladante a las del Estado receptor se realizará en el lugar del territorio del Estado trasladante convenido por ambas Partes. El Estado trasladante ofrecerá la posibilidad al Estado receptor, si éste así lo desea, de comprobar antes del traslado, por intermedio de un funcionario autorizado del Estado receptor, que el consentimiento del delincuente a su traslado ha sido dado voluntariamente y con conocimiento pleno de las consecuencias que con lleva.

Artículo IV. RESERVA DE JURISDICCION

Solo el Estado trasladante tiene derecho a decidir sobre cualquier petición destinada a revisar la sentencia, y puede por tanto modificarla conmutando la pena o reduciéndola. El Estado receptor, una vez informado de la revisión o modificación de tal sentencia, cumplirá esta decisión.

Artículo V. PROCEDIMIENTO DE EJECUCION DE LA CONDENA

1. Salvo que se haya estipulado de otro modo en el presente Acuerdo, la ejecución de la pena de un delincuente trasladado se llevará a cabo según las leyes y reglamentos del Estado receptor, incluso en lo que afecta a las condiciones relativas al cumplimiento de la detención o de cualquier pena privativa de libertad, así como a la libertad condicional y a cuantas disposiciones regulen la reducción de la duración de la detención o de la pena privativa de la libertad por medio de la libertad condicional, o de cualquier otro modo. El Estado trasladante se reserva además la facultad de indultar al delincuente o conmutar la pena y el Estado receptor, tras haber sido notificado, cumplirá lo resuelto.

2. El Estado receptor puede aplicar el régimen previsto en su legislación respecto a los delincuentes menores, o cualquier delincuente que entre en esta categoría en virtud de sus leyes, cualquiera que sea el status del delincuente en la legislación del Estado trasladante.

3. El Estado receptor no ejecutará la pena privativa de libertad de modo que implique una ampliación de la que le ha sido fijada en la sentencia pronunciada por el Tribunal del Estado trasladante.

4. Los gastos del traslado y de ejecución de la pena correrán a cargo del Estado receptor.

5. Las autoridades de una u otra parte, proporcionarán, a petición de la otra Parte, informes relativos a la situación de todos los delincuentes trasladados en virtud del presente Acuerdo, especialmente la puesta en libertad vigilada o la liberación de un delincuente. Cualquiera de las dos Partes puede, en cualquier momento, solicitar un informe especial sobre la forma de ejecución de una sentencia particular.

6. En virtud de las disposiciones del presente Acuerdo el traslado de un delincuente no debe conllevar según la legislación del Estado receptor, medida alguna de privación de derechos que agrave la situación creada por la propia condena.

Artículo VI. TRANSITO DE LOS DELINCUENTES

Si una de las Partes contratantes concluye un Acuerdo para el traslado de delincuentes con un tercer Estado, la otra Parte debe cooperar con ella a fin de

facilitar el tránsito por su territorio de los delincuentes trasladados en virtud de tal Acuerdo.

La Parte contratante que vaya a realizar tal traslado notificará el tránsito con la debida antelación a la otra Parte.

Artículo VII. PROCEDIMIENTO DE APLICACIÓN

1. Para la aplicación del presente Acuerdo, cada Parte podrá establecer las reglas de procedimiento que sean compatibles con su objetivo, con el fin de decidir si debe o no dar su consentimiento al traslado de un delincuente.

2. Cada Parte establecerá las normas necesarias para atribuir efectos jurídicos dentro de su territorio a las sentencias pronunciadas por los Tribunales de Justicia de la otra Parte, y cada Parte concuerda en cooperar con la otra para el establecimiento de dichas normas.

3. Cada Parte designará a una autoridad encargada de desempeñar las funciones previstas en éste Acuerdo.

Artículo VIII. DISPOSICIONES FINALES

1. El presente Acuerdo será sometido a ratificación. El canje de instrumentos de ratificación tendrá lugar en Madrid lo antes posible.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a la fecha del canje de ratificaciones y permanecerá en vigor por un período de tres años a contar de la fecha de su entrada en vigor. Posteriormente, el Acuerdo seguirá vigente hasta la expiración de un período de 90 días a partir de la fecha en que una de las Partes haya notificado por escrito a la otra Parte su intención de poner fin al mismo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para tal efecto por sus Gobiernos respectivos firman el presente Acuerdo.

HECHO en Bangkok en el día Siete Diciembre de 1983 en dos ejemplares, uno en español y otro en tailandés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por España:

[Signed — Signé]

NICOLÁS REVENGA DOMÍNGUEZ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
en Tailandia

Por el Gobierno
del Reino de Tailandia:

[Signed — Signé]

Mariscal del Aire SIDDHI SAVETSILA
Ministro de Asuntos Exteriores

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

สนธิสัญญา

ว่าด้วยความร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา
ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสเปนกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสเปนและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

โดยพิจารณาถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายของภาคี และความปรารถนาที่จะส่งเสริมความพยายามร่วมกันในการบังคับการให้เป็นไปตามกฎหมายและการบริหารงานกระบวนการยุติธรรม และ

ปรารถนาที่จะร่วมมือกันในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา โดยให้ผู้กระทำผิดรับโทษจำคุก ถักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นในประเทศซึ่งผู้กระทำผิดนั้นเป็นคนชาติ ซึ่งจะช่วยให้การแก้ไขให้ผู้กระทำผิดนั้นสามารถกลับเข้าไปอยู่ในสังคมต่อไปเห็นผลสำเร็จได้

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

1. "รัฐผู้โอน" หมายถึงภาคีที่โอนตัวผู้กระทำผิดให้
2. "รัฐผู้รับ" หมายถึงภาคีที่รับโอนตัวผู้กระทำผิด
3. "ผู้กระทำผิด" หมายถึงบุคคลที่ถูกลงโทษที่อยู่ในอาณาเขตของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งซึ่งได้ถูกพิพากษาว่าได้กระทำความผิดทางอาญาและถูกพิพากษาให้ลงโทษจำคุก ถักขัง

หรือทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น หรือไว้กับกรรมปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไข การ
 คุมขังประหลาดหรือการคุมขังโดยไม่มีการกักขังในรูปแบบอื่น ทั้งนี้ให้หมายความรวมถึง
 ผู้ซึ่งถูกขัง ควบคุม หรืออยู่ใต้การดูแลตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเด็ก
 และเยาวชนของรัฐผู้โอนด้วย

ข้อ 2

ขอบเขตการใช้สนธิสัญญา

การใช้สนธิสัญญาที่ให้อยู่ภายใต้เงื่อนไขดังต่อไปนี้

1. ความผิดซึ่งผู้กระทำความผิดที่จะถูกโอนตัวได้ถูกพิพากษาให้ลงโทษนั้น เป็นความผิด
 ทางอาญา ซึ่งอาจถูกลงโทษได้ในรัฐผู้รับ หากความผิดนั้นได้กระทำขึ้นในรัฐผู้รับ
 เงื่อนไขข้อนี้จะต้องไม่ตีความว่า ความผิดตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของภาคีทั้งสอง
 ฝ่ายนั้นต้องตรงกันใน เรื่องที่ไม่กระทบกระเทือนต่อองค์ประกอบสำคัญของความผิด
 เช่น ในเรื่องปริมาณของทรัพย์สินหรือเงินซึ่งถูกเอาไปหรือครอบครอง
2. ผู้กระทำความผิดที่จะถูกโอนตัวจะต้องเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ
3. ผู้กระทำความผิดที่จะถูกโอนตัวจะต้องไม่ทำความผิด
 - ก. ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ
 - ข. ต่อประมุขของรัฐผู้โอน หรือต่อสมาชิกในครอบครัวของประมุข
 ของรัฐผู้โอน หรือ
 - ค. ต่อกฎหมายคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ
4. ในกรณีที่ร้องขอให้มีการโอนตัวผู้กระทำความผิดนั้น จะต้องมิใช่เพื่อให้ผู้กระทำความผิด
 รับโทษต่อไปอีกไม่น้อยกว่า 1 ปี
5. ค่าพิพากษาลงโทษผู้กระทำความผิดเป็นค่าพิพากษาดังที่สุด และไม่มีกรดำเนินการดำเนินคดีต่อ
 หรือการดำเนินคดีอื่นที่เกี่ยวข้องกับความผิดนั้น หรือเกี่ยวข้องกับความผิดอื่นค้างอยู่ในรัฐผู้โอน

6. ในกรณีที่เป็นโทษจำคุก ทัณฑ์ หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น ผู้กระทำความผิดในขณะโอนตัวจะต้องได้รับโทษในรัฐผู้โอนเป็นระยะเวลาอันสมควรโทษ ความทำผิดพลาดมาแต่ระยะเวลาหนึ่งขณะที่มีอยู่ทั่วไปในกฎหมายของรัฐผู้โอน

7. การโอนตัวอาจจะถูกปฏิเสธ หาก

- ก) รัฐผู้โอนพิจารณาเห็นว่า การโอนตัวจะกระทบกระเทือนต่ออธิปไตย ความมั่นคง หรือต่อความสงบเรียบร้อยของบ้านเมืองของตน หรือ
- ข) ผู้กระทำความผิดเป็นลูกหนี้ของรัฐผู้โอนด้วย

ข้อ 3

วิธีการโอนตัวผู้กระทำความผิด

1. ภาศฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจแจ้งให้ผู้กระทำความผิดซึ่งอยู่ในขอบเขตของสนธิสัญญาฉบับนี้ทราบสาระสำคัญของสนธิสัญญานี้
2. การโอนตัวผู้กระทำความผิดตามสนธิสัญญานี้ทุกครั้ง ให้เริ่มโดยรัฐผู้รับร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านวิธีทางการทูตไปยังรัฐผู้โอน หากรัฐผู้โอนเห็นชอบด้วยกับคำร้องขอนั้นแล้ว จะต้องแจ้งไปยังรัฐผู้รับโดยผ่านวิธีทางการทูต และเริ่มดำเนินการเพื่อเป็นเขตให้โอนตัวผู้กระทำความผิด
3. ในการตัดสินใจที่จะโอนตัวผู้กระทำความผิด ภาศแต่ละฝ่ายจะต้องพิจารณาถึงองค์ประกอบดังต่อไปนี้
 - (ก) ความเห็นไปไควว่าการโอนตัวผู้กระทำความผิดจะช่วยให้ผู้กระทำผิดนั้นมีโอกาสที่จะกลับตัวเป็นคนดียิ่งขึ้น หรือมีคะแนนก็เป็นประโยชน์ต่อผู้กระทำความผิดนั้นมากที่สุด และ
 - (ข) ลักษณะและความรุนแรงของการกระทำความผิด รวมทั้งผลของการกระทำความผิดที่กระทบกระเทือนต่อรัฐผู้โอนและรัฐผู้รับ ตลอดจน

เหตุแวดล้อมอื่นใดที่ทำให้การกระทำคามผิดนั้นบรรเทาเบาบางลง
หรือรุนแรงขึ้น

4. จะไม่มีการโอนตัวผู้กระทำผิด เว้นแต่

(ก) ผู้กระทำผิดถูกพิพากษาให้ลงโทษจำคุกตลอดชีวิต

(ข) ผู้กระทำผิดกำลังรับโทษที่มีกำหนดระยะเวลาแน่นอน
หรือเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจกำหนดระยะเวลาดังกล่าวได้
กำหนดระยะเวลาไว้แล้ว หรือ

(ค) ผู้กระทำผิดนั้น ถูกลงโทษกักขัง ควบคุม หรืออยู่ใต้การ
ดูแลตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเด็กและเยาวชน
ของรัฐผู้โอน

5. รัฐผู้โอนจะต้องส่งเอกสารให้แก่รัฐผู้รับแจ้งความผิดที่ผู้กระทำผิดถูกพิพากษาลงโทษ
กำหนดวันพ้นโทษ ระยะเวลาที่ผู้กระทำผิดได้รับโทษมาแล้ว ตลอดจนประโยชน์อื่น ๆ
ที่ผู้กระทำผิดมีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงาน ความประพฤติดีหรือระยะเวลาที่
ถูกคุมขังก่อนถูกพิพากษาลงโทษ

6. รัฐผู้โอนจะต้องส่งสำเนารับรองถูกต้องของคำพิพากษาและคำสั่งลงโทษทั้งหมด
ที่เกี่ยวกับผู้กระทำผิดนับจากวันที่ผู้กระทำผิดถูกคุมขังในรัฐผู้โอนให้แก่รัฐผู้รับ เมื่อรัฐ
ผู้รับพิจารณาเห็นว่าข้อสนเทศดังกล่าวยังไม่เพียงพอ รัฐผู้รับอาจจะขอข้อสนเทศเพิ่ม
เติมได้

7. การส่งมอบตัวผู้กระทำผิดโดยเจ้าหน้าที่ของรัฐผู้โอนให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับนั้น
จะกระทำ ณ สถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้โอนตามที่ภาคีทั้งสองฝ่ายเห็นชอบกัน หาก
รัฐผู้รับประสงค์ รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบก่อนการโอนตัวผู้กระทำผิด
โดยเจ้าหน้าที่ที่ได้รับแต่งตั้งตามกฎหมายของรัฐผู้รับ ว่าผู้กระทำผิดได้ให้ความยินยอม
ในการโอนตัวด้วยความสมัครใจ และด้วยความเข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงผลของการโอน
ตัวนั้น

ข้อ 4

การคงไว้ซึ่งอำนาจศาล

ในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาที่จะต้องบังคับตามภายใต้สนธิสัญญานี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งอำนาจศาลและผู้เกี่ยวข้องในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน คำสั่งลงโทษซึ่งสั่งโดยศาลของตน และวิธีการเกี่ยวกับการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือคำสั่งลงโทษซึ่งออกโดยศาลของตน รัฐผู้รับเมื่อได้รับแจ้งการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษา หรือคำสั่งลงโทษดังกล่าวใด จะต้องดำเนินการเพื่อให้งบ่งเกิดผลตามนั้น

ข้อ 5

วิธีการในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษา

1. เว้นแต่จะบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในสนธิสัญญานี้ การให้ผู้กระทำผิดที่ถูกโอนตัวได้รับโทษครบถ้วนตามคำพิพากษานั้น ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งบทบัญญัติที่กำหนดเงื่อนไขในการรับโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพ ในรูปแบบอื่น การคุมความประพฤติและการพักการลงโทษ และบทบัญญัติว่าด้วยการลดโทษจำคุก กักขัง หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นโดยการพักการลงโทษ การปล่อยตัวโดยมีเงื่อนไขหรือมาตรการอื่นใด นอกจากนี้ รัฐผู้โอนยังคงไว้ซึ่งอำนาจในการที่จะให้อภัยโทษแก่ผู้กระทำผิด หรือลดโทษของผู้กระทำผิด และเมื่อรัฐผู้รับได้รับแจ้งการอภัยโทษ หรือการลดโทษเช่นนั้น จะดำเนินการให้เกิดผลตามนั้น

2. รัฐผู้รับอาจปฏิบัติตามกฎหมายว่าด้วยการกระทำผิดของเด็กและเยาวชนของตน ต่อผู้กระทำผิดใดซึ่งอยู่ในเกณฑ์ที่จะได้รับการปฏิบัติตามกฎหมายดังกล่าว โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้กระทำผิดนั้นภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน

3. รัฐผู้รับจะไม่ดำเนินการลงโทษที่ทำให้ปราศจากอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นความเสียหายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่ได้กำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษของศาลของรัฐผู้โอนนั้น
4. ค่าใช้จ่ายในการโอนตัวผู้กระทำความผิด หรือในการลงโทษต่อผู้กระทำความผิดต่อไปจนกว่าจะรับโทษครบถ้วนให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ
5. ในกรณีที่มีการร้องขอจากภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง เจ้าหน้าที่ของภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะต้องส่งรายงานแจ้งสถานภาพของผู้กระทำความผิดทุกคนที่ถูกโอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่ง รวมถึงการพักการลงโทษและการปลดปล่อยผู้กระทำความผิดใด ๆ ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจร้องขอรายงานพิเศษเกี่ยวกับสถานภาพของการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาเฉพาะรายเมื่อใดก็ได้
6. การโอนตัวผู้กระทำความผิดภายในเขตพหุรัฐของสนธิสัญญานี้ จะต้องไม่นำไปสู่การจำกัดความสามารถเพิ่มเติมภายใต้กฎหมายของรัฐผู้รับนอกเหนือไปจากที่อาจกำหนดไว้ในคำพิพากษาลงโทษนั้น หรืออาจเกิดขึ้นจากการพิพากษาลงโทษนั้นเองแล้ว

ข้อ 6

การส่งตัวผู้กระทำความผิดข้ามอาณาเขต

หากภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้ให้ความตกลงเกี่ยวกับการโอนตัวผู้กระทำความผิดกับรัฐที่สามอื่นใด ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งจะต้องให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกในการให้ผู้กระทำความผิดที่ถูกโอนตัวตามความตกลงดังกล่าวผ่านดินแดนของตน ภาคีที่จะทำการโอนตัวจะแจ้งให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดน เช่นว่านั้น

ข้อ 7

วิธีดำเนินการให้เป็นไปตามสนธิสัญญา

1. ในการดำเนินการให้เป็นไปตามสนธิสัญญานี้ ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดอาจกำหนดวิธีการและหลักเกณฑ์ที่สอดคล้องกับความมุ่งหมายและวัตถุประสงค์ของสนธิสัญญานี้ เพื่อให้เป็นหลักในการตัดสินใจว่าจะให้ความเห็นชอบหรือไม่ต่อการโอนตัวผู้กระทำความผิด

2. ภาติแต่ละฝ่ายจะกำหนดวิธีการที่จำเป็นโดยกฎหมายหรือระเบียบข้อบังคับ เพื่อให้จะทำให้คำพิพากษาลงโทษของศาลของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งมีผลทางกฎหมายในดินแดนของตน และภาคีแต่ละฝ่ายยินยอมที่จะให้ความร่วมมือในวิธีการที่กำหนดโดยภาคีอีกฝ่ายหนึ่งนั้นด้วย
3. ภาติแต่ละฝ่ายจะแต่งตั้งเจ้าหน้าที่ที่จะปฏิบัติหน้าที่ซึ่งบัญญัติไว้ในสนธิสัญญานี้

ข้อ 8

บทบัญญัติสุดท้าย

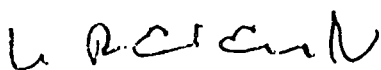
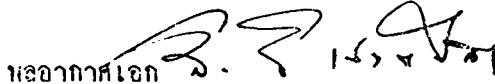
1. สนธิสัญญานี้จะก่อให้เกิดการให้สัตยาบัน และจะเริ่มมีผลใช้บังคับในวันที่มีการแลกเปลี่ยนสัตยาบันสาร การแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารจะกระทำ ณ นครนิวยอร์ก โดยเร็วที่สุดเท่าที่จะทำได้
2. สนธิสัญญาฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเป็นเวลา 3 ปี นับตั้งแต่วันที่เริ่มมีผลใช้บังคับ หลังจากนั้นสนธิสัญญานี้จะยังคงมีผลใช้บังคับต่อไปจนกว่าจะสิ้นสุดระยะเวลา 90 วัน นับตั้งแต่วันที่ภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดได้แจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรให้ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบถึงเจตนาของตนที่จะบอกเลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลแต่ละฝ่าย ได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำ ณ กรุงเฮก เมื่อวันที่ 7 ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๘๓ คู่กัน
เป็นสองฉบับ เป็นภาษาสเปน และไทย แต่ละภาษารัฐต้องเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งสเปน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(นายนิโคลาส เรเวนกา โคมินเทซ)

(สิทธิ เสวคศิลา)

เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มิอำนาจเต็ม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND ON
CO-OPERATION IN THE EXECUTION OF PENAL SEN-
TENCES

Spain and the Government of the Kingdom of Thailand,

Mindful of the laws and regulations in force with regard to compliance with the law in the territory of the two Parties, and of their desire to strengthen co-operation in the enforcement of the law and the administration of justice; and

Desiring to co-operate in the execution of penal sentences by enabling offenders to serve their prison sentences in the country of which they are nationals in order thereby to facilitate their social rehabilitation;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement,

(a) "Sending State" means the State from which the offender is to be transferred.

(b) "Receiving State" means the State to which the offender is to be transferred.

(c) "Offender" means a person who, in the territory of either Party, has been convicted of an offence and sentenced to imprisonment, irrespective of the modalities for executing the sentence, including parole or any other probationary measure. This term also includes persons subject to detention, custody or supervision under the laws of the sending State pertaining to juvenile offenders.

Article II. SCOPE OF APPLICATION

The application of this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. That the offence for which the offender was convicted and sentenced is one which would also be considered a crime or offence in the receiving State had it been committed in that State. This condition should not be interpreted as requiring that the crimes or offences defined in the laws of the two Parties be identical on points which are irrelevant to their nature, such as the quantity or value of property or assets stolen or possessed.

2. That the offender to be transferred is a national of the receiving State.

3. That the offender to be transferred has not committed:

(a) An offence against the internal or external security of the State,

(b) An offence against the Head of State or members of his family,

¹ Came into force on 1 December 1987, i.e., the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bangkok on 20 November 1987, in accordance with article VIII (2).

(c) An offence involving the smuggling of ancient objects or treasures of the national artistic heritage.

4. That at least one year of the offender's sentence remains to be served on the date of the request for transfer.

5. That the sentence which the offender is serving is not appealable and that no other legal action against him is pending in the sending State.

6. That, in the case of a sentence to imprisonment or detention, the offender has, at the time of the transfer, served in the sending State the minimal sentence provided by the law of that State.

7. The transfer may be refused:

(a) If the sending State considers that the transfer would jeopardize its sovereignty or its internal or external security;

(b) If the offender is also a national of the sending State.

Article III. TRANSFER PROCEDURE

1. Each Party shall explain the substance of this Agreement to any offender to whom it applies.

2. Every transfer under this Agreement shall be initiated through the diplomatic channel by a written request from the receiving State to the sending State. If the sending State approves the request, it must so inform the receiving State through the diplomatic channel and institute the necessary procedure for the transfer of the offender.

3. In deciding upon the transfer of an offender, each Party shall bear in mind the following factors:

(a) The fact that the transfer of the offender will probably contribute to his social rehabilitation or will in any case be in his interest; and

(b) The nature and gravity of the offence, including its effects in the receiving State and in the sending State, and the extenuating or aggravating circumstances.

4. An offender shall be transferred only:

(a) If he has been sentenced to life imprisonment; or

(b) If the sentence which he is serving has a specified duration or if such a duration has been fixed by the competent authorities; or

(c) If he is subject to detention, custody or supervision under the laws of the sending State pertaining to youthful offenders.

5. The sending State shall furnish the receiving State with a statement showing the offence of which the offender was convicted, the date on which the sentence will be completed, the length of time already served by the offender and any credits to which the offender is entitled on such grounds as work done, good behaviour or pre-trial detention.

6. The sending State shall furnish the receiving State with a certified copy of the proceedings of the trial and the sentence handed down by the competent judicial authority. If the receiving State considers that the documentation received is insufficient, it may request additional information.

7. Delivery of the offender by the authorities of the sending State to those of the receiving State shall occur in the territory of the sending State at a place agreed upon by both Parties. The sending State shall afford the opportunity to the receiving State, if it so desires, of verifying prior to the transfer, through an officer designated by the laws of the receiving State, that the offender's consent to his transfer has been given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof.

Article IV. RETENTION OF JURISDICTION

The sending State shall have exclusive jurisdiction over any petition for review of the judgement. It may also modify the judgement by commuting or reducing the sentence. Upon being advised of the review or modification of such a judgement, the receiving State shall carry out the ensuing decision.

Article V. PROCEDURE FOR EXECUTING THE SENTENCE

1. Except as otherwise provided in this Agreement, a transferred offender's sentence shall be executed according to the laws and regulations of the receiving State, including those governing conditions relating to imprisonment or any other form of confinement, as well as probation and parole, and those regulating reduction of the term of detention, imprisonment or other form of confinement by authorizing probation or parole or by any other means. The sending State shall reserve the right to pardon the offender or commute the sentence, and the receiving State, after notification, shall carry out this decision.

2. The receiving State may apply the regulations established by its laws pertaining to juvenile offenders to any offender belonging to this category under its laws, irrespective of the status of the offender under the laws of the sending State.

3. The receiving State shall not execute any sentence of confinement in such a way as to extend its duration beyond the period of confinement imposed by the sentence of the court of the sending State.

4. The receiving State shall pay the costs of the transfer and of the execution of the sentence.

5. The authorities of each Party shall, at the request of the other Party, furnish reports indicating the situation of all offenders transferred under this Agreement, including the parole or release of an offender. Either Party may at any time request a special report on the manner in which a particular sentence was being executed.

6. The transfer of an offender under the provisions of this Agreement shall not create any additional disability under the laws of the receiving State beyond those which the fact of his conviction may in and of itself already have created.

Article VI. TRANSIT OF OFFENDERS

If either Contracting Party concludes an agreement with a third State for the transfer of offenders, the other Party shall co-operate with it to facilitate the transit across its territory of the offenders who are transferred under the said agreement.

The Contracting Party which intends to carry out such a transfer shall give advance notice of the transit to the other Party.

Article VII. APPLICATION PROCEDURE

1. For the purposes of this Agreement, each Party may decide on rules of procedure compatible with its own objectives to determine whether or not it should consent to the transfer of an offender.

2. Each Party shall establish rules to ensure that the sentences handed down by the courts of the other Party shall have legal effect in its territory, and each Party shall co-operate with the other in the establishment of such rules.

3. Each Party shall designate an authority to perform the functions provided for in this Agreement.

Article VIII. FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification. The exchange of instruments of ratification shall take place in Madrid as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the instruments of ratification were exchanged and shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force. Subsequently, the Agreement shall remain in force until the expiry of a period of 90 days from the date on which either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bangkok in duplicate, in the Thai and Spanish languages, both texts being equally authentic, on 7 December 1983.

For Spain:

[Signed]

NICOLÁS REVENGA DOMÍNGUEZ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary to Thailand

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

Air Marshal SIDDHI SAVETSILA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE SUR LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'EXÉCUTION DES CONDAM-
NATIONS PÉNALES

L'Espagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les lois et règlements en vigueur au sujet du respect de la loi sur le territoire des deux Parties et désireux de renforcer la coopération en matière d'application de la loi et d'administration de la justice;

Désireux d'établir une coopération en matière d'exécution des condamnations pénales, qui permette aux délinquants de purger les peines privatives de liberté dans le pays dont ils sont ressortissants, en vue de faciliter ainsi leur réinsertion dans la société;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Etat transférant » désigne l'Etat à partir duquel le délinquant doit être transféré.

b) L'expression « Etat d'accueil » désigne l'Etat dans lequel le délinquant doit être transféré.

c) Le terme « délinquant » désigne une personne condamnée qui, sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, a été déclarée coupable d'une infraction et condamnée à une peine privative de liberté, quelles que soient les modalités d'exécution de cette peine, notamment la libération conditionnelle, ou autres mesures probatoires. Ce terme comprend également les personnes soumises à détention, mesures de garde ou de surveillance en vertu de la législation sur les délinquants mineurs dans l'Etat transférant.

Article II. CHAMP D'APPLICATION

L'application du présent Accord est soumise aux conditions suivantes :

1. Que l'infraction pénale pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable et condamné soit un délit qui serait également considéré comme tel dans l'Etat d'accueil s'il y avait été commis. Cette condition ne doit pas être interprétée comme exigeant que les crimes ou délits définis dans la législation des deux Parties soient identiques sur des points qui n'ont pas d'incidence sur leur nature, telle que la quantité de biens ou d'avoirs dérobés ou possédés.

2. Que le délinquant à transférer soit un ressortissant de l'Etat d'accueil.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1987, soit le premier jour du mois ayant suivi la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu, à Bangkok le 20 novembre 1987, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

3. Que le délinquant à transférer n'ait pas commis d'infraction :
 - a) Contre la sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat.
 - b) Contre le Chef de l'Etat ou des membres de sa famille.
 - c) En matière de contrebande d'objets anciens ou de trésors du patrimoine artistique national.
4. Qu'il reste encore au moins un an de peine à purger par le délinquant à la date de la demande de transfèrement.
5. Que la condamnation à l'origine de la peine que le délinquant est en train de purger soit définitive et qu'aucune autre action judiciaire intéressant le délit ne soit en cours dans l'Etat transférant.
6. Que dans le cas d'une peine privative de liberté ou de détention, le délinquant ait, au moment du transfèrement, purgé dans l'Etat transférant la durée minimale de la peine prévue par la loi de cet Etat.
7. Le transfèrement peut être refusé :
 - a) Si l'Etat transférant considère qu'il porte atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité intérieure ou à son ordre public.
 - b) Si le délinquant est aussi ressortissant de l'Etat transférant.

Article III. PROCÉDURE DE TRANSFÈREMENT

1. Il appartient à l'une ou l'autre Partie d'informer un délinquant qui se trouve dans le champ d'application de la présente Convention de la teneur de celle-ci.
2. Tout transfèrement effectué en vertu du présent Accord doit être entrepris par la voie diplomatique au moyen d'une demande écrite adressée par l'Etat d'accueil à l'Etat transférant. Si l'Etat transférant approuve la demande, il doit en informer l'Etat d'accueil par la voie diplomatique et engager la procédure nécessaire afin d'effectuer le transfèrement du délinquant.
3. En prenant une décision concernant le transfèrement d'un délinquant, chaque Partie prend en compte les éléments suivants :
 - a) Le fait que le transfèrement du délinquant contribuera probablement à sa réinsertion sociale ou sera en tout cas dans son intérêt;
 - b) La nature et la gravité de l'infraction, notamment les effets de celle-ci dans l'Etat d'accueil et dans l'Etat transférant et toutes circonstances atténuantes ou aggravantes.
4. Un délinquant sera transféré seulement :
 - a) S'il est condamné à une peine d'emprisonnement à vie.
 - b) Si la peine qu'il purge porte une date précise en fixant la fin ou si les autorités habilitées à fixer ladite date l'ont fait.
 - c) S'il est soumis à détention, mesures de garde ou de surveillance en vertu de la législation sur les délinquants mineurs dans l'Etat transférant.
5. L'Etat transférant doit fournir à l'Etat d'accueil une déclaration indiquant l'infraction pour laquelle le délinquant a été déclaré coupable, la date à laquelle la peine prend fin, la période déjà purgée par le détenu et toutes

diminutions de peines auxquelles le délinquant a droit, notamment du fait de travaux effectués, de bonne conduite ou de détention préventive.

6. L'Etat transférant fournit à l'Etat d'accueil une copie certifiée conforme de toutes les pièces du procès et des condamnations prononcées. L'Etat d'accueil peut demander des renseignements supplémentaires s'il considère que les documents reçus ne sont pas suffisants.

7. La remise du délinquant par les autorités de l'Etat transférant à celles de l'Etat d'accueil s'effectue sur le territoire de l'Etat transférant en un lieu convenu entre les deux Parties. L'Etat transférant donne la possibilité à l'Etat d'accueil, s'il le désire, de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire habilité par l'Etat d'accueil, que le consentement du délinquant à son transfèrement a été donné volontairement et en pleine connaissance des conséquences entraînées par celui-ci.

Article IV. RÉTENTION DE JURIDICTION

L'Etat transférant seul a le droit de statuer sur toute demande tendant à réviser le jugement. Il peut aussi modifier le jugement en commuant la peine ou en la réduisant. Lorsqu'il est informé de la révision ou de la modification d'un tel jugement, l'Etat d'accueil donne effet à cette décision.

Article V. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DE LA CONDAMNATION

1. Sauf s'il en est stipulé autrement dans le présent Accord, l'exécution de la peine d'un délinquant transféré s'effectue selon des lois et règlements de l'Etat d'accueil, y compris celles régissant les conditions relatives à la détention ou à toute autre peine privative de liberté, ainsi qu'à la liberté conditionnelle, et toutes dispositions prévoyant la réduction de la durée de la détention ou de la peine privative de liberté par libération conditionnelle, ou de toute autre manière. L'Etat transférant se réserve en outre la faculté de gracier le délinquant ou de commuer la peine et l'Etat d'accueil, après avoir reçu notification de la décision, la met à exécution.

2. L'Etat d'accueil peut appliquer le régime prévu par sa législation en ce qui concerne les délinquants mineurs ou tout délinquant entrant dans cette catégorie en vertu de ses lois, quel que soit le statut du délinquant aux termes de la législation de l'Etat transférant.

3. L'Etat d'accueil ne fait exécuter aucune peine privative de liberté de façon à en étendre la durée au-delà de celle qui a été fixée dans la peine prononcée par le tribunal de l'Etat transférant.

4. Les frais de transfèrement et d'exécution de la peine sont à la charge de l'Etat d'accueil.

5. Les autorités de l'une ou l'autre Partie fournissent, à la demande de l'autre Partie, des rapports indiquant la situation de tous les délinquants transférés en vertu du présent Accord, et notamment toute mise en liberté surveillée ou libération d'un délinquant. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander un rapport spécial sur la forme d'exécution d'une peine particulière.

6. Le transfèrement d'un délinquant en vertu des dispositions du présent Accord ne doit entraîner aucune contrainte supplémentaire, en vertu de la législation de l'Etat d'accueil, autre que celle déjà créée par le fait de la condamnation elle-même.

Article VI. TRANSIT DES DÉLINQUANTS

Si l'une des Parties contractantes conclut un accord pour le transfèrement des délinquants avec un Etat tiers, l'autre Partie doit coopérer avec elle afin de faciliter le transit par son territoire de délinquants qui sont transférés en vertu dudit Accord.

La Partie contractante qui prévoit d'effectuer un tel transfert notifie le transit par avance à l'autre Partie.

Article VII. PROCÉDURE D'APPLICATION

1. Pour l'application du présent Accord, chaque Partie peut déterminer des règles de procédure compatibles avec son objectif afin d'établir si elle doit consentir ou non au transfèrement d'un délinquant.

2. Chaque Partie établit les règles nécessaires pour donner leurs effets juridiques sur son territoire aux condamnations prononcées par les tribunaux de justice de l'autre Partie, et chaque Partie convient de coopérer avec l'autre pour établir lesdites règles.

3. Chaque Partie désigne l'autorité chargée de remplir les fonctions prévues par le présent Accord.

Article VIII. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Madrid dès que possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date où une des Parties a notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, le 7 décembre 1983, en deux exemplaires, l'un en espagnol et l'autre en thaï, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire en Thaïlande,

[Signé]

NICOLÁS REVENGA DOMÍNGUEZ

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre des Affaires extérieures,

[Signé]

Le Maréchal de l'Air
SIDDHI SAVETSILA

No. 25686

**SPAIN
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Supplementary Agreement on technical co-operation in the
fields of social and labour affairs. Signed at Santo
Domingo on 12 May 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 24 February 1988.

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord complémentaire relatif à la coopération technique
dans le domaine du travail et des affaires sociales. Signé
à Santo Domingo le 12 mai 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 février 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA EN MATERIA SOCIO-LABORAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DOMINICANA

El Reino de España y la República Dominicana en el marco del Convenio Básico de Cooperación Social Hispano-Dominicano firmado el 1.º de mayo de 1967, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario en materia socio-laboral, con arreglo a las siguientes estipulaciones.

Artículo I. El presente Acuerdo Complementario tiene por objeto establecer un marco en el que se desarrollen los programas y proyectos de cooperación, así como determinar el ámbito de las competencias atribuidas a los organismos ejecutores.

Artículo II. Los Departamentos Ministeriales e Instituciones responsables y ejecutores del presente Acuerdo, serán:

a) Por parte del Gobierno Español: El Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, a través de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales, que contará con el apoyo y la colaboración de las unidades del mismo y de sus organismos autónomos y tutelados cuyas competencias tengan relación con las actividades objeto de la cooperación.

b) Por el Gobierno Dominicano: La Secretaría de Estado de Trabajo y el Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP).

Artículo III. El Gobierno Español se obliga a:

a) Enviar a la República Dominicana el equipo de expertos que requiera la ejecución de las actividades programadas de mutuo acuerdo entre las partes, por un período máximo de sesenta (60) meses/experto por año.

b) Al frente de la Cooperación socio-laboral española, actuará como responsable un Jefe de Área de la misma, que será nombrado al efecto, con las funciones que específicamente se le encomienden y que, en determinados casos, a juicio de la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, asumirá la ejecución de determinados proyectos que puedan tener relación con su especialidad.

El personal de Cooperación Técnica Internacional, actuará en el país de destino, bajo la dirección de la Embajada de España, y sus actividades serán coordinadas por el Ministerio de Asuntos Exteriores.

c) Financiar las indemnizaciones económicas que por razón del servicio devenguen los expertos españoles, durante su permanencia en la Misión con arreglo a las disposiciones vigentes, en cada momento, sobre la materia, asumiendo el abono de los pasajes aéreos para el desplazamiento desde su residencia habitual en España hasta el punto de destino y regreso.

d) Conceder y sufragar becas, en España, hasta un máximo de diez (10) por año, a los profesionales que actúen como homólogos de los expertos españoles y

para el personal directivo de los organismos implicados en los proyectos y actividades en curso.

e) Las becas a que se refiere el punto anterior, serán financiadas por el Gobierno de España con la dieta diaria equivalente a la establecida para los funcionarios españoles en territorio nacional, vigente, en cada momento, así como el pasaje para su desplazamiento a España y retorno al punto de origen, así como viajes programados por el interior de España, facilitándoles, igualmente, los contactos, enseñanzas y materiales de trabajo o informativos que en cada caso se consideren necesarios.

f) Los becarios durante su permanencia en España, estarán protegidos por un seguro de asistencia sanitaria por enfermedad y accidentes, a cargo del Gobierno Español.

Artículo IV. Las obligaciones financieras estipuladas en el Artículo III, serán satisfechas con cargo a los créditos que se autoricen anualmente para Cooperación Técnica, en los presupuestos ordinarios del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

Artículo V. El Gobierno Dominicano se obliga a:

a) Otorgar las máximas facilidades para el desarrollo y ejecución de lo establecido en el presente Acuerdo.

b) Facilitar los centros e instalaciones precisas para la realización de los proyectos, de conformidad con las prioridades que se establezcan de mutuo acuerdo.

c) Exonerar de toda clase de impuestos, tasas y gravámenes aduaneros u otros, tanto nacionales como provinciales, municipales o de cualquier otra índole, a los materiales, maquinaria y equipos, que con destino a la Misión de Cooperación Técnica Española se adquieran en España.

d) Asignar a cada uno de los expertos las contrapartes nacionales; el personal directivo; técnico-docente; de administración y servicios que se requieran, para el buen funcionamiento del proyecto de cooperación, los cuales deberán trabajar en estrecho contacto con sus homólogos españoles.

e) Poner a disposición de la Misión Española, las oficinas y equipamiento de personal y material necesario, para el normal funcionamiento tanto de los Jefes de Area, como de sus colaboradores.

f) Poner a disposición de los expertos españoles, los medios de locomoción necesarios para los desplazamientos en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que deban viajar fuera de su sede habitual en el país, el Gobierno Dominicano asumirá los gastos de traslado, alojamiento y manutención correspondiente.

g) Otorgar a los expertos españoles, que en virtud del presente Acuerdo se desplacen a República Dominicana las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno de la República Dominicana concede a los funcionarios de organismos internacionales, extendiéndoles la oportuna documentación, previa acreditación por vía diplomática, con validez desde su incorporación hasta su cese en la Misión.

h) Facilitar vivienda a los expertos españoles siempre que el período de Misión exceda de tres meses, o en su defecto una compensación económica anual en moneda nacional equivalente a RD\$3,000. (Tres Mil Pesos), revisable anualmente en función de las variantes autorizadas o que de hecho se produzcan en el precio de los alquileres en el país y que se devengará proporcionalmente en razón al período de permanencia en el país.

Artículo VI. Con el fin de garantizar el efectivo cumplimiento del presente Acuerdo, las partes convienen en establecer una Comisión de Seguimiento y Evaluadora del mismo, integrada por representantes del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, el Agregado Laboral acreditado en Caracas, Venezuela, el Jefe de Área de la Cooperación Técnica Española y una representación de la Embajada de España en la República Dominicana y del Ministerio de Trabajo de la República Dominicana, así como un representante del Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP).

Artículo VII. Serán funciones de la Comisión a que se refiere el artículo anterior, las siguientes:

1ra. Proponer a la Oficina de Relaciones Sociales Internacionales del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social de España, la programación anual de actividades, dentro de los máximos establecidos en el Artículo III, así como el calendario para su ejecución.

2da. Supervisar el desarrollo del presente Acuerdo complementario.

3a. Sugerir la adopción de medidas conducentes a conseguir el máximo aprovechamiento y eficacia de la mutua cooperación.

4ta. Evaluar las acciones realizadas informando de los resultados a los Organismos Ejecutores del Acuerdo, así como a la Embajada de España.

5ta. Proponer las modificaciones de programación que los proyectos aconsejen, en relación con las previsiones a que se refiere el punto 1° de este artículo.

6ta. Informar al final de cada semestre natural, sobre los objetivos alcanzados y los que se proponen para el siguiente a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España.

7ma. La Comisión se reunirá, con carácter ordinario, en los meses de junio y diciembre de cada año, levantando acta de los asuntos tratados en relación con las competencias que se le atribuyen en los números anteriores del presente artículo.

8va. Actuará como Presidente de la Comisión, el representante del Ministerio de Trabajo de ambos países alternativamente, o persona en quien delegue, actuando como Secretario, el Jefe de Área.

Artículo VIII. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir del momento de la firma y entrará en vigor definitivamente el día en que ambas partes se hayan notificado por vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, en cuyo caso, finalizará su vigencia seis meses después de la fecha de denuncia, no afectando ésta a la ejecución de los proyectos o actividades en curso, salvo que se convenga expresamente lo contrario.

HECHO Y FIRMADO de común acuerdo por ambas partes, en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, en dos ejemplares originales, haciendo fe igualmente ambos textos, a las doce (12) días del mes de mayo del año mil novecientos ochenta y seis (1986).

Por el Reino
de España:

Ad referendum:

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de España

Por la República
Dominicana:

[Signed — Signé]

ARTURO CALVENTI
Embajador

Encargado de la Secretaría de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SOCIAL AND LABOUR AFFAIRS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE DOMINICAN REPUBLIC

The Kingdom of Spain and the Dominican Republic, in the framework of the Agreement on social co-operation between Spain and the Dominican Republic, signed on 1 May 1967,² have decided to conclude this Supplementary Agreement in the fields of social and labour affairs, as follows:

Article I. The purpose of this Supplementary Agreement is to establish a framework in which the co-operation programmes and projects shall be carried out and to specify the areas of competence of the executing agencies.

Article II. The ministerial departments and institutions which shall be responsible for and shall execute this Agreement shall be:

(a) For the Spanish Government: The Ministry of Labour and Social Security, through the Office of International Social Relations, which shall have the support and collaboration of the Ministry's divisions and the autonomous agencies under its supervision whose areas of competence relate to the co-operation activities.

(b) For the Dominican Government: The Secretariat of State for Labour and the National Institute of Vocational and Technical Training (INFOTEP).

Article III. The Spanish Government undertakes to:

(a) Send to the Dominican Republic a team of experts required for the execution of the activities determined by mutual agreement between the Parties, for a maximum period of sixty (60) expert/months per year.

(b) A social and labour co-operation area chief shall be in charge of the Spanish social and labour co-operation, who shall be appointed for that purpose and who shall assume the functions specifically entrusted to him and, in specific cases, on the advice of the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, shall be responsible for the execution of specific projects which may fall within his special area of competence.

The international technical co-operation personnel shall operate in the country of destination under the control of the Spanish Embassy, and their activities shall be co-ordinated by the Ministry of Foreign Affairs.

(c) Provide the remuneration due to the Spanish experts for their services during the period of the mission, in accordance with the relevant provisions in

¹ Came into force provisionally on 12 May 1986, the date of signature, and definitively on 2 November 1987, the date of the last of the notifications (effected on 7 August and 2 November 1987) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 3.

force at the time, and assume also the costs of air travel between their usual place of residence in Spain and the destination point (outward and return journeys).

(d) Grant and defray the costs of fellowships, up to a maximum of ten (10) per year, in Spain, for professionals who are acting as counterparts of the Spanish experts and for the administrative personnel of the agencies involved in the ongoing projects and activities.

(e) The Government of Spain shall provide the fellowship holders referred to in the preceding paragraph with a daily subsistence allowance equivalent to that in effect at the time for Spanish civil servants in national territory, pay the costs of their travel between the point of origin and Spain (outward and return journeys) and of organized trips inside Spain, and also provide them with the contacts, instruction and work materials, and information which are required in each case.

(f) During their stay in Spain, the fellowship holders shall be protected by health insurance for illness and accidents, the cost of which shall be assumed by the Spanish Government.

Article IV. The financial obligations stipulated in article III shall be fulfilled by using the appropriations authorized annually for technical co-operation in the regular budget of the Ministry of Labour and Social Security.

Article V. The Dominican Government undertakes to:

(a) Accord every facility for the development and implementation of the provisions of this Agreement.

(b) Provide the centres and facilities necessary for the realization of the projects, in conformity with priorities established by mutual agreement.

(c) Exempt from all kinds of taxes, charges and customs or any other form of duty, whether national or provincial, the materials, machinery and equipment acquired in Spain and intended for the Spanish technical co-operation mission.

(d) Assign to each of the experts the national counterparts, and the management, technical instruction, administrative and service staff required for the proper implementation of the co-operation project, who shall work closely with their Spanish counterparts.

(e) Make available to the Spanish mission the office space and the necessary personnel and materials for the regular operations of both the area chiefs and their colleagues.

(f) Provide the Spanish experts with the necessary means of transport for any travel in connection with their duties. In the event that they are required to travel away from their usual headquarters in the country, the Dominican Government shall bear the corresponding costs of travel, accommodation and subsistence.

(g) Grant the Spanish experts who, by virtue of this Agreement, are sent to the Dominican Republic, all the immunities and privileges which the Government of the Dominican Republic grants to employees of international organizations and provide them with the appropriate documents, upon accreditation through the diplomatic channel, which shall be valid throughout the experts' service with the mission.

(h) Provide living accommodations for the Spanish experts, provided that the duration of the mission exceeds three months, or otherwise provide an annual

allowance in the national currency equivalent to \$RD 3,000 (three thousand pesos). This allowance may be revised annually on the basis of the authorized or actual fluctuations in rental prices and shall be adjusted in proportion to the length of stay in the country.

Article VI. In order to ensure the effective implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Follow-up and Evaluation Committee composed of representatives of the Ministry of Labour and Social Security of Spain, the official Labour Attaché in Caracas, Venezuela, the Spanish Technical Co-operation Area Chief, representatives of the Embassy of Spain in the Dominican Republic and the Ministry of Labour of the Dominican Republic and a representative of the National Institute of Vocational and Technical Training (INFOTEP).

Article VII. The Committee referred to in the previous article shall have the following functions:

1. To propose to the Office of International Social Relations of the Ministry of Labour and Social Security of Spain the annual programme of activities, within the parameters established in article III, and the schedule for the execution of the programme.

2. To supervise the implementation of this Supplementary Agreement.

3. To suggest measures leading to the best possible use and the maximum effectiveness of the mutual co-operation.

4. To evaluate the actions undertaken, communicating the results to the executing agencies of the Agreement and to the Embassy of Spain.

5. To suggest modifications of the programme based on project requirements, bearing in mind the provisions referred to in paragraph 1 of this article.

6. To report at the end of each six-month period on the objectives attained and those proposed for the following six-month period to the Office of International Technical Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain.

7. The Committee shall meet customarily in June and December of each year, and shall keep a record of the matters dealt with in the discharge of the responsibilities assigned to the Committee in the preceding paragraphs of this article.

8. The representative of the Ministry of Labour of each country, or an individual appointed by him, shall act alternately as Chairman of the Committee; the Area Chief shall act as Secretary.

Article VIII. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that their respective constitutional requirements have been fulfilled. It may be denounced by either of the Parties, in which case, it shall cease to have effect six months after the date of denunciation, which shall not affect ongoing programmes and projects, except where otherwise agreed.

DONE AND SIGNED by mutual agreement by both Parties at Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, in two original copies, both texts being equally authentic, on 12 May 1986.

For the Kingdom
of Spain:

Ad referendum:

[Signed]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain

For the Dominican Republic:

[Signed]

ARTURO CALVENTI
Ambassador

Secretary of State
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU TRAVAIL ET DES AFFAIRES SOCIALES ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Royaume d'Espagne et la République dominicaine, tenant compte de l'Accord de base hispano-dominicain relatif à la coopération dans le domaine des affaires sociales, signé le 1^{er} mai 1967², ont décidé de conclure le présent Accord complémentaire dans le domaine du travail et des affaires sociales, et sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Le présent Accord complémentaire a pour objet de définir un cadre au sein duquel sont mis en œuvre les programmes et projets de coopération, ainsi que de déterminer les compétences dévolues aux organismes d'exécution.

Article II. Les ministères et organismes chargés d'appliquer le présent Accord sont :

a) Pour le Gouvernement espagnol : Le Ministère du travail et de la sécurité sociale, par l'intermédiaire du Bureau des relations sociales internationales, qui bénéficiera de l'appui et de la collaboration des unités du Ministère et de ses organes autonomes et rattachés, ayant compétences pour les activités faisant l'objet de la coopération.

b) Pour le Gouvernement dominicain : Le Secrétariat d'Etat au travail et l'Institut national de formation technique et professionnelle (INFOTEP).

Article III. Le Gouvernement espagnol s'engage :

a) A envoyer en République dominicaine l'équipe d'experts que nécessite la réalisation des activités programmées d'un commun accord entre les Parties, durant une période représentant soixante (60) mois-homme par an au maximum.

b) La direction de la coopération espagnole dans le domaine du travail et des affaires sociales sera assurée par un Chef de service de celle-ci, nommé à cet effet, avec les fonctions qui lui seront spécifiquement confiées et qui assumera, à la discrétion du Bureau des relations sociales internationales du Ministère du travail et de la sécurité sociale d'Espagne, l'exécution de projets déterminés susceptibles d'être en rapport avec sa spécialité.

Le personnel de coopération technique internationale travaillera dans le pays d'accueil, sous la direction de l'Ambassade d'Espagne, et ses activités seront coordonnées par le Ministère des Affaires extérieures.

c) A prendre à sa charge les indemnités professionnelles versées aux experts espagnols, pendant la durée de leur mission, conformément aux dispositions

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 12 mai 1986, date de la signature, et à titre définitif le 2 novembre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 7 août et 2 novembre 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 3.

applicables en la matière, et à assurer en outre le paiement des voyages aériens des experts entre leur résidence habituelle en Espagne et leur lieu de destination, à l'aller et au retour.

d) A octroyer et à financer jusqu'à dix (10) bourses au maximum par an, pour les cadres qui seront les homologues des experts espagnols et pour le personnel de direction des organismes participant aux projets et activités en cours.

e) Les bourses visées au paragraphe précédent seront versées par l'Etat espagnol au taux journalier équivalent au taux applicable aux fonctionnaires espagnols sur le territoire national, de même que seront pris en charge les frais de voyage à destination de l'Espagne et de retour au lieu d'origine, ainsi que les déplacements prévus en territoire espagnol, et que seront facilités les contacts, les cours et l'accès aux matériels de travail et d'information dans chacun des cas qui seront jugés nécessaires.

f) Pendant leur séjour en Espagne, les boursiers seront couverts par une assurance sanitaire couvrant la maladie et les accidents, aux frais du Gouvernement espagnol.

Article IV. Les obligations financières énoncées à l'article III seront acquittées par le Ministère du travail et de la sécurité sociale au moyen des crédits qu'il est autorisé à prélever, au titre de la coopération technique, sur son budget ordinaire.

Article V. Le Gouvernement dominicain s'engage :

a) A accorder toutes les facilités visant à la mise en œuvre et à l'exécution des dispositions du présent Accord.

b) A appuyer les centres et les installations particulières visant à la réalisation des projets, conformément aux priorités qui seront définies d'un commun accord.

c) A exempter de tous impôts, taxes et droits de douane ou autres charges de caractère national, provincial, communal ou autre, les matériels, machines et équipements destinés à la Mission de coopération technique espagnole et achetés en territoire espagnol.

d) A affecter à chacun des experts du personnel de contrepartie national; le personnel de direction, d'enseignement technique, d'administration et de service nécessaire au bon fonctionnement du projet de coopération qui devra travailler en étroite collaboration avec ses homologues espagnols.

e) A mettre à la disposition de la Mission espagnole, les bureaux et les moyens en personnel et en matériel dont les chefs de service et leurs collaborateurs pourront avoir besoin dans l'exercice normal de leurs fonctions.

f) A mettre à la disposition des experts espagnols les moyens de transport nécessaires aux déplacements requis par les tâches qui leur incombent et, si les experts devaient se rendre hors de leur lieu de résidence habituel dans le pays, le Gouvernement dominicain prendra à sa charge les frais de déplacement, de logement et d'entretien qui en résulteraient.

g) A accorder aux experts espagnols qui se rendront en République dominicaine en vertu du présent Accord, les immunités et privilèges de tous ordres qu'il consent aux fonctionnaires des organismes internationaux, et à délivrer auxdits experts, après accréditation par la voie diplomatique, les documents requis à cet

effet dont les dates de validité coïncideront avec celles de l'entrée en fonction et de la cessation de fonction dans le cadre de la Mission.

h) Sous réserve que la durée de la Mission soit supérieure à trois mois, à loger les experts espagnols ou, à défaut, à leur verser une indemnité annuelle en monnaie nationale équivalant à RD\$ 3 000 (trois mille pesos), révisable annuellement en fonction des variations autorisées ou qui surviendront pratiquement du prix des loyers dans le pays, et qui sera versée proportionnellement à la durée de séjour dans le pays.

Article VI. Afin de garantir la bonne application du présent Accord, les Parties sont convenues de créer une Commission de suivi et d'évaluation, composée de représentants du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale, de l'Attaché aux questions de travail accrédité à Caracas, du Chef de service de la coopération technique espagnole et d'un représentant de l'Ambassade d'Espagne en République dominicaine, et du Ministère du travail de la République dominicaine, ainsi que d'un représentant de l'Institut national de formation technique professionnelle (INFOTEP).

Article VII. Les fonctions de la Commission visée à l'article précédent seront les suivantes :

1) Soumettre au Bureau des relations sociales internationales du Ministère espagnol du travail et de la sécurité sociale la programmation annuelle des activités, en fonction des maxima arrêtés à l'article III, ainsi que le calendrier d'exécution de ces activités.

2) Veiller à la bonne exécution du présent Accord complémentaire.

3) Proposer l'adoption de mesures permettant de tirer le plus grand profit de la coopération entre les deux pays et propres à en garantir l'efficacité.

4) Evaluer les activités accomplies et en communiquer les résultats aux organismes chargés d'appliquer le présent Accord, ainsi qu'à l'Ambassade d'Espagne.

5) Proposer les changements de programmation qu'exigent les projets, sur la base des prévisions visées au point 1 du présent article.

6) Informer à la fin de chaque semestre la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires extérieures du Royaume d'Espagne des objectifs atteints et des objectifs envisagés pour le semestre suivant.

7) La Commission se réunira en séance ordinaire en juin et décembre de chaque année et rédigera un rapport des questions traitées relevant de compétences qui lui sont attribuées aux paragraphes ci-dessus du présent article.

8) Le Président de la Commission sera alternativement le représentant du Ministère du travail de chaque pays, ou une personne habilitée à le représenter, et le Secrétaire de la Commission sera le Chef de service.

Article VIII. Le présent Accord prendra effet à titre provisoire à compter du moment de sa signature et entrera en vigueur définitivement le jour où chacune des Parties aura notifié à l'autre par la voie diplomatique qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles requises à cette fin. Il pourra être dénoncé par l'une ou par l'autre des Parties et, en pareil cas, cessera d'être en vigueur six mois après

la date de la dénonciation. Sauf convention contraire, cette dénonciation ne portera pas atteinte à l'exécution des projets ou activités en cours.

FAIT ET SIGNÉ d'un commun accord par les deux Parties à Santo Domingo de Guzmán, District National, capitale de la République dominicaine, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi, le 12 mai 1986.

Pour le Royaume d'Espagne :

Ad referendum :

[Signé]

JOSÉ LUIS PÉREZ RUIZ
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire d'Espagne

Pour la République
Dominicaine :

[Signé]

ARTURO CALVENTI
Ambassadeur

Secrétaire d'Etat
aux Relations extérieures

No. 25687

—

**SPAIN
and
VENEZUELA**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Madrid on 7 October 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 24 February 1988.

—————

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Madrid le 7 octobre 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 février 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

Los Gobiernos del Reino de España y de la República de Venezuela,
En el deseo de desarrollar la cooperación económica e industrial entre los dos
países,

Con la intención de utilizar sus recursos económicos para el desarrollo de
ambos países, dentro del marco de una cooperación amplia y a largo plazo,

Teniendo en cuenta que Venezuela es un país en vías de desarrollo, per-
teneciente a la Comunidad de países latinoamericanos,

Entendiendo que los convenios y acuerdos a largo plazo son útiles para
asegurar una cooperación estable y mutuamente beneficiosa,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1°. Las Partes Contratantes promoverán el desarrollo de la coope-
ración económica e industrial, con el objetivo de incrementar y diversificar sus
relaciones económicas.

Igualmente, las Partes Contratantes estimularán y facilitarán la cooperación
entre las personas naturales y jurídicas competentes en ambos países en el marco
de sus respectivas legislaciones internas.

Artículo 2°. La cooperación económica e industrial entre el Reino de
España y la República de Venezuela se desarrollará especialmente a través de:

- Elaboración de estudios sobre proyectos de instalaciones y plantas indus-
triales, la puesta a disposición de documentaciones, así como la concesión de
la asistencia técnica necesaria.
- Establecimiento, modernización y ampliación de instalaciones industriales
completas.
- Actuación en terceros países con el objetivo de ejecutar conjuntamente
proyectos en los mismos.
- Intercambio de información, transferencia de tecnología y “know how” en
condiciones favorables, en sectores de interés mutuo.
- Otras formas y métodos que acuerden las Partes Contratantes.

Artículo 3°. Las condiciones concretas de la cooperación económica e
industrial se establezcan en contratos o acuerdos entre las instituciones oficiales
y las empresas interesadas del Reino de España y las correspondientes de la
República de Venezuela, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas.

Artículo 4°. Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente y en
forma apropiada sobre posibles proyectos de cooperación y su realización.
Asimismo contribuirán a mejorar el intercambio de información que sea de interés
para la cooperación en el marco del presente Acuerdo, especialmente en lo que
se refiere a las disposiciones legales en que se encuadran planes y programas

económicos, prioridades establecidas en dichos programas y condiciones de mercado.

Artículo 5°. Dentro del marco de las disposiciones legales vigentes en ambos países, las Partes Contratantes promoverán y apoyarán de acuerdo con sus respectivos intereses, proyectos y acciones de cooperación en terceros países entre empresas y organizaciones económicas del Reino de España y de la República de Venezuela.

Artículo 6°. Las Partes Contratantes concederán una importancia especial a aquellas manifestaciones que tiendan a promover el desarrollo de la cooperación, tales como ferias, exposiciones especializadas, simposios y otros encuentros empresariales. Con tal fin facilitarán la organización de tales manifestaciones y promoverán la participación en las mismas de empresas y organismos de ambos países.

Artículo 7°. A fin de promover la cooperación económica e industrial, ambas Partes concederán una atención especial a los problemas específicos que plantea la cooperación en el ámbito de la pequeña y mediana empresa.

Artículo 8°. Ambos Gobiernos consideran que existen posibilidades de cooperación económica e industrial que presentan un interés común, para lo cual la Parte española reitera la disposición de ofrecer las mejores condiciones y facilidades posibles. Los principales sectores donde se ejercerá esta cooperación serán definidos de común acuerdo.

Artículo 9°. La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se desarrollará de conformidad con los compromisos internacionales asumidos por las Partes Contratantes, quienes tratarán de que sus obligaciones internacionales no impidan o lesionen las relaciones de cooperación entre ambos países.

En el caso de que se planteen dificultades en el funcionamiento de este Acuerdo por razón de las mencionadas obligaciones internacionales de alguna de las Partes Contratantes, se llevarán a cabo consultas dentro de la Comisión Mixta con vistas a buscar las soluciones más favorables en el espíritu de la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 10°. Par controlar el cumplimiento del presente Acuerdo de Cooperación Económica e Industrial, las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta integrada por representantes de ambos Gobiernos.

De común acuerdo podrán incorporarse a las actividades de dicha Comisión Mixta, en calidad de asesores, representantes de instituciones y organismos de ambos países.

La Comisión Mixta podrá constituir grupos de trabajo para deliberar sobre temas determinados y proponer la negociación de convenios y acuerdos, en campos específicos, entre las empresas y los organismos interesados competentes.

La Comisión Mixta tendrá como funciones principales las siguientes:

- A) Vigilar la ejecución del presente Acuerdo y proponer la adopción de las medidas adecuadas para su efectiva y eficaz aplicación.
- B) Examinar las dificultades que puedan obstaculizar el crecimiento y la diversificación de las relaciones económicas e industriales entre ambos países y analizar los medios para la superación de tales obstáculos.

- C) Promover los medios necesarios para favorecer entre las Partes Contratantes una mayor cooperación económica e industrial susceptible de contribuir al desarrollo y a la diversificación de sus relaciones.
- D) Estudiar el desarrollo de las relaciones de cooperación económica e industrial entre la República de Venezuela y España e identificar las áreas en que se considere deseable la ampliación de las mismas.
- E) Estudiar y recomendar las medidas y los métodos que faciliten el desarrollo y los contactos de la cooperación entre las empresas de ambos países, con el fin de adaptar las relaciones a la realización de los objetivos económicos a largo plazo de las Partes Contratantes.

La Comisión Mixta examinará, asimismo, los proyectos presentados por cada una de las Partes Contratantes y las propuestas adecuadas al desarrollo de la cooperación económica e industrial. La Comisión Mixta elevará a ambos Gobiernos las recomendaciones y propuestas que considere necesarias.

La Comisión Mixta se reunirá anualmente o a petición de una de las Partes Contratantes, alternativamente en la República de Venezuela y en el Reino de España, y por lo menos una vez al año. Las fechas de estas reuniones se fijaran de común acuerdo.

Artículo 11°. Cualquier modificación del presente Convenio requerirá la forma escrita.

Artículo 12°. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen el cumplimiento del procedimiento previsto por sus respectivas legislaciones y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables automáticamente por igual período, a menos que una de las Partes lo denuncie por vía diplomática. La denuncia tendrá efecto a los seis meses contados a partir de su notificación.

Artículo 13°. La denuncia o expiración del presente Acuerdo no afectará a la ejecución de contratos y convenios concertados y no concluidos durante el período de vigencia del mismo, los cuales mantendrán su validez hasta el cumplimiento de las obligaciones contraídas.

HECHO Y FIRMADO en Madrid el día siete del mes de Octubre de mil novecientos ochenta y seis, en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Governments of the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela,
Wishing to develop economic and industrial co-operation between their two countries,

Intending to use their economic resources for the development of both countries, under a comprehensive long-term programme of co-operation,

Bearing in mind that Venezuela is a developing country belonging to the community of Latin American countries,

Aware of the value of long-term conventions and agreements for ensuring stable and mutually beneficial co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the development of economic and industrial co-operation with the aim of expanding and diversifying their economic relations.

Further, the Contracting Parties shall promote and facilitate co-operation between competent individuals and legal entities in the two countries, under their respective domestic legislation.

Article 2. Economic and industrial co-operation between the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela shall, in particular, take the form of:

- The preparation of studies on projects for industrial facilities and plants, the provision of documentation and the granting of the requisite technical assistance;
- The establishment, modernization and expansion of complete industrial plants;
- Co-operation in third countries with the aim of jointly executing projects in those countries;
- The exchange of information and the transfer of technology and know-how on favourable terms, in sectors of mutual interest; and
- Other ways and means to be agreed on by the Contracting Parties.

Article 3. The specific details of economic and industrial co-operation shall be established in contracts or agreements between official agencies and interested enterprises of the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela, in accordance with their respective domestic legislation.

¹ Came into force on 14 October 1987, the date of the last of the notifications (effected on 24 August and 14 October 1987) by which the Parties informed each other of the completion of their respective legal procedures, in accordance with article 12.

Article 4. The Contracting Parties shall notify each other in due form of possible co-operation projects and their execution. They shall also seek to improve the exchange of information relevant to co-operation under this Agreement, particularly with regard to the legal framework for economic plans and programmes, the priorities established under such programmes and market conditions.

Article 5. Within the framework of the legal provisions in force in both countries, the Contracting Parties shall promote and support, in their respective interests, co-operation projects and activities in third countries between enterprises and economic organizations of the Kingdom of Spain and the Republic of Venezuela.

Article 6. The Contracting Parties shall accord particular importance to events organized to promote the development of co-operation, for instance, fairs, specialized exhibitions, symposia and other trade events. To that end, they shall facilitate the organization of such events and shall promote participation in them by enterprises and agencies of both countries.

Article 7. In promoting economic and industrial co-operation, both Parties shall give particular attention to the specific problems posed by co-operation with regard to small and medium-sized enterprises.

Article 8. The two Governments believe that opportunities exist for mutually beneficial economic and industrial co-operation, for which the Spanish Party reiterates its readiness to offer the most favourable terms and facilities possible. The main sectors for such co-operation shall be determined by mutual consent.

Article 9. The co-operation which is the subject of this Agreement shall be conducted in conformity with the international commitments entered into by the Contracting Parties, which shall seek to ensure that their international obligations do not infringe upon or restrict co-operation between their two countries.

Should the above international obligations of either Contracting Party create difficulties for the implementation of this Agreement, consultations shall be held in the Joint Commission with a view to finding the most favourable solution in keeping with the spirit of co-operation underlying this Agreement.

Article 10. To monitor compliance with this Agreement on economic and industrial co-operation, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission comprising representatives of both Governments.

Representatives of agencies and institutions of the two countries may, by mutual consent, take part in the activities of the Joint Commission as advisers.

The Joint Commission may establish working groups to discuss specific issues and propose the negotiation of conventions and agreements in specific areas between enterprises and competent interested agencies.

The Joint Commission shall have the following main functions:

- (A) Oversee the implementation of this Agreement and propose the adoption of measures conducive to its effective and efficient application;
- (B) Review any difficulties which may hinder the growth and diversification of economic and industrial relations between the two countries and examine ways of overcoming such obstacles;

- (C) Promote the measures needed to encourage greater economic and industrial co-operation between the Contracting Parties as a means of developing and diversifying their relations;
- (D) Review the development of economic and industrial co-operation between the Republic of Venezuela and Spain and identify areas in which it is deemed desirable to expand such co-operation;
- (E) Study and recommend measures and methods conducive to the development of contacts and co-operation between enterprises of the two countries, with a view to adapting relations to the attainment of the Contracting Parties' long-term economic goals.

The Joint Commission shall also examine projects submitted by each of the Contracting Parties and proposals conducive to the development of economic and industrial co-operation. The Joint Commission shall submit to both Governments such recommendations and proposals as it deems necessary.

The Joint Commission shall meet annually or at least once a year at the request of either Contracting Party, in the Republic of Venezuela and the Kingdom of Spain alternately. The dates of such meetings shall be fixed by mutual consent.

Article 11. Any amendment to this Agreement must be made in writing.

Article 12. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the procedures envisaged in their respective legislation have been complied with, and shall remain in force for five years. It shall be automatically renewed for further five-year periods unless it is denounced by one of the Parties through the diplomatic channel. Such denunciation shall take effect six months after notification was given thereof.

Article 13. Denunciation or expiration of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and agreements concluded but not completed during the period for which it was in force. Such contracts and agreements shall remain valid until the obligations they entail have been met.

DONE AND SIGNED at Madrid on 7 October 1986, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Les Gouvernements du Royaume d'Espagne et de la République du Venezuela,

Désireux de développer la coopération économique et industrielle entre les deux pays,

Ayant l'intention d'utiliser leurs ressources économiques pour le développement des deux pays, dans le cadre d'une coopération vaste et à long terme,

Tenant compte du fait que le Venezuela est un pays en voie de développement, membre de la Communauté des pays d'Amérique latine,

Comprenant que les conventions et accords à long terme sont utiles pour assurer une coopération stable et mutuellement avantageuse,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favorisent le développement de la coopération économique et industrielle, en vue d'accroître et de diversifier leurs relations économiques.

De même, les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération entre les personnes physiques et morales compétentes dans les deux pays dans le cadre de leurs législations internes respectives.

Article 2. La coopération économique et industrielle entre le Royaume d'Espagne et la République du Venezuela se déroule particulièrement à travers :

- L'élaboration d'études sur des projets d'investissement et d'installation d'usines, la fourniture de documentation et la prestation des services d'assistance technique nécessaires.
- L'établissement, la modernisation et l'agrandissement d'installations industrielles complètes.
- L'intervention auprès de pays tiers aux fins d'y exécuter conjointement des projets.
- L'échange de renseignements, le transfert de technologie et de compétences dans des conditions favorables, dans des secteurs d'intérêt mutuel.
- D'autres actions et méthodes dont conviennent les Parties contractantes.

Article 3. Les conditions concrètes de la coopération économique et industrielle sont fixées dans des contrats et accords entre les institutions d'Etat et les entreprises intéressées du Royaume d'Espagne et leurs homologues de la République du Venezuela, conformément aux législations internes respectives des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 24 août et 14 octobre 1987) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures légales respectives, conformément à l'article 12.

Article 4. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sous une forme appropriée des projets de coopération possibles et leur réalisation. Elles contribuent également à améliorer les échanges de renseignements présentant un intérêt pour leur coopération dans le cadre du présent Accord, notamment en ce qui concerne les dispositions légales dans lesquelles s'inscrivent les plans et programmes économiques, les priorités fixées dans lesdits programmes et les conditions du marché.

Article 5. Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes favorisent et appuient, conformément à leur intérêt mutuel, les projets et actions de coopération entre entreprises et organisations économiques du Royaume d'Espagne et de la République du Venezuela dans les pays tiers.

Article 6. Les Parties contractantes accordent une importance particulière aux manifestations qui tendent à promouvoir le développement de la coopération, telles que foires, expositions spécialisées, symposiums et autres rencontres de dirigeants d'entreprises. Elles faciliteront à cette fin l'organisation de telles manifestations et favoriseront la participation à celles-ci d'entreprises et d'organismes des deux pays.

Article 7. Afin de promouvoir la coopération économique et industrielle, les deux Parties accordent une attention spéciale aux problèmes spécifiques que pose la coopération dans le domaine de la petite et de la moyenne entreprise.

Article 8. Les deux Gouvernements considèrent qu'il existe des possibilités de coopération économique qui présentent un intérêt commun, c'est pourquoi la Partie espagnole confirme qu'elle est disposée à offrir les meilleures conditions et facilités possibles. Les principaux secteurs dans lesquels s'exercera cette coopération seront définis d'un commun accord.

Article 9. La coopération visée dans le présent Accord se déroule conformément aux engagements internationaux souscrits par les Parties contractantes, qui veillent à ce que leurs obligations internationales n'empêchent pas les relations de coopération entre les deux pays ou n'y fassent pas obstacle.

Au cas où se présenteraient des difficultés dans l'application du présent Accord du fait des obligations internationales mentionnées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il est procédé à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de rechercher les solutions les plus favorables, dans l'esprit de la coopération visée par le présent Accord.

Article 10. Pour contrôler l'application du présent Accord de coopération économique et industrielle, les Parties contractantes créent une Commission mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

Des représentants d'entreprises et d'institutions des deux pays peuvent participer aux travaux de ladite Commission mixte en qualité de conseillers.

La Commission mixte peut constituer des groupes de travail pour examiner certaines questions particulières et proposer la négociation de conventions et d'accords, dans des domaines spécifiques, entre les organismes compétents.

La Commission mixte aura les fonctions principales suivantes :

- A) Surveiller l'exécution du présent Accord et proposer l'adoption des mesures propres à en assurer l'application effective et efficace.

- B) Examiner les difficultés qui risquent d'entraver la croissance et la diversification des relations économiques et industrielles entre les deux pays, et analyser les moyens de les surmonter.
- C) Mettre en valeur les moyens nécessaires pour favoriser entre les Parties contractantes une plus grande coopération économique et industrielle de nature à contribuer au développement et à la diversification de leurs relations.
- D) Etudier le développement des relations de coopération économique et industrielle entre la République du Venezuela et l'Espagne, et identifier les domaines dans lesquels est jugé souhaitable l'élargissement de ces relations.
- E) Etudier et recommander les mesures et les méthodes propres à faciliter le développement et les contacts de la coopération entre les entreprises des deux pays, en vue d'adapter les relations à la réalisation des objectifs économiques à long terme des Parties contractantes.

La Commission mixte examine également les projets présentés par chacune des Parties contractantes, et les propositions à ajouter pour le développement de la coopération économique et industrielle. La Commission mixte soumet aux deux Gouvernements les recommandations et propositions qu'elle juge nécessaires.

La Commission mixte se réunit une fois par an, ou à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement en République du Venezuela et au Royaume d'Espagne, et au moins une fois par an. Les dates de ces réunions sont fixées d'un commun accord.

Article 11. Le présent Accord ne peut être modifié que par écrit.

Article 12. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se communiquent l'accomplissement des procédures prévues par leurs législations respectives et pour une durée de cinq ans. L'Accord est reconduit automatiquement d'année en année à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet dans les six mois suivant sa notification.

Article 13. La dénonciation ou l'expiration du présent Accord est sans effet sur l'exécution de contrats et de conventions négociés et non conclus pendant la période de validité du présent Accord; ceux-ci conserveront leur validité jusqu'à l'accomplissement des obligations contractées.

FAIT ET SIGNÉ à Madrid le 7 octobre 1986, en deux originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

FRANCISCO FERNANDEZ ORDOÑEZ
Ministre des affaires extérieures

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

[Signé]

SIMÓN ALBERTO CONSALVI
Ministre des affaires extérieures

No. 25688

**DENMARK
(TOGETHER WITH THE FAEROE ISLANDS
AND GREENLAND), FINLAND, ICELAND,
NORWAY and SWEDEN**

**Agreement concerning the establishment of the Nordic
Development Fund for the Western Nordic Region
(with annexed statutes). Signed at Höfn on 19 August
1986**

*Authentic texts: Danish, Faeroese, Greenlandic, Finnish, Icelandic,
Norwegian and Swedish.*

Registered by Denmark on 1 March 1988.

**DANEMARK
(CONJOINTEMENT AVEC LES ÎLES FÉROÉ
ET LE GROENLAND), FINLANDE, ISLANDE,
NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord relatif à la création d'un Fonds nordique de
développement pour la région nordique de l'ouest (avec
statuts annexés). Signé à Höfn le 19 août 1986**

*Textes authentiques : danois, féroïen, groenlandais, finnois, islandais,
norvégien et suédois.*

Enregistré par le Danemark le 1^{er} mars 1988.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM OPRETTELSE AF DEN NORDISKE UDVIKLINGSFOND FOR VESTNORDEN

Danmarks regering sammen med Færøernes og Grønlands landsstyrelser samt Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer,

der som led i det nordiske regionalpolitiske samarbejde ønsker at fremme den økonomiske udvikling i Vestnorden (Færøerne, Grønland og Island) og udbygge samarbejdet inden for Vestnorden samt mellem Vestnorden og Norden iøvrigt,

indgår følgende overenskomst:

Artikel 1. Den nordiske udviklingsfond for Vestnorden, herefter kaldet Fonden, oprettes med henblik på at fremme udviklingen af et alsidigt og konkurrencedygtigt erhvervsliv i Vestnorden (Færøerne, Grønland og Island) ved at yde lån og tilskud samt stille garantier for gennemførelse af projekter med tilknytning til eller til fordel for små og middelstore virksomheder. I denne sammenhæng skal Fonden bidrage til det industrielle, kommercielle og tekniske samarbejde inden for Vestnorden samt mellem Vestnorden og Norden iøvrigt.

Artikel 2. Fonden skal have status som juridisk person.

Artikel 3. Fondens virksomhed skal drives i overensstemmelse med de vedtægter, som er vedlagt denne overenskomst. Disse vedtægter kan ændres efter beslutning af Nordisk Ministerråd; dog ikke på en sådan måde, at eksisterende kreditorens sikkerhed forringes.

Artikel 4. Fondens grundkapital indskydes af Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer samt Færøernes og Grønlands landsstyrelser. Disse hæfter for fondens forpligtelser med deres andele af grundkapitalen, indtil samtlige af Fondens forpligtelser overfor kreditorerne er dækket.

Om grundkapitalens størrelse, fordeling, indbetaling samt forhøjelse af denne træffes bestemmelse i vedtægternes § 2.

Artikel 5. Fondens hovedsæde skal være i Reykjavik.

Fonden skal være repræsenteret i Tórshavn og i Nuuk.

Artikel 6. Fonden skal være undtaget fra betalings og valutarestriktioner og kreditpolitiske foranstaltninger, som hindrer eller vanskeliggør Fondens virksomhed eller opfyldelsen af nogen del af Fondens forpligtelser.

Fondens aktiver og indtægter skal være fritagne for beskatning.

Låneaftaler, i hvilke Fonden er part, skal være fritagne for stempelafgifter og andre gebyrer til det offentlige. Er sådanne gebyrer blevet pålagt, skal de på anmodning refunderes.

Artikel 7. Skulle omstændigheder indtræffe, som væsentligt forandrer forudsætningerne for Fondens oprettelse, skal aftaleparterne rådføre sig med hverandre om Fondens fremtidige virksomhed.

Nordisk Ministerråd skal senest den 1. 3. 1996 tage stilling til Fondens videre virksomhed efter år 1999.

Hvis Ministerrådet beslutter, at Fonden skal afvikles, skal det ske i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastsat i vedtægternes § 14.

Artikel 8. Overenskomsten og de i artikel 3 omhandlede vedtægter træder i kraft 30 dage efter den dag, da samtlige aftaleparter har meddelt det danske udenrigsministerium, at overenskomsten er blevet godkendt.

Det danske udenrigsministerium underretter de øvrige aftaleparter og Nordisk Ministerråds Sekretariat om modtagelsen af ovennævnte meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttrædelse.

Artikel 9. Hver aftalepart kan efter den 1. 1. 2000 opsigse overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det danske udenrigsministerium, som underretter de øvrige aftaleparter, Nordisk Ministerråds Sekretariat og Fondens bestyrelse om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

En opsigelse gælder kun den part, som har afgivet den, og den træder i kraft tidligst ved udgangen af det regnskabsår, som følger efter året, hvor opsigelsen fandt sted.

Med mindre Nordisk Ministerråd efter modtagelsen af opsigelsen træffer beslutning om Fondens likvidation, skal det senest inden opsigelsens ikrafttræden fastsætte fremgangsmåden for afviklingen af forholdet mellem Fonden og den udtrædende aftalepart. Det skal herved sikres, at den udtrædende aftalepart fortsat hæfter på lige fod med de øvrige parter for de af Fondens forpligtelser, som eksisterede ved vedkommende parts udtræden.

Artikel 10. Originalteksten til denne overenskomst skal snarest deponeres hos det danske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige aftaleparter og Nordisk Ministerråds Sekretariat bekræftede genparter heraf.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne aftale.

UDFÆRDIGET i Höfn den 19. august 1986 i et eksemplar på dansk, færøsk, grønlandsk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[FAEROESE TEXT — TEXTE FÉROÏEN]

SÁTTMÁLI UM STOVNAN AV NORÐURLENÐSKA MENNINGARGRUNNINUM FYRI ÚTNORÐUR

Ríkisstjórn Danmarkar saman við Føroya og Grønlands landsstýrum og ríkisstjórnirnar Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svøríki,

id sum lið í norðurlenskum landspartapolitiskum samarbeiði ynskja at fremja búskaparligu menningina í Útnorðri (Føroyum, Grønlandi og Íslandi) og útbyggja samarbeiðið millum londini í Útnorðri og millum Útnorður og Norðurlondini annars,

hava gjørt henda sáttmála:

Grein 1. Norðurlenski Menningargrunnurin fyri Útnorður, eftir hetta kallaður Grunnurin, verður stovnaður við tí fyri eyga at fremja menningina av einum fjølbroyttum og kappingarførum vinnulívi í Útnorðri (Føroyum, Grønlandi og Íslandi) við at veita lán og studning og veita vedhald til at fremja verkætlanir við tilknýti til ella til fyrimuns fyri smá og miðalstór virkir. Í hesum sambandi skal Grunnurin stuðla tí ídnaðarliga, handilsliga og tøkniliga samarbeiðnum í Útnorðri og millum Útnorður og Norðurlondini annars.

Grein 2. Grunnurin skal hava støðu sum lögfrøðiligur persónur.

Grein 3. Virki Grunsins skal verða rikið sambært teim viðtøkum, sum hjálagdar eru hesum sáttmála. Hesar viðtøkur kunnu verða broyttar eftir avgerð Norðurlanda Ráðharraráðsins; tó ikki á slíkan hátt, at tryggin hjá verandi ognarum verður verri.

Grein 4. Stovnsfæ Grunsins verður goldið av stjórnunum í Danmark, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svøríki og Føroya og Grønlands landsstýrum. Hesi bera skyldur Grunsins við parti teirra av stovnsfænum, til allar skyldur Grunsins móti ognarunum eru uppfyltar.

Avgerð um stødd, sundurbýting, inngjalding og hækkan av stovnsfænum verður tikin í samsvari við § 2 í viðtøkunum.

Grein 5. Høvuðsstøð Grunsins skal vera í Reykjavík. Grunnurin skal vera umboðaður í Tórshavn og í Nuuk.

Grein 6. Grunnurin skal vera undantikin gjalds- og gjaldoyraavmarkingum og kredittpolitiskum tiltøkum, sum gera tað ómøguligt ella torført hjá Grunninum at virka ella at uppfylla onkran part av skyldum Grunsins.

Ognir og inntøkur Grunsins skulu vera frítiknar fyri skatt. Lánsavtalur, har Grunnurin er ein partur, skulu vera frítiknar fyri stempulgjald og onnur gjøld til tað almenna. Eru tilík gjøld áløgd, skulu tey eftir áheitan verða afturgoldin.

Grein 7. Skuldu umstøður komið í, sum broyta treytirnar fyri stovnan Grunsins munandi, skulu sáttmálapartarnir leita sær ráð hjá hvørjum øðrum um virksema Grunsins í framtíðini.

Norðurlanda Ráðharraráðið skal í seinasta lagi 1. mars 1996 taka støðu til virksema Grunsins í tíðini eftir ár 1999.

Um Ráðharraráðið avger, at Grunnurin skal verða avtikin, skal tað verða gjørt sambært tí mannagongd, sum fyrisett er í § 14 í viðtøkunum.

Grein 8. Sáttmálin og tær viðtøkur, sum umrøddar eru í grein 3, koma í gildi 30 dagar eftir, at allir sáttmálapartarnir hava boðað danska uttanríkisráðnum frá, at sáttmálin er vorðin góðkendur.

Danska uttanríkisráððið boðar hinum sáttmálapørtunum og avgreiðsluskrivstovuni hjá Norðurlanda Ráðharráðnum frá móttøkuni av omanfyri nevndu fráboðanum og um, nær ið sáttmálin kemur í gildi.

Grein 9. Hvør sáttmálapartur kann eftir 1. januar 2000 siga sáttmálan upp við skrivligari fráboðan um hetta til danska uttanríkisráððið, sum boðar hinum sáttmálapørtunum, avgreiðsluskrivstovuni hjá Norðurlanda Ráðharráðnum og nevnd Grunsins frá móttøkuni av hesi fráboðan og innihaldi hennara.

Uppsøgnin er bert galdandi fyri tann partin, ið hevur sagt upp og fær í fyrsta lagi gildi frá loki av tí roknskaparári, sum fylgir árinum, sum uppsøgnin varð gjørd.

Uttan so at Norðurlanda Ráðharráðið eftir at hava móttikið uppsøgnina tekur avgerð um avtøku av Grunninum, skal tað í síðsta lagi innan uppsøgnin fær gildi áseta mannagongdina fyri at greiða viðurskiptini millum Grunnin og útfarandi sáttmálapartin. Tað skal her verða tryggjað, at útfarandi sáttmálaparturin framvegis er bundin av teim skyldum, sum vóru, tá avvarðandi partur fór út, á jøvnum føti við hinar partarnar.

Grein 10. Upprunateksturin til henda sáttmála verður sum skjótast at lata danska uttanríkisráðnum til varðveitslu, sum skal senda hinum sáttmálapørtunum og avgreiðsluskrivstovuni hjá Norðurlanda Ráðharráðnum váttað avrit.

TIL VÁTTAN um hetta hava niðanfyri nevndu umboð undirritað henda sáttmála.

GJØRDUR í Höfn tann 19. august 1986 í einum eintaki á donskum, føroyskum, grønlenskum, finskum, íslenskum, norskum og svenskum, og hava allir hesir tekstir sama gildi.

[GREENLANDIC TEXT — TEXTE GROENLANDAIS]

ISUMAQATIGIISSUT NUNANUT AVANNARLERNUT KILLERNUT TUNNGATITAMIK NUNAT AVANNARLIIT INERI ARTORTITSINERMUT ANINGAASAATEQARFIANNIK PILERSITSINEQ PILLUGU

Danmarkip naalackersuisui Savalimmiut Kalaallit Nunaatalu naalackersuisui kiisalu Finlandip, Islandip, Norgep Sverigellu naalackersuisui peqatigiillutik,

nunani avannarlerni nunat ilaanni naalackersuisutigut (regionalpolitiske) suleqatigiinnermut atasumik Nunani Avannarlerni Killerni (Savalimmiuni, Kalaallit Nunaanni Islandimilu) aningaasarsiornikkut ineriartornerup siuarsarnissaa kissaatigalugu aammalu Nunani Avannarlerni Killerni kiisalu Nunat Avannarliit Killiit Nunallu Avannarliit allat akorni tamani suleqatigiinneq annertusarniarlugu ima isumaqatigiissuteqarput:

Immikkoortoq 1. Nunanut avannarlernut Killernut tunngatitamik Nunat Avannarliit ineriartortitsinermut aningaasaateqarfiat, maannamit Fonden-imik taaguutilik pilersinneqarpoq, Nunani Avannarlerni Killerni (Savalimmiuni, Kalaallit Nunaanni Islandimilu) inuutissarsiornermik tamatigoortumik unammillersinnaasumillu ineriartortitsinerup siuarsarnissaa siunertarlugu; sullivinnut mikisunut annerumaanullu atasumik imaluunniit taama ittunut iluaqutissanik pilersaarutaasut naammassineqarnissaannut aningaasanik atukkiisarluunilu tapiisuteqartartussaq kiisalu ingerlanniakkanut taamaattunut qularnaveeqqusiisartussaq. Tamatumunna tunngasumik Fonden-i Nunani Avannarlerni Killerni kiisalu Nunat Avannarliit Killiit Nunallu Avannarliit allat akornini tamani suliffissuaqarnikkut, niuernikkut teknikkikkullu suleqatigiinnissamut peqataassaaq.

Immikkoortoq 2. Fonden inuttut inatsisilerituutut naatsorsuunneqassaaq.

Immikkoortoq 3. Fonden ingerlanneqassaaq malittarisassat isumaqatigiisummut matumunnga ilanngunneqartut naapertorlugit. Malittarisassat taakku Nordisk Ministerrådip aalajangiineratigut allanngortinneqarsinnaapput; taamaaliornikkulli akiligassaqarfiit pioreersut isumannaatsuunerat minnerulersinneqarnani.

Immikkoortoq 4. Fonden-ip aningaasaatissaanut tunngavissat Danmarkip, Finlandip, Islandip, Norgep Sverigellu aammalu Savalimmiut Kalaallillu Nunaata naalackersuisuinit tunniunneqassapput. Taakku aningaasat tunngaviinut tunniusamikkut Fonden-ip pisussaaffiinut akisussaatinneqassapput, Fondenip akiligassaqarfinnut pisussaaffimminik tamatigut akiliilluni naammassiinera tikillugu.

Aningaasat tunngaviisa angissusaat, agguannerat, akilernerneqarnissaallu kiisalu taakku qaffannissaat malittarisassani § 2-mi aalajangersarneqarpoq.

Immikkoortoq 5. Fonden-ip qullersaqarfia Reykjavikkimiisaaq.

Fonden-i Tórshavnimi Nuummilu sinniiseqassaaq.

Immikkoortoq 6. Fonden-i akiliinermut nunallu allat aningaasaataannut tunngasumik killilersuutit aammalu naalackersuisutigut aningaasanik aqutsinerup tungaatigut suliniutit, Fonden-ip ingerlassaanut imaluunniit Fonden-ip pisussaaf-

fimmi ilaanik naammassinninniarnernanut ajornarsaarussisinnaasut akornuser-suutaasinnaasulluunniit avataanniitinneqassaaq.

Fonden-ip akilersugassai isertittagaalu akileraarusersugaassanngillat.

Taarsigassarsinissamik isumaqatigiissutit Fonden-ip illuatungiliuffii naqis-sutinut akitsuusiiffiussanngillat allatigullu sunilluunniit pisortanut akiliuteqarfius-sanatik. Taama pisortanut akiligassat piumasarineqarpata taakku qinnuteqarnik-kut utertitsissutaasassapput.

Immikkoortoq 7. Sumik pisoqassagaluarpat Fonden-ip pilersinneranut tunngavinnik annertuumik allannguisumik, taama pisoqarnerani isumaqatigiis-summi peqataasut tamarmik isumasioqatigiissapput Fonden-ip siunissami inger-lanissa pillugu.

Fonden-ip ukioq 1999-ip kingorna ingerlaqqinnissaa pillugu Nordisk Minis-terrådi kingusinnerpaamik 1.3.1996-imi aalajangiissaaq.

Fonden-ip unitsinnissaa Ministerrådip aalajangiutissappagu, tamanna pissaaq malittarisassani § 14-imi aalajangersakkat naapertorlugit.

Immikkoortoq 8. Isumaqatigiissut aammalu immikkoortoq 3-mi taaneqar-tumik malittarisassat atulissapput ullormi isumaqatigiissuteqaqataasut tamarmik danskit nunanut allanut ministereqarfiannut isumaqatigiissummik akuersinermi-nik nalunaarutiginninnerisa kingorna ullut 30-t qaangiunneranni.

Danskit nunanut allanut ministereqarfiata isumaqatigiissuteqarnermi peqa-taasut allat aammalu Nordisk Ministerrådip Allaffeqqarfia qulaani taaneqartumik nalunaarutit tigunerinik aammalu isumaqatigiissutip qaqugu atulernissaanik nalu-naarfigissavai.

Immikkoortoq 9. Isumaqatigiissuteqarnermi peqataasut arlaat kikkulluun-niit 1.1.2000-ip kingorna isumaqatigiissummik soraarussiumasinnaapput tamanna pillugu danskit nunanut allanut ministereqarfiannut nalunaaruteqarnikkut; tas-sanngalu taama pisoqarneranik nalunaarutillu imaanik isumaqatigiissuteqarnermi peqataasut sinneri, Nordisk Ministerrådip Allaffeqqarfia aammalu Aningaasaa-teqarfiup siulersuisui ilisimatinneqassapput.

Soraarussineq soraarussiniartumuinnaq atuulissaaq soraarussiffiup pinerata kingorna ukiumi tullermi ukiup naatsorsuseriffiup naanerani.

Soraarussiniutip tigunerata kingorna Nordisk Ministerrådip Aningaasaateqar-fik akiliisinnaajunnaartutut aalajangiiffiginngippagu, soraarussinerup atulinngin-nerani Aningaasaateqarfiup isumaqatigiissummillu atsioqataasup soraarussiniar-tup akornanni pissutsit qanoq isumaginissaat aalajangerneqassaaq. Tamatumuuna isumaqatigiissummik atsioqataasup soraarussisup peqataasutut allatulli soraarussinerup nalaani Aningaasaateqarfiup pisussaaffigisaanut akisussaqaqataanera qulaqqeerneqassaaq.

Immikkoortoq 10. Isumaqatigiissut una piarnerpaamik danskit nunanut allanut ministereqarfianni toqqorneqassaaq, tassanngalu isumaqatigiissutip assi-lineri akuerisaasut isumaqatigiissummi peqataasunut tamanut Nordisk Minis-terrådillu Allaffeqqarfianut ingerlateqqinneqassapput.

TASSUNGA UPPERNARSAATITUT ataani atsiortup atsiornissamik pisussaatita-tut isumaqatigiissut una ataatsigut atsiorpaa.

HÖFNIMI 19. august 1986-imi qallunaatut, savalimmiormiutut, kalaallisut, finlandimiutit, islandimiutut, norgemiutut svenskisullu allagaasut tamarmik assi-giimmik oqaasertaqartut nalunaarutissatut suliarineqarput.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS LÄNSIPOHJOLAN POHJOISMAISEN KEHITTÄMISRAHASTON PERUSTAMISESTA

Tanskan hallitus yhdessä Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitusten sekä Islannin, Norjan, Ruotsin ja Suomen hallitusten kanssa, jotka osana pohjoismaista aluepoliittista yhteistyötä haluavat edistää Länsipohjolan (Fär-saaret, Grönlanti ja Islanti) taloudellista kehitystä ja laajentaa Länsipohjolan ja Pohjolan välistä yhteistyötä, sopivat seuraavaa:

1 artikla. Länsipohjolan pohjoismainen kehittämisrahasto, josta jäljempänä käytetään nimitystä rahasto, perustetaan edistämään monipuolisen ja kilpailukykyisen elinkeinoelämän kehittämistä Länsipohjolassa (Fär-saaret, Grönlanti ja Islanti) myöntämällä lainoja ja avustuksia sekä asettamalla takuita pienten ja keski suurten yritysten toimintaan liittyvien tai niiden toimintaa edistävien hankkeiden toteuttamiseksi. Tässä tarkoituksessa rahaston tulee edistää teollista, kaupallista ja teknistä yhteistyötä Länsipohjolassa sekä Länsipohjolan ja muun Pohjolan välillä.

2 artikla. Rahastolla on oikeushenkilön asema.

3 artikla. Rahaston toimintaa tulee harjoittaa tämän sopimuksen liitteenä olevia sääntöjä noudattaen. Sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä; ei kuitenkaan niin, että jo olemassa olevien velkojen asemaa heikennetään.

4 artikla. Rahaston peruspääoman tallettavat Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset sekä Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitukset. Nämä vastaavat rahaston sitoumuksista kukin peruspääoman mukaisin osuuksin siihen saakka, kun kaikki rahaston sitoumukset velkojia kohtaan on täytetty.

Peruspääoman suuruudesta, jaosta, maksamisesta sekä sen korottamisesta määrätään sääntöjen 2 §:ssä.

5 artikla. Rahaston päätoimipaikka on Reykjavik.

Rahastolla on edustus Tórshavnissa ja Nuukissa.

6 artikla. Rahastoon ei saa kohdistaa maksu- ja valuuttarajoituksia eikä luottopoliittisia toimenpiteitä, jotka estäisivät tai vaikeuttaisivat rahaston toimintaa tai rahaston tekemien sitoumuksien täyttämistä.

Rahaston vastaava omaisuus ja tulot on vapautettava verotuksesta.

Lainasopimukset, joissa rahasto on osapuolena, on vapautettava leimaverosta ja muista julkisista maksuista. Mikäli edellä mainittuja maksuja on peritty, on ne pyynnöstä palautettava.

7 artikla. Mikäli sellaisia seikkoja ilmaantuu, jotka olennaisesti muuttavat rahaston perustamisedellytyksiä, tulee sopimuspuolten keskenään neuvotella rahaston tulevasta toiminnasta.

Pohjoismaiden ministerineuvoston on viimeistään 1 päivänä maaliskuuta 1996 otettava kantaa rahaston toimintaan vuoden 1999 jälkeen.

Jos ministerineuvosto päättää, että rahasto lakkautetaan, tulee lakkautamisen tapahtua sääntöjen 14 §:ssä vahvistettua menettelytapaa noudattaen.

8 artikla. Sopimus ja sen 3 artiklassa mainitut säännöt tulevat voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Tanskan ulkoasiainministeriölle hyväksyneensä sopimuksen.

Tanskan ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille ja Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle edellä mainittujen ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

9 artikla. Kukin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen 1. tammikuuta 2000 jälkeen tekemällä siitä kirjallisen ilmoituksen Tanskan ulkoasiainministeriölle, joka toimittaa tiedon muille sopimuspuolille, Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle ja rahaston hallitukselle tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällöstä.

Irtisanominen koskee ainoastaan sitä sopimuspuolta, joka on antanut sen ja tulee voimaan aikaisintaan irtisanomisvuotta seuraavan tilivuoden päättyessä.

Jos Pohjoismaiden ministerineuvosto ei irtisanomisilmoituksen vastaanotettuaan päätä rahaston selvitystilaan asettamisesta, on sen viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa määrättävä rahaston ja eroavan sopimuspuolen välillä toimitettavassa selvityksessä noudatettavasta menettelystä. Tällöin on varmistettava, että eroava sopimuspuoli edelleen yhdessä muiden sopimuspuolten kanssa vastaa niistä rahaston velvoitteista, jotka olivat voimassa asianomaisen sopimuspuolen erotessa.

10 artikla. Tämän sopimuksen alkuperäinen teksti on mahdollisimman pian talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa muille sopimuspuolille ja Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle oikeaksi todistetut jäljennökset siitä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Sopimus on tehty Höfnissä 19 päivänä elokuuta 1986 yhtenä kappaleena fäärin, grönlannin, islannin, norjan, ruotsin, suomen ja tanskan kielellä. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR UM STOFNUN NORRÆNS PRÓUNARSJÓÐS FYRIR HIN VESTLÆGU NORÐURLÖND

Ríkisstjórn Danmerkur ásamt landsstjórnnum Færeyja og Grænlands, og ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

óska í viðleitni sinni til að efla svæðisbundna norræna samvinnu, að auka hagþróun á hinum vestlægu Norðurlöndum (Færeyjum, Grænlandi og Íslandi) og efla samvinnu milli hinna vestlægu Norðurlanda innbyrðis svo og samvinnu þeirra við önnur Norðurlönd,

gera með sér svofelldan samning:

1. *gr.* Norræni þróunarsjóðurinn fyrir hin vestlægu Norðurlönd, hér eftir nefndur Sjóðurinn, er stofnaður í þeim tilgangi að efla fjölhæft og samkeppnishæft atvinnulíf á hinum vestlægu Norðurlöndum (Færeyjum, Grænlandi og Íslandi) með lánveitingum og styrkjum, ennfremur með því að veita litlum og meðalstórum fyrirtækjum ábyrgð til að ráðast í verkefni sem eru tengd þeim eða eru til hagsbóta fyrir þau. Sjóðnum er jafnframt ætlað að stuðla að aukinni samvinnu Norðurlandanna á sviði iðnaðar, viðskipta og tækni, bæði milli hinna vestlægu Norðurlanda innbyrðis svo og samvinnu þeirra við önnur Norðurlönd.

2. *gr.* Sjóðurinn skal hafa stöðu sem sérstakur lögaðili.

3. *gr.* Sjóðurinn skal starfræktur í samræmi við þær samþykktir sem fylgja samningi þessum. Norrænu ráðherranefndinni er heimilt að breyta samþykktunum, en þó ekki á þann veg að trygging lánadrottna, sem í gildi er, skerðist.

4. *gr.* Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar ásamt landsstjórnnum Færeyja og Grænlands skulu leggja Sjóðnum til stofnfé. Þær eru ábyrgar fyrir skuldbindingum Sjóðsins með sínum hluta stofnfjárins, uns öllum skuldbindingum Sjóðsins gagnvart lánadrottnum hefur verið fullnægt.

Í 2. *gr.* samþykktanna er kveðið á um upphæð stofnfjárins, skiptingu þess, greiðslu og hækkun á stofnfjárframlagi.

5. *gr.* Aðalsetur Sjóðsins skal vera í Reykjavík.

Fulltrúar hans skulu vera í þórshöfn og Nuuk.

6. *gr.* Sjóðurinn skal vera undanþegin greiðslu- og gjaldeyrishömlum og stefnumarkandi lánaráðstöfunum, sem gætu komið í veg fyrir eða torveldað starfsemi Sjóðsins, eða girt fyrir að Sjóðurinn geti staðið við skuldbindingar sínar eða uppfyllt aðrar skyldur sínar.

Eignir og tekjur Sjóðsins skulu vera undanþegnar sköttum.

Lánsamningar, sem Sjóðurinn er aðili að, skulu vera undanþegnir stimpilgjöldum og öðrum gjöldum til hins opinbera. Hafi slík gjöld verið lögð á skulu þau endurgreidd samkvæmt beiðni.

7. *gr.* Nú gerast atvik, sem breyta verulega forsendum, fyrir stofnun Sjóðsins, og skulu þá samningsaðilar ráðgast um framtíðarstarfsemi Sjóðsins.

Norræna ráðherranefndin skal eigi síðar en. 1.3.1996 taka afstöðu til frekari starfsemi Sjóðsins eftir árið 1999.

Ef norræna ráðherranefndin ákveður að leysa Sjóðinn upp, skal það gert í samræmi við aðferðina sem greind er í 14. gr. samþykktanna.

8. gr. Samningurinn og samþykktir þær sem greinir í 3. gr. hans öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt samninginn.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum og skrifstofu Norrænu ráðherranefndarinnar um móttöku ofangreindra tilkynninga og gildistöku samningsins.

9. gr. Eftir þann 1.1.2000 getur sérhver samningsaðili sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til danska utanríkisráðuneytisins, sem skýrir öðrum samningsaðilum, Norrænu ráðherranefndinni og stjórn Sjóðsins frá móttöku tilkynningarinnar og innihaldi hennar.

Uppsögnin gildir aðeins gagnvart þeim samningsaðila. Uppsögnin tekur í fyrsta lagi gildi við lok þess reikningsárs sem kemur næst á eftir því ári sem uppsögnin var sett fram í.

Ef Norræna ráðherranefndin, ákveður ekki að slíta Sjóðnum, eftir að henni berst tilkynning um uppsögn skal hún ganga frá reglum varðandi skuldaskil Sjóðsins og þess aðila sem óskar að hætta þátttöku, áður en uppsögnin tekur gildi. Við skuldaskilin skal tryggja að sá aðili, sem hættir þátttöku, beri jafna ábyrgð á skuldbindingum Sjóðsins og þeir sem halda áfram þátttöku.

10. gr. Frumrit samningsins skal hið fyrsta komið til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit hans til hinna samningsaðilanna og til skrifstofu Norrænu ráðherranefndarinnar.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennann.

GJÖRT á Höfn hinn 19. ágúst 1986 í einu eintaki á dönsku, færeysku, grænlenzku, finnsku, íslenskur, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST OM OPPRETTELSE AV DET NORDISKE UT- VIKLINGSFOND FOR VEST-NORDEN

Danmarks regjering sammen med Færøyenes og Grønlands landsstyrer samt Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som som ledd i det nordiske regionalpolitiske samarbeid ønsker å fremme den økonomiske utvikling i Vest-Norden (Færøyene, Grønland og Island) og utbygge samarbeidet innenfor Vest-Norden og mellom Vest-Norden og Norden for øvrig, inngår følgende overenskomst:

Artikkel 1. Det nordiske utviklingsfond for Vest-Norden, heretter kalt Fondet, opprettes med sikte på å fremme utviklingen av et allsidig og konkurransedyktig næringsliv i Vest-Norden (Færøyene, Grønland og Island) ved å yte lån og tilskudd samt stille garantier for gjennomføring av prosjekter med tilknytning til eller til fordel for små og mellomstore foretak. I denne sammenheng skal Fondet bidra til det industrielle, kommersielle og tekniske samarbeid innen Vest-Norden, samt mellom Vest-Norden og Norden for øvrig.

Artikkel 2. Fondet skal ha status som juridisk person.

Artikkel 3. Fondets virksomhet skal drives i overensstemmelse med de vedtekter som er vedlagt denne overenskomst. Disse vedtekter kan endres etter beslutning av Nordisk Ministerråd, dog ikke på en slik måte at eksisterende kreditorers sikkerhet forringes.

Artikkel 4. Fondets grunnkapital innskytes av Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer samt Færøyenes og Grønlands landsstyrer. Disse hefter for Fondets forpliktelser med sine andeler av grunnkapitalen, inntil samtlige av Fondets forpliktelser overfor kreditorene er dekket.

Om grunnkapitalens størrelse, fordeling, innbetaling samt forhøyelse av denne, treffes bestemmelse i vedtektenes § 2.

Artikkel 5. Fondets hovedsete skal være i Reykjavik.

Fondet skal være representert i Tórshavn og i Nuuk.

Artikkel 6. Fondet skal være unntatt fra betalings- og valutarestriksjoner og kredittpolitiske tiltak som hindrer eller vanskeliggjør Fondets virksomhet eller oppfyllelsen av noen del av Fondets forpliktelser.

Fondets aktiva og inntekter skal være fritatt for beskatning.

Låneavtaler som Fondet er part i, skal være fritatt for stempelavgift og andre gebyrer til det offentlige.

Er slike gebyrer blitt pålagt, skal de på anmodning refunderes.

Artikkel 7. Skulle omstendigheter inntreffe, som vesentlig forandrer forutsetningene for opprettelsen av Fondet, skal avtalepartene rådføre seg med hverandre om Fondets fremtidige virksomhet.

Nordisk Ministerråd skal senest den 1.3.1996 ta stilling til Fondets videre virksomhet etter år 1999.

Hvis Ministerrådet beslutter at Fondet skal avvikles, skal det skje i overensstemmelse med den fremgangsmåte som er fastsatt i vedtektenes § 14.

Artikkel 8. Overenskomsten og de i artikkel 3 omhandlede vedtekter, trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige avtaleparter har meddelt det danske utenriksministerium at overenskomsten er blitt godkjent.

Det danske utenriksministerium underretter de øvrige avtaleparter og Nordisk Ministerråds Sekretariat om mottakelsen av ovennevnte meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttreden.

Artikkel 9. Hver avtalepart kan etter den 1.1.2000 si opp overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det danske utenriksministerium, som underretter de øvrige avtaleparter, Nordisk Ministerråds Sekretariat og Fondets styre om mottakelsen av meddelelsen og om dens innhold.

En oppsigelse gjelder kun den part som har avgitt den, og den trer i kraft tidligst ved utgangen av det regnskapsår som følger etter det året da oppsigelsen fant sted.

Med mindre Nordisk Ministerråd etter mottakelsen av oppsigelsen treffer beslutning om avvikling av Fondet, skal det senest innen oppsigelsens ikrafttreden fastsette fremgangsmåten for avviklingen av forholdet mellom Fondet og den uttreddende avtalepart. Det skal herved sikres at den uttreddende avtalepart fortsatt hefter på like fot med de øvrige parter for de av Fondets forpliktelser som eksisterte ved vedkommende parts uttreden.

Artikkel 10. Originalteksten til denne overenskomst skal snarest deponeres hos det danske utenriksministerium, som tilstiller de øvrige avtaleparter og Nordisk Ministerråds Sekretariat bekreftede gjenparter herav.

TIL BEKREFTELSE AV dette har undertegnede, som er behørig bemyndiget, undertegnet denne avtale.

UTFERDIGET i Höfn den 19. august 1986 i ett eksemplar på dansk, færøysk, grønlandsk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvis tekster alle har samme gyldighet.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE OM UPPRÄTTANDE AV DEN NORDISKA UTVECKLINGSFONDEN FÖR VÄSTNORDEN

Danmarks regering tillsammans med Färöarnas och Grönlands landsstyren samt Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka som ett led i det nordiska regionalpolitiska samarbetet önskar främja den ekonomiska utvecklingen i Västnorden (Färöarna, Grönland och Island) och utbygga samarbetet inom Västnorden samt mellan Västnorden och Norden i övrigt, ingår följande överenskommelse:

Artikel 1. Den nordiska utvecklingsfonden för Västnorden, nedan kallad Fonden, inrättas med syfte att främja utvecklingen av ett allsidigt och konkurrenskraftigt näringsliv i Västnorden (Färöarna, Grönland och Island) genom att bevilja lån och bidrag samt ställa garantier för genomförande av projekt med anknytning till eller till fördel för små och medelstora företag. I samband härmed skall Fonden bidra till det industriella, kommersiella och tekniska samarbetet inom Västnorden samt mellan Västnorden och Norden i övrigt.

Artikel 2. Fonden skall ha status som juridisk person.

Artikel 3. Fondens verksamhet skall drivas i överensstämmelse med de stadgar, som är bilagda denna överenskommelse. Dessa stadgar kan ändras efter beslut av Nordiska Ministerrådet; dock inte på sådant sätt, att existerande kreditörers säkerhet minskas.

Artikel 4. Fondens grundkapital tillskjutes av Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar samt Färöarnas och Grönlands landsstyren. Dessa ansvarar för Fondens förpliktelser med sina andelar av grundkapitalet till dess Fondens samtliga förpliktelser gentemot kreditörerna är uppfyllda.

Om grundkapitalets storlek, fördelning, inbetalning samt ökning av detta finns bestämmelser i stadgarnas § 2.

Artikel 5. Fondens huvudsäte skall vara i Reykjavik.

Fonden skall vara representerad i Tórshavn och i Nuuk.

Artikel 6. Fonden skall vara undantagen från betalnings- och valutarestriktioner och kreditpolitiska åtgärder, som hindrar eller försvårar Fondens verksamhet eller uppfyllandet av någon del av Fondens förpliktelser.

Fondens tillgångar och intäkter skall vara befriade från beskattning.

Låneavtal, i vilka Fonden är part, skall vara befriade från stämpelavgifter och andra avgifter till det offentliga. Har sådana avgifter pålagts, skall de på anmodan återbetalas.

Artikel 7. Skulle omständigheter inträffa, som väsentligt förändrar förutsättningarna för Fondens inrättande, skall avtalsparterna rådgöra med varandra om Fondens framtida verksamhet.

Nordiska Ministerrådet skall senast den 1 mars 1996 ta ställning till Fondens vidare verksamhet efter år 1999.

Om Ministerrådet beslutar, att Fonden skall avvecklas, skall det ske i överensstämmelse med det tillvägagångssätt, som är fastställt i stadgarnas § 14.

Artikel 8. Överenskommelsen och i artikel 3 nämnda stadgar träder i kraft 30 dagar efter den dag, då samtliga avtalsparter har meddelat det danska utrikesministeriet, att överenskommelsen har godkänts.

Det danska utrikesministeriet underrättar övriga avtalsparter och Nordiska Ministerrådets Sekretariat om mottagandet av ovannämnda meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 9. En avtalspart kan efter den 1 januari 2000 säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande härom till det danska utrikesministeriet, som underrättar övriga avtalsparter, Nordiska Ministerrådets Sekretariat och Fondens styrelse om mottagandet av meddelandet och om dess innehåll.

En uppsägning gäller endast den part, som har avgett den, och träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapsår, som följer efter det år, då uppsägningen ägde rum.

Om inte Nordiska Ministerrådet efter mottagandet av uppsägningen beslutar om Fondens likvidation, skall rådet senast före uppsägningens ikraftträdande fastställa tillvägagångssättet för avvecklingen av förhållandet mellan Fonden och den utträdande avtalsparten. Det skall härvid säkerställas, att den utträdande avtalsparten fortfarande ansvarar lika med övriga parter för Fondens förpliktelser, som existerade vid vederbörande parts utträde.

Artikel 10. Originaltexten till denna överenskommelse skall snarast deponeras hos det danska utrikesministeriet, som tillställer övriga avtalsparter och Nordiska Ministerrådets Sekretariat bestyrkta kopior därav.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

UTFÄRDAT i Höfn den 19 augusti 1986 i ett exemplar på danska, färöiska, grönländska, finska, isländska, norska och svenska språken vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

[CHRISTIAN CHRISTENSEN]¹

Fyri Føroya Landsstýri:

[ATLI DAM]

Kalaallit Nunaann Naalakkersuisut sinnerlugit:

[JONATHAN MOTZFELDT]

Suomen hallituksen puolesta:

[GUSTAV BJÖRKSTRAND]

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

[HALLDÓR ÁSGRIMSSON]

For Norges regjering:

[BJARNE MØRK EIDEM]

För Sveriges regering:

[SVANTE LUNDKVIST]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Denmark — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement danois.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

VEDTÆGTER FOR DEN NORDISKE UDVIKLINGSFOND FOR VESTNORDEN

Danmarks regering sammen med Færøernes og Grønlands landsstyrelser, samt Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har ved overenskomst af 19. august 1986 besluttet at oprette en nordisk udviklingsfond for Vestnorden (Færøerne, Grønland og Island).

For fonden gælder følgende vedtægter:

FORMÅL

§ 1

Den nordiske udviklingsfond for Vestnorden, herefter kaldet *Fonden*, har til formål at fremme udviklingen af et alsidigt og konkurrencedygtigt erhvervsliv i Vestnorden (Færøerne, Grønland og Island) ved at yde lån og tilskud samt stille garantier for gennemførelsen af projekter med tilknytning til eller til fordel for små og mellemstore virksomheder. I denne sammenhæng skal *Fonden* bidrage til det industrielle og tekniske samarbejde inden for Vestnorden samt mellem Vestnorden og Norden iøvrigt.

FONDENS GRUNDKAPITAL

§ 2

Fondens grundkapital beløber sig til modværdien i danske kroner af 14,1 millioner US dollars, der fordeles således:

Danmarks regering	2,7 mill. US dollars
Færøernes landsstyre	0,1 mill. US dollars
Grønlands landsstyre	0,1 mill. US dollars
Finlands regering	2,7 mill. US dollars
Islands regering	0,4 mill. US dollars
Norges regering	2,7 mill. US dollars
Sveriges regering	5,4 mill. US dollars

Grundkapitalen stilles til *Fondens* rådighed rentefrit. Den indbetales i overensstemmelse med nedenstående plan (i 1000 US dollars):

<i>Dato</i>	<i>S</i>	<i>DK</i>	<i>SF</i>	<i>N</i>	<i>IS</i>	<i>FR</i>	<i>GR</i>	<i>Total</i>	<i>Grund- kapital Total</i>
1.3.87	1004	502	502	502	76	19	19	2624	2624
1.3.88	276	138	138	138	20	5	5	720	3344
1.3.89	328	164	164	164	24	6	6	856	4200
1.3.90	388	194	194	194	28	7	7	1012	5212
1.3.91	464	232	232	232	36	9	9	1214	6426
1.3.92	552	276	276	276	40	10	10	1440	7866
1.3.93	660	330	330	330	48	12	12	1722	9588
1.3.94	788	394	394	394	60	15	15	2060	11648
1.3.95	940	470	470	470	68	17	17	2452	14100
TOTALT	5400	2700	2700	2700	400	100	100	14100	

På anmodning fra Fondens bestyrelse skal indskyderne indbetale deres andele af grundkapitalen, helt eller delvist, tidligere end forudsat i ovenstående indbetalingsplan, ifølge ovenstående fordelingsnøgle, med mindre andet aftales. For den tid i hvilken beløb kan betragtes som forudbetalte i forhold til indbetalingsplanen, har den indskydende part ret til at oppebære en markedsbestemt rente.

Grundfondsbidragene kan indbetales enten i US-dollars eller i danske kroner med et kronebeløb, der modsvarer vedkommende bidragsbeløb i US-dollars, omregnet efter indbetalingsdagens officielle salgskurs i København for US-dollars.

I Fondens regnskaber bogføres den indbetalte grundkapital i danske kroner. Beløb, der modtages i US-dollars omregnes til danske kroner efter indbetalingsdagens officielle salgskurs i København.

Frem til den 1.3.1995 beregnes værdien i danske kroner af den ikke indbetalte del af grundkapitalen til enhver tid efter den officielle salgskurs i København for US-dollars.

En eventuel forhøjelse af grundkapitalen kan kun ske ved beslutning af Nordisk Ministerråd.

§ 3

Fondens midler skal forvaltes således, at grundkapitalen denomineret i danske kroner, som foreskrevet i § 2, forbliver intakt, foreløbig indtil 31.12.1999.

VIRKSOMHED

§ 4

Fonden yder lån og stiller garantier på bankmæssige vilkår.

Når omstændighederne taler herfor, kan lån og garantier gives på vilkår, der er mere fordelagtige end bankmæssige vilkår.

Til særlige formål kan Fonden bevilge tilskud eller vilkårlån, d.v.s. lån, der kun skal tilbagebetales og forrentes, i det omfang vedkommende projekts forløb giver grundlag herfor.

Tilskud og vilkårlån kan kun bevilges af Fondens samlede overskud.

Beløb skal afsættes til dækning af tab på udlån og garantier. Afsætningen skal stå i rimeligt forhold til risikoen ved de ordinære lån og garantier.

I Fondens virksomhed skal man i det hele tilstræbe en rimelig fordeling af Fondens bevilgede og udbetalte midler imellem Færøerne, Grønland og Island.

Projekter, som omfatter mere end eet område i Vestnorden eller indebærer samarbejde med det øvrige Norden, bør prioriteres.

Fonden skal tilstræbe et nært samarbejde med erhvervsorganisationer, andre finansieringsinstitutter samt offentlige og private organer, der har tilknytning til Fondens virkeområde.

§ 5

Lån kan bevilges af Fondens grundkapital og reserver. Fonden kan desuden optage lån til finansiering af sin virksomhed.

Den samlede udestående lån- og garantimasse kan højest udgøre 2 gange Fondens grundkapital.

§ 6

Fondens likvide midler bør placeres på bedst mulige vilkår og i forståelse med de vedkommende myndigheder på Færøerne, Grønland og i Island. Fonden skal i så vid udstrækning, som det er praktisk muligt, undgå kursrisici.

§ 7

Fondens regnskaber skal føres i danske kroner. Regnskabsåret følger kalenderåret.

Fondens årsrapport og årsregnskab skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

ADMINISTRATION

§ 8

Fonden har en bestyrelse, en administrerende direktør og sådant personale iøvrigt, som er nødvendigt.

§ 9

Bestyrelsen består af 7 medlemmer, hvoraf hver deltagende regering samt Færøernes landsstyre og Grønlands landsstyre udpeger eet medlem for en periode af højest fire år ad gangen. For hvert medlem vælges en suppleant efter samme principper.

Bestyrelsen vælger af sin midte en formand og en næstformand for en periode af to år. Formandsposten alternerer mellem repræsentanterne for Islands regering samt Færøernes og Grønlands landsstyres.

Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når formanden eller næstformanden tillige med mindst halvdelen af de øvrige medlemmer, eller ved disses forfald deres suppleanter, er nærværende. Hvert medlem har een stemme. Til beslutninger kræves et flertal af de tilstedeværendes stemmer. Lån, garanti eller tilskud kan ikke bevilges, hvis modtagerens land eller område modsætter sig dette.

Beslutninger kan også træffes ved skriftlig procedure.

Bestyrelsen sammentræder, når formanden bestemmer det, eller når mindst to bestyrelsesmedlemmer eller direktøren anmoder derom, dog mindst to gange om året.

Andre kan ved behov herfor indbydes til bestyrelsesmøderne.

§ 10

Bestyrelsen træffer beslutninger vedrørende samtlige af Fondens anliggender.

Bestyrelsen kan delegere beslutningsmyndighed til den administrerende direktør eller til et forretningsudvalg bestående af bestyrelsesformanden samt de to andre bestyrelsesmedlemmer fra Vestnorden.

§ 11

Den administrerende direktør forestår Fondens løbende virksomhed, er ansvarlig for forberedelsen af låne-, garanti- og støttesager og skal følge de retningslinier og pålæg, som bestyrelsen har givet.

Direktøren udpeges af bestyrelsen for et tidsrum af højst fem år ad gangen. Direktøren må ikke være medlem af eller suppleant i bestyrelsen, men deltager i bestyrelsesmøderne uden stemmeret.

Fonden tegnes af bestyrelsens formand, direktøren eller den, bestyrelsen bemyndiger.

§ 12

Fondens hovedsæde skal være i Reykjavik.

Fonden skal være repræsenteret i Tórshavn og i Nuuk.

Regionalinstituttet (Byggdastofnun) stiller de nødvendige ekspeditions-mæssige og administrative faciliteter angående lokaler, bogholderi, ekspedition, daglig revision, juridisk bistand, inkassation, opbevaring af værdipapirer m.m. til rådighed for Fonden.

ØVRIGE BESTEMMELSER

§ 13

Nordisk Ministerråd udpeger 2 revisorer til gennemgang af bestyrelsens virksomhed og Fondens regnskaber. Revisorerne afgiver årligt en revisionsindberetning til Nordisk Ministerråd.

§ 14

Nordisk Ministerråd træffer beslutning om ændring af eller tilføjelse til Fondens vedtægter; dog ikke på en sådan måde, at eksisterende kreditorens sikkerhed forringes. Ministerrådet skal senest den 1.3.1996 tage stilling til Fondens virksomhed efter år 1999.

Dersom Nordisk Ministerråd beslutter, at Fonden skal afvikles, udpeger ministerrådet de personer, som skal forestå afviklingen.

En afvikling af Fonden ved tilbagebetaling eller anden anvendelse af grundkapitalen kan ikke ske hurtigere, end hvad afviklingen af Fondens udlåns- og tilskudstilsagn samt dens gældsforpligtelser på tidspunktet for beslutning om afvikling tillader.

[FAEROESE TEXT — TEXTE FÉROÏEN]

VIÐTØKUR FYRI NORÐURLENÐSKA MENNINGARGRUNNIN
FYRI ÚTNORÐUR

Ríkisstjórn Danmarkar saman við Føroya og Grønlands landsstýrum og ríkisstjórnirnar í Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svøríki hava við sáttmála frá 19. august 1986 samtykt at seta ein norðurlendskan menningargrunn fyri Útnorður (Føroyar, Grønland og Ísland) á stovn.

Fyri grunnin galda hesar viðtøkur:

ENDAMÁL

§ 1

Norðurlendski Menningargrunnurin fyri Útnorður, eftir hetta kallaður Grunnurin, hevur til endamáls at fremja menningina av einum fjølbroyttum og kappingarførum vinnulívi í Útnorðri (Føroyum, Grønlandi og Íslandi) við at veita lán og studul og veita vedhald til fremjan av verkætlanum við tilknýti til ella til fyrimuns fyri smá og miðalstór virkir. Í hesum sambandi skal Grunnurin styrkja tað ídnaðarliga og tøkniliga samarbeiðið í Útnorðri og millum Útnorður og Norðurlondini annars.

STOVNSFÆ GRUNSINS

§ 2

Stovnsfæ Grunsins svarar til mótvirðið í donskum krónum av 14,1 millónum US dollarum, sum verða býttir soleiðis:

Ríkisstjórn Danmarkar	2,7 mill. US dollarar
Ríkisstjórn Finnlands	2,7 mill. US dollarar
Føroya Landsstýri	0,1 mill. US dollarar
Grønlands Landsstýri	0,1 mill. US dollarar
Ríkisstjórn Íslands	0,4 mill. US dollarar
Ríkisstjórn Noregs	2,7 mill. US dollarar
Ríkisstjórn Svøríkis	5,4 mill. US dollarar

Stovnsfæið verður latið Grunninum rentufrítt. Tað verður inngoldið sambært niðanfyri standandi yvirliti (í 1000 US dollarum):

Dagfesting	S	DK	SF	N	IS	FR	GR	Íalt	Stovnsfæ íalt
01.03.87	1004	502	502	502	76	19	19	2624	2624
01.03.88	276	138	138	138	20	5	5	720	3344
01.03.89	328	164	164	164	24	6	6	856	4200
01.03.90	388	194	194	194	28	7	7	1012	5212
01.03.91	464	232	232	232	36	9	9	1214	6426
01.03.92	552	276	276	276	40	10	10	1440	7866
01.03.93	660	330	330	330	48	12	12	1722	9588
01.03.94	788	394	394	394	60	15	15	2060	11648
01.03.95	940	470	470	470	68	17	17	2452	14100
ÍALT	5400	2700	2700	2700	400	100	100	14100	

Eftir áheitan frá nevnd Grunsins skulu innsetararnir inngjalda sínar partar av stovnsfænum, allar ella lutvíst, fyrri enn ætlað í omanfyri standandi inngjaldingaryvirliti, sambært omanfyri standandi býtislykli, uttan so at annað verður avtalað. Fyri ta tíð, upphæddir kunnu metast sambært inngjaldingaryvirlitinum at vera goldnar frammanundan, hevur tann parturin, ið sett hevur inn, rætt til eina rentu sambært marknaðarstöðuni.

Gjöldini í stovningargrunnin kunnu verða goldin antin í US dollarum ella í donskum krónum við eini upphædd, sum svarar til viðkomandi gjaldsupphædd í US dollarum, roknað um eftir almenna sölukursinum í Keyptmannahavn á US dollarum á inngjaldingardegnum.

Í roknskapi Grunsins verður inngoldna stovnsfæið bókført í donskum krónum. Upphæddir, sum verða móttiknar í US dollarum, verða roknaðar um til danskar krónur eftir almenna sölukursinum í Keyptmannahavn á inngjaldingardegnum.

Til tann 1.3.1995 verður virðið í donskum krónum av tí partinum av stovnsfænum, sum ikki er inngoldin, til eina og hvørja tíð roknað út eftir tí almenna sölukursinum í Keyptmannahavn fyri US dollarar.

Ein møgulig hækkan av stovnsfænum kann bert verða gjørd eftir avgerð Norðurlanda Ráðharraráðsins.

§ 3

Ognir Grunsins skulu verða fyrisitnar soleiðis, at stovnsfæið, nevnt í donskum krónum, sum fyriskrivað í § 2, verður verandi óskert, fyribils til 31.12.1999.

VIRKSEMI

§ 4

Grunnurin veitir lán og veðhald sambært bankatreytum.

Tá ið umstøðurnar tala fyri tí, kunnu lán og veðhald verða veitt undir treytum, sum eru lagaligari enn bankatreytir.

Til serlig endamál kann Grunnurin veita stuðul ella stuðulslán, t.v.s. lán, ið bert skulu verða goldin aftur og rentað í tann mun, gongdin í ávísu verkætlanini gevur grundarlag fyri.

Stuðul og stuðulslán kunnu bert verða veitt av samlaða yvirskoti Grunsins.

Upphæddir skulu verða lagdar av til rindan av halli av útlánum og veðhaldum. Upphæddin, ið lögð verður av, skal vera í rímiligan mun til vandan við teim vanligu lánunum og veðhaldunum.

Í virksemi Grunsins skal í øllum verða strevað fram ímóti eini rímiligari uppbygging av játtaðum og útgoldnum fæi ímillum Føroyar, Grønland og Ísland.

Verkætlanir, sum fevna um meiri enn eitt øki í Útnorðri ella bera samarbeiði við hin partin av Norðurlondunum í sær, eiga at verða tiknar framum.

Grunnurin skal streva fram ímóti einum neyvum samarbeiði við vinnufeløg, aðrar figgjarstovnar og almennar og privatar stovnar, sum hava tilknýti til virksemi Grunsins.

§ 5

Lán kunnu verða veitt av stovnsfæi og tiltakspeningi Grunsins. Grunnurin kann harafturat taka lán til figgjan av virksesemi sínum.

Samlaða óafturgoldna láns- og vedhaldsupphæddin kann hægst vera 2 ferðir stovnsfæ Grunsins.

§ 6

Tøki peningur Grunsins eigur at standa, har hann fær bestu treytirnar, og í semju við avvarðandi myndugleikar í Føroyum, Grønlandi og Íslandi. Grunnurin skal í mest møguligan mun koma sær undan vanda fyri kurstapi.

§ 7

Roknskapir Grunsins skulu verða førdir í donskum krónum. Roknska-parárið fylgir álmanakkaárinum.

Ársfrágreiðing og ársroknskapur Grunsins skulu verða send Norðurlanda Ráðharraráðnum.

FYRISITING

§ 8

Grunnurin hevur eina nevnd, ein fyrisitingarstjóra og tey starvsfólk annars, sum eru neyðug.

§ 9

Nevndin hevur 7 limir, har hvør luttakandi ríkisstjórn og Føroya landsstýri og Grønlands landsstýri útnevna ein lim fyri í mesta lagi eitt 4 ára skeið hvørja ferð. Fyri hvønn limin verður ein tiltakslimur valdur eftir somu grundreglum.

Nevndin velur limanna millum ein formann og ein næstformann fyri eitt 2 ára skeið. Formansstarvið skiftir ímillum umbøðini fyri ríkisstjórn Íslands og landsstýri Føroya og Grønlands.

Nevndin er viðtøkufør, tá ið formaðurin ella næstformaðurin saman við í minsta lagi helvtini av hinum limunum, ella við fráveru teirra tiltaksmonnunum, er til staðar. Hvør limur hevur eina atkvøðu. Til avgerðir krevst ein meiriluti av teim hjástøddu atkvøðunum. Lán, vedhald ella stuðul kunnu ikki verða játtað, um land ella øki móttakarans setir seg ímóti hesum.

Avgerðir kunnu eisini verða tiknar skrivliga.

Nevndin kemur saman, tá ið formaðurin ger tað av, ella tá í minsta lagi tveir nevndarlimir ella stjórin biðja um tað, tó í minsta lagi tvær ferðir um árið.

Øðrum kann verða boðið til nevndarfundirnar, tá ið tørvur er á tí.

§ 10

Nevndin tekur avgerðir um alt viðvíkjandi Grunninum. Nevndin kann geva fyrisitingarstjóranum ella eini avgreiðslunevnd, samansettari av nevndarformanninum og hinum báðum nevndarlimunum fyri Útnorður, avgerðarmyndugleika.

§ 11

Fyrisitingarstjórin stendur fyri virksesemi Grunsins, hevur ábyrgd av fyrireikningini av láns-, vedhalds- og stuðulsmálum og skal fylgja stevnumiði og boðum, nevndin hevur givið.

Stjórin verður útnevndur av nevdini fyri í mesta lagi eitt fimm ára skeið hvørja ferð. Hann má ikki vera limur í ella tiltakslimur í nevdini, men tekur lut í nevndarfundum uttan atkvøðurætt.

Nevndarformaðurin, stjórin ella tann, sum nevndin heimilar, skrivar undir Grunsins vegna.

§ 12

Høvuðssæti Grunsins skal vera í Reykjavík.

Grunnurin skal vera umboðaður í Tórshavn og í Nuuk.

Bygdastovnurin (*Byggestofnun*) letur Grunninum tað, sum honum tørvar viðvíkjandi hølum, bókhaldi, avgreiðslu, dagligari grannskoðan, lógkønari hjálp, innkrevjing, varðveitslu av virðisbrøvum v.m.

AÐRAR REGLUR

§ 13

Norðurlanda Ráðharraráðið útnevni 2 grannskoðarar til at kanna virksemi nevndarinnar og roknskapir Grunsins. Grannskoðararnir greva Norðurlanda Ráðharraráðnum eina grannskoðanarfrágreiðing árliga.

§ 14

Norðurlanda Ráðharraráðið tekur avgerð um broyting av ella ískoyti til viðtøkur Grunsins; tó ikki á ein slíkan hátt, at trygðin hjá verandi ognarum verður verri. Ráðharraráðið skal í seinasta lagi tann 1.3.1996 taka støðu til virksemi Grunsins eftir ár 1999.

Um Norðurlanda Ráðharraráðið avger, at Grunnurin skal verða tikin av, útnevni ráðharraráðið persónarnar, sum skulu standa fyri avtøkuni.

Ein avtøka av Grunninum við afturgjaldan ella aðrari nýtslu av stovnsfænum kann ikki ganga skjótari fyri seg, enn tað, sum útgjalding av útláns- og stuðulsjálttanum Grunsins og skuldarbindingar hansara, um ta tíð, tá avgerð um avtøku verður tikin, loyva.

[GREENLANDIC TEXT — TEXTE GROENLANDAIS]

NUNANUT AVANNARLERNUT KILLERNUT TUNNGATITAMIK
NUNAT AVANNARLIIT INERIARTORTITSINERMUT ANIN-
GAASAATEQARFIANNUT MALITTARISASSAT

Danmarkip naalackersuisui Savalimmiut Kalaallit Nunaatalu naalackersuisui kiisalu Finlandip, Islandip, Norgep Sverigellu naalackersuisui peqatigiillutik isumaqatigiisummi 19. august 1986-imi pisumi aalajangerput Nunanut Avannarlernut Killernut (Savalimmiunut, Kalaallit Nunaannut Islandimullu) tunngatitamik ineriartortitsinermut aningaasaateqarfimmik pilersitsiniarlutik.

Aningaasaateqarfimmut malittarisassat imaattut atuupput:

SIUNERTAQ

§ 1

Nunanut Avannarlernut Killernut tunngatitamik Nunat Avannarliit ineriartortitsinermut aningaasaateqarfiannik, matuma kingorna Fonden-imik taaguuteqartumik pilersitsinermi siunertarineqarpoq Nunani Avannarlerni Killerni (Savalimmiuni, Kalaallit Nunaanni Islandimilu) inuutissarsiornerup unammillersinnaasup tamatigoortullu ineriartortitaanerata siuarsarnissaa aningaasanik atukkiinikkut tapiissuteqarnikkullu kiisalu sanaassanut sullivinnut mikisunut annerumaanullu attuumassuteqartunut imaluunniit tamakkununga iluaqutaasussanut qularnaveeqqusiinikkut. Tamatumunnga tunngasumik Fonden-i Nunani Avannarlerni Killerni kiisalu Nunat Avannarliit Killiit Nunallu Avannarliit allat akornini tamani suliffissuaqarnikkut teknikkikkullu suleqatigiinnissamut peqataassaaq.

FONDEN-IP ANINGAASAATAASA TUNNGAVII

§ 2

Fonden-ip aningaasaataasa tunngavii angissuseqarput danskit koruuniis nalinginik 14,1 millioner US-dollarsinik, ima agguassanik:

Danmarkimi naalackersuisut	2,7 mill. US dollars
Savalimmiuni naalackersuisut	0,1 mill. US dollars
Kalaallit Nunaanni naalackersuisut	0,1 mill. US dollars
Finlandimi naalackersuisut	2,7 mill. US dollars
Islandimi naalackersuisut	0,4 mill. US dollars
Norgemi naalackersuisut	2,7 mill. US dollars
Sverigemi naalackersuisut	5,4 mill. US dollars

Aningaasaatit tunngavii Fonden-imut atugassanngortinneqassapput erniaqartitaanngitsumik. Taakku akilerneqassapput ataani pilersaarussiaq naapertorlugu (US-dollarsinik 1000-inik):

<i>Ulloq</i>	<i>S</i>	<i>DK</i>	<i>SF</i>	<i>N</i>	<i>IS</i>	<i>Sav</i>	<i>KaNu</i>	<i>Katill</i>	<i>Aningaa tunng Katill</i>
1.3.87	1004	502	502	502	76	19	19	2624	2624
1.3.88	276	138	138	138	20	5	5	720	3344
1.3.89	328	164	164	164	24	6	6	856	4200

<i>Ulloq</i>	<i>S</i>	<i>DK</i>	<i>SF</i>	<i>N</i>	<i>IS</i>	<i>Sav</i>	<i>KaNu</i>	<i>Katill</i>	<i>Aningaa tunnig Katill</i>
1.3.90	388	194	194	194	28	7	7	1012	5212
1.3.91	464	232	232	232	36	9	9	1214	6426
1.3.92	552	276	276	276	40	10	10	1440	7866
1.3.93	660	330	330	330	48	12	12	1722	9588
1.3.94	788	394	394	394	60	15	15	2060	11648
1.3.95	940	470	470	470	68	17	17	2452	14100
KATILL	5400	2700	2700	2700	400	100	100	14100	

Fonden-ip siulersuisuisa qinnuteqarnerisigut aningaasaliissuteqartut aningaasat tunngaviinut aningaasaliissutissatik akilissavaat tamakkiisumik ilaana-kortumilluunniit, qulaani taaneqartumik akiliinissamik pilersarusiamit naatsorsuutigineqartumit siusinnerusumik; akiliutissat agguataarnissaannik nalunaarsuusiata qulaani takusassiat naapertorlugit, allatut ittumik isumaqatigiittoqanngippat. Piffissami akiliutissat pilersarusiornerinut naleqqiullugu siusinnerusumik aningaasani akilerneqarsimasutut isigineqarsinnaasunik akiliisimasoq niuernermit ernialiisarnerit tunngavigalugit ernianik pisassaqartitaavoq.

Aningaasaatinut tunngavissanut tunniussassat US-dollarsinngorlugit akilerneqassapput imaluunniit danskit koruuniinik koruuninik ima amerlatigisunik akiliuteqartup akiliutaata US-dollarsinngorlugit naleqqataannik, ullormi akiliuteqarfimmi Kopenhagenimi aningaasaarniarfimmi US-dollarsip ullormi tassani nalinganut naatsorsukkanik.

Fonden-ip naatsorsuutaani allattaavinnut aningaasaatit tunngavii danskit koruuninngorlugit allanneqassapput (*bogføres*). Aningaasat US dollarsinngorlugit tiguneqartut danskit koruuniinut naatsorsorneqassapput ullormi akiliiffiusumi Kopenhagenimi aningaasaarniarfimmi naliusoq naapertorlugu.

1.3.1995 tikillugu aningaasat tunngaviinut akiligassat akilerneqanngitsut nalingat danskit koruuniinut naatsorsorneqartassaaq Kopenhagenimi aningaasaarniarfimmi US-dollarsip ullormi sumiluunniit nalinga naapertorlugu. Aningaasaatit tunngaviinik qaffaasinnaaneq Nordisk Ministerrådip aalajangiineratigut aatsaat pisinnaavoq.

§ 3

Fonden-ip aningaasaatai ima aqunneqassapput aningaasat tunngavii danskit koruuniinut taggissaasut (*denomineret*), § 2-mi aalajangersakkatut 31.12.1999-iugallartoq tikillugu allanngortitaanatik.

INGERLASSAQ

§ 4

Fonden-i taarsigassarsisisassaaq qularnaveeqqusiillunilu bankini tunngaviusartut malillugit.

Pissutsit taama tunngavissaqartitsippata taarsigassarsisisineqarlunlu qularnaveeqqusiineqarsinnaavoq bankini pisarnermit piumasaqaatitakinnerusumik.

Siunertanut immikkut ittunut Fonden-i tapiissuteqarsinnaavoq imaluunniit taarsigassarsisisinnaalluni piumasaqaatitalinnik, tassa imaappoq: aningaasat

taarsigassarsiat aatsaat taarsersorneqalissallutillu ernialersorneqalissallutik piler-sitap ingerlanerata tamatumunnga tunngavissiinera naapertorlugu.

Tapiissutit taarsigassarsiarititallu piumasaqaatitallit akuersissutaasinnaapput taamaallaat Fonden-ip ataatsimut sinneqartoorutaanit.

Aningaasanik immikkoortitsineqassaaq taarsigassarsisitsisarnermi qularna-veeqqusiisarnermilu annaasanut matusissutissanik. Immikkoortitat nalinginnaa-sumik taarsigassarsisitsinermi qularnaveeqqusiinermilu ajutoorsinnaanermut naapertuuttuussapput.

Fondenip ingerlannerani Fonden-ip akuersissutaasa aammalu aningaasani akiligaasa Savalimmiunut, Kalaallit Nunaannut Islandimullu assigiimmi agguaan-neqartarnissaat anguniarneqassaaq.

Ingerlanniakkat Nunani Avannarlerni Killerni piffimmut ataasiinnaangit-sumut naatsorsuussat imaluunniit Nunani Avannarlerni allani suleqatigiinnermik kinguneqartussat salliutinneqartariaqarput.

Fonden-imit inuutissarsiutinik ingerlassaqarfiit, aningaasaliisarfeqarfiit allat kiisalu pisortaqarfiit aammalu namminersortunit ingerlassaqarfiit, Fonden-ip ingerlanneranut attuumassuteqartut qanittumik suleqatiginiarneqassapput.

§ 5

Taarsigassarsisitsineqartarsinnaavoq Fonden-ip aningaasaataanit tunngaviu-sunit (*grundkapital*) aamma immikkoortitaanit. Kiisalu aamma Fonden-i nam-mineq ingerlanniakkaminut aningaasaliissutissanik taarsigassarsisarsinnaavoq.

Taarsigassarsiarititat qularnaveeqqusiussaareersullu ataatsimut katillutik an-nerpaamik Fonden-ip aningaasaataasa tungaviusut marloriaataannik angissuse-qarsinnaapput.

§ 6

Fonden-ip aningaasaatai tigorianaat inissinneqartariaqarput pitsaaner-paamik piumasaqaatitaqartumik Savalimmiuni, Kalaallit Nunaanni Islandimilu pisortat paaseqatigalugit. Fonden-ip sapinngisaq tamaat atorlugu aningaasat nalingisigut ajutoorsinnaaneq pinaveersimaniartassavaa.

§ 7

Fonden-ip naatsorsuutai danskit koruuningorlugit allattorneqartassapput. Ukiup naatsorsuiffiup qaammatisiutit ukiuat malittaraa.

Fonden-ip ukiumoortumik nalunaarutaa aammalu ukiumoortumik naatsor-suutai Nordisk Ministerrådimut nassiunneqartassapput.

ALLAFFEQARFIK

§ 8

Fonden-i siulersuisoqarpoq aqutsisumillu pisortaqarluni kiisalu pisariaqar-titaminik sulisoqarluni.

§ 9

Siulersuisut 7-nik ilaasortaqarput, naalakkersuisut peqataatitaqartut tamar-mik immikkut ilaasortamik ataatsimik toqqagaannik sivisunerpaamik ukiuni

sisamani tamatigut atasartussanik. Periusaasoq malillugu ilaasortat tamarmik immikkut sinniisussaat qinerneqartassapput.

Siulersuisut akunnerminni siulittaasoq tullersortissaalu ukiuni marlunni atasartussat qinertassavaat. Siulittaasutut atuuffik Islandip Savalimmiut Kalaallit Nunaatalu peqataatitaannut nikerartuussaaq.

Siulersuisut aalajangersinnaassuseqartassapput, siulittaasoq tullersortaaluunniit ikinnerpasamik ilaasortat sinnerisa affaannik ilaqarluni imaluunniit ilaasortat pisinnaangiffiimi taakku sinniisussaannik ilaqarluni najuuppat. Ilaasortat tamar-mik immikkut ataatsimik nalilimmik taasisinnaapput.

Aalajangiinernut najuuttut taasinerisa amerlanerussuteqarnerat aalajangiisussaaq. Taarsigassarsiat, qularnaveeqqutit imaluunniit tapiissutit akuersissuti-gineqarsinnaangillat, taarsigassarsisussap nunaani imaluunniit sumiiffiani ta-manna akerlerineqarpat.

Aalajangiinerit aamma allannikkut pisinnaapput.

Siulersuisut ataatsimiittassapput tamanna siulittaasup aalajangerpagu, ima-luunniit ikinnerpaamik siulersuisunut ilaasortat marluk imaluunniit pisortaq tamatumunnga kissaateqarpat, taamaattoq ikinnerpaamik ukiumut marloriar-tumik.

Allat pisariaqartitsinikkut siulersuisut ataatsimiinnerinut qaaquneqartas-sapput.

§ 10

Aningaasaateqarfiup suliassaataanut sunut tamanut tunngasut siulersuisut aalajangiiffigisassavaat.

Siulersuisut aalajangiinissaq allaffeqarfimmi pisortamut imaluunniit ingerlat-sinermi ataatsimiititaliamut siulittaasumit Nunanilu Avannarlerni Killerni siuler-suisunut ilaasortanit ilaasortaartumut pisussaaffigitilersinnaavaat.

§ 11

Allaffeqarfimmi pisortap Fonden-ip suliassaatai suknulluunniit isumagisas-sarai, taarsigassarsisitsinissamik, qularnaveeqqusiinissamik aammalu tapiissute-garnissamik suliassat piareersarneri akisussaaffigalugit, aammalu siulersuisut najoqqutassiissutaat peqqussutaallu malissallugit.

Pisortaq siulersuisunit toqqarneqartassaaq sivisunerpaamik ukiuni tallimani atasartussaaq. Pisortaq siulersuisuni ilaasortaassanngilaq imaluunniit sinniisus-saanani, taamaattoq siulersuisut ataatsimiinerini taaseqataasinnaanani peqataa-sassalluni.

Fonden-ip siulittaasua, pisortaa imaluunniit siulersuisut pisinnaatitaat atsior-tartuussaaq.

§ 12

Fonden-ip qullersaqarfia Reykjavikimiissaaq.

Fonden-i Tórshavnimi Nuummilu sinniiseqassaaq.

Nunami immikkoortortaqarfiup (*Byggestofnun*) sulissussinermi pisortaa-figinninnermilu pisariaqartitat soorlu init, naatsorsuuserivik (*bogholderi*), orni-guttarfik (*ekspedition*), ulluinnarni kukkunersuineq, inatsilerituumik ikiorti,

aningaasat tiguniartarneri, pappiaraatit nalillit il.il. toqqortarineri Fonden-imut atugassiissutigisavai.

AALAJANGERSAKKAT ALLAT

§ 13

Nordisk Ministerrådip toqqassavai kukkunerisiuisut marluk siulersuisut ingerlassinerinik Fonden-illu naatsorsuutaanik misissuisartussat. Kukkunerisiuisut ukiumoortumik Nordisk Ministerrådip kukkunerisiuinermit nalunaaruteqartassapput.

§ 14

Nordisk Ministerrådip Fonden-ip malittarisassaasa allannngortinnissaat imaluunniit ilassuteqarnissaat aalajangigassaraa; taamaattoq akiitsoqarfiup illersugaanera millisussannagnagu. Ministerrådip kingusinnerpaamik 1.3. 1996-imi Fonden-ip 1999-ip kingorna ingerlanissaa aalajangiiffigissavaa.

Nordisk Ministerrådi aalajangerpat Fonden-i atorunnaassasoq, taava ministerrådip inuit atorunnaarsitsisussat toqqassavai.

Aningaasaatit tunngaviinik taarsigassarsianik akilersuineq imaluunniit allamik atuineq Fonden-ip taarsigassarsitsisinissamik tapiissuteqarnissamillu akuersaarneranik kiisalu piffissami atorunnaarsitsisinissamik aalajangerfimmi akiit-sunik pisussaaffiisa isumagisariaqarnerinit sukkanerusumik pisinnaanngilaq.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

LÄNSIPOHJOLAN POHJOISMAISEN KEHITTÄMISRAHASTON
SÄÄNNÖT

Tanskan hallitus yhdessä Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitusten sekä Islannin, Norjan, Ruotsin ja Suomen hallitusten kanssa ovat 19 päivänä elokuuta 1986 tehdyllä sopimuksella päättäneet perustaa Länsipohjolan (Fär-saaret, Grönlanti ja Islanti) pohjoismaisen kehittämisrahaston.

Rahastosta ovat voimassa seuraavat säännöt:

TARKOITUS

1 §

Länsipohjolan pohjoismaisen kehittämisrahaston, josta jäljempänä käytetään nimitystä rahasto, tarkoituksena on edistää monipuolisen ja kilpailukykyisen elinkeinoelämän kehittämistä Länsipohjolassa (Fär-saaret, Grönlanti ja Islanti) myöntämällä lainoja ja avustuksia sekä asettamalla takuita pienten ja keskisuurten yritysten toimintaan liittyvien tai niiden toimintaa edistävien hankkeiden toteuttamiseksi. Tässä tarkoituksessa rahaston tulee edistää teollista, kaupallista ja teknistä yhteistyötä Länsipohjolassa sekä Länsipohjolan ja muun Pohjolan välillä.

RAHASTON PERUSPÄÄOMA

2 §

Rahaston peruspääoma on 14,1 miljoonaa US-dollaria vastaava määrä Tanskan kruunuja. Peruspääoma jakaantuu seuraavasti:

Fär-saarten maakuntahallitus	0,1 milj. US-dollaria
Grönlannin maakuntahallitus	0,1 milj. US-dollaria
Islannin hallitus	0,4 milj. US-dollaria
Norjan hallitus	2,7 milj. US-dollaria
Ruotsin hallitus	5,4 milj. US-dollaria
Suomen hallitus	2,7 milj. US-dollaria
Tanskan hallitus	2,7 milj. US-dollaria

Peruspääoma asetetaan rahaston käyttöön korotta. Se maksetaan jäljempänä olevan suunnitelman mukaisesti (tuhansina US-dollareina):

<i>Pvm</i>	<i>S</i>	<i>DK</i>	<i>SF</i>	<i>N</i>	<i>IS</i>	<i>FR</i>	<i>GR</i>	<i>Kaikkiaan</i>	<i>Perus- pääoma Kaikkiaan</i>
1.3.87	1004	502	502	502	76	19	19	2624	2624
1.3.88	276	138	138	138	20	5	5	720	3344
1.3.89	328	164	164	164	24	6	6	856	4200
1.3.90	388	194	194	194	28	7	7	1012	5212
1.3.91	464	232	232	232	36	9	9	1214	6426
1.3.92	552	276	276	276	40	10	10	1440	7866
1.3.93	660	330	330	330	48	12	12	1722	9588
1.3.94	788	394	394	394	60	15	15	2060	11648
1.3.95	940	470	470	470	68	17	17	2452	14100
KAIKKIAAN	5400	2700	2700	2700	400	100	100	14100	

Rahaston hallituksen pyynnöstä tallettajien tulee maksaa osuutensa peruspääomasta kokonaan tai osaksi aikaisemmin kuin edellä olevassa maksusuunnitelmassa on edellytetty edellä olevan jakoperusteen mukaisesti, mikäli muuta ei sovita. Siltä ajalta, jona määrä voidaan katsoa etukäteen maksetuksi maksusuunnitelmaan verrattuna on tallettavalla sopimuspuolella oikeus periä markkinoilla käypää korkoa.

Peruspääomaosuudet voidaan maksaa joko US-dollareina tai Tanskan kruunuina. Kruunumäärän tulee vastata kyseistä osuusmäärää US-dollareiksi muutettuna maksupäivänä kööpenhaminassa noteeratun US-dollarin virallisen myyntikurssin mukaisesti.

Maksettu peruspääoma kirjataan rahaston tileihin Tanskan kruunuina. US-dollareina vastaanotettu määrä muutetaan Tanskan kruunuiksi maksupäivänä Kööpenhaminassa noteeratun US-dollarin virallisen myyntikurssin mukaisesti.

Aina 1 päivään maaliskuuta 1995 saakka lasketaan peruspääoman kulloinkin maksamattoman osuuden arvo Tanskan kruunuina voimassa olevan Kööpenhaminassa noteeratun US-dollarin virallisen myyntikurssin mukaisesti.

Mahdollinen peruspääoman lisäys voi tapahtua ainoastaan Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä.

3 §

Rahaston varoja tulee hoitaa siten, että Tanskan kruunuina ilmoitettu peruspääoma, kuten 2 §:ssä on määrätty, pysyy koskemattomana toistaiseksi aina 31.12.1999 saakka.

TOIMINTA

4 §

Rahasto myöntää lainoja ja antaa takuita käyvin pankkiehtoin.

Puoltavien seikkojen vallitessa voidaan lainoja ja takuita myöntää käypiä pankkiehtoja edullisemmin ehdoin.

Rahasto voi myöntää erityisiin tarkoituksiin avustuksia ja ehdollisia lainoja, so. lainoja, jotka on maksettava takaisin ja niistä on maksettava korkoa ainoastaan siltä osin kuin kyseisen hankkeen kehitys sen sallii.

Avustuksia ja ehdollisia lainoja voidaan myöntää ainoastaan rahastoon kertyneestä kokonaisuylijäämästä.

Antolainauksesta ja takuista syntyvien tappioiden kattamiseen on varattava tietty määrä. Määrän on oltava kohtuullisessa suhteessa tavallisiin lainoihin ja takuihin liittyviin riskeihin.

Rahaston toiminnassa on kokonaisuudessaan pyrittävä siihen, että rahaston myöntämät ja maksamat varat jakaantuvat kohtuullisesti Fär-saarten, Grönlannin ja Islannin kesken.

Sellaiset projektit, jotka käsittävät useamman kuin yhden ainoan alueen Länsipohjolassa tai joihin sisältyy yhteistyötä muun Pohjolan kanssa, on asetettava etusijalle.

Rahaston tulee pyrkiä läheiseen yhteistyöhön elinkeinoelämän järjestöjen, muiden rahoituslaitosten sekä julkisten että yksityisten elinten kanssa, joilla on liittymäkohtia rahaston toimialaan.

5 §

Lainoja voidaan myöntää rahaston peruspääomasta ja varannoista. Rahasto voi lisäksi ottaa lainaa toimintansa rahoittamiseksi.

Myönnettyjen lainojen ja takuiden yhteissuma saa olla enintään kaksi kertaa rahaston peruspääoma.

6 §

Rahaston likvidit varat tulee sijoittaa mahdollisimman hyvillä ehdoilla yhteisymmärryksessä Fär-saarten, Grönlannin ja Islannin asianomaisten viranomaisien kanssa. Rahaston tulee mahdollisimman tarkoin välttää kurssiriskejä.

7 §

Rahaston kirjanpito pidetään Tanskan kruunuissa. Tilivuosi on kalenterivuosi.

Rahaston vuosikertomus ja tilinpäätös on toimitettava Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

HALLINTO

8 §

Rahastolla on hallitus, toimitusjohtaja ja muu tarpeellinen henkilökunta.

9 §

Hallitukseen kuuluu seitsemän jäsentä, joista kukin osallistuva hallitus sekä Fär-saarten maakuntahallitus ja Grönlannin maakuntahallitus valitsee yhden jäsenen enintään neljän vuoden kaudeksi kerrallaan. Kullekin jäsenelle valitaan varajäsen samojen periaatteiden mukaisesti.

Hallitus valitsee keskuudestaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan kahden vuoden kaudeksi. Puheenjohtajan paikka vaihtuu Islannin hallituksen sekä Fär-saarten ja Grönlannin maakuntahallitusten edustajien kesken.

Hallitus on päätösvaltainen, kun puheenjohtaja tai varapuheenjohtaja ja vähintään puolet muista hallituksen jäsenistä tai heidän estyneenä ollessaan heidän varamiehensä on läsnä. Kullakin jäsenellä on yksi ääni. Päätöksiin tarvitaan läsnäolevien äänten enemmistö. Lainaa, takuuta tai avustusta ei voida myöntää, jos vastaanottava maa tai alue vastustaa sitä.

Päätöksiä voidaan tehdä myös kirjallista menettelyä käyttäen.

Hallitus kokoontuu puheenjohtajan määräyksestä tai kun vähintään kaksi hallituksen jäsentä tai toimitusjohtaja sitä pyytää, kuitenkin vähintään kaksi kertaa vuodessa.

Ulkopuolisia voidaan tarvittaessa kutsua hallituksen kokouksiin.

10 §

Hallitus päättää kaikista rahaston asioista.

Hallitus voi siirtää päätösvaltaa toimitusjohtajalle tai työvaliokunnalle, johon kuuluu hallituksen puheenjohtaja ja molemmat muut Länsipohjolaa edustavat hallituksen jäsenet.

11 §

Toimitusjohtaja johtaa rahaston juoksevaa toimintaa, on vastuussa laina-, takuu- ja tukiasioiden valmistelusta, ja hänen on noudatettava hallituksen antamia suuntaviivoja ja ohjeita.

Hallitus valitsee toimitusjohtajan enintään viideksi vuodeksi kerrallaan. Toimitusjohtaja ei saa olla hallituksen jäsen eikä varajäsen, mutta hän osallistuu hallituksen kokouksiin ilman äänioikeutta.

Rahaston nimen kirjoittaa hallituksen puheenjohtaja, johtaja tai hallituksen valtuuttama.

12 §

Rahaston päätoimipaikka on Reykjavik.

Rahastolla on edustus Tórshavnissa ja Nuukissa.

Alueinstituutti (*Byggdastofnun*) asettaa tarpeelliset toimisto- ja hallinnolliset palvelut kuten tilat, kirjanpidon hoidon, toimiston, päivittäisen tarkastuksen, juridisen avun, maksujen perimisen, arvopapereiden säilyttämisen yms. rahaston käyttöön.

MUUT MÄÄRÄYKSET

13 §

Pohjoismaiden ministerineuvosto valitsee kaksi tilintarkastajaa tarkastamaan hallituksen toimintaa ja rahaston tilejä.

Tilintarkastajat antavat vuosittain tilintarkastuskertomuksen Pohjoismaiden ministerineuvostolle.

14 §

Pohjoismaiden ministerineuvosto päättää rahaston sääntöjen muuttamisesta tai lisäysten tekemisestä niihin; ei kuitenkaan niin, että jo olemassa olevien velkojen asemaa heikennetään.

Ministerineuvoston on viimeistään 1 päivänä maaliskuuta 1996 otettava kantaa rahaston toimintaan vuoden 1999 jälkeen.

Jos Pohjoismaiden ministerineuvosto päättää, että rahasto lakkautetaan, ministerineuvosto valitsee lakkauttamisesta vastaavat henkilöt.

Rahaston lakkauttaminen peruspääomaa takaisin maksamalla tai muuten sitä käyttämällä ei voi tapahtua nopeammin kuin mitä rahaston antolainaus- ja avustussitoumukset sekä sen velkasitoumukset lakkauttamisesta päättämisaikana sallivat.

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMÞYKKTIR FYRIR NORRÆNA ÞRÓUNARSJÓÐINN
FYRIR HIN VESTLÆGU NORÐURLÖND

Ríkisstjórn Danmerkur, ásamt landsstjórnnum Færeyja og Grænlands, og ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, hafa með samningi hinn 19. ágúst 1986 ákveðið að stofna norrænan þróunarsjóð fyrir hin vestlægu Norðurlönd (Færeyjar, Grænland og Ísland).

Um sjóðinn gilda eftirfarandi samþykktir:

MARKMIÐ

1. gr.

Norræni þróunarsjóðurinn fyrir hin vestlægu Norðurlönd, er hér eftir nefndur Sjóðurinn, hefur það markmið að efla fjölbæft og samkeppnishæft atvinnulíf á hinum vestlægu Norðurlöndum (Færeyjum, Grænlandi og Íslandi) með lánveitingum og styrkjum og með því að veita litlum og meðalstórum fyrirtækjum ábyrgð til að ráðast í verkefni sem eru tengd þeim eða eru til hagsbóta fyrir þau. Sjóðnum er jafnframt ætlað að stuðla að aukinni samvinnu Norðurlandanna á sviði iðnaðar og tækni, bæði milli hinna vestlægu Norðurlanda innbyrðis svo og samvinnu þeirra við önnur Norðurlönd.

STOFNFÉ SJÓÐSINS

2. gr.

Stofnfé Sjóðsins skal vera jafngildi 14,1 milljóna bandaríkjadala (USD) í dönskum krónum, og skiptist framlagið sem hér segir:

Ríkisstjórn Danmerkur	2,7 m. USD
Landsstjórn Grænlands	0,1 m. USD
Landsstjórn Færeyja	0,1 m. USD
Ríkisstjórn Finnlands	2,7 m. USD
Ríkisstjórn Íslands	0,4 m. USD
Ríkisstjórn Noregs	2,7 m. USD
Ríkisstjórn Svíþjóðar	5,4 m. USD

Sjóðurinn fær stofnféð til ráðstöfunar án vaxta. Stofnféð greiðist Sjóðnum samkvæmt eftirfarandi greiðsluáætlun (í 1000 USD):

Dagsetning	S	DK	SF	N	IS	FR	GR	Alls	Stofnfé samtals
1.3.1987	1004	502	502	502	76	19	19	2624	2624
1.3.1988	276	138	138	138	20	5	5	720	3344
1.3.1989	328	164	164	164	24	6	6	856	4200
1.3.1990	388	194	194	194	28	7	7	1012	5212
1.3.1991	464	232	232	232	36	9	9	1214	6426
1.3.1992	552	276	276	276	40	10	10	1440	7866
1.3.1993	660	330	330	330	48	12	12	1722	9588
1.3.1994	788	394	394	394	60	15	15	2060	11648
1.3.1995	940	470	470	470	68	17	17	2452	14100
SAMTALS	5400	2700	2700	2700	400	100	100	14100	

Ef stjórn Sjóðsins óskar þess, skulu fjárframlögin greidd, að hluta eða öllu leyti, fyrir en ofangreind greiðsluáætlun segir til um, í samræmi við skiptingarhlutfallið, nema um annað verði samið. Nú eru greiðslur inntar af hendi fyrir en áætlað var, og er þá heimilt að reikna markaðsákveðna vexti af fyrirframgreiðslunum til framlagsaðila.

Stofnfjárframlögin má greiða til Sjóðsins í bandaríkjadöllum eða jafngildi þeirra í dönskum krónum, miðað við opinbert sölugengi bandaríkjadala í Kaupmannahöfn á innborgunardegi.

Í reikningsskilum Sjóðsins skulu stofnframlög reiknuð í dönskum krónum. Framlög í bandaríkjadöllum skulu umreiknuð í danskar krónur miðað við opinbert sölugengi í Kaupmannahöfn á innborgunardegi.

Fram til 1.3.1995 skal reikna ógreidd stofnfjárframlög í dönskum krónum, miðað við opinbert sölugengi bandaríkjadala í Kaupmannahöfn hverju sinni.

Hugsanleg hækkun stofnfjárins er því aðeins heimil, að Norræna ráðherra-nefndin taki um það ákvörðun.

3. gr.

Fjármunastjórnnum Sjóðsins skal haga þannig að stofnfé hans, reiknað í dönskum krónum, sbr.2.gr., verði óskert, fyrst í stað fram til 31.12.1999.

STARFSEMI

4. gr.

Sjóðurinn veitir lán og ábyrgðir með sömu skilmálum og bankar.

Pegar aðstæður mæla með því má veita lán og ábyrgðir með hagstæðari kjörum en bankakjörum.

Í sérstökum tilvikum getur Sjóðurinn veitt styrk eða skilyrt lán, þ.e.a.s. lán sem því aðeins er ætlast til að beri vexti eða verði endurgreitt að framvindu hlutaðeigandi verkefnis sé grundvöllur fyrir slíku.

Styrki og skilyrt lán má einungis veita af heildarhagnaði Sjóðsins.

Leggja skal til hliðar fjármagn til að standa undir tapi á útlánum og ábyrgðum Sjóðsins. Féð sem lagt er til hliðar skal vera í hæfilegu hlutfalli við áhættuna við hin venjulegu lán og ábyrgðir.

Í starfsemi Sjóðsins skal jafnan stefnt að sanngjarnri skiptingu lánsfyrirgreiðslu milli Færeyja, Grænlands og Íslands.

Verkefni, sem snerta fleiri en eitt hinna vestlægu Norðurlanda eða fela í sér samvinnu við önnur Norðurlönd, skulu ganga fyrir öðrum verkefnum.

Sjóðurinn skal kappkosta að eiga náð samstarf við samtök atvinnulífsins, aðrar lána- og fjármögnunarstofnanir svo og opinbera aðila og einkaaðila sem tengjast starfssviði Sjóðsins.

5. gr.

Sjóðurinn má veita lán af stofnfé og úr varasjóði sínum. Sjóðnum er einnig heimilt að taka lán til að fjármagna starfssemi sína.

Heildarútlán og ábyrgðir mega í hæsta lagi nema tvöföldu stofnfé Sjóðsins.

6. gr.

Ráðstöfunarfé Sjóðsins ber að ávaxta á hagstæðasta hátt og í samráði við hlutadeigandi stjórnvöld í Færeyjum, á Grænlandi og Íslandi. Sjóðnum ber í lengstu lög að forðast áhættu vegna gengisbreytinga.

7. gr.

Bókhald Sjóðsins skal fært í dönskum krónum. Reikningsárið fylgir almanaksárinu.

Ársskýrslu og ársreikninga Sjóðsins skal senda Norrænu ráðherranefndinni.

STJÓRNUN

8. gr.

Yfir Sjóðnum er stjórn, framkvæmdastjóri og auk þess nauðsynlegt starfslíð.

9. gr.

Stjórnin skal skipuð 7 mönnum. Ríkisstjórnir aðildarríkjanna og landsstjórnir Færeyja og Grænlands tilnefna hver einn aðalmann til allt að fjögurra ára í senn. Velja skal einn varamann á sama grundvelli.

Stjórnin velur úr sínum hópi formann og varaformann til tveggja ára í senn. Fulltrúi ríkisstjórnar Íslands og fulltrúar landsstjórna Færeyja og Grænlands skulu skiptast á formennsku.

Stjórnin er ályktunarfær þegar formaður eða varaformaður auk helmings hinna stjórnarmanna hið minnsta eru mættir, eða varamanna þeirra á forföllum aðalmanna. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði. Til ákvörðunar þarf atkvæði meirihluta þeirra sem mættir eru. Lán, ábyrgð eða styrk er ekki unnt að veita ef land eða svæði þess sem veita á því viðtöku, er mótfallið því.

Ákvarðanir má ennfremur taka með skriflegum hætti.

Stjórnin kemur saman, þegar formaður ákveður, eða að minnsta kosti tveir stjórnarmenn eða framkvæmdastjórinn óska þess, þó eigi sjaldnar en tvisvar á ári.

Þjóða má öðrum en stjórnarmönnum að sitja stjórnarfundi, ef nauðsyn þykir bera til.

10. gr.

Stjórnin tekur allar ákvarðanir varðandi málefni Sjóðsins.

Stjórnin getur framselt ákvörðunarvald sitt til framkvæmdastjórans eða til framkvæmdanefndar, sem skipuð er formanni og hinum tveimur stjórnarmönnum hinna vestlægu Norðurlanda.

11. gr.

Framkvæmdastjórinn annast daglegan rekstur Sjóðsins, og er ábyrgur fyrir undirbúningi vegna lána-, ábyrgðar- og styrkjamála og skal fylgja stefnumörkun og fyrirmælum stjórnarinnar.

Stjórnin ræður framkvæmdastjóra til starfa, mest til fimm ára í senn. Hann má hvorki vera aðal- né varamaður í stjórninni, en skal sitja stjórnarfundi án atkvæðisréttar.

Undirritun fyrir Sjóðinn annast stjórnarformaður, framkvæmdastjóri eða sá sem stjórnin veitir slíkt umboð.

12. gr.

Aðalskrifstofa Sjóðsins skal vera í Reykjavík.

Fulltrúar hans skulu vera í þórshöfn og Nuuk.

Byggðastofnun skal veita Sjóðnum alla nauðsynlega aðstöðu varðandi stjórnun og afgreiðslu, s.s. húsnæði, bókhald, afgreiðslu, daglega endurskoðun, lögfræðiaðstoð, innheimtu, vörslu verðbréfa o.fl. til ráðstöfunar fyrir Sjóðinn.

ÝMIS ÁKVÆÐI

13. gr.

Norræna ráðherranefndin útnefnir tvo endurskoðendur til að fara yfir starfsemi Sjóðsins og reikningsskil hans. Endurskoðendurnir skulu árlega láta Norrænu ráðherranefndinni í té skýrslu um endurskoðunina.

14. gr.

Norræna ráðherranefndin getur tekið ákvörðun um breytingar á samþykktum Sjóðsins eða vibót við þær, þó því aðeins að ábyrgðir skuldunautanna skerðist ekki við það. Ráðherranefndin skal í síðasta lagi 1.3.1996 taka afstöðu til starfsemi Sjóðsins eftir árið 1999.

Ef Norræna ráðherranefndin ákveður að leysa Sjóðinn upp skal hún tilnefna þær persónur sem eiga að annast það verk.

Uppgjör Sjóðsins með endurgreiðslum á stofnfé hans eða annarri ráðstöfun á því framlagi getur ekki gengið hraðar fyrir sig en unnt er að ganga frá og gera upp lán Sjóðsins ásamt öðrum skuldbindinum hans þann dag sem ákvörðunin um að leggja Sjóðinn niður var tekin.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

VEDTEKTER FOR DET NORDISKE UTVIKLINGSFOND
FOR VEST-NORDEN

Danmarks regering sammen med Færøyenes og Grønlands landsstyre, samt Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer har ved overenskomst av 19. august 1986 besluttet å opprette et nordisk utviklingsfond for Vest-Norden (Færøyene, Grønland og Island).

For fondet gjelder følgende vedtekter:

FORMÅL

§ 1

Det nordiske utviklingsfond for Vest-Norden, heretter kalt Fondet, har til formål å fremme utviklingen av et allsidig og konkurransedyktig næringsliv i Vest-Norden (Færøyene, Grønland og Island) ved å yte lån og tilskudd samt stille garantier for gjennomføring av prosjekter med tilknytning til eller til fordel for små og mellomstore foretak. I denne sammenheng skal Fondet bidra til det industrielle og tekniske samarbeid innenfor Vest-Norden samt mellom Vest-Norden og Norden forøvrig.

FONDETS GRUNNKAPITAL

§ 2

Fondets grunnkapital beløper seg til motverdien i danske kroner av 14,1 millioner US-dollar, som fordeles slik:

Danmarks regering	2,7 mill. US dollar
Færøyenes landsstyre	0,1 mill. US dollar
Grønlands landsstyre	0,1 mill. US dollar
Finlands regering	2,7 mill. US dollar
Islands regering	0,4 mill. US dollar
Norges regering	2,7 mill. US dollar
Sveriges regering	5,4 mill. US dollar

Grunnkapitalen stilles til Fondets rådighet rentefritt. Den innbetales i overensstemmelse med nedenstående plan (i 1000 US dollar):

<i>Dato</i>	<i>S</i>	<i>DK</i>	<i>SF</i>	<i>N</i>	<i>IS</i>	<i>FR</i>	<i>GR</i>	<i>Total</i>	<i>Grunnkapital Total</i>
1.3.87	1004	502	502	502	76	19	19	2624	2624
1.3.88	276	138	138	138	20	5	5	720	3344
1.3.89	328	164	164	164	24	6	6	856	4200
1.3.90	388	194	194	194	28	7	7	1012	5212
1.3.91	464	232	232	232	36	9	9	1214	6426
1.3.92	552	276	276	276	40	10	10	1440	7866
1.3.93	660	330	330	330	48	12	12	1722	9588
1.3.94	788	394	394	394	60	15	15	2060	11648
1.3.95	940	470	470	470	68	17	17	2452	14100
TOTALT	5400	2700	2700	2700	400	100	100	14100	

På anmodning fra Fondets styre skal innskyterne innbetale sine andeler av grunnkapitalen, helt eller delvis, tidligere enn forutsatt i ovenstående innbetalingsplan, ifølge ovenstående fordelingsnøkkel, med mindre annet avtales. For den tid beløp kan betraktes som forutbetalte i forhold til innbetalingsplanen, har den innskytende part rett til å oppbære en markedsbestemt rente.

Grunnfondsbidragene kan innbetales enten i US-dollar eller i danske kroner med et kronebeløp som motsvarer respektive bidragsbeløp i US-dollar, omregnet etter innbetalingsdagens offisielle salgskurs i København for US-dollar.

I Fondets regnskaper bokføres den innbetalte grunnkapital i danske kroner. Beløp som mottas i US-dollar, omregnes til danske kroner etter innbetalingsdagens offisielle salgskurs i København.

Frem til den 1.3.1995 beregnes verdien i danske kroner av den ikke innbetalte del av grunnkapitalen til enhver tid etter den offisielle salgskurs i København for US-dollar.

En eventuell forhøyelse av grunnkapitalen kan bare skje ved beslutning av Nordisk Ministerråd.

§ 3

Fondets midler skal forvaltes slik at grunnkapitalen denominert i danske kroner, som foreskrevet i § 2, forblir intakt, foreløpig til 31.12.1999.

VIRKSOMHET

§ 4

Fondet yter lån og stiller garantier på bankmessige vilkår.

Når omstendighetene taler for det, kan lån og garantier gis på vilkår som er mer fordelaktige enn bankmessige vilkår.

Til særlige formål kan Fondet bevilge tilskudd eller vilkårs lån, d.v.s. lån som bare skal tilbakebetales og forrentes i det omfang vedkommende prosjekts forløp gir grunnlag for det.

Tilskudd og vilkårs lån kan bare bevilges av Fondets samlede overskudd.

Beløp skal avsettes til dekning av tap på utlån og garantier. Avsetningen skal stå i rimelig forhold til risikoen ved de ordinære lån og garantier.

I Fondets virksomhet skal man i det hele tilstrebe en rimelig fordeling av Fondets bevilgede og utbetalte midler mellom Færøyene, Grønland og Island.

Prosjekter som omfatter mere enn ett område i Vest-Norden eller innebærer samarbeide med det øvrige Norden, bør prioriteres.

Fondet skal tilstrebe et nært samarbeid med næringsorganisasjoner, andre finansieringsinstitutter samt offentlige og private organer som har tilknytning til Fondets virkeområde.

§ 5

Lån kan bevilges av Fondets grunnkapital og reserver. Fondet kan dessuten opppta lån til finansiering av sin virksomhet.

Den samlede utestående låne- og garantimasse kan høyst utgjøre 2 ganger Fondets grunnkapital.

§ 6

Fondets likvide midler bør plasseres på best mulige vilkår og i forståelse med vedkommende myndigheter på Færøyene, Grønland og i Island. Fondet skal i så vid utstrekning som det er praktisk mulig, unngå kursrisiki.

§ 7

Fondets regnskaper skal føres i danske kroner. Regnskapsåret følger kalenderåret.

Fondets årsrapport og årsregnskap skal oversendes til Nordisk Ministerråd.

ADMINISTRASJON

§ 8

Fondet har et styre, en administrerende direktør og ellers det personale som er nødvendig.

§ 9

Styret består av 7 medlemmer, hvorav hver deltakende regjering samt Færøyenes landsstyre og Grønlands landsstyre utpeker ett medlem for en periode av høyst fire år av gangen. For hvert medlem velges en suppleant etter samme prinsipper.

Styret velger i sin midte en formann og en nestformann for en periode av to år. Formannsposten alternerer mellom representantene for Islands regjering samt Færøyenes og Grønlands landsstyrene.

Styret er beslutningsdyktig når formannen eller nestformannen i tillegg til minst halvparten av de øvrige medlemmer, eller ved disses forfall deres suppleanter, er tilstede. Hvert medlem har en stemme. Til beslutninger kreves et flertall av de tilstedeværendes stemmer. Lån, garanti eller tilskudd kan ikke bevilges hvis mottakerens land eller område motsetter seg dette.

Beslutninger kan også treffes ved skriftlig prosedyre.

Styret trer sammen når formannen bestemmer det eller når minst to styremedlemmer eller direktøren anmoder om det, dog minst to ganger om året.

Andre kan ved behov innbys til styremøtene.

§ 10

Styret treffer beslutninger vedrørende samtlige av Fondets anliggender.

Styret kan delegere beslutningsmyndighet til den administrerende direktør eller til et forretningsutvalg bestående av styreformannen samt de to andre styremedlemmer fra Vest-Norden.

§ 11

Den administrerende direktør forestår Fondets løpende virksomhet, er ansvarlig for forberedelsen av låne-, garanti- og støttesaker og skal følge de retningslinjer og pålegg som styret har gitt.

Direktøren utpekes av styret for et tidsrom av høyst fem år av gangen. Direktøren kan ikke være medlem av eller suppleant i styret, men deltar i styremøtene uten stemmerett.

Fondets tegnes av styrets formann, direktørene eller den som styret bemyndiger.

§ 12

Fondets hovedsete skal være i Reykjavik.

Fondet skal være representert i Tórshavn og i Nuuk.

Regionalinstituttet (*Byggdastofnun*) stiller de nødvendige ekspedisjonsmessige og administrative fasiliteter angående lokaler, bokholderi, ekspedisjon, daglig revisjon, juridisk bistand, inkassasjon, oppbevaring av verdipapirer m.m. til rådighet for Fondet.

ØVRIGE BESTEMMELSER

§ 13

Nordisk Ministerråd utpeker 2 revisorer til gjennomgang av styrets virksomhet og Fondets regnskaper. Revisorene avgir årlig revisjonsrapport til Nordisk Ministerråd.

§ 14

Nordisk Ministerråd treffer beslutning om endring av eller tilføyelse til Fondets vedtekter, dog ikke på en slik måte at eksisterende kreditorers sikkerhet forringes. Ministerrådet skal senest den 1.3.1996 ta stilling til Fondets virksomhet etter år 1999.

Dersom Nordisk Ministerråd beslutter at Fondet skal avvikles, utpeker Ministerrådet de personer som skal forestå avviklingen.

En avvikling av Fondet ved tilbakebetaling eller annen anvendelse av grunnkapitalen kan ikke skje hurtigere enn avviklingen av Fondets utlåns- og tilskuddstilsagn samt dets gjeldsforpliktelser på tidspunktet for beslutning om avvikling tillater.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

STADGAR FÖR DEN NORDISKA UTVECKLINGSFONDEN FÖR VÄSTNORDEN

Danmarks regering tillsammans med Färöarnas och Grönlands landsstyren samt Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar har genom överenskomme av den 19 augusti 1986 beslutat att upprätta en nordisk utvecklingsfond för Västnorden (Färöarna, Grönland och Island).

För fonden gäller följande stadgar:

ÄNDAMÅL

§ 1

Den nordiska utvecklingsfonden för Västnorden, nedan kallad Fonden, har till ändamål att främja utvecklingen av ett allsidigt och konkurrenskraftigt näringsliv i Västnorden (Färöarna, Grönland och Island) genom att bevilja lån och bidrag samt ställa garantier för genomförandet av projekt med anknytning till eller till fördel för små och medelstora företag. I samband härmed skall Fonden bidra till det industriella och tekniska samarbetet inom Västnorden samt mellan Västnorden och Norden i övrigt.

FONDENS GRUNDKAPITAL

§ 2

Fondens grundkapital uppgår till det belopp i danska kronor som motsvarar 14,1 miljoner US dollar, vilket fördelas på följande sätt:

Danmarks regering	2,7 milj US dollar
Färöarnas landsstyre	0,1 milj US dollar
Grönlands landsstyre	0,1 milj US dollar
Finlands regering	2,7 milj US dollar
Islands regering	0,4 milj US dollar
Norges regering	2,7 milj US dollar
Sveriges regering	5,4 milj US dollar

Grundkapitalet ställs till Fondens förfogande räntefritt. Det inbetalas i överensstämmelse med nedanstående plan (i 1000 US dollar):

Datum	S	DK	SF	N	IS	FR	GR	Totalt	Grund- kapital Totalt
1/3 87	1004	502	502	502	76	19	19	2624	2624
1/3 88	276	138	138	138	20	5	5	720	3344
1/3 89	328	164	164	164	24	6	6	856	4200
1/3 90	388	194	194	194	28	7	7	1012	5212
1/3 91	464	232	232	232	36	9	9	1214	6426
1/3 92	552	276	276	276	40	10	10	1440	7866
1/3 93	660	330	330	330	48	12	12	1722	9588
1/3 94	788	394	394	394	60	15	15	2060	11648
1/3 95	940	470	470	470	68	17	17	2452	14100
TOTALT	5400	2700	2700	2700	400	100	100	14100	

På anmodan av Fondens styrelse skall bidragsgivarna erlægga sin andel av grundkapitalet, helt eller delvis, tidigare än förutsatt i ovanstående betalningsplan, enligt ovanstående fördelningsnyckel, om inte annat avtalas. För den tid, under vilken belopp kan betraktas såsom förskottsbetalda i förhållande till betalningsplanen, har den bidragande parten rätt att uppbära en marknadsmässig ränta.

Grundfondsbidragen kan erläggas antingen i US dollar eller i danska kronor med ett kronbelopp, som motsvarar ifrågavarande bidragsbelopp i US dollar, omräknat efter betalningsdagens officiella säljkurs i Köpenhamn för US dollar.

I Fondens räkenskaper bokförs det inbetalda grundkapitalet i danska kronor. Belopp, som mottages i US dollar, omräknas till danska kronor efter betalningsdagens officiella säljkurs i Köpenhamn.

Fram till den 1 mars 1995 beräknas värdet i danska kronor av den inte inbetalda delen av grundkapitalet vid varje tidpunkt efter den officiella säljkursen i Köpenhamn för US dollar.

En eventuell ökning av grundkapitalet kan ske endast genom beslut av Nordiska Ministerrådet.

§ 3

Fondens medel skall förvaltas på så sätt, att grundkapitalet angett i danska kronor, såsom föreskrivet i § 2, förblir intakt, tills vidare t.o.m. den 31 december 1999.

VERKSAMHET

§ 4

Fonden beviljar lån och ställer garantier på bankmässiga villkor.

När omständigheterna talar härför, kan lån och garantier lämnas på villkor, som är fördelaktigare än bankmässiga villkor.

För särskilda ändamål kan Fonden bevilja bidrag eller villkorlån, dvs. lån, som skall återbetalas och förräntas endast i den omfattning, som ifrågavarande projekts utveckling ger underlag för.

Bidrag och villkorlån kan endast beviljas av Fondens totala överskott.

Beloppet skall avsättas för täckande av förlust på utlåning och garantier. Avsättningen skall stå i rimligt förhållande till risken med vanliga lån och garantier.

I Fondens verksamhet skall man i stort eftersträva en rimlig fördelning av Fondens beviljade och utbetalda medel mellan Färöarna, Grönland och Island.

Projekt, som omfattar mer än ett enda område i Västnorden eller innebär samarbete med det övriga Norden, bör prioriteras.

Fonden skall eftersträva ett nära samarbete med näringslivsorganisationer, andra finansieringsinstitut samt offentliga och privata organ, som har anknytning till Fondens verksamhetsområde.

§ 5

Lån kan beviljas av Fondens grundkapital och reserver. Fonden kan dessutom taga upp lån för finansiering av sin verksamhet.

De sammanlagda utestående låne- och garantiåtagandena får uppgå till högst två gånger Fondens grundkapital.

§ 6

Fondens likvida medel bör placeras på bäst möjliga villkor och i samförstånd med vederbörande myndigheter på Färöarna, Grönland och Island. Fonden skall i så stor utsträckning, som det är praktiskt möjligt, undvika kursrisker.

§ 7

Fondens räkenskaper skall föras i danska kronor. Räkenskapsåret följer kalenderåret.

Fondens årsrapport och årsräkenskaper skall översändas till Nordiska Ministerrådet.

ADMINISTRATION

§ 8

Fonden har en styrelse, en administrerande direktör och den personal i övrigt, som är nödvändig.

§ 9

Styrelsen består av sju medlemmar, varav varje deltagande regering samt Färöarnas landsstyre och Grönlands landsstyre utser en medlem för en period av högst fyra år i taget. För varje medlem väljs en suppleant efter samma principer.

Styrelsen väljer inom sig en ordförande och en vice ordförande för en period av två år. Ordförandeposten alternerar mellan representanterna för Islands regering samt Färöarnas och Grönlands landsstyren.

Styrelsen är beslutsmässig, när ordföranden eller vice ordföranden tillsammans med minst hälften av de övriga medlemmarna, eller vid dessas förfall deras suppleanter, är närvarande. Varje medlem har en röst. För beslut krävs en majoritet av de närvarandes röster. Lån, garanti eller bidrag kan inte beviljas, om mottagerens land eller område motsätter sig detta.

Beslut kan träffas också genom skriftligt förfarande.

Styrelsen sammanträder, när ordföranden så bestämmer, eller när minst två styrelsemedlemmar eller direktören begär detta, dock minst två gånger om året.

Andra kan vid behov härav inbjudas till styrelsesammanträdena.

§ 10

Styrelsen träffar beslut om samtliga Fondens angelägenheter.

Styrelsen kan delegera beslutanderätt till den administrerande direktören eller till ett arbetsutskott bestående av styrelseordföranden samt de båda andra styrelsemedlemmarna från Västnorden.

§ 11

Den administrerande direktören leder Fondens löpande verksamhet, är ansvarig för beredningen av låne-, garanti- och stödärenden samt skall följa de riktlinjer och åligganden, som styrelsen har beslutat.

Direktören utses av styrelsen för en tid av högst fem år i taget. Direktören får inte vara medlem av eller suppleant i styrelsen, men deltar i styrelsesammanträdena utan rösträtt.

Fonden tecknas av styrelsens ordförande, direktören eller den, som styrelsen bemyndigar.

§ 12

Fondens huvudsäte skall vara i Reykjavik.

Fonden skall vara representerad i Tórshavn och i Nuuk.

Regionalinstitutet (*Byggdastofnun*) ställer erforderliga expeditionsmässiga och administrativa faciliteter som lokaler, bokföring, expedition, daglig revision, juridiskt bistånd, inkassering, förvaring av värdepapper m.m. till Fondens förfogande.

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

§ 13

Nordiska Ministerrådet utser två revisorer för genomgång av styrelsens verksamhet och Fondens räkenskaper. Revisorerna avger årligen en revisionsberättelse till Nordiska Ministerrådet.

§ 14

Nordiska Ministerrådet fattar beslut om ändring av eller tillägg till Fondens stadgar, dock inte på ett sådant sätt, att existerande kreditors säkerhet försvagas. Ministerrådet skall senast den 1 mars 1996 ta ställning till Fondens verksamhet efter år 1999.

Om Nordiska Ministerrådet beslutar, att Fonden skall avvecklas, utser Ministerrådet de personer, som skall förestå avvecklingen.

En avveckling av Fonden genom återbetalning eller annat användande av grundkapitalet kan inte ske snabbare än vad avvecklingen av Fondens utlånings- och bidragslöften samt dess skuldförpliktelser vid tidpunkten för beslut om avveckling tillåter.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE
NORDIC DEVELOPMENT FUND FOR THE WESTERN NOR-
DIC REGION

The Government of Denmark together with the Home Governments of the Faeroe Islands and Greenland and the Governments of Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Wishing, within the framework of Nordic regional policy co-operation, to promote the economic development of the western Nordic region (the Faeroe Islands, Greenland and Iceland) and to expand co-operation within the western Nordic region and between the western Nordic region and the rest of the Nordic region,

Have concluded the following Agreement:

Article 1. The Nordic Development Fund for the Western Nordic Region, hereinafter referred to as the Fund, shall be established for the purpose of promoting the development of a varied and competitive economy in the western Nordic region (the Faeroe Islands, Greenland and Iceland) through the granting of loans and subsidies and the furnishing of guarantees for the implementation of projects connected with or for the benefit of small- and medium-sized enterprises. In this connection, the Fund shall contribute to industrial, commercial and technical co-operation within the western Nordic region, and between the western Nordic region and the rest of the Nordic region.

Article 2. The Fund shall have the status of a body corporate.

Article 3. The activities of the Fund shall be conducted in accordance with the Statutes annexed to this Agreement. These Statutes may be amended upon a decision of the Nordic Council of Ministers, but not in such a manner as to impair the security of existing creditors.

Article 4. The primary capital of the Fund shall be contributed by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Home Governments of the Faeroe Islands and Greenland. The aforesaid shall be liable for the obligations of the Fund to the extent of their contributions of primary capital until all the obligations of the Fund to its creditors have been fulfilled.

Provisions concerning the size, distribution, payment of and increases in the primary capital are contained in article 2 of the Statutes.

¹ Came into force on 17 September 1987, i.e., 30 days after the date on which all the Parties had notified the Government of Denmark that it had been approved, in accordance with article 8:

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Denmark	31 March 1987
(Together with the Faeroe Islands and Greenland)	
Finland	10 July 1987
Iceland	31 March 1987
Norway	18 August 1987
Sweden	29 January 1987

Article 5. The headquarters of the Fund shall be at Reykjavik.

The Fund shall be represented at Tórshavn and at Nuuk.

Article 6. The Fund shall be exempt from payment and currency restrictions and credit policy measures which impede or present difficulties for the activities of the Fund or the fulfilment of any of the Fund's obligations.

The assets and income of the Fund shall be exempt from taxation.

Loan agreements to which the Fund is a party shall be exempt from stamp duty and other public fees. Where such fees have been charged, they shall be refunded upon request.

Article 7. Should any circumstances arise that would significantly alter the conditions underlying the establishment of the Fund, the Parties to the Agreement shall consult one another concerning the future activities of the Fund.

The Nordic Council of Ministers shall by 1 March 1996 take a decision concerning the further activities of the Fund after the year 1999.

If the Council of Ministers decides that the Fund is to be liquidated, liquidation shall take place in accordance with the procedure stipulated in article 14 of the Statutes.

Article 8. This Agreement and the Statutes referred to in article 3 shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties to the Agreement have notified the Danish Ministry of Foreign Affairs that the Agreement has been approved.

The Danish Ministry of Foreign Affairs shall inform the other Parties to the Agreement and the secretariat of the Nordic Council of Ministers of the receipt of the aforesaid notifications and of the date of entry into force of the Agreement.

Article 9. After 1 January 2000 any Party to the Agreement may denounce the Agreement by giving written notice to that effect to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark, which shall inform the other Parties to the Agreement, the secretariat of the Nordic Council of Ministers and the Governing Board of the Fund of the receipt of such notice and of the contents thereof.

A denunciation shall apply only in respect of the Party giving notice thereof, and shall take effect, at the earliest, at the end of the financial year following the year in which the denunciation takes place.

Unless the Nordic Council of Ministers decides, after receiving notice of denunciation, that the Fund should be liquidated, the Council shall determine the procedure for discontinuing the relationship between the Fund and the Party withdrawing therefrom, at the latest, by the date upon which the denunciation takes effect. In such event it shall be guaranteed that the withdrawing Party continues to be equally liable with the other Parties for the obligations of the Fund existing at the time of withdrawal of the Party concerned.

Article 10. The original text of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Danish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other Parties to the Agreement and to the secretariat of the Nordic Council of Ministers.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Höfn on 19 August 1986, in one copy in the Danish, Faeroese, Greenlandic, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

CHRISTIAN CHRISTENSEN

For the Home Government of the Faeroe Islands:

ATLI DAM

For the Home Government of Greenland:

JONATHAN MOTZFELDT

For the Government of Finland:

GUSTAV BJÖRKSTRAND

For the Government of Iceland:

HALLDÓR ÁSGRIMSSON

For the Government of Norway:

BJARNE MØRK EIDEM

For the Government of Sweden:

SVANTE LUNDKVIST

STATUTES OF THE NORDIC DEVELOPMENT FUND FOR THE WESTERN NORDIC REGION

The Government of Denmark together with the Home Governments of the Faeroe Islands and Greenland and the Governments of Finland, Iceland, Norway and Sweden have, by an Agreement of 19 August 1986, decided to establish a Nordic Development Fund for the Western Nordic Region (the Faeroe Islands, Greenland and Iceland).

The Fund shall be governed by the following Statutes:

PURPOSE

Article 1

The purpose of the Nordic Development Fund for the Western Nordic Region, hereinafter referred to as "the Fund", is to promote the development of a varied and competitive economy in the western Nordic region (the Faeroe Islands, Greenland and Iceland) through the granting of loans and subsidies and the furnishing of guarantees for the implementation of projects connected with or for the benefit of small- and medium-sized enterprises. In this connection, the Fund shall contribute to industrial and technical co-operation within the western Nordic region, and between the western Nordic region and the rest of the Nordic region.

PRIMARY CAPITAL OF THE FUND

Article 2

The primary capital of the Fund shall amount to the equivalent in Danish kroner of 14.1 million US dollars, apportioned as follows:

The Government of Denmark	2.7 million US dollars
The Home Government of the Faeroe Islands	0.1 million US dollars
The Home Government of Greenland	0.1 million US dollars
The Government of Finland	2.7 million US dollars
The Government of Iceland	0.4 million US dollars
The Government of Norway	2.7 million US dollars
The Government of Sweden	5.4 million US dollars

The primary capital shall be made available to the Fund free of interest. Payments of capital shall be made in accordance with the plan given below (in 1,000 US dollars):

<i>Date</i>	<i>Sw.</i>	<i>Den.</i>	<i>Finl.</i>	<i>Norw.</i>	<i>Icel.</i>	<i>F.Is.</i>	<i>Gr.</i>	<i>Total</i>	<i>Primary capital</i>
1.3.87	1,004	502	502	502	76	19	19	2,624	2,624
1.3.88	276	138	138	138	20	5	5	720	3,344
1.3.89	328	164	164	164	24	6	6	856	4,200
1.3.90	388	194	194	194	28	7	7	1,012	5,212
1.3.91	464	232	232	232	36	9	9	1,214	6,426
1.3.92	552	276	276	276	40	10	10	1,440	7,866
1.3.93	660	330	330	330	48	12	12	1,722	9,588
1.3.94	788	394	394	394	60	15	15	2,060	11,648
1.3.95	940	470	470	470	68	17	17	2,452	14,100
TOTAL	5,400	2,700	2,700	2,700	400	100	100	14,100	

At the request of the Executive Board of the Fund, the contributors shall pay their share of the primary capital, in full or in part, before the date specified in the above payments plan, in accordance with the above scale of apportionment, except as otherwise agreed. For the period in which the amount can be considered

to be paid in advance of the scheduled plan, the contributing party shall be entitled to receive interest at the market rate.

The primary capital contributions may be paid either in US dollars, or in Danish kroner in an amount corresponding to the amount of the contribution in US dollars, converted on the basis of the official selling rate for the US dollar at Copenhagen on the date of payment.

The primary capital contributed shall be entered in the accounts of the Fund in Danish kroner. Amounts received in US dollars shall be converted to Danish kroner on the basis of the official selling rate valid at Copenhagen on the date of payment.

Up to 1 March 1995 the value in Danish kroner of the unpaid portion of the primary capital shall, at any time, be calculated on the basis of the official selling rate for the US dollar at Copenhagen.

Any increase in the primary capital shall be subject to a decision of the Nordic Council of Ministers.

Article 3

The resources of the Fund shall be administered in such a way that the primary capital denominated in Danish kroner, as provided in article 2, shall remain intact, for the time being up to and including 31 December 1999.

ACTIVITIES

Article 4

The Fund shall provide loans and furnish guarantees on the same conditions as banks.

Where the circumstances so require, loans and guarantees may be provided on conditions that are more advantageous than bank conditions.

For special purposes the Fund may make grants or provide conditional loans, i.e., loans that are to be repaid and yield interest only to the extent warranted by the progress of the project concerned.

Grants and conditional loans may be provided only out of the Fund's total profits.

A sum shall be allocated to cover losses resulting from loans and guarantees. The allocation shall bear a reasonable relationship to the risk entailed in ordinary loans and guarantees.

In the activities of the Fund, the general policy shall be to aim at a reasonable distribution of resources granted and paid out by the Fund between the Faeroe Islands, Greenland and Iceland.

Projects comprising more than one area in the western Nordic region or involving co-operation with the other Nordic countries should be given priority.

The Fund shall seek to achieve close co-operation with business organizations, other financing institutions and public and private agencies having a connection with the Fund's field of activity.

Article 5

Loans may be granted from the primary capital and reserves of the Fund. The Fund may also raise loans for the financing of its activities.

The total amount of outstanding loan and guarantee commitments may not exceed double the amount of the primary capital of the Fund.

Article 6

The liquid assets of the Fund should be invested on the best possible conditions and in agreement with the competent authorities of the Faeroe Islands, Greenland and Iceland. As far as possible the Fund shall avoid the risk of losses on exchange rates.

Article 7

The accounts of the Fund shall be kept in Danish kroner. The financial year shall coincide with the calendar year.

The annual report and the annual accounts of the Fund shall be transmitted to the Nordic Council of Ministers.

ADMINISTRATION

Article 8

The Fund shall have an Executive Board, a Managing Director and such other staff as may be necessary.

Article 9

The Executive Board shall consist of seven members, of which each participating Government, and the Home Governments of the Faeroe Islands and Greenland, shall designate one member for a period not exceeding four years at a time. For each member one alternate member shall be selected in accordance with the same principles.

The Executive Board shall elect, from among its members, a Chairman and a Vice-Chairman for a term of two years. The office of Chairman shall be held on an alternating basis by the representatives of the Government of Iceland and the Home Governments of the Faeroe Islands and Greenland.

The Executive Board shall be deemed to have a quorum when the Chairman or Vice-Chairman, and at least half of the other members, or in their absence their alternates, are present. Each member shall have one vote. Decisions shall be taken by a majority of the members present. A loan, guarantee or grant may not be provided if the country or area of the recipient is opposed to such a measure.

Decisions may also be arrived at in writing.

The Executive Board shall meet when the Chairman so decides or when at least two members of the Board or the Director so request, but not less than twice a year.

Other persons may, where necessary, be invited to attend the meetings of the Executive Board.

Article 10

Decisions concerning all business of the Fund shall be taken by the Executive Board.

The Executive Board may delegate decision-making powers to the Managing Director or to a working committee consisting of the Chairman of the Executive Board and the two other Board members from the western Nordic region.

Article 11

The Managing Director shall be in charge of the everyday activities of the Fund, shall be responsible for the preparatory work on cases connected with the provision of loans, guarantees and subsidies and shall follow the guidelines and instructions issued by the Executive Board.

The Director shall be appointed by the Executive Board for a term not exceeding five years at a time. The Director may not be a member or alternate member of the Executive Board, but shall attend the meetings of the Board without the right to vote.

The Chairman of the Executive Board, the Director or a person authorized by the Executive Board shall sign on behalf of the Fund.

Article 12

The headquarters of the Fund shall be at Reykjavik.

The Fund shall also be represented at Tórshavn and at Nuuk.

The Regional Institute (*Byggdastofnun*) shall make available to the Fund the necessary office and administrative facilities such as premises, accounting facilities, public service offices, daily audits, legal assistance, collection facilities, facilities for the safe-keeping of securities, etc.

OTHER PROVISIONS

Article 13

The Nordic Council of Ministers shall appoint two auditors to examine the activities of the Executive Board and the accounts of the Fund. The auditors shall submit an audit report each year to the Nordic Council of Ministers.

Article 14

The Nordic Council of Ministers shall take decisions concerning any amendments or additions to the Statutes of the Fund, but not in such a way as to entail any diminution of the security of existing creditors. By 1 March 1996 at the latest, the Council of Ministers shall take a decision concerning the Fund's activities after the year 1999.

If the Nordic Council of Ministers decides that the Fund is to be liquidated, the Council of Ministers shall appoint the persons who are to be in charge of such liquidation.

Liquidation of the Fund through repayment or other utilization of the primary capital shall not take place until the Fund's loan and grant obligations and its liabilities existing at the time of the decision to liquidate have been discharged.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA CRÉATION D'UN FONDS NORDIQUE DE DÉVELOPPEMENT POUR LA RÉGION NORDIQUE DE L'OUEST

Le Gouvernement du Danemark, avec les Gouvernements autonomes des îles Féroé et du Groenland, et les Gouvernements de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Désireux, dans le cadre de la coopération politique régionale nordique, de promouvoir le développement économique de la région nordique de l'ouest (îles Féroé, Groenland et Islande) ainsi que de resserrer la coopération avec la région nordique de l'ouest ainsi qu'entre celle-ci et le reste de la région nordique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Il est créé un Fonds nordique de développement (ci-après dénommé le « Fonds ») afin de promouvoir le développement d'une économie diversifiée et compétitive dans la région nordique de l'ouest (îles Féroé, Groenland et Islande) au moyen de l'octroi de prêts et de subventions ainsi que de la fourniture de garanties pour l'exécution de projets se rapportant ou de nature à bénéficier aux petites et moyennes entreprises. A cet égard, le Fonds contribuera à la coopération industrielle, commerciale et technique à l'intérieur de la région nordique de l'ouest ainsi qu'entre celle-ci et le reste de la région nordique.

Article 2. Le Fonds sera doté de la personnalité morale.

Article 3. Le Fonds réalisera ses activités conformément aux statuts joints en annexe au présent Accord. Lesdits statuts pourront être modifiés sur décision du Conseil nordique des ministres, étant entendu toutefois que lesdites modifications ne devront pas porter atteinte à la sécurité des créanciers existants.

Article 4. Le capital de base du Fonds sera fourni par les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède et par les Gouvernements autonomes des îles Féroé et du Groenland, lesquels seront responsables des obligations du Fonds à concurrence de leurs apports au capital de base jusqu'à ce que le Fonds se soit acquitté de toutes ses obligations à l'égard de ses créanciers.

Les dispositions relatives au montant, à la répartition, au paiement et aux augmentations de base figurent à l'article 2 des statuts.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1987, soit 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties avaient notifié au Gouvernement danois qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 8:

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Danemark	31 mars 1987
(Conjointement avec les îles Féroé et le Groenland)	
Finlande	10 juillet 1987
Islande	31 mars 1987
Norvège	18 août 1987
Suède	29 janvier 1987

Article 5. Le Fonds aura son siège à Reykjavik.

Le Fonds sera représenté à Tórshavn et à Nuuk.

Article 6. Le Fonds sera exonéré de toutes restrictions en matière de paiement et de devises ainsi que des mesures de politique de crédit pouvant faire obstacle aux activités du Fonds ou à l'accomplissement de l'une quelconque de ses obligations.

Les avoirs et les revenus du Fonds seront exonérés d'impôt.

Les accords de prêt auxquels le Fonds est partie seront exonérés des droits de timbre et autres droits. Lesdits droits, s'ils ont été perçus, seront remboursés sur demande.

Article 7. Les Parties au présent Accord se consulteront au sujet des activités futures du Fonds au cas où il surgirait des circonstances de nature à modifier considérablement les conditions dans lesquelles le Fonds a été créé.

Le Conseil nordique des ministres devra, le 1^{er} mars 1996 au plus tard, prendre une décision au sujet des activités futures du Fonds après l'année 1999.

Si le Conseil des ministres décide que le Fonds doit être liquidé, la liquidation interviendra conformément à la procédure stipulée à l'article 14 des statuts.

Article 8. Le présent Accord et les statuts visés à l'article 3 entreront en vigueur 30 jours après la date à laquelle toutes les Parties à l'Accord auront informé le Ministère danois des affaires étrangères que l'Accord a été approuvé.

Le Ministère danois des affaires étrangères informera les autres Parties à l'Accord ainsi que le secrétariat du Conseil nordique des ministres de la réception des notifications susmentionnées ainsi que de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 9. Après le 1^{er} janvier 2000, toute Partie à l'Accord pourra la dénoncer en adressant notification écrite à cet effet au Ministère des affaires étrangères du Danemark, lequel informera les autres Parties à l'Accord, le secrétariat du Conseil nordique des ministres et le Conseil d'administration du Fonds de la réception de ladite notification et de sa teneur.

La dénonciation ne vaudra qu'à l'égard de la Partie ayant donné ladite notification et produira effet, au plus tôt, à la fin de l'exercice suivant l'année au cours de laquelle la dénonciation sera intervenue.

A moins que le Conseil nordique des ministres ne décide, après réception d'une notification de dénonciation, que le Fonds doit être liquidé, le Conseil déterminera la procédure à suivre pour dissoudre les rapports entre le Fonds et la Partie qui s'en sera retirée, au plus tard à la date à laquelle doit prendre effet la dénonciation. En pareil cas, les dispositions voulues seront prises pour garantir que la Partie s'étant retirée du Fonds continue d'être également responsable avec les autres Parties des obligations incombant au Fonds à la date du retrait de la Partie intéressée.

Article 10. L'original du présent Accord sera déposé dès que possible auprès du Ministère danois des affaires étrangères, lequel en transmettra des copies certifiées conformes aux autres Parties à l'Accord ainsi qu'au secrétariat du Conseil nordique des ministres.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Höfn le 19 août 1986 en un exemplaire en langues danoise, féroïenne, groenlandaise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

CHRISTIAN CHRISTENSEN

Pour le Gouvernement autonome des îles Féroé :

ATLI DAM

Pour le Gouvernement autonome du Groenland :

JONATHAN MOTZFELDT

Pour le Gouvernement de la Finlande :

GUSTAV BJÖRKSTRAND

Pour le Gouvernement de l'Islande :

HALLDÓR ÁSGRIMSSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

BJARNE MØRK EIDEM

Pour le Gouvernement de la Suède :

SVANTE LUNDKVIST

STATUTS DU FONDS NORDIQUE DE DÉVELOPPEMENT POUR LA RÉGION NORDIQUE DE L'OUEST

Le Gouvernement du Danemark, les Gouvernements autonomes des îles Féroé et du Groenland, et les Gouvernements de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède ont décidé, aux termes d'un accord en date du 19 août 1986, de créer un fonds nordique de développement pour la région nordique de l'ouest (îles Féroé, Groenland et Islande).

Les statuts de ce fonds sont les suivants :

OBJET

Article premier

Le Fonds nordique de développement pour la région nordique de l'ouest (ci-après dénommé le « Fonds ») a pour objet de promouvoir le développement d'une économie diversifiée et compétitive dans la région nordique de l'ouest (îles Féroé, Groenland et Islande) par l'octroi de prêts et de subventions et la fourniture de garanties pour l'exécution de projets se rapportant ou de nature à bénéficier aux petites et moyennes entreprises. A cet égard, le Fonds contribue à la coopération industrielle et technique à l'intérieur de la région nordique de l'ouest, ainsi qu'entre celle-ci et le reste de la région nordique.

CAPITAL DE BASE

Article 2

Le capital de base du Fonds est l'équivalent en couronnes danoises de 14,1 millions de dollars des Etats-Unis, selon la répartition suivante :

Gouvernement du Danemark	2,7 millions de dollars
Gouvernement autonome des îles Féroé	0,1 million de dollars
Gouvernement autonome du Groenland	0,1 million de dollars
Gouvernement de la Finlande	2,7 millions de dollars
Gouvernement de l'Islande	0,4 million de dollars
Gouvernement de la Norvège	2,7 millions de dollars
Gouvernement de la Suède	5,4 millions de dollars

Le capital de base est mis à la disposition du Fonds sans intérêts. Le versement en sera fait selon l'échéancier suivant (en milliers de dollars des Etats-Unis) :

<i>Date</i>	<i>Suède</i>	<i>Danemark</i>	<i>Finlande</i>	<i>Norvège</i>	<i>Islande</i>	<i>Féroé</i>	<i>Groenland</i>	<i>Total</i>	<i>Capital accumulé</i>
1 ^{er} mars 87	1 004	502	502	502	76	19	19	2 624	2 624
1 ^{er} mars 88	276	138	138	138	20	5	5	720	3 344
1 ^{er} mars 89	328	164	164	164	24	6	6	856	4 200
1 ^{er} mars 90	388	194	194	194	28	7	7	1 012	5 212
1 ^{er} mars 91	464	232	232	232	36	9	9	1 214	6 426
1 ^{er} mars 92	552	276	276	276	40	10	10	1 440	7 866
1 ^{er} mars 93	660	330	330	330	48	12	12	1 722	9 588
1 ^{er} mars 94	788	394	394	394	60	15	15	2 060	11 648
1 ^{er} mars 95	940	470	470	470	68	17	17	2 452	14 100
TOTAL	5 400	2 700	2 700	2 700	400	100	100	14 100	

A la demande du Conseil exécutif du Fonds, les gouvernements versent leur quote-part du capital de base, en totalité ou en partie, avant la date et selon le barème spécifiés ci-dessus, sauf convention contraire. Le gouvernement qui fait un versement à l'avance a droit, pendant l'entre-temps, à percevoir des intérêts au taux du marché.

Les quotes-parts sont réglées soit en dollars des Etats-Unis, soit en couronnes danoises pour l'équivalent en dollars converti au taux officiel de vente du dollar des Etats-Unis en vigueur à Copenhague à la date du règlement.

Les quotes-parts sont inscrites dans les comptes du Fonds en couronnes danoises. Les montants perçus en dollars des Etats-Unis sont convertis en couronnes danoises au taux officiel de vente du dollar des Etats-Unis en vigueur à Copenhague à la date du règlement.

Jusqu'au 1^{er} mars 1995, la valeur en couronnes danoises de la partie non versée du capital de base est établie au taux officiel de vente du dollar des Etats-Unis à Copenhague au moment considéré.

Toute augmentation du capital de base fait l'objet d'une décision du Conseil nordique des ministres.

Article 3

Les ressources du Fonds sont gérées de sorte que le capital de base libellé en couronnes danoises comme le prévoit l'article 2 reste intact, jusqu'au 31 décembre 1999 compris.

ACTIVITÉS

Article 4

Le Fonds octroie des prêts et fournit des garanties aux mêmes conditions que les banques.

Quand les circonstances l'exigent, les prêts et les garanties peuvent être accordés à des conditions plus avantageuses que celles des banques.

Dans des cas particuliers, le Fonds peut accorder des dons ou consentir des prêts de caractère conditionnel, c'est-à-dire des prêts qui ne sont remboursés et ne portent intérêts que dans la mesure où progresse la réalisation correspondante.

Les dons et les prêts de caractère conditionnel ne peuvent être prélevés que sur les bénéficiaires d'ensemble du Fonds.

Un montant est prévu pour les pertes découlant des prêts et garanties. Ce montant est en rapport avec le risque que comportent d'ordinaire les prêts et les garanties.

L'activité du Fonds doit répondre à la politique générale tendant à répartir en proportions raisonnables entre les îles Féroé, le Groenland et l'Islande les ressources octroyées et versées par le Fonds.

Les projets qui intéressent plus d'une zone de la région nordique de l'ouest ou qui supposent la coopération des autres pays nordiques doivent avoir la priorité.

Le Fonds s'efforce de collaborer étroitement avec les organisations commerciales, les institutions financières et les organismes publics et privés qui ont des relations avec son domaine d'activité.

Article 5

Les prêts sont accordés par prélèvement sur le capital de base et les réserves du Fonds. Le Fonds peut également emprunter pour financer ses activités.

Le montant total de l'encours des prêts et des garanties accordés ne peut être supérieur au double du capital de base du Fonds.

Article 6

Les liquidités du Fonds sont placées dans les meilleures conditions possible, avec l'accord des autorités compétentes des îles Féroé, du Groenland et de l'Islande. Dans toute la mesure du possible, le Fonds évite le risque de pertes au change.

Article 7

Les comptes du Fonds sont tenus en couronnes danoises. Son exercice coïncide avec l'année civile.

Le rapport et les comptes annuels du Fonds sont communiqués au Conseil nordique des ministres.

ADMINISTRATION

Article 8

Le Fonds est doté d'un conseil exécutif, d'un directeur administratif et du personnel jugé nécessaire.

Article 9

Le Conseil exécutif se compose de sept membres, désignés pour un mandat ne pouvant dépasser quatre années par chacun des gouvernements participants et des Gouvernements autonomes des îles Féroé et du Groenland. Pour chaque membre, un suppléant est choisi selon les mêmes principes.

Le Conseil exécutif élit parmi ses membres un président et un vice-président, pour un mandat de deux ans. La présidence est assurée alternativement par les représentants du Gouvernement de l'Islande et des Gouvernements autonomes des îles Féroé et du Groenland.

Il y a quorum au Conseil exécutif quand sont présents le président ou vice-président et la moitié au moins des autres membres ou, en leur absence, leur suppléant. Chaque membre a une voix. Les décisions sont prises à la majorité des membres présents. Ni prêt ni garantie ni don ne peuvent être accordés si le pays ou la région du bénéficiaire s'y oppose.

Les décisions peuvent également être prises par écrit.

Le Conseil exécutif se réunit sur convocation du président ou à la demande d'au moins deux membres ou du directeur, mais au moins deux fois par an.

D'autres personnes sont au besoin invitées à assister aux réunions du Conseil exécutif.

Article 10

Les décisions concernant les affaires du Fonds sont prises par le Conseil exécutif.

Le Conseil exécutif peut déléguer ses pouvoirs de décision au directeur administratif ou à un comité de travail formé par son président et ses deux autres membres originaires de la région nordique de l'ouest.

Article 11

Le directeur administratif est responsable de l'administration courante du Fonds et des études préparatoires relatives à l'octroi de prêts, de garanties et de subventions; il applique les directives et les instructions du Conseil exécutif.

Le directeur est nommé par le Conseil exécutif pour un mandat de cinq ans au plus. Il ne peut être ni membre ni membre suppléant du Conseil exécutif, mais il assiste aux réunions de celui-ci sans droit de vote.

Le président du Conseil exécutif, le directeur ou une personne à ce autorisée par le Conseil exécutif ont la signature.

Article 12

Le Fonds a son siège à Reykjavik.

Le Fonds est représenté également à Tórshavn et à Nuuk.

L'Institut régional (*Byggdastofnun*) met à la disposition du Fonds les moyens administratifs nécessaires, tels que locaux, système de comptabilité, bureaux de service public, opérations quotidiennes de vérification des comptes, aide juridique, système de recouvrement, installations pour la garde des valeurs, etc.

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 13

Le Conseil nordique des ministres nomme deux vérificateurs des comptes qui examinent les activités du Conseil exécutif et les comptes du Fonds. Les vérificateurs présentent tous les ans au Conseil nordique des ministres un rapport de vérification des comptes.

Article 14

Le Conseil nordique des ministres prend les décisions portant amendement ou adjonction aux présents statuts, en veillant à ne compromettre en rien de ce fait la sécurité des créanciers existants. Le Conseil nordique des ministres doit, le 1^{er} mars 1996 au plus tard, prendre une décision au sujet des activités du Fonds après 1999.

Si le Conseil nordique des ministres décide que le Fonds doit être liquidé, il nomme les personnes qui seront responsables de cette liquidation.

La liquidation du Fonds, par le remboursement ou la réaffectation du capital de base, ne pourra intervenir tant que n'auront pas été réglés les engagements du Fonds sous forme de prêts et de dons et ses obligations courantes au moment où est prise la décision de liquidation.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 23 February 1988 to 1 March 1988

Nos. 985 to 988

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 23 février 1988 au 1^{er} mars 1988

N^{os} 985 à 988

No. 985

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK**

**Letter of understanding relating to co-ordination and co-
operation. Signed at Washington on 28 October 1971**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT**

**Lettre d'entente relative à la coordination et à la coopéra-
tion. Signée à Washington le 28 octobre 1971**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} mars 1988.

LETTER OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK
WASHINGTON, D.C.

President

October 28, 1971

Dear Mr. Abdel-Rahman:

As a result of the exchange of views which took place in Vienna and Washington, D.C., between representatives of the United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) and the Inter-American Development Bank (IDB), an agreement has been reached for coordination and cooperation between the two institutions along the following lines:

1. Since the basic objectives of the two organizations as well as the programs of action they are undertaking in Latin America to accelerate and rationalize the process of industrial development and technological progress in the region coincide and complement each other in many respects, it is desirable to establish a regular exchange of information between the two institutions and closer cooperation in carrying out their respective activities.

2. For this purpose the IDB and UNIDO will attempt to coordinate their activities in the field of industrial and technological development, including the industrial aspects involved in the process of Latin American economic integration. Furthermore, procedures will be agreed upon for the periodic interchange between them of documents and information.

3. The IDB may request the cooperation of UNIDO on an *ad hoc* basis in carrying out its various activities, with particular reference to the following fields:

- (a) The identification and preparation of industrial projects in the member countries of both institutions;
- (b) The execution of technical assistance programs related to such projects;
- (c) Training of technical personnel in IDB programs, as well as conducting seminars and courses in fields of industrial development; and
- (d) Studies on the industrial development of the countries which are members of both institutions.

4. Expenses resulting from the execution of the categories of operations specifically referred to above shall be divided between the respective parties in such manner and proportion as they may agree upon in each particular case. The plans, work programs and other details of each operation shall also be established by common agreement between the two institutions.

¹ Came into force on 28 October 1971 by counter-signature.

5. For the purpose of implementing this agreement, UNIDO and the IDB shall each designate a unit within their respective organizations for liaison purposes between the two institutions.

6. This agreement shall remain in effect for two years, and may be renewed each two years by mutual agreement between the parties. It is understood, however, that either party may terminate the agreement during such two-year periods by so notifying the other party six months in advance.

7. It is further understood that the termination of this agreement shall not affect the execution of specific projects already in process.

Very truly yours,

[Signed]

ANTONIO ORTIZ MENA

Accepted:

By: [Signed]

IBRAHIM HELMI ABDEL-RAHMAN
Executive Director
United Nations Industrial
Development Organization

Mr. Ibrahim Helmi Abdel-Rahman
The Executive Director
United Nations Industrial Development Organization
Vienna, Austria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE D'ENTENTE¹ RELATIVE À LA COORDINATION ET À LA
COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE
DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LA BANQUE INTER-
AMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT

BANQUE INTERAMÉRICAINNE POUR LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON, D.C.

Le Président

Le 28 octobre 1971

Monsieur le Directeur exécutif,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu tant à Vienne qu'à Washington, entre des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) et de la Banque interaméricaine de développement (BID), au cours desquels un accord est intervenu concernant la coordination et la coopération entre nos deux organisations qui seront régies selon les principes d'action suivants :

1. Etant donné la convergence et la complémentarité, à plusieurs égards, tant des objectifs fondamentaux poursuivis par les deux organisations que de leurs programmes d'action entrepris en Amérique latine ayant pour but d'accélérer et de rationaliser le processus de développement industriel et du progrès technologique de la région, il convient d'assurer des échanges réguliers d'informations entre les deux organisations, de même qu'une coopération plus étroite en vue de la poursuite de leurs activités respectives.

2. A cette fin, le BID et l'ONUDI s'efforceront de coordonner leurs activités en matière de développement industriel et technologique, y compris les aspects industriels qu'implique le processus d'intégration économique de l'Amérique latine. En outre, des procédures seront établies d'un commun accord en vue de l'échange périodique de documents et d'informations.

3. La BID pourra, sur une base *ad hoc*, solliciter la coopération de l'ONUDI dans le cadre de ses diverses activités et notamment dans les domaines suivants :

- a) La détermination et l'élaboration de projets industriels dans les pays membres des deux organisations;
- b) La mise en œuvre des programmes d'assistance technique qui se rapportent auxdits projets;
- c) La formation du personnel technique des programmes de la BID, de même que la direction de séminaires et de cours en matière de développement industriel; et

¹ Entrée en vigueur le 28 octobre 1971 par la contresignature.

d) Les études relatives au développement industriel des pays qui sont membres des deux organisations.

4. Les dépenses résultant de l'exécution des activités visées ci-avant seront partagées entre les Parties selon une proportion à convenir dans chaque cas particulier. Les plans, les programmes de travail et les autres éléments concernant chaque activité seront également fixés d'un commun accord entre les deux organisations.

5. Aux fins de l'application du présent Accord, l'ONUDI et la BID désigneront un service de leurs organisations respectives qui sera chargé d'assurer la liaison entre elles.

6. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de deux ans. Il pourra être prorogé par accord mutuel pour des périodes supplémentaires de deux ans. Toutefois, il est entendu que l'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer l'Accord au cours de l'une desdites périodes au moyen d'un préavis de six mois.

7. Il est en outre convenu que la dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux projets particuliers en voie d'exécution au moment de ladite dénonciation.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur exécutif, etc.

[Signé]

ANTONIO ORTIZ MENA

Lu et approuvé :

[Signé]

IBRAHIM HELMI ABDEL-RAHMAN
Directeur exécutif
Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel

Monsieur Ibrahim Helmi Abdel-Rahman
Directeur exécutif
Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel
Vienne, Autriche

No. 986

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION**

**Co-operation Agreement in the field of industrial develop-
ment. Signed on 22 February 1977**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de coopération en matière de développement indus-
triel. Signé le 22 février 1977**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} mars 1988.

CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION IN THE FIELD OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT

Following consultations between Mr. Julio Sanjines, Executive President of the Andean Development Corporation (Corporación Andina de Fomento "CAF") and Dr. Abd-El Rahman Khane, Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization the two organizations have agreed to harmonize their efforts and co-operate fully for the development of industrial programmes in the Andean region. These activities will be developed within the framework of the perspectives opened up by the Lima Declaration and Plan of Action² as well as by the policies and regulations governing the activities of both organizations.

In this connexion the following areas have been identified as offering scope for promoting joint action:

- (a) System of consultations to be carried out by UNIDO;
- (b) Technical assistance;
- (c) Promotion, preparation and evaluation of industrial investment projects;
- (d) Project implementation and factory establishment;
- (e) Assistance in the negotiation of contracts;
- (f) Promotion of industrial co-operation among developing countries;
- (g) Transfer of technology (with particular emphasis on the problems of appropriate choice of technology);
- (h) Analysis and review of industrial projects facing obstacles in their implementation, more particularly Bolivia and Ecuador;
- (i) Review and selection of industrial projects which could have an optimum impact on the economies of the member countries of CAF and which will contribute to a sub-regional equilibrium;
- (j) Participation in negotiations called for by member countries of CAF, when such consultations are not in conflict with the provisions contained in paragraphs (f) to (i);
- (k) Negotiations connected with the implementation of CAF's automotive industry programmes, as per decisions to be taken by CAF's board;
- (l) Other aspects of industrial co-operation;

Close co-ordination will be maintained between the UNIDO Senior Industrial Development Field Advisers, the UNIDO Regional Advisers and CAF's high level country representatives.

¹ Came into force on 22 February 1977 by signature, in accordance with its provisions.

² United Nations Industrial Development Organization, *Report of the Second General Conference of the United Nations Industrial Development Organization*, Lima, Peru, 12-26 March 1975 (ID/Conf.3/31), p. 42.

Agreement was also arrived at to hold, urgently, inter-organizational consultations and to evolve a practical basis for implementing industrial projects in the Andean region as a whole, and Bolivia and Ecuador in particular.

Following approval of the programmes, CAF will secure, with the support of UNIDO, from whatever source it has available, the necessary financing for the implementation of projects of common interest.

This Agreement will be put into operation immediately and will be submitted by the two organizations to their respective governing bodies for endorsement as early as possible.

22 February 1977

[Signed]

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE
Executive Director
United Nations Industrial Development Organization

22 February 1977

[Signed]

Mr. JULIO SANJINES
Executive President
Andean Development Corporation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LA SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT

A la suite de consultations qui ont eu lieu entre M. Julio Sanjines, Président exécutif de la Société andine de développement (Corporación Andina de Fomento "CAF") et le Dr Abd-El Rahman Khane, Directeur exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, les deux organisations sont convenues d'harmoniser leurs efforts et de coopérer pleinement en vue de la réalisation de programmes industriels dans la région andine. Ces activités seront mises au point dans le cadre et selon les orientations de la Déclaration et du Plan d'action de Lima² concernant le développement et la coopération industriels et des politiques et de la réglementation régissant les activités des deux organisations.

Dans cet esprit, les domaines suivants ont été reconnus comme étant susceptibles de favoriser une action conjointe :

- a) Consultations systématiques assurées par l'ONUDI;
- b) Assistance technique;
- c) Encouragement, élaboration et évaluation de projets d'investissement industriel;
- d) Mise en œuvre de projet et création d'usines;
- e) Appui en matière de négociations de contrats;
- f) Encouragement de la coopération industrielle entre les pays en développement;
- g) Transfert de technologie (avec insistance particulière sur les problèmes que pose le choix de technologies appropriées);
- h) Analyse et étude de projets industriels qui font face à des obstacles à leur mise en œuvre, plus spécialement en Bolivie et en Equateur;
- i) Etude et sélection de projets industriels qui auraient un impact optimal sur les économies des pays membres de la CAF et qui contribueraient à assurer un équilibre sous-régional;
- j) Participation à des négociations réclamées par les pays membres de la CAF, lorsque ces consultations ne contreviennent pas aux dispositions des alinéas *f* à *i*;

¹ Entré en vigueur le 22 février 1977, conformément à ses dispositions.

² Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, *Rapport de la Deuxième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel*. Lima (Pérou), 12-26 mars 1975 (ID/Conf.3/31), p. 53.

k) Négociations relatives à la mise en œuvre des programmes de l'industrie automobile de la CAF, conformément aux décisions du conseil d'administration de la CAF;

l) Autres aspects de la coopération industrielle.

Une étroite coordination sera entretenue entre les conseillers principaux hors siège pour le développement industriel, les conseillers régionaux de l'ONUDI et les représentants de haut niveau de pays de la CAF.

Il a été également convenu de tenir, de façon urgente, des consultations interorganisations et de mettre au point une base solide permettant l'exécution de projets industriels dans la région andine dans son ensemble, avec une attention particulière accordée à la Bolivie et à l'Equateur.

Lorsque les programmes auront été approuvés, la CAF, avec l'appui de l'ONUDI, obtiendra le financement nécessaire à la mise en œuvre des projets d'intérêt commun.

Le présent Accord s'appliquera immédiatement; il sera soumis, par les deux organisations, à leurs organes directeurs pour leur aval le plus rapidement possible.

Le 22 février 1977

Le Directeur exécutif,
[Signé]

ABD-EL RAHMAN KHANE
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel

Le 22 février 1977

Le Président exécutif,
[Signé]

JULIO SANJINES
Société andine de développement

No. 987

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
AGENCY FOR CULTURAL
AND TECHNICAL CO-OPERATION**

**Agreement on co-operation (with annex). Signed at Vienna
on 24 May 1977**

Authentic text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
AGENCE DE COOPÉRATION
CULTURELLE ET TECHNIQUE**

**Accord de coopération (avec annexe). Signé à Vienne le
24 mai 1977**

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} mars 1988.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'AGENCE DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

L'Agence de Coopération Culturelle et Technique, désignée ci-après sous le nom de « l'Agence » et l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, désignée ci-après sous le nom de « l'ONUDI »,

Considérant que l'Agence a pour fin essentielle l'affirmation et le développement entre ses membres d'une coopération multilatérale dans les domaines ressortissant à l'éducation, à la culture, aux sciences et aux techniques et, par là même, au rapprochement des peuples;

Considérant que pour atteindre cette fin l'Agence entretient avec les organisations internationales et régionales, agissant dans ce sens, des relations de collaboration appropriée;

Considérant que, conformément aux objectifs qui lui sont impartis par ses instances, notamment celui de contribuer au développement économique et social de ses Etats membres et prioritairement à la promotion du monde rural, l'Agence est appelée à encourager et promouvoir des actions visant à la promotion et à l'intégration dans le monde rural des petites et moyennes entreprises ressortissant aux secteurs des agro-industries dont certains aspects regroupent les tâches dont l'ONUDI a la charge au sein des Nations Unies;

Considérant que, pour sa part, l'ONUDI a pour mandat de promouvoir et d'accélérer l'industrialisation des pays en voie de développement, notamment dans le secteur des industries manufacturières suivant la déclaration et les plans d'action de la Deuxième Conférence Générale de Lima;

L'Agence et l'ONUDI, en vue de faciliter et d'harmoniser les efforts déployés de part et d'autre pour une plus grande efficacité, conviennent de ce qui suit :

Article I. INFORMATION RÉCIPROQUE

Sous réserve des mesures qui pourront être nécessaires pour sauvegarder le caractère confidentiel de certains documents et informations, l'Agence et l'ONUDI procéderont à un échange régulier de documents et d'informations concernant leur activité, leur programme de travail et toutes questions présentant un intérêt commun pour les deux parties.

Article II. INVITATIONS RÉCIPROQUES

Une représentation réciproque, en qualité d'observateur et sur invitation, aux instances ainsi qu'aux réunions présentant un intérêt pour leur programme respectif, sera instaurée entre les deux Organisations.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1977 par la signature, conformément à l'article VI.

Article III. CONSULTATIONS RÉCIPROQUES

III.1. Les services respectifs de l'Agence et de l'ONUDI procéderont à des échanges de vue sur les questions considérées d'intérêt commun pour les deux parties.

III.2. A cet effet, des réunions de travail et de consultation seront organisées annuellement et chaque fois que nécessaire pour étudier certaines questions techniques ainsi que les sujets pouvant se prêter à une coopération effective.

Article IV. DOMAINES DE COOPÉRATION

IV.1. Les domaines qui, dans le cadre énoncé au paragraphe IV du préambule, feront l'objet de cette collaboration, sont énumérés en annexe au présent Accord.

IV.2. Dans le cadre des mandats respectivement confiés aux deux Organisations, les requêtes s'inscrivant dans les domaines précisés plus haut, adressées par les Etats membres de l'Agence et par des Etats entretenant avec elle des relations suivies, pourront donner lieu à une collaboration en vue de la réalisation d'une ou plusieurs des activités suivantes :

- a) Etude des projets présentés;
- b) Identification et recherche de sources de financement possibles;
- c) Prestations techniques nécessaires à la mise en œuvre de ces projets.

Article V. MODIFICATION ET DURÉE DE L'ACCORD

V.1. Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement des deux parties.

V.2. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties, moyennant un préavis d'un an.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, le Secrétaire Général de l'Agence de Coopération Culturelle et Technique et le Directeur Exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 24 mai 1977.

Pour l'Organisation
des Nations Unies
pour le Développement Industriel :

[Signé]

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE
Directeur exécutif

Pour l'Agence de Coopération
Culturelle et Technique :

[Signé]

Pr. DANKOULODO DAN DICKO
Secrétaire général

ANNEXE

DOMAINES DE COOPÉRATION ENTRE L'ONUDI ET L'ACCT

- Aide au renforcement de la coopération entre pays en développement
 - Formation (gestion, techniques industrielles)
 - Assistance technique
 - Création et gestion d'usines
 - Infrastructure institutionnelle (aide à la mise en place et au renforcement de structures nationales et régionales)
 - Promotion des investissements
 - Technologie industrielle, en particulier problème des technologies appropriées
 - Assistance dans les consultations entre les pays membres en développement et les pays industrialisés
 - Etudes et recherche industrielles
 - Information industrielle et diffusion de l'information scientifique et technique aux pays en développement dans le cadre de la création de banques d'information technologique.
 - Foires-expositions (secteur de l'artisanat)
 - Contacts des représentants des deux Organisations sur le terrain
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL CO-OPERATION AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

The Agency for Cultural and Technical Co-operation, hereinafter referred to as "the Agency", and the United Nations Industrial Development Organization, hereinafter referred to as "UNIDO";

Considering that the Agency's main aim is the promotion and development among its members of multilateral co-operation in fields relating to education, culture, science and technology, and, thus, to the development of friendship among nations;

Considering that, to achieve this aim, the Agency maintains appropriate co-operative relationships with international and regional organizations working for the same aim;

Considering that, in accordance with the objectives assigned to it by its governing bodies, e.g. the furthering of the economic and social development of its member States and, above all, promotion of rural areas, the Agency is responsible for furthering actions aimed at the promotion and integration, in rural areas, of small-scale and medium-sized enterprises in the agro-industry sector, some aspects of which fall within UNIDO's terms of reference in the United Nations system;

Considering that UNIDO's terms of reference require it to promote and accelerate the industrialization of the developing countries, in particular in the manufacturing industries sector, as stated in the Declaration and Plan of Action of the Second General Conference at Lima;

The Agency and UNIDO, with a view to facilitating and harmonizing efforts by both parties to achieve greater effectiveness, agree the following:

Article I. MUTUAL INFORMATION

Except where measures may be necessary to safeguard the confidential nature of certain documents and information, the Agency and UNIDO shall regularly exchange documents and information on their activities, their programmes of work and all matters of mutual interest to both parties.

Article II. MUTUAL INVITATIONS

The two organizations shall establish mutual representation, on invitation, at observer level at the sessions of governing bodies and at meetings of interest for their respective programmes.

¹ Came into force on 24 May 1977 by signature, in accordance with article VI.

Article III. MUTUAL CONSULTATIONS

III.1. The Agency and UNIDO shall exchange views on matters considered to be of mutual interest to both parties.

III.2. For this purpose, working and consultation meetings shall be organized annually and as required to study certain technical questions and matters which might lend themselves to effective co-operation.

Article IV. FIELDS OF CO-OPERATION

IV.1. The fields to which this co-operation shall relate, in the context set forth in preambular paragraph 4, are listed in the annex to this Agreement.

IV.2. In the context of the respective terms of reference of the two organizations, requests in the fields specified above submitted by member States of the Agency and by States maintaining permanent relations with it may give rise to co-operation in one or more of the following activities:

- (a) Studies of projects submitted;
- (b) Identification and search for possible sources of finance;
- (c) Provision of technical services required for the implementation of these projects.

Article V. AMENDMENT AND DURATION OF THE AGREEMENT

V.1. The present Agreement may be amended with the consent of both parties.

V.2. The present Agreement may be denounced by either one of the two parties, with advance notice of one year.

Article VI. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall enter into force on the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the Secretary-General of the Agency for Cultural and Technical Co-operation and the Executive Director of the United Nations Industrial Development Organization have signed the present Agreement.

DONE at Vienna, 24 May 1977.

For the United Nations
Industrial Development Organization:

[Signed]

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE
Executive Director

For the Agency
for Cultural and Technical
Co-operation:

[Signed]

Prof. DANKOULODO DAN DICKO
Secretary-General

ANNEX

FIELDS OF CO-OPERATION BETWEEN UNIDO AND ACTC

- Assistance in strengthening co-operation between developing countries
 - Training (management, industrial techniques)
 - Technical assistance
 - Establishment and management of factories
 - Institutional infrastructure (assistance in the establishment and strengthening of national and regional institutions)
 - Investment promotion
 - Industrial technology, in particular appropriate technologies
 - Assistance in consultations between the developing member countries and the industrialized countries
 - Industrial studies and research
 - Industrial information and dissemination of scientific and technical information to developing countries in the context of the establishment of clearing houses of technological information
 - Fairs, exhibitions (artisanal sector)
 - Contacts between representatives of the two organizations in the field
-

No. 988

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK**

Note on co-operation. Signed on 6 June 1978

Authentic text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 March 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
BANQUE OUEST AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT**

Note de coopération (avec annexe). Signée le 6 juin 1978

Texte authentique : français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} mars 1988.

NOTE¹ DE COOPÉRATION ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) ET LA BANQUE OUEST AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT (BOAD)

L'Organisation des Nations Unies pour le Développement Industriel, ci-après dénommée ONUDI, représentée par le Dr. Abd-El Rahman Khane, son Directeur Exécutif, d'une part, et

La Banque Ouest Africaine de Développement, ci-après dénommée BOAD, représentée par M. Pierre-Claver Damiba, son Président, d'autre part,

Considérant que le développement industriel et la coopération technique qui font partie du processus général du développement économique et social sont d'un intérêt commun pour les Etats membres des deux organisations;

Considérant que la coopération et la collaboration entre les deux organisations rendraient leurs activités plus efficaces et plus bénéfiques pour leurs Etats membres,

Conviennent des dispositions ci-après :

Article I^{er}. OBJECTIF

L'ONUDI et la BOAD décident d'établir entre elles une coopération et une collaboration visant au développement industriel et à la coopération technique dans leurs Etats membres.

Article II. TYPES D'ACTIVITÉS

Cette coopération se manifestera dans les domaines d'activités suivants :

- a) Réalisation d'étude du secteur industriel des Etats membres; ces études devront mettre l'accent sur les possibilités d'intégration et de solidarité des pays membres de la BOAD;
- b) Identification, préparation et évaluation des projets susceptibles d'être financés par la BOAD;
- c) Assistance dans la réalisation, le démarrage et le cas échéant la gestion des projets financés par la BOAD; cette assistance portera dans tous les domaines d'activités industriels et en particulier sur les projets agro-industriels et les domaines industriels;
- d) Assistance dans la recherche de financement complémentaire pour les études et les projets qui intéressent la BOAD;
- e) Assistance dans la formation professionnelle des cadres de la BOAD;
- f) Toute autre activité qui fera l'objet d'un accord entre la BOAD et l'ONUDI.

Article III. MÉTHODE

3.1. La BOAD et l'ONUDI se tiendront mutuellement informées et, si nécessaire, se consulteront sur des activités susceptibles de déboucher sur des possibilités de collaboration.

¹ Entrée en vigueur le 6 juin 1978 par la signature, conformément à l'article VII.

3.2. Une procédure adéquate sera établie de commun accord entre la BOAD et l'ONUDI chaque fois que des missions s'avèreront nécessaires pour la réalisation des activités mentionnées à l'Article II de la présente Note de Coopération.

Article IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Les dépenses résultant de l'exécution des programmes et activités repris à la présente Note de Coopération, ainsi que les plans de travail de chaque opération commune, seront discutés lors de la mise sur pied de chaque programme.

Article V. DURÉE

La présente Note de Coopération est conclue pour une durée indéterminée avec la possibilité pour chacune des parties d'y mettre fin en donnant, par lettre recommandée, un préavis de six mois.

Si l'une ou l'autre des parties décide de mettre fin à la Note de Coopération, des mesures seront prises pour qu'une telle décision ne soit pas préjudiciable à l'exécution des projets en cours dans le cadre de la présente Note de Coopération.

Article VI. AMENDEMENTS

Les dispositions de la présente Note de Coopération peuvent être amendées de commun accord entre les parties.

Article VII. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Note de Coopération entrera en vigueur à la date de sa signature.

6 juin 1978

Pour la Banque Ouest Africaine
de Développement :

[Signé]

M. P. C. DAMIBA
President de la BOAD

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le Développement Industriel :

[Signé]

Dr. Abd-El RAHMAN KHANE
Directeur Exécutif

[TRANSLATION — TRADUCTION]

NOTE¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) AND THE WEST AFRICAN DEVELOPMENT BANK (WADB)

The United Nations Industrial Development Organization, hereinafter referred to as UNIDO, represented by Dr. Abd-El Rahman Khane, its Executive Director, on the one part, and

The West African Development Bank, hereinafter referred to as WADB, represented by Mr. Pierre-Claver Damiba, its President, on the other part,

Considering that industrial development and technical co-operation, which are part of the general process of economic and social development, are of common interest to the member States of the two organizations;

Considering that co-operation and collaboration between the two organizations would make their activities more effective and more beneficial to their member States,

Agree on the following provisions:

Article I. OBJECTIVE

UNIDO and WADB hereby decide to establish between them co-operation and collaboration with a view to industrial development and technical co-operation in their member States.

Article II. TYPES OF ACTIVITY

This co-operation shall take place in the following fields of activity:

- (a) Implementation of studies of the industrial sector of member States, which shall focus on the possibilities for integration and solidarity among the WADB member countries;
- (b) Identification, preparation and evaluation of projects suitable for financing by WADB;
- (c) Assistance in the implementation, starting up and, where necessary, the management of projects financed by WADB; this assistance shall relate to all areas of industrial activity and in particular to agro-industrial projects and industrial estates;
- (d) Assistance in seeking complementary financing for studies and projects of interest to WADB;
- (e) Assistance in the professional training of WADB cadres;
- (f) Any other activity which is the subject of an agreement between WADB and UNIDO.

¹ Came into force on 6 June 1978 by signature, in accordance with article VII.

Article III. METHOD

3.1. WADB and UNIDO shall keep each other informed and, if necessary, consult with one another on activities which may open up possibilities of collaboration.

3.2. A suitable procedure shall be established by common agreement between WADB and UNIDO whenever missions prove necessary to implement the activities mentioned in Article II of this Note on Co-operation.

Article IV. FINANCIAL PROVISIONS

Expenditure resulting from execution of the programmes and activities covered in this Note on Co-operation, together with work plans for each common operation, shall be discussed at the time of preparation of each programme.

Article V. DURATION

This Note on Co-operation is concluded for an unspecified duration. Either of the parties may terminate it, with six months' notice, by registered letter.

If either of the parties decides to terminate this Note on Co-operation, measures shall be taken to ensure that such a decision will not be prejudicial to the implementation of projects in progress under the Note.

Article VI. AMENDMENTS

The provisions of this Note on Co-operation may be amended by common agreement of both parties.

Article VII. ENTRY INTO FORCE

This Note on Co-operation shall enter into force on the date of its signature.

6 June 1978

For the West African
Development Bank:

[Signed]

Mr. P. C. DAMIBA
President of the WADB

For the United Nations
Industrial Development Organization:

[Signed]

Dr. ABD-EL RAHMAN KHANE
Executive Director

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4739. CONVENTION FOR THE
RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF FOREIGN ARBITRAL
AWARDS. DONE AT NEW YORK ON
10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RE-
CONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION
DES SENTENCES ARBITRALES
ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK
LE 10 JUIN 1958¹

WITHDRAWAL of the reservation² made
upon accession

Received on:

25 February 1988

AUSTRIA

(With effect from 25 February 1988.)

Registered ex officio on 25 February 1988.

RETRAIT de la réserve² formulée lors de
l'adhésion

Reçue le :

25 février 1988

AUTRICHE

(Avec effet au 25 février 1988.)

Enregistré d'office le 25 février 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484 and 1492.

² *Ibid.*, vol. 395, p. 274.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484 et 1492.

² *Ibid.*, vol. 395, p. 274.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

PROCÈS-VERBAL CONCERNING EDITORIAL MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 1² ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT³

The text of the modifications reads as follows:

Modifications

Regulation No. 1: Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam and/or a driving beam and equipped with filament lamps of category R2

Under 4.4 (b) (iii) (English version only):

Delete the words "shall be placed above the circle" at the end of the sentence.

In Annex 1, item 1:

Amend item as follows:

CR, CR, CR, C, C, C, R, C/R, C/R, C/R, C/, C/, C/.

→ ← → ← → ← → ← → ← → ←

In Annex 4, paragraph 1.1.1.2.:

Amend to read: "(Regulation No. 37 in its original form)".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490 and 1492.

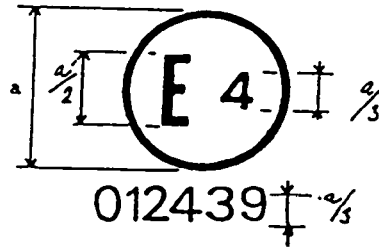
² *Ibid.*, vol. 372, p. 370.

³ The Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its eighty-third session from 20 to 23 October 1987, found it necessary to make modifications to Regulation No. 1, as revised. The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, has established the corresponding procès-verbal, and has caused the modifications to be effected in the English and French texts of the Agreement. The text of the modifications is published for information by the Secretariat.

Plates P_{2a} , P_{2b} , P_{2c} , P_{2d} , P_{2e} , and P_{2f} :

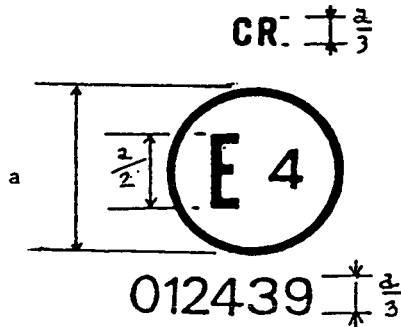
Amend dimensions of approval marks as follows:

P_{2a}



$a = 12 \text{ mm min.}$

P_{2b}



$a = 12 \text{ mm min.}$

P_{2c}

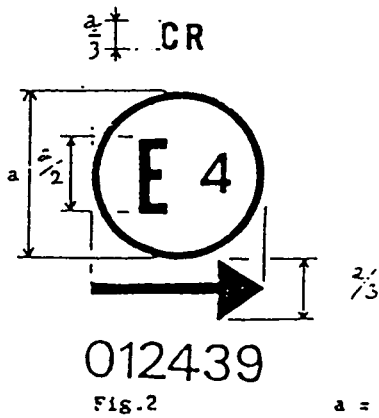


Fig. 2

$a = 12 \text{ mm min.}$

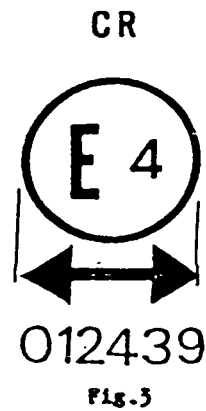


Fig. 3

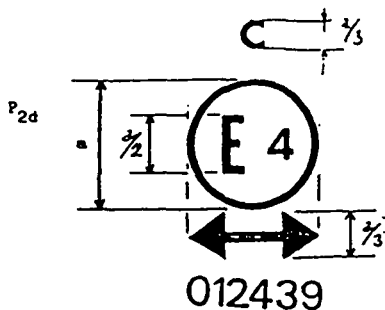


Fig. 4

a = 12 mm min.



Fig. 5

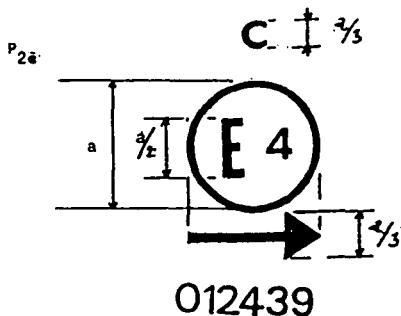


Fig. 6

a = 12 mm min.



Fig. 7

C/R

$\frac{a}{3}$ I

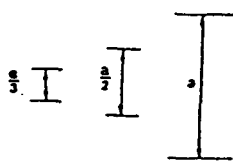
C/

P_{2r}



012439

Fig. 8



$\frac{a}{3}$ I

a = 12 mm min.



012439

Fig. 9

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

PROCÈS-VERBAL RELATIF À DES MODIFICATIONS RÉDACTIONNELLES AU RÈGLEMENT N° 1² ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ³

Le texte des modifications est libellé comme suit :

Modifications

Règlement n° 1 : Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles, émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route, et équipés de lampes à incandescence catégorie R2

Au paragraphe iii du point 4.4 (b) :

Cette modification s'applique uniquement au texte anglais.

A l'annexe I, point 1 :

Lire :

CR, CR, $\overrightarrow{\text{CR}}$, C, $\overrightarrow{\text{C}}$, $\overleftrightarrow{\text{C}}$, R, C/R, $\overrightarrow{\text{C/R}}$, $\overleftrightarrow{\text{C/R}}$, C/, $\overrightarrow{\text{C/}}$, $\overleftrightarrow{\text{C/}}$

A l'annexe 4, paragraphe 1.1.1.2 :

Lire : « (Règlement n° 37 dans sa forme originale) ».

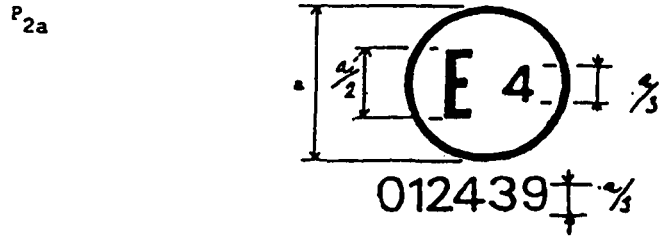
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490 et 1492.

² *Ibid.*, vol. 372, p. 385.

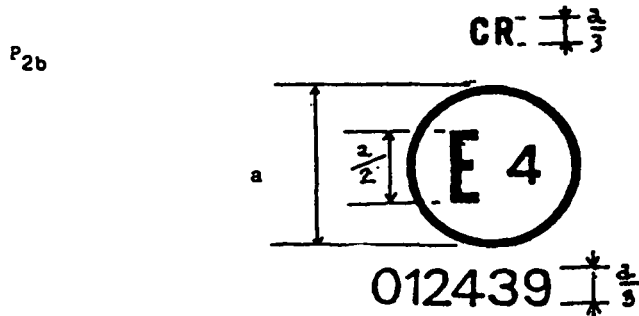
³ Le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, réuni pour sa quatre-vingt troisième session du 20 au 23 octobre 1987, a jugé nécessaire d'apporter des modifications au Règlement n° 1, tel que révisé. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, a dressé à cette occasion un procès-verbal, et a fait procéder aux modifications dans les textes anglais et français de l'Accord. Le texte des modifications est publié pour information par le Secrétariat.

Planches P_{2a}, P_{2b}, P_{2c}, P_{2d}, P_{2e}, et P_{2f} :

Modifier les dimensions des marques d'homologation comme suit :



a = 12 mm min.



a = 12 mm min.

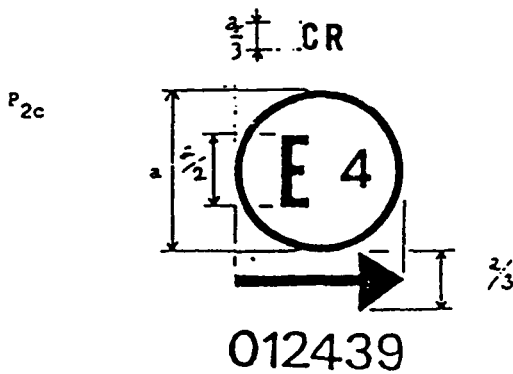


FIG. 2

a = 12 mm min.

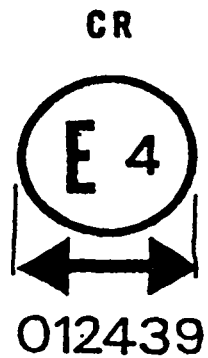


FIG. 3

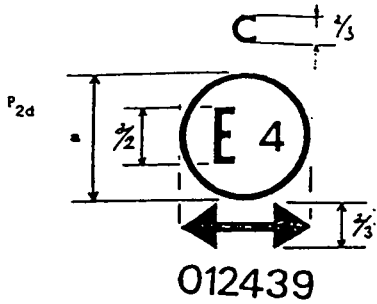


Fig. 4

a = 12 mm min.

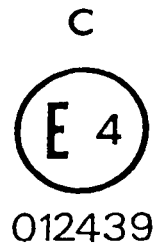


Fig. 5

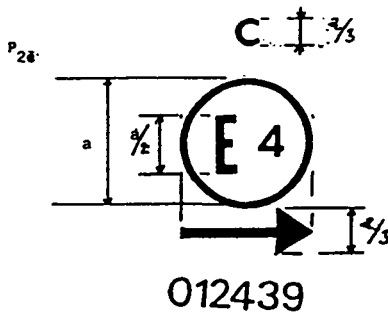


Fig. 6

a = 12 mm min.



Fig. 7

C/R

2/3 I

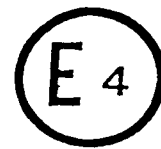
C/

P2r



2/3 I

2/3 I



012439

2/3 I

012439

Fig. 8

a = 12 mm min.

Fig. 9

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFORMATICS. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951¹

DENUNCIATIONS

Notifications received on:

6 June 1985

ECUADOR

(With effect from 30 November 1988.)

6 November 1986

VENEZUELA

(With effect from 30 November 1988.)

27 November 1986

SPAIN

(With effect from 30 November 1988.)

24 December 1986

EGYPT

(With effect from 30 November 1988.)

29 December 1986

ITALY

(With effect from 30 November 1988.)

9 December 1987

IRAQ

(With effect from 30 November 1988.)

16 December 1987

CHILE

(With effect from 30 November 1988.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 February 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61; vol. 1045, p. 367 (adoption of new name); vol. 1138, p. 434 (modification of the Convention), and vol. 1217, p. 397 (corrigendum to volume 1045); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 10 and 12 to 15, as well as annex A in volumes 957, 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351, 1357, 1369, 1387, 1402, 1417 and 1466.

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL
POUR L'INFORMATIQUE. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

DÉNONCIATIONS

Notifications reçues le :

6 juin 1985

EQUATEUR

(Avec effet au 30 novembre 1988.)

6 novembre 1986

VENEZUELA

(Avec effet au 30 novembre 1988.)

27 novembre 1986

ESPAGNE

(Avec effet au 30 novembre 1988.)

24 décembre 1986

EGYPTE

(Avec effet au 30 novembre 1988.)

29 décembre 1986

ITALIE

(Avec effet au 30 novembre 1988.)

9 décembre 1987

IRAQ

(Avec effet au 30 novembre 1988.)

16 décembre 1987

CHILI

(Avec effet au 30 novembre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 février 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61; vol. 1045, p. 358 (adoption de la nouvelle dénomination); vol. 1138, p. 430 (modification de la Convention), et vol. 1217, p. 397 (rectificatif au volume 1045); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 1224, 1272, 1276, 1283, 1289, 1296, 1297, 1305, 1321, 1330, 1351, 1357, 1369, 1387, 1402, 1417 et 1466.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

RATIFICATION of the above-mentioned Convention and of Protocols 1 and 2 annexed thereto

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 January 1988

INDIA

(With effect from 7 April 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 February 1988.

RATIFICATION de la Convention susmentionnée et des Protocoles 1 et 2 y annexés

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 janvier 1988

INDE

(Avec effet au 7 avril 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 février 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 15, as well as annex A in volumes 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480 and 1487.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480 and 1487.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 December 1987

NEPAL

(With effect from 17 April 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 February 1988.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 décembre 1987

NÉPAL

(Avec effet au 17 avril 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 février 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (amended authentic French text), 1455, 1456, 1465, 1466 and 1480.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 (texte authentique français amendé), 1455, 1456, 1465, 1466 et 1480.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956¹

N° 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956¹

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 January 1988

BURKINA FASO

(With effect from 4 January 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 February 1988.

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 janvier 1988

BURKINA FASO

(Avec effet au 4 janvier 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 février 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460 and 1484.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460 et 1484.

No. 23487. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK CONCERNING A DANISH-AMERICAN FUND FOR THE EXCHANGE OF TECHNOLOGY. SIGNED AT COPENHAGEN ON 25 MARCH 1985¹

N° 23487. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK CONCERNANT UN FONDS DANOIS-AMÉRICAIN POUR L'ÉCHANGE DE TECHNOLOGIE. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 25 MARS 1985¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Copenhagen on 29 December 1987 and 7 January 1988, which came into force with retroactive effect from 1 January 1988, it was agreed in order to allow the Parties to consider amendments to the original 1985 agreement, and subject to the conditions stated in Note No. 121 of the United States Embassy dated 11 September 1987² to extend the above-mentioned Agreement until 31 March 1988.

Certified statement was registered by Denmark on 25 February 1988.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Copenhague des 29 décembre 1987 et 7 janvier 1988, qui est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1988, il a été convenu afin de permettre aux Parties d'examiner des amendements à l'Accord original de 1985 et aux conditions prévues dans la note n° 121 de l'Ambassade des Etats-Unis en date du 11 septembre 1987², de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 31 mars 1988.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Danemark le 25 février 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, No. 1-23487.

² *Ibid.*, vol. 1487, No. A-23487.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, n° 1-23487.

² *Ibid.*, vol. 1487, n° A-23487.

No. 24079. PROTOCOL CONCERNING
MEDITERRANEAN SPECIALLY
PROTECTED AREAS. DONE AT GE-
NEVA ON 3 APRIL 1982¹

N° 24079. PROTOCOLE RELATIF AUX
AIRES SPÉCIALEMENT PROTÉ-
GÉES DE LA MÉDITERRANÉE. FAIT
À GENÈVE LE 3 AVRIL 1982¹

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Govern-
ment of Spain on:*

11 January 1988

MALTA

(With effect from 11 January 1988.)

*Certified statement was registered by
Spain on 24 February 1988.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouverne-
ment espagnol le :*

11 janvier 1988

MALTE

(Avec effet au 11 janvier 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par l'Espagne le 24 février 1988.*

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1986. CONCLUDED
AT GENEVA ON 25 JULY 1986²

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À
GENÈVE LE 25 JUILLET 1986²

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 February 1988

TRINIDAD AND TOBAGO

(With provisional effect from 24 February
1988.)

Registered ex officio on 24 February 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 février 1988

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet à titre provisoire au 24 février
1988.)

Enregistré d'office le 24 février 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1425, No. I-24079, and annex A in volumes 1455, 1486 and 1491.

² *Ibid.*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481 and 1484.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1425, n° I-24079, et annexe A des volumes 1455, 1486 et 1491.

² *Ibid.*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481 et 1484.

